This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

**A propos de ce livre**

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

**Consignes d'utilisation**

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

**À propos du service Google Recherche de Livres**

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

NEDL TRANSFER
HN 2161 0

KD 37428

Elijah B. Phillips 1834

THE

# FRENCH FIRST CLASS BOOK;

BEING

A NEW SELECTION OF

## READING LESSONS:

IN FOUR PARTS, VIZ.

I. AUTHENTIC PIECES IN PROSE:
II. PROSE COMEDIES OF MOLIERE ABRIDGED:
III. CHOICE PIECES IN VERSE:
IV. ABRIDGED DRAMAS AND SCENES IN VERSE:

THE WHOLE CALCULATED TO INTEREST AS WELL AS IMPROVE THE LEARNER.

BY WILLIAM B. FOWLE,
PRINCIPAL OF THE MONITORIAL SCHOOL, BOSTON.

BOSTON:
PUBLISHED BY CROCKER AND BREWSTER,
47 Washington Street.
NEW YORK: JONATHAN LEAVITT,
182 Broadway.

1832.

KD 37428

HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY

Entered, according to Act of Congress, in the year 1832,
By William B. Fowle,
In the Clerk's Office of the District Court of Massachusetts.

# PREFACE.

The want of a French Reading Book that should contain a greater variety of lessons than is to be found in any book with which the compiler is acquainted, and which should at the same time possess attractions sufficient to animate and encourage the young pupil, has led to this compilation. The title page shows the general divisions of the work: the table of contents, will, it is hoped, show that the sources whence the pieces are drawn are numerous and well approved. The compiler hopes that he has attained his object, the making of an agreeable book, without losing sight of what should always be a prominent object in school books, the inculcation of virtuous principles.

In abridging the comedies of Molière, no alteration, except of a word or two, has been made in the text! The orthography of each writer has been followed, especially in the imperfect and conditional tenses of verbs, that the pupil may become acquainted with the differences that exist amongst the best writers. Great care has been taken in the typographical execution of the work; but the difficulties of printing a foreign language are too manifold for the compiler to presume that he has entirely surmounted them. He only hopes that the work will be found as correct at least as any American edition of a foreign book; and the enterprize of the publishers, in stereotyping the work, will enable them to correct whatever errors may be discovered, should the work meet with that patronage which is respectfully solicited.

BOSTON, MARCH 10, 1832.

# INDEX.

## PART I.

### AUTHENTIC PIECES IN PROSE.


| Lesson | | Page |
|---|---|---|
| 1 | Forgiveness of Injuries | 9 |
| 2 | The Belief in Retribution salutary | 9 |
| 3 | The Country of the Sage | 9 |
| 4 | The Sage too long neglected | 9 |
| 5 | Bless and Curse not | 10 |
| 6 | Durable Satisfaction | 10 |
| 7 | Time well chosen | 10 |
| 8 | Fanaticism confounded | 10 |
| 9 | The best Dinner Hour | 11 |
| 10 | The Measure of a King | 11 |
| 11 | True Learning is modest | 11 |
| 12 | Friendship has Limits | 11 |
| 13 | Guns not made for Brothers | 12 |
| 14 | It is more glorious to spare than to kill | 12 |
| 15 | Hunger is often impatient | 12 |
| 16 | A soft Answer turns away Wrath | 13 |
| 17 | Familiarity made a Mark of Respect | 13 |
| 18 | Never too Old to learn | 13 |
| 19 | The Sympathy of Interest | 14 |
| 20 | Self Reproach a sufficient Reproach | 14 |
| 21 | To prevent Evil is to do Good | 14 |
| 22 | True Hospitality is never Impiety | 15 |
| 23 | Gout the Touchstone of Courtesy | 15 |
| 24 | Prayer a Cure for Revenge | 15 |
| 25 | Whatever is is right | 16 |
| 26 | A Friend in need | 16 |
| 27 | Filial Love the charm of Youth | 17 |
| 28 | Malice answered by Silence | 18 |
| 29 | A Teacher should be Free | 18 |
| 30 | Actions must be judged by Motives | 19 |
| 31 | Self-Interest a false Standard of Judgement | 19 |
| 32 | Better to be put to Death for Innocence than for Guilt | 20 |
| 33 | An Enemy an incompetent Witness | 20 |
| 34 | True Nobility not inconsistent with Labor | 20 |
| 35 | Trifling Indulgences form the Basis of destructive Habits | 21 |
| 36 | Selfishness a Cure for Gaming | 21 |
| 37 | The Remembered are not dead | 21 |
| 38 | To live by the Death of those we love is to die twice | 22 |
| 39 | Good Deeds outlive great Tombs | 22 |
| 40 | To do without is to obtain | 22 |
| 41 | The Ocean no Flatterer | 22 |
| 42 | Cruelty checked by Firmness | 23 |
| 43 | Honesty is the best Policy | 24 |
| 44 | Love of Country stronger than even maternal Love | 24 |
| 45 | Laconics | 25 |
| 46 | True Honesty needs no Bribe | 26 |
| 47 | Humanity is of no Party | 26 |
| 48 | The Unfortunate are the kindest | 27 |
| 49 | Ugliness taxed by the Ancients | 27 |
| 50 | Simplicity of ancient Etiquette | 28 |
| 51 | A Swedish Cure for Duelling | 29 |

| Lesson | | Page |
|---|---|---|
| 52 | To live well is to live long | 29 |
| 53 | Generosity its own Reward | 29 |
| 54 | Avarice rebuked by a Radish | 30 |
| 55 | The Ass without Manners | 31 |
| 56 | The Reformed should be encouraged | 31 |
| 57 | No Confidence where there is no Principle | 31 |
| 58 | Solitude no Retreat from bad Passions | 32 |
| 59 | Ignorance best concealed by silence | 32 |
| 60 | Forgiveness our Interest as well as our Duty | 33 |
| 61 | The Expectation of Wealth an Obstacle to Education | 34 |
| 62 | Resignation and Patience, royal Virtues | 35 |
| 63 | Death disarmed by Christian Philosophy | 36 |
| 64 | True Wisdom claims no Honor | 37 |
| 65 | Gratitude a Spring of true Courage | 37 |
| 66 | Conjugal Love the strongest Passion of Woman | 38 |
| 67 | Respect for Old Age a Duty | 38 |
| 68 | A Christian Precept taught by a Savage Example | 39 |
| 69 | The True Friend is no Flatterer | 40 |
| 70 | Duelling inconsistent with true Greatness | 42 |
| 71 | Prejudice the Arbiter of Taste | 42 |
| 72 | Charity to the Lazy injurious | 43 |
| 73 | A Dutch Cure for indolent Mendicity | 44 |
| 74 | Forgiveness the best Revenge | 44 |
| 75 | Only true Genius can bear a Rival | 45 |
| 76 | Generosity to Rivals the charm of Genius | 46 |
| 77 | The Second to all the First of all | 47 |
| 78 | The Virtuous fear no Presages | 47 |
| 79 | The Good should never despair of Protection | 48 |
| 80 | Contentment the best Source of Happiness | 48 |
| 81 | Excessive Tyranny a Source of Liberty | 49 |
| 82 | Death less dreadful than Dishonor | 50 |
| 83 | An upright Judge is no Respecter of Persons | 51 |
| 84 | Extracts from the Sermon on the Mountain | 52 |
| 85 | The Unfortunate our Neighbor | 54 |
| 86 | The Reformed Child the Dearest | 56 |
| 87 | Socrates the Pagan Christian | 57 |
| 88 | Aristides another Name for Justice | 61 |
| 89 | Misfortune the best Test of Courage and true Greatness | 63 |
| 90 | Authentic History of Joan of Arc | 68 |
| 91 | Literary Vanity insatiable | 73 |
| 92 | Literary Vanity is always blind | 74 |


# PART II.

## ABRIDGED COMEDIES OF MOLIERE IN PROSE.


| | | |
|---|---|---|
| I. | Le Médecin malgré lui, the Physician in spite of himself | 80 |
| II. | L'Avare, the Miser | 93 |
| III. | Le Bourgeois Gentilhomme, the would-be Gentleman | 104 |
| IV | M. de Pourceaugnac, the Patient in spite of himself | 117 |
| V | Les Precieuses Ridicules, the female Exquisites | 123 |
| VI. | Le Malade Imaginaire, the Hypochondriac | 137 |


# PART III.

## CHOICE PIECES IN VERSE.


| Lesson | | Author. | Page |
|---|---|---|---|
| 1 | The Powerful should support the Feeble | *Anonymous* | 148 |
| 2 | Time never returns | *Anonymous* | 148 |
| 3 | The Bad delight only in Mischief | *Lebailly* | 148 |
| 4 | Empty Vessels ring the loudest | *E. Gosse* | 149 |
| 5 | A useful Burden may be light | *Guichard* | 149 |
| 6 | Merit an Offence to Envy | *Mollevaut* | 149 |
| 7 | A Retreat not always an Escape | *Villiers* | 149 |
| 8 | The Learner must be a Listener | *Ferandière* | 149 |
| 9 | To cram is not to feed | *Ducereau* | 150 |
| 10 | Midway is the Safe Way | *Anonymous* | 150 |
| 11 | The Highest are not the Tallest | *Barbe* | 150 |

| Lesson | | Author. | Page |
|---|---|---|---|
| 12 | Unattainable Goods are worthless | *Anonymous* | 150 |
| 13 | Praise embarrasses the Weak | *Guichard* | 151 |
| 14 | The Low sink to their Level | *Anonymous* | 151 |
| 15 | Half a Loaf is better than no Bread | *Barbe* | 151 |
| 16 | The Covetous are not the Contented | *Barbe* | 151 |
| 17 | The most Powerful the most Helpless | *Boisard* | 152 |
| 18 | A disgraceful Death a double Death | *La Fontaine* | 152 |
| 19 | Interested Love is no Love | *Florian* | 152 |
| 20 | Endurance is a Virtue if not a Protection | *Laubert* | 153 |
| 21 | The most durable Qualities the most valuable | *Guichard* | 153 |
| 22 | Time has a Current, but no Tides | *Fumars* | 153 |
| 23 | The too Aspiring trip easily | *La Fontaine* | 154 |
| 24 | The minutest are not overlooked | *Anonymous* | 154 |
| 25 | Contempt is often Revenge enough | *Hoffman* | 154 |
| 26 | Rome was not built in a Day | *Barbe* | 154 |
| 27 | Former Prosperity embitters Adversity | *Joliveau* | 155 |
| 28 | True Benevolence an Impulse | *Ferandière* | 156 |
| 29 | Nature a Stranger at Court | *Saint Donat* | 157 |
| 30 | Forgiveness the highest Virtue | *Guichard* | 158 |
| 31 | Echo not a Free Agent | *Arnault* | 159 |
| 32 | Thunder not amenable to Kings | *Agniel* | 159 |
| 33 | Every Man is the most important Man | *Dorat* | 159 |
| 34 | Reason an unpopular Book | *L. Aubert* | 160 |
| 35 | Self Reproach the worst Reproach | *Ferandière* | 160 |
| 36 | Patience the best Armor | *Boisard* | 161 |
| 37 | Our Pleasures should never give Pain to others | *Vitalis* | 162 |
| 38 | Hunger improves the Wit | *Florian* | 163 |
| 39 | Preparation must precede Action | *Boursault* | 163 |
| 40 | No Citizen entirely useless | *La Fontaine* | 164 |
| 41 | The Current of Vice is not weakened by running | *Barbe* | 164 |
| 42 | Pretty is that pretty does | *Malinger* | 165 |
| 43 | Calumny cannot long tarnish Virtue | *E. Gosse* | 166 |
| 44 | A Prohibition is sometimes an Incentive | *Barbe* | 167 |
| 45 | The High rest on the Low | *Feutry* | 168 |
| 46 | The Wicked must sleep | *L. Aubert* | 168 |
| 47 | Innocence the softest Pillow | *Lebailly* | 168 |
| 48 | Pleasures grow on Thorns | *Barbe* | 169 |
| 49 | The Sufferer not the greatest Criminal | *De Stassart* | 170 |
| 50 | The World sometimes a cure for Arrogance | *Florian* | 170 |
| 51 | Speak rightly or not at all | *Lamotte* | 171 |
| 52 | Ostentatious Charity a counterfeit Virtue | *Lebailly* | 172 |
| 53 | Grasp all, lose all | *Lamotte* | 173 |
| 54 | A corrupt Taste seeks corrupt Food | *Barbe* | 173 |
| 55 | Merit shuns Observation | *Florian* | 174 |
| 56 | Contention benefits neither Party | *Lamotte* | 174 |
| 57 | The Young are too confiding | *De Chenevières* | 175 |
| 58 | The Unfortunate cease to be Enemies | *Ferandière* | 176 |
| 59 | Forbearance outlives Offence | *Agniel* | 177 |
| 60 | The Leopard does not change his Spots | *La Fontaine* | 177 |
| 61 | Interest makes the Bat a Bird or Beast | *Lamotte* | 178 |
| 62 | Interest a liberal Expounder of Laws | *Lebailly* | 179 |
| 63 | Acquaintances are not Friends | *La Fontaine* | 180 |
| 64 | An Ass without Ears is not a Horse | *De Verneuil* | 180 |
| 65 | A Smatterer is not a Scholar | *Cailleau* | 181 |
| 66 | Labor is Wealth | *La Fontaine* | 182 |
| 67 | The sick Wolf is a Lamb | *Ferandière* | 182 |
| 68 | The Bird of Passage needs but a slight Nest | *Anonymous* | 183 |
| 69 | Precocity is ill Maturity | *Watelet* | 184 |
| 70 | All are equally fair in the Dark | *Dorat* | 185 |
| 71 | Intemperance the Prime Minister of Death | *Florian* | 186 |
| 72 | Christianity the true Philosophy | *Lefort* | 186 |
| 73 | Conquerors are not Founders but Destroyers | *Florian* | 187 |
| 74 | The willing Slave deserves not Freedom | *De Stassart* | 188 |
| 75 | Self the Criterion of Perfection | *Anonymous* | 188 |
| 76 | To contend for is not always to obtain | *La Fontaine* | 190 |
| 77 | Unintelligible Language is a Lantern without a Light | *Florian* | 190 |
| 78 | Distant Misery is seldom realized | *Pezay* | 192 |
| 79 | Complaints of Tyranny are not always whispered | *Le Monnier* | 192 |
| 80 | Education should be adapted to condition | *Pluche* | 193 |
| 81 | Honesty is the best Policy | *La Fontaine* | 194 |

| Lesson | | Author. | Page |
|---|---|---|---|
| 82 | Lost Reputation is hardly regained | *Lamotte* | 195 |
| 83 | The God of the Sick is the God of the Well also | *Boursault* | 196 |
| 84 | Sound Fruit will not restore the Rotten | *Anonymous* | 197 |
| 85 | The Example of a Parent more powerful than the Precepts of a Teacher | *Barbe* | 198 |
| 86 | Vanity the Wife of Folly | *Hoffman* | 199 |
| 87 | Fools rush in where Wise Men dare not tread | *Boisard* | 199 |
| 88 | The artificial Flower lacks Perfume | *E. Gosse* | 200 |
| 89 | The Wolf is not long a Sheep | *Guingené* | 201 |
| 90 | Independence must have Limits | *De Ségur* | 203 |
| 91 | Benignity is the Charm of Beauty | *Anonymous* | 204 |
| 92 | The Gentle bend, the Stubborn break | *La Fontaine* | 204 |
| 93 | Happiness fears not the Future and regrets not the Past | *Pannard* | 205 |
| 94 | The Dress is not the Man | *Grozelier* | 206 |
| 95 | The Straightest Road is the Shortest | *Aubert* | 206 |
| 96 | A burnt Child dreads the Fire | *La Fontaine* | 207 |
| 97 | Faults go in Trains | *Hoffman* | 208 |
| 98 | Butterflies are not Eagles | *Joliveau* | 208 |
| 99 | Fair Words cost nothing | *La Fontaine* | 209 |
| 100 | It is better to suffer than to do a Wrong | *Florian* | 210 |
| 101 | One Counseller, if good, is enough | *Guichelet* | 210 |
| 102 | Sleeplessness the Kings-Evil | *Anonymous* | 211 |
| 103 | Whip not the Dog for the Fault of his Master | *Reirac* | 212 |
| 104 | The Workman is known by his Work | *La Fontaine* | 212 |
| 105 | Modesty graces every other Virtue | *Grénus* | 213 |
| 106 | Novelty soon grows old | *Hoffman* | 213 |
| 107 | Peace makes Plain Fare a Luxury | *Andrieux* | 214 |
| 108 | Elevation is Exposure | *Anonymous* | 215 |
| 109 | The Good Old Times never existed | *Anonymous* | 216 |
| 110 | Industry the best Cure of Ennui | *Ferandière* | 217 |
| 111 | Interest the Pole Star of Opinion | *Florian* | 217 |
| 112 | Conscience finds Accusers in Stones | *Florian* | 218 |
| 113 | Innocence prefers the Light | *Jauffret* | 219 |
| 114 | Not Using is not Having | *La Fontaine* | 220 |
| 115 | Beauty is transient, Virtue immortal | *Anonymous* | 221 |
| 116 | Busy-Bodies are always a Nuisance | *La Fontaine* | 222 |
| 117 | A Hypocrite worse than an open Villain | *Joliveau* | 223 |
| 118 | A Patron is not always a Sage | *Florian* | 224 |
| 119 | The Unfortunate may aid each other | *Florian* | 225 |
| 120 | One good Turn deserves another | *La Fontaine* | 226 |
| 121 | Rank gives Force to Example | *Florian* | 227 |
| 122 | Self Love sees no Decay | *Nivernais* | 227 |
| 123 | Vanity the Preservative of Beauty | *Grénus* | 228 |
| 124 | The feeblest Sinners the most criminal | *La Fontaine* | 228 |
| 125 | Virtue the true Source of Happiness | *Hubin* | 230 |
| 126 | Mutual Suffering should produce Sympathy | *Aubert* | 231 |
| 127 | Contending for small Evils leads to great ones | *La Fontaine* | 231 |
| 128 | Piquet the Test of Sympathy | *Barbe* | 233 |
| 129 | The Virtuous have a right to be cheerful | *Hoffman* | 233 |
| 130 | Fortune, like the Sun, gilds Insects | *Jauffret* | 234 |
| 131 | Time and Tide regard not Pride | *Florian* | 235 |
| 132 | Indiscretion often leads to Crime | *Florian* | 236 |
| 133 | The wisest need Advice | *Richer* | 238 |
| 134 | Interest knows neither Reason nor Justice | *Le Brun* | 239 |
| 135 | Nature never flatters | *Hoffman* | 239 |
| 136 | Union is Strength | *La Fontaine* | 240 |
| 137 | Diamond alone cuts Diamond | *Florian* | 241 |
| 138 | Life a Game of Blindman's Buff | *Barbe* | 242 |
| 139 | Justice the Basis of Greatness | *Florian* | 244 |


# PART IV.

## ABRIDGED DRAMAS AND SCENES, IN VERSE.


| | | | |
|---|---|---|---|
| I. | Les Femmes Savantes, the Blue-Stockings | *Molière* | 246 |
| II. | Le Misanthrope, the Misanthrope | *Molière* | 254 |
| III | Les Frères Ennemis, Fraternal Discord | *Racine* | 260 |
| IV. | Alzire ou Les Americains | *Voltaire* | 275 |
| V. | Brutus | *Voltaire* | 283 |

# FRENCH FIRST CLASS BOOK.

## I. *Forgiveness of Injuries.*

Le fils d'Aaron Raschid vint se plaindre d'un homme qui avoit calomnié sa mère, et en demander vengeance. O mon fils, dit le calife, tu vas faire plus de tort à ta mère que le calomniateur : tu vas faire penser qu'elle ne t'a point appris à pardonner.

## II. *The Belief in Retribution Salutary.*

Un roi vertueux, dans un moment de colère alloit faire périr un innocent. O roi, lui dit-il, mon supplice va finir avec ma vie ; mais le tien va commencer. Le roi fit grâce.

## III. *The Country of the Sage.*

Anaxagoras connut la nature d'une manière beaucoup plus étendue que tous les autres philosophes qui l'avoient précédé. On lui reprochoit un jour l'indifférence qu'il avoit pour sa patrie ; il répondit, en montrant le ciel du bout de son doigt : Au contraire, je l'estime infiniment.

## IV. *The Sage too long neglected.*

Anaxagoras se voyant vieux, pauvre et abandonné, s'enveloppa dans son manteau, et résolut de se laisser mourir de faim. Périclès en fut averti, et il en parut extrêmement affligé. Il s'en alla en grand hâte trouver Anaxagoras ; il le pria très-instamment de changer de résolution. Il déplora le malheur de l'état, qui alloit perdre un si grand homme, et le sien en particulier, parcequ'il

alloit être privé d'un conseiller fidèle. Anaxagoras lui découvrit son visage mourant ; O Périclès, lui dit-il, ceux qui ont besoin d'une lampe, ont soin d'y mettre de l'huile.

### V. *Bless and curse not.*

Alcibiade ayant été condamné à mort par les Athéniens, tous ses biens furent confisqués, & il fut enjoint à tous les prêtres & à toutes les prêtresses de le maudire. Parmi ces dernières il s'en trouva une, nommée Théano, qui eut seule le courage de s'opposer à ce décret, disant qu'elle étoit prêtresse pour bénir et non pour maudire.

### VI. *Durable Satisfaction.*

On exhortoit Henri IV à traiter avec rigueur quelques places de la Ligue qu'il avoit réduites par la force. "La satisfaction qu'on tire de la vengeance ne dure qu'un moment, dit ce généreux prince ; mais celle qu'on tire de la clémence est éternelle."

### VII. *Time well chosen.*

Louis XI. étant en prière dans une église, un pauvre clerc vint lui représenter, qu'après avoir déja langui dans les prisons pour une dette de quinze cens livres, il alloit être arrêté pour la même somme, & qu'il étoit absolument hors d'etat de payer. Le roi la paya dans l'instant, & lui dit : Vous avez bien pris votre tems ; il est juste que j'aie pitié des malheureux, puisque je demandois à Dieu d'avoir pitié de moi.

### VIII. *Fanaticism confounded.*

Le duc de Guise qui étoit à la tête des armées de Charles IX. surprit un scélérat qui vouloit l'assassiner, & qui lui confessa que l'intérêt de sa religion l'avoit obligé de former ce dessein, pour se délivrer, & délivrer ceux de son parti d'un si grand ennemi. Le duc, au lieu de lui faire souffrir la peine que méritoit un si noir attentat, lui pardonna & se contenta de lui dire: Mon ami, si ta religion t'a obligé de

vouloir m'ôter la vie sans m'entendre, la mienne m'oblige à te donner la vie & la liberté, après t'avoir entendu : va-t'en, & sois plus sage.

## IX. *The best Dinner Hour.*

Un homme vint un jour consulter Diogène, pour savoir à quelle heure il devoit manger : "Si tu es riche, lui dit-il, mange quand tu voudras ; si tu es pauvre, quand tu pourras."

## X *The Measure of a King.*

Philippe, roi de Macédoine, étant tombé, & voyant l'étendue de son corps tracée sur la poussière, s'écria : Grands dieux ! que nous tenons peu de place dans cet univers.

## XI. *True Learning is modest.*

On faisait au célèbre docteur *Abou-Joseph*, l'un des plus savans musulmans de son siècle, une question extraordinaire et difficile. Il avoua ingénument son ignorance. Sur cet aveu, on lui reprocha de recevoir de fort grosses pensions du trésor royal, sans être cependant capable de résoudre les points de droit sur lesquels on le consultait. "Ce n'est point une merveille, répondit-il ; je reçois du trésor à proportion de ce que je sais : mais si je recevais à proportion de ce que je ne sais pas, toutes les richesses du califat ne suffiraient pas pour me payer."

## XII. *Friendship has Limits.*

M. de Cinq-Mars proposait au maréchal de Fabert, d'entrer dans le complot qu'il formait pour perdre le cardinal de Richelieu. "J'ai pour maxime, lui dit le maréchal, d'entrer dans les intérêts de mes amis, et jamais dans leurs passions. Quiconque me méprise assez pour exiger de moi ce que je crois contraire à mon honneur et à mon devoir, me dispense, par cette insulte, des égards et de la considération que je lui dois." L'amitié envisa-

gée ainsi, est la sauve-garde de la société : vue dans un autre sens, elle serait son fléau.

XIII. *Guns not made for Brothers.*

Dans la sanglante bataille, que le prince Louis de Bade gagna près de Pederwardin, un janissaire laissa tomber son turban. Comme il parut aussi passionné pour le ravoir, qu'embarrassé de le demander, l'Allemand, qui l'avoit ramassé, le lui rendit généreusement, ajoûtant ces mots en langage Turc : Mon cher, voilà votre turban. Vous êtes soldat, je le suis aussi ; nous devons nous traiter en frères. Le janissaire, plein de joie, & ne voulant pas céder en grandeur d'ame, reprit son turban d'une main, & de l'autre fit présent de son mousquet à l'Allemand, & lui dit : " Si nous sommes frères, je n'en ai plus besoin."

XIV. *It is more glorious to spare than to kill.*

Francois I. après avoir fait à la bataille de Pavie tout ce qu'on pouvoit attendre de l'homme du monde le plus intrépide, fut forcé de se rendre ; mais il ne voulut se rendre qu'au viceroi de Naples. Monsieur de Lannoy, lui dit-il, voilà l'épée d'un roi, qui mérite d'être loué, puisqu'avant de la perdre, il s'en est servi pour répandre le sang de plusieurs des vôtres, & qu'il n'est pas prisonnier par lâcheté, mais par un revers de fortune. Lannoy se met à genoux, reçoit avec respect les armes du prince, lui baise la main, & lui présente une autre épée, en disant : Je prie votre majesté d'agréer que je lui donne la mienne, qui a épargné le sang de plusieurs des vôtres.

XV. *Hunger is often impatient.*

Un jour Henri IV. fut harangué par un ambassadeur, qui commença par ces mots : " Sire, quand le grand Scipion arriva devant Carthage—" Le roi, qui prévit à ce début la longueur ennuyeuse du discours, & qui voulut le faire sentir à l'ambassadeur, l'interrompit en lui disant :

Quand Scipion arriva à Carthage, il avoit dîné, & moi je suis à jeûn.

## XVI. *A soft answer turns away Wrath.*

Le marquis de St. André sollicitoit un petit gouvernement ; Louvois, qui avoit reçu quelques plaintes contre lui, le lui refusa : "Si je recommençois à servir, je sais bien ce que je ferois," repartit cet officier en colère. Et que feriez-vous ? lui demanda le ministre d'un ton tout à fait brusque. "Je règlerois si bien ma conduite," répliqua St. André, "que vous n'y trouveriez rien à redire." Louvois fut si agréablement surpris de cette chûte, à laquelle il ne s'attendoit pas, qu'il accorda ce qu'on lui demandoit.

## XVII. *Familiarity made a Mark of Respect.*

Un officier Gascon, étant à l'armée, parlait assez haut à un de ses camarades. Comme il le quittoit, il lui dit d'un ton important, "Je vais dîner chez Villars." Le maréchal de Villars, se trouvant derrière cet officier, lui dit avec bonté, "a cause de mon rang, et non à cause de moi, dites, *Monsieur* de Villars." Le Gascon, qui ne se croyait pas si près du général, lui répondit cependant, avec beaucoup de presence d'esprit, "On ne dit point Monsieur de César."

## XVIII. *Never too old to Learn.*

Le sophiste Lucius, étant venu à Rome, rencontra l'empereur Marc-Aurèle, et lui demanda où il allait : "Je vais, répondit le prince, entendre les leçons de Sextus le philosophe." Lucius, étonné, leva les mains au ciel pour marquer sa surprise : "Il n'y a rien là qui doive vous étonner, reprit Marc-Aurèle ; à tout âge il n'est point honteux d'apprendre ce qu'on ne sait pas."

## XIX. *The Sympathy of Interest.*

Un mal contagieux avoit fait périr le troupeau d'un

Berger. Le Loup l'apprit, & voulut lui en témoigner ses regrets.

Ah ! Berger, est-il bien vrai qu'il vous soit arrivé un si grand malheur ? Quoi ! vous avez perdu tout votre troupeau, tous ces moutons si beaux, si doux, si gras ! J'en suis pénétré ; j'en verserois volontiers des larmes de sang

Que je te suis obligé, répondit le Berger ! Je vois que tu as un cœur très-compatissant, lorsque le malheur d'autrui est la source du tien.

## XX. *Self Reproach a sufficient Reproach.*

Louis XIV., se nettoyant les pieds, un valet-de-chambre qui tenait la bougie, lui laissa tomber sur le pied de la cire toute brûlante. "Vous auriez aussi bien fait de la laisser tomber à terre," lui dit le roi sans s'émouvoir

Un portier du parc, qui avait été averti que ce prince devait sortir par la porte qu'il gardait, ne s'y trouva pas, et se fit long-temps chercher. Il vint tout en courant. C'était à qui l'accablerait d'injures. "Pourquoi le grondez-vous ? dit le monarque avec bonté ; croyez-vous qu'il ne soit pas assez affligé de m'avoir fait attendre ?"

## XXI. *To prevent Evil is to do Good.*

Un chimiste romain, nommé Poli, avait découvert une composition terrible, dix fois plus destructive que la poudre à canon. Il vint en France en 1702, et fit homage de son secret à Louis XIV. Ce prince voulut juger par lui-même de la composition et de l'effet de cette découverte chimique. Il en fit faire l'expérience sous ses yeux.

"Votre procédé est ingénieux, dit-il ensuite à Poli: l'expérience en est terrible et surprenante; mais les moyens de destruction employés à la guerre, sont suffisans : je vous défends de publier celui-là. Contribuez plutôt à en perdre la memoire ; c'est un service à rendre à l'humanité." Ce fut sous cette condition que ce grand monarque accorda une récompense au chimiste.

## XXII. *True Hospitality is never Impiety.*

Les habitans de Cumes envoyèrent demander à l'oracle d'Apollon, s'ils devaient livrer au roi de Perse un certain Pactyas qui s'était mis sous leur protection. L'oracle répondit qu'il fallait le livrer. *Aristodicus*, un des premiers de la ville, soutint que l'oracle n'avait pu faire une réponse aussi horrible, et accusa les députés de fausseté.

La ville, sur cette représentation, chargea Aristodicus d'y aller lui-même avec de nouveaux députés ; l'oracle fit la même réponse. Aristodicus, se promenant mécontent autour du temple, aperçut un nid d'oiseaux qu'il détruisit à coups de pierres. Alors il sortit du sanctuaire une voix qui lui cria : "Détestable mortel ! qui te donne la hardiesse de chasser d'ici ceux qui sont sous ma protection ?"

Eh quoi! grand Dieu! répondit aussitôt Aristodicus, ne nous avez-vous pas ordonné vous-même cette action si injuste, en nous commandant de livrer Pactyas qui s'est mis sous notre protection ?—Impies que vous êtes, reprit le dieu, puisque vous savez que c'est un crime d'abandonner ceux qui se jettent entre vos bras, pourquoi venez-vous me consulter ?

5

## XXIII. *Gout the Touchstone of Courtesy.*

Le grand Condé étant allé saluer Louis XIV. après le gain de la bataille de Sénef, le roi se trouva sur le haut du grand escalier à Versailles. Le prince, qui avait de la peine à monter à cause de sa goutte, s'écria : "Sire, je demande pardon à votre majesté, si je la fais attendre." "Mon cousin," lui répondit Louis XIV., "ne vous pressez pas : on ne saurait marcher bien vite, quand on est aussi chargé de lauriers que vous l'êtes."

## XXIV. *Prayer a cure for Revenge.*

Un jeune homme, qui avoit de grands sujets de plaintes contre un autre, alla trouver un vieil hermite, et lui dit qu'il étoit résolu de se venger. Le bon vieillard fit tout ce qu'il put pour l'en dissuader ; mais, voyant que

ses exhortations étoient inutiles, et que le jeune homme persistoit toujours dans le dessein de sa vengeance, il lui dit : Au moins, mon ami, prions Dieu ensemble avant que vous exécutiez votre résolution.

En même temps il commença sa prière de cette sorte : "Il n'est plus nécessaire, mon Dieu, que vous preniez notre défense, et que vous vous déclariez notre protecteur, s'il est vrai, comme le prétend ce jeune homme, que nous puissions et que nous devions nous venger nous-mêmes." Le jeune homme fut si frappé et si effrayé de ce début, qu'il se jeta aux pieds de l'hermite, demanda pardon à Dieu, et protesta de ne vouloir jamais de mal à celui contre lequel ilavoit été irrité.

## XXV. *What ever is, is right.*

Un homme, se promenant un jour dans la campagne, regardoit les chênes, qui sont de grands arbres, qui portent un petit fruit qu'on nomme gland, et qui n'est pas plus gros que le pouce : il remarqua, en même temps, une petite plante, qui touchoit à la terre, et qui portoit des citrouilles quatre fois grosses comme sa tête. Cet homme dit en lui-même : "Il me semble que si j'avois été en la place du Créateur, j'aurois mieux arrangé les choses : la citrouille auroit dû venir sur ce grand arbre, et le gland sur cette petite plante."

Pendant que cet homme raisonnoit ainsi, il se trouva très-disposé à dormir, et, comme il faisoit fort chaud, il se coucha à l'ombre sous un grand chêne. Lorsqu'il dormoit, il vint du vent, qui fit tomber un gland sur le bout de son nez, ce qui le réveilla. Alors cet homme s'écria : "J'avoue que je ne suis qu'un sot, et que Dieu a raison d'avoir arrangé les choses telles qu'elles sont ; que serois-je devenu si la citrouille eût été sur le chêne ? elle m'eût écrasé la tête en tombant.'

## XXVI. *A Friend in need.*

M. Friend, premier médecin de la reine d'Angleterre,

avoit assisté au parlement en 1772, comme député du bourg de Launceston, et s'étoit élevé avec force contre le ministère. Cette conduite ayant indisposé la cour, on suscita à Friend un crime de haute trahison, et il fut enfermé, au mois de Mars, dans la Tour de Londres.

Environ six mois après, le ministre tomba malade, et envoya chercher Richard Mead, autre médecin, et intime ami de Friend. Après s'être instruit à fond de la maladie du ministre, il lui dit qu'il lui répondoit de sa guérison, mais qu'il ne lui donneroit pas seulement un verre d'eau, que Friend, son ami, ne fût sorti de la Tour.

Le ministre, quelques jours après, voyant sa maladie augmentée, fit supplier le roi d'accorder la liberté au prisonnier. L'ordre expédié, le malade crut que Mead alloit ordonner ce qui convenoit à son état ; mais ce médecin persista dans sa résolution jusqu'à ce que son ami fût rendu à sa famille.

Après cet élargissement, Mead traita le ministre, et lui procura en peu de temps une guérison parfaite. Le soir même, il porta à Friend environ trois mille guinées, qu'il avoit reçues, pour ses honoraires, en traitant les malades de son ami pendant sa détention, et l'obligea à recevoir cette somme, quoiqu'il eût pu la retenir légitimement, puisqu'elle étoit le fruit de ses peines.

---

## XXVII. *Filial Love the Charm of Youth.*

Frederic II, étant un jour très-affairé dans son appartement, sonna à plusieurs reprises, et personne ne vint. Il ouvrit sa porte, et trouva son page endormi dans un fauteuil. Il avança vers lui, et alloit le réveiller, lorsqu'il aperçut un bout de billet qui sortoit de sa poche. Il fut curieux de savoir ce que c'étoit ; il le prit, et le lut.

C'étoit une lettre de la mère du jeune homme, qui le remercioit de ce qu'il lui envoyoit une partie de ses gages pour la soulager dans sa misère. Elle finissoit par lui dire, que Dieu le béniroit pour cette bonne conduite. Le roi, après avoir lu, rentra doucement dans sa chambre, prit une bourse de ducats, et la glissa avec la lettre dans la poche du page.

Rentré dans sa chambre, il sonna si fort, que le page se réveilla, et entra. "Tu as bien dormi!" luidit le roi. Le page voulut s'excuser. Dans son embarras il mit par hasard la main dans sa poche, et sentit avec étonnement la bourse. Il la tire, pâlit, et regarde le roi, en versant un torrent de larmes, sans pouvoir prononcer une seule parole. "Qu'est-ce?" dit le roi; "qu'astu?"

"Ah! sire," dit le jeune homme, en se précipitant à genoux, "on veut me perdre; je ne sais ce que c'est que cet argent que je trouve dans ma poche." "Mon ami," dit Frédéric, "Dieu nous envoie souvent le bienen dormant; envoie cela à ta mère, salue-la de ma part, et assure-la que j'aurai soin d'elle et de toi."

## XXVIII. *Malice answered by Silence.*

Un paysan chargé de fagots, criait par les rues: "Gare! gare!" afin qu'on se rangeât de son passage. Un petit-maître, vêtu de soie, n'ayant point obéi à l'avertissement, eut son habit déchiré. Il courut aussitôt faire sa plainte au commissaire. Le rustique est interrogé; mais il ouvre la bouche sans proférer une seule parole.

Etesvous muet, mon ami? lui dit le commissaire. Non, non,monsieur, interrompit le plaignant, c'est belle malice: parce qu'il ne peut se défendre, il fait le muet; mais quand je l'ai trouvé en mon chemin, il criait comme un possédé, Gare! gare!—Eh bien, dit le commissaire, que ne vous rangiez-vous?

## XXIX. *A Teacher should be free.*

Aristippe demandait cent drachmes pour élever le fils d'un citoyen très-riche. Cet homme, qui était avare, se récria beaucoup sur cette somme: Je pourrais, dit-il, à moins de frais, avoir un esclave habile dans les lettres, qui instruirait mon fils.—Eh bien, répondit le philosophe, achetez cet esclave: il fera bientôt de votre fils un autre lui-même, par le cœur et par les sentimens: voyez quel profit! Au lieu d'un esclave, vous en aurez deux.

XXX. *Actions must be judged by Motives.*

Le Loup prêt à rendre les derniers soupirs, jettoit un regard sur sa vie passée, & examinoit ses actions. Je suis vraiment un pécheur, disoit-il : cependant, sans me flatter, je crois qu'il y en a de plus grands que moi. J'ai fait du mal ; mais j'ai fait aussi du bien.

Un jour, je m'en souviens, un agneau écarté de son troupeau, vint, en bêlant, se jetter près de moi ; je pouvois l'étrangler ; rien n'étoit plus facile ; je n'y touchai pas. Précisément vers le même tems, j'eus la patience d'écouter les railleries & les propos outrageans d'une brebis, avec une indifférence d'autant plus digne d'admiration, que je n'avois rien à craindre, n'y ayant aucun chien qui la gardât

Je puis attester tous ces faits, interrompit un renard de ses amis, qui le disposoit à la mort : toutes les circonstances en sont encore présentes à ma mémoire. C'étoit dans le tems où tu manquas d'être étranglé si misérablement, par cet os que la Grue eut ensuite la bonté de te tirer du gosier.

---

XXXI. *Self-Interest a false Standard of Judgement.*

Une dispute sur la préséance s'étoit élevée parmi les animaux. Que l'homme en soit le juge, dit le Cheval · il n'est pas intéressé dans la querelle ; il sera impartial. Mais a-t-il l'intelligence nécessaire ? dit la taupe. Saura-t-il discerner notre mérite que les meilleurs yeux ne découvrent pas toujours ? En effet, reprit l'âne je ne croirai jamais que l'homme ait assez de penétration. Taisez-vous, interrompit le cheval. Le moins fondé à croire sa cause bonne, est toujours le premier à révoquer en doute les lumières de son juge.

L'homme est pris pour juge. Homme, s'ecrie le lion, d'après quelle regle comptes-tu apprécier notre mérite? D'après le plus ou le moins d'utilité que je retire de vos services, répliqua l'homme. A merveille ! dit le lion, piqué de la réponse ; combien serais-je alors au dessous de l'âne.

Notre différend, continua le Lion, est, si j'en juge bien, une dispute absolument inutile. Regardez moi comme le plus considérable ou comme le moindre de tous, la chose m'est égale : je me connois, et c'est assez. Cela dit, il quitta l'assemblée. Le sage eléphant, le tigre hardi, l'ours toujours grave, le cheval avec son air noble, le Renard content de sa finesse ; en un mot, tous ceux qui sentoient ou croyoient sentir leûr mérite, suivirent bientôt son exemple.

Ceux qui se retirèrent les derniers, et qui murmurèrent le plus de la rupture de l'assemblée, furent—la taupe et l'âne.

---

XXXII. *Better to be put to Death for Innocence than for Guilt.*

Le plus vertueux des païens, Socrate, fut accusé d'impiété, et immolé à la fureur de l'envie et du fanatisme. Lorsqu'on lui rapporta qu'il avoit été condamné à mort par les Athéniens : et eux, dit il, le sont par la nature. Mais, c'est injustement, s'écria sa femme. Voudrois-tu, reprit-il, que ce fût justement ?

---

XXXIII. *An Enemy an incompetent Witness.*

Gustave III, signala les commencemens de son règne par plusieurs traits de générosité entre lesquels on peut encore placer celui-ci. Une personne, ayant demandé à lui parler, dit qu'elle venoit l'avertir qu'un homme en place formoit des projets contre sa majesté. Le roi, n'ignorant pas que le dénonciateur étoit ennemi du prétendu coupable, le renvoya, en lui disant : "Allez vous réconcilier avec votre ennemi, et je pourrai ensuite vous écouter et vous croire."

---

XXXIV. *True Nobility not inconsistent with Labor.*

Hatemtai était le plus libéral des Arabes de son temps. On lui demanda s'il avait jamais connu quelqu'un qui eût le cœur plus noble que lui ; il répondit : "Un jour, après

avoir fait un sacrifice de quarante chameaux, je sortis à la campagne avec des seigneurs arabes, et je vis un homme qui avait ramassé une charge d'épines sèches pour brûler.

Je lui demandai pourquoi il n'allait pas chez Hatemtai, où il y avait un grand concours de peuple, pour avoir part au régal qu'il faisait. Qui peut manger son pain du travail de ses mains, me répondit-il, ne veut pas avoir obligation à Hatemtai. Cet homme ; ajouta Hatemtai, a le cœur plus noble que moi."

## XXXV. *Trifling Indulgences form the Basis of destructive Habits.*

Platon, voyant un jeune homme jouer, lui en fit des reproches très-vifs : "Je ne joue qu'un très-petit jeu, lui rèpondit le jeune homme.—Eh ! comptez-vous pour rien, répliqua le sage, l'habitude du jeu que vous contractez par-là ?"

## XXXVI. *Selfishness a Cure for Gaming.*

Le fils d'un riche habitant de la ville de Riom, avait perdu une somme considérable au jeu : "Je la paierai, lui dit son père, parce que l'honneur m'est plus cher que l'argent. Cependant, expliquons-nous : vous aimez le jeu, mon fils ; et moi, les pauvres. J'ai moins donné depuis que je songe à vous pourvoir. J'y renonce ; un joueur ne doit pas songer à se marier. Jouez tant qu'il vous plaira, mais à cette condition : je déclare qu'à chaque perte nouvelle, les infortunés recevront de ma part autant d'argent que j'en aurai compté pour acquitter de semblables dettes. Commençons dès aujourd'hui." La somme fut sur-le-champ portée à l'hôpital. Et le jeune homme se montra désormais plus sage.

## XXXVII. *The Remembered are not Dead.*

On demandait à Valérie, dame Romaine, pourquoi, jeune encore, elle refusait de prendre un second époux. Le premier, répondit-elle, n'est mort que pour les autres ; il vit, il vivra toujours pour moi.

XXXVIII. *To live by the Death of those we love is to die twice.*

Robert, l'un des fils de Guillaume-le-Conquérant, ayant été blessé d'une flèche empoisonnée, les mèdecins lui déclarèrent qu'il ne pouvait guérir qu'en faisant promptement sucer sa blessure. "Mourons donc, dit-il; je ne serai jamais assez cruel et assez injuste pour souffrir que quelqu'un s'expose à mourir pour moi." Cependant Sybille, son épouse, profita du moment où il dormait pour sucer sa plaie; et, de cette manière, elle perdit la vie en la sauvant à son époux.

XXXIX. *Good Deeds outlive great Tombs.*

Agesilas, roi de Lacédémone, près de mourir, demanda, qu'on ne fît de lui aucune statue ni portrait. "Si j'ai fait, dit il, quelques belles actions, ce seront les monumens de ma gloire: mais si je n'ai rien fait de remarquable, les portraits et les statues ne rendront pas ma mémoire illustre."

XL. *To do without is to obtain.*

Le prince de Conti, frère du grand Condé, quoique accablé d'infirmités, ne se livrait dans sa manière de vivre, à aucune fantaisie, à aucun caprice. En vain la princesse, son épouse, l'invitait-elle à se traiter lui-même avec moins de sévérité: "En se livrant à un goût, lui répondait-il, on s'accoutume à se livrer à tous les autres. Il faut savoir, ou ne pas tout désirer, ou se passer souvent de ce qu'on désire."

XLI. *The Ocean no Flatterer.*

Un jour Canut le Grand, roi d'Angleterre, étoit sur le bord de la mer avec toute sa cour. Ses courtisans, qui, selon la coutume, étoient des flatteurs, lui dirent qu'il étoit le roi des rois, et le maître de la mer et de la terre. Canut, qui avoit de la religion et du bon sens, saisit cette occasion pour se moquer de ces flatteurs, et leur faire voir qu'il avoit trop d'esprit pour être la dupe de leurs sots discours.

Pour cela, il fit apporter une chaise, et s'assit dessus;

c'étoit le temps du flux de la mer. Canut, parlant à cet élément, lui dit : " La terre où je suis est à moi, et je suis ton maître ; je te commande donc de rester où tu es, et de n'avancer pas pour mouiller mes pieds !" Tous ceux qui entendirent ces paroles pensèrent que le roi étoit fou de s'imaginer que la mer alloit lui obéir.

Cependant elle continuoit d'avancer, et enfin vint mouiller les pieds du monarque. Alors Canut, se levant, dit aux flatteurs : " Vous voyez comment je suis le maître de la mer ! apprenez par-là que la puissance des rois est bien peu de chose. Il n'y a, dans la vérité, d'autre roi que Dieu, par qui le ciel, la terre et la mer sont gouvernés."

## XLII. *Cruelty checked by Firmness.*

Dans le temps de la révolte du parlement d'Angleterre contre le roi Charles I., Fairfax général de l'armée du parlement, ayant mis le siége devant Gloucester, place qui tenoit pour le roi, se servit d'un cruel stratagème pour obliger le Baron Capel, qui en étoit gouverneur, à se rendre à discrétion.

Capel avoit un fils unique, âgé de dix-sept ans, bien fait et plein d'esprit, qui étudioit à Londres. Fairfax le fit amener dans son camp. Il proposa ensuite une entrevue au gouverneur. Capel se rendit au lieu dont on étoit convenu ; mais il fut bien étonné de voir son fils, nu jusqu'à la ceinture, les mains liées derrière le dos, au milieu de quatre soldats, deux qui avoient le poignard levé contre lui, et deux qui lui tenoient le pistolet appuyé sur l'estomac.

Pendant qu'il regardoit ce triste spectacle, il entendit un des officiers de Fairfax, qui lui dit : " Préparez-vous à vous rendre ou à voir répandre le sang de votre fils." Capel pour toute réponse cria à son fils avec fermeté : " Mon fils, souvenez-vous de ce que vous devez à Dieu et au Roi !" paroles qu'il répéta trois fois.

Il rentra ensuite dans la place, et exhorta les officiers à périr plutôt que de capituler. Fairfax ne put s'empêcher d'admirer une action aussi noble, et, dès que Capel se fut retiré, il fit habiller son fils, et le renvoya à Londres.

## XLIII. *Honesty is the best Policy.*

Une femme fort pauvre, mais qui avoit la consolation d'avoir une fille aimable, se présenta avec cette jeune personne à l'audience du Cardinal Farnèse. Elle lui exposa qu'elle étoit sur le point d'être renvoyée avec sa fille d'un petit appartement qu'elles occupoient chez un homme fort riche, parce qu'elles ne pouvoient lui payer cinq sequins qui lui étoient dus.

Le ton d'honnêteté avec lequel elle représentoit son malheur fit aisément comprendre au cardinal qu'elle n'y étoit tombée que parce que la vertu lui étoit plus chère que les richesses. Il écrivit un mandat, et la chargea de le porter à son intendant. Celui-ci, après l'avoir ouvert, compta sur-le-champ cinquante sequins : "Monsieur," lui dit cette femme, je ne demandois pas tant, et certainement monseigneur s'est trompé."

L'intendant, pour faire cesser la contestation, fut lui-même obligé d'aller parler au cardinal. Son éminence, en reprenant son mandat, dit aux deux personnes qui étoient présentes, "Vous avez tous raison, je m'étois trompé, le procédé de madame le prouve :" et au lieu de cinquante sequins, il en écrivit cinq cents, qu'il engagea la vertueuse mère à accepter pour marier sa fille.

---

## XLIV. *Love of Country stronger than even Maternal Love.*

Lors de l'invasion de Xerxès dans la Grèce, on vit à Sparte combien l'amour de la patrie a d'empire sur les âmes grandes et fortes : hommes, femmes, enfans, vieillards, tous les âges, toutes les conditions se disputèrent la gloire de lui faire les plus grands sacrifices.

Une mère, armant son fils pour le combat, et lui remettant son bouclier : "Rapporte-le, dit-elle, ou qu'on te rapporte dessus." L'usage des Lacédémoniens était de rapporter sur leurs boucliers ceux qui mouraient en combattant vaillamment.

Une autre apprenant qu'un de ses fils était tombé glorieusement sur le champ de bataille, s'écria : "Je ne m'en étonne pas, c'était mon enfant !" Apprenant que son second fils avait sauvé sa vie en fuyant lâchement : "Il n'était donc pas mon fils !" dit-elle avec indignation.

Une troisième avait cinq fils à l'armée, et attendait des nouvelles de la bataille. Elle en demande en tremblant à un esclave qui venait de l'armée. Vos cinq fils ont été tués, lui dit-il.—Vil esclave, reprit-elle, est-ce là ce que je te demande ?—Nous avons gagné la victoire, répliqua l'esclave. La mère court au temple, et rend grâces aux dieux.

---

Une quatrième voyant, au siège d'une ville, son fils aîné tomber mort au poste qu'elle lui avait assigné : "Qu'on appelle son frère pour le remplacer," s'écria-t-elle aussitôt.

---

## XLV. *Laconics.*

Les Lacédémoniens étaient singulièrement avares de paroles, et le laconisme a pris son nom de la brièveté de leurs discours. Un député d'Abdère ayant parlé très-long-temps en présence du roi Agis II, lui demanda ce qu'il dirait de sa part à ses concitoyens ? "Dis-leur, répondit le monarque, que pendant ton discours, j'ai gardé le silence."

---

Un autre ambassadeur, après une harangue d'une longueur insupportable, fit à ce prince une question semblable : Dis à tes concitoyens, répondit-il, que nous avons eu beaucoup de peine, toi à finir, moi à t'entendre.

---

Un officier français, qui avait rendu trop facilement un poste important, voulut s'excuser des reproches que lui en faisait son général : "le poste, lui dit-il, était *indéfendable*. Ce mot n'est pas français," lui répondit seulement le général.

---

Un Lacédémonien avait fait peindre une mouche sur son bouclier : "Cet ornement est trop faible, lui dit quelqu'un, pour être aperçu de l'ennemi.—Oh ! répondit-il, je lui montrerai cette mouche de si près, qu'il la trouvera plus grosse encore qu'elle n'est réellement."

---

On reprenait un autre Spartiate, de ce qu'étant boiteux, il osait s'armer contre l'ennemi : "Mon dessein est de combattre, non de fuir," répondit-il.

Xerxès, roi de Perse, écrivit à Léonidas, roi de Lacédémone : "Rends les armes." "Viens les prendre," répondit le prince Spartiate.

## XLVI. *True Honesty needs no Bribe.*

Un homme très-pauvre trouva une bourse qui contenait cent pièces d'or. "Cet argent n'est point à moi, se dit-il à lui-même : cherchons quel est son maître." Et aussitôt il fit publier que si quelqu'un avait perdu une bourse, il pouvait s'adresser à lui. Le propriétaire se présenta bientôt, se faisant connaître à des signes non équivoques : "Je vous la rends, lui dit le pauvre, et je me félicite qu'elle soit tombée entre mes mains."

Cet homme, plein de joie et de reconnaissance, le prie d'accepter vingt pièces d'or, comme une preuve de sa gratitude : le pauvre les refuse ; il lui en offre dix : il les refuse encore. Enfin, le maître de la bourse la jette à terre : "Puisque vous ne voulez rien accepter, je n'ai rien perdu," s'écrie-t-il. Le pauvre prit alors une pièce d'or pour satisfaire le maître de la bourse ; mais il la donna aussitôt à des mendians qui passaient par-là.

## XLVII. *Humanity is of no Party.*

En 1755, le Prince Charles Edouard, fils aîné du prétendant au trône d'Angleterre, ayant perdu dans ce royaume une bataille décisive, fut poursuivi de très-près. Il erra long-temps seul, toujours sur le point de tomber entre les mains de ceux qui le cherchaient. Ayant, un jour, fait dix lieues à pied, excédé de fatigue, épuisé de faim, il entra dans la maison d'un gentilhomme qu'il savait bien n'être pas de son parti.

Ce gentilhomme, n'écoutant cependant que sa générosité, lui prodigua tous les secours que sa situation exigeait, et garda sur son asile un secret inviolable. Au bout de quelque temps il fut accusé à ce sujet, et cité devant les juges.

Il se présenta à eux avec fermeté : "Souffrez qu'avant de subir l'interrogatoire, leur dit-il, je vous demande lequel d'entre vous, si le fils du prétendant se fût réfugié dans sa maison, eût été assez vil et assez lâche pour le

livrer ?" A cette question, le tribunal se sépara de lui-même, en renvoyant l'accusé absous.

## XLVIII. *The Unfortunate are the Kindest.*

Un homme honnête, infortuné veuf, et chargé de onze enfans, à l'existence desquels il devait pourvoir avec un modique revenu de quatre cents florins que lui rapportait une charge, présenta un placet à Joseph II, pour le supplier d'augmenter ses appointemens. L'empereus lui demanda où il logeait, et lui promit de penser à lui.

En effet, après s'être fait rendre un compte exact de la conduite de cet homme, il se transporta chez lui, accompagné d'un seul chambellan. Il le trouva assis, et réfléchissant tristement sur son sort. Ce malheureux, reconnaissant son souverain, se jette à ses pieds. Le prince le relève, et demande ses enfans. Ils arrivent, le prince les compte, et est surpris d'en trouver douze : "Pourquoi, dit-il, n'en avez-vous marqué qu'onze dans votre placet ?

Votre majesté saura qu'on mit devant ma porte, il y a peu de temps, un enfant que personne ne voulait recevoir ; mon cœur s'ouvrit à la compassion, et je lui ai fait partager le pain de mes propres enfans." L'empereur, touché de cet acte d'humanité si conforme aux sentimens de son cœur, assura sur-le-champ au vieillard une pension de dix-huit cent florins.

## XLIX. *Ugliness taxed by the Ancients.*

Philopœmen, le plus grand homme de guerre qui de son temps fût dans la Grèce, qui illustra si fort la république des Achéens par son rare mérite, et que les Romains mêmes ont appelé par admiration le dernier des Grecs ; Philopœmen était pour l'ordinaire vêtu fort simplement, et marchait assez souvent sans suite et sans train.

Il arriva seul en cet état dans la maison d'un ami qui l'avait invité à prendre un repas chez lui. La maîtresse du logis, qui attendait le général des Achéens, le prit pour un domestique, et le pria de vouloir bien l'aider à

faire la cuisine, parce que son mari était absent. Philopœmen quitta sans difficulté son manteau, et se mit à fendre du bois.

Le mari étant survenu dans cet instant, s'écria, dans la surprise que lui causa un tel spectacle : "Qu'est-ce donc, seigneur Philopœmen, et que veut dire ceci ?— C'est, répliqua le général en souriant, que je paie l'intérêt de ma mauvaise mine."

L'état actuel de la société ne permet peut-être pas une telle simplicité ; mais nous devons au moins retenir de l'exemple des anciens, de jouir des commodités de la vie sans affectation, et avec une parfaite tranquillité d'âme. N'aimons le luxe que pour les artistes et les artisans qu'il fait vivre, et que notre cœur reste simple au milieu de l'éclat dont le monde nous environnera.

---

## L. *Simplicity of Ancient Etiquette.*

Les anciens se faisaient honneur de la simplicité de leurs mœurs ; et, en effet, c'était peut-être à elle que les peuples les plus renommés d'entre eux devaient leur plus grande force.

Pendant la guerre que l'empereur Probe fit aux Perses, comme il s'était assis à terre sur l'herbe pour y prendre son repas, qui n'était composé que d'un plat de pois cuits la veille, et de quelques morceaux de porc salé, on vint lui annoncer l'arrivée des ambassadeurs de Perse.

Sans changer ni de posture, ni d'habit, qui consistait en une casaque, non de pourpre, mais de laine, et en un bonnet, qu'il portait parce qu'il n'avait pas un cheveu, il commanda qu'on les fît approcher, et il leur dit, qu'il était l'empereur, et qu'ils pouvaient dire à leur maître que, s'ils ne pensaient à lui, il allait rendre en un mois toutes ses campagnes aussi nues d'arbres et de grains que sa tête l'était de cheveux ; et en même temps il ôta son bonnet, pour leur faire mieux comprendre ce qu'il disait.

Il les invita ensuite à prendre part à son repas, s'ils avaient besoin de manger ; sinon, qu'ils n'avaient qu'à se retirer à l'heure même. Les ambassadeurs firent leur rapport à leur prince, qui fut effrayé, aussi bien que ses

soldats, d'avoir affaire à des gens si ennemis des délices et du luxe. Il vint lui-même trouver l'empereur, et accorda tout ce qu'on lui demandait.

## LI. *A Swedish Cure for Duelling.*

Gustave Adolphe, le conquérant du Nord, regardoit les combats particuliers comme la ruine de la discipline. Dans le dessein d'abolir dans son armée cette coutume barbare, il avoit prononcé la peine de mort contre tous ceux qui se battroient en duel. Quelque temps après que cette loi eut été portée, deux officiers supérieurs, qui avoient eu quelques démêlés ensemble, demandèrent au roi la permission de vider leur querelle l'épée à la main.

Gustave fut d'abord indigné de la proposition : il y consentit néanmoins ; mais, il ajouta, qu'il vouloit être témoin du combat, dont il assigna l'heure et le lieu. Il s'y rend avec un corps d'infanterie, qui environne les deux champions. Ensuite il appelle le bourreau de l'armée, et lui dit : "Dans l'instant qu'il y en aura un de tué, coupe devant moi la tête de l'autre."

A ces mots les deux officiers restèrent quelque temps immobiles ; mais, reconnoissant bientôt la faute qu'ils avoient faite, ils se jetèrent aux pieds du roi, lui demandèrent pardon, et se jurèrent l'un à l'autre une éternelle amitié.

## LII. *To live well is to live long.*

Theodose le Grand avoit commis des juges à l'examen d'une conspiration qu'on prétendoit formée contre sa personne Comme il les exhortoit à procéder avec équité & avec douceur : "Notre premier soin, dit un des commissaires, doit être de songer à la conservation du prince." *Songez plutôt à sa réputation*, répond Théodose ; *l'essentiel pour un empereur n'est pas de vivre long-temps, mais de bien vivre.*

## LIII. *Generosity its own Reward.*

Dans un débordement de l'Adige le pont de Verone fut emporté, une arcade après l'autre. Il ne restoit que

celle du milieu, sur laquelle étoit une maison & dans cette maison une famille entière. Du rivage on voyoit cette famille éplorée tendre les mains, demander du secours. Cependant la force du torrent détruisoit à vue d'œil les piliers de l'arcade.

Dans ce péril le comte Spolverini propose une bourse de cent louis à celui qui aura le courage d'aller sur un bateau délivrer ces malheureux. Il y avoit à courir le danger d'être emporté par la rapidité du fleuve, ou de voir, en abordant au-dessous de la maison, crouler sur soi l'arcade ruinée : le concours du peuple étoit innombrable, & personne n'osoit s'offrir.

Dans ce moment passe un villageois. On lui dit quelle est l'entreprise proposée, & quel sera le prix du succès. Il monte sur un bateau, gagne à force de rames le milieu du fleuve, aborde, attend au bas de la pile que toute la famille, père, mère, enfants & vieillards, se glissant le long d'une corde, soient descendus dans le bateau. Courage, dit-il, vous voilà sauvés.

Il rame, surmonte l'effort des eaux, & regagne enfin le rivage. Le comte Spolverini veut lui donner la récompense promise : Je ne vends point ma vie, lui dit le villageois, mon travail suffit pour me nourrir, moi, ma femme & mes enfants ; donnez cela à cette pauvre famille, qui en a besoin plus que moi.

---

## LIV. *Avarice rebuked by a Radish.*

Un paysan de Bourgogne, chez lequel Louis XI. avoit quelquefois mangé, pendant qu'il n'étoit que Dauphin, se présenta à lui, après qu'il fut monté sur le trône, & lui fit présent d'une rave d'une grosseur extraordinaire, comme lui rendant une sorte d'hommage par la rareté de cette racine. Louis la reçut avec beaucoup de bonté & fit même payer la rave fort généreusement.

Le seigneur du village, à qui le paysan raconta sa bonne fortune, s'imagina que la sienne étoit faite, s'il donnoit à Louis quelque chose de plus digne d'un prince. Il alla à la cour, & lui présenta un des plus beaux chevaux qu'il eut.

Louis XI. reçut son présent avec autant de marques de bonté qu'il avoit reçu la rave, & après avoir lui-même fait l'éloge du cheval, il ajoûta : qu'on m'apporte ma rave. Tenez, dit-il, voici une rave des plus rares dans son genre, aussi bien que votre cheval : je vous la donne & grand merci.

## LV. *The Ass without Manners.*

Henri IV. passant par une petite ville, plusieurs députés vinrent au devant de lui, pour le haranguer : un d'entre eux ayant commencé son discours, fut interrompu par un âne, qui étoit à vingt pas delà, & qui se mit à braire : Messieurs, dit le roi, parlez chacun à votre tour, s'il vous plait ; sans cela, je ne puis vous entendre.

## LVI. *The Reformed should be encouraged.*

La miséricorde divine avoit conduit un homme vicieux dans une société de Sages, dont les mœurs étoient saintes & pures ; il fut touché de leurs vertus ; il ne tarda pas à les imiter, & à perdre ses anciennes habitudes : il devint juste, sobre, patient, laborieux & bienfaisant.

On ne pouvoit nier ses œuvres, mais on leur donnoit des motifs odieux ; on vantoit ses bonnes actions, sans aimer sa personne ; on vouloit toujours le juger par ce qu'il avoit été, & non par ce qu'il étoit devenu. Cette injustice le pénétroit de douleur ; il répandit ses larmes dans le sein d'un vieux Sage, plus juste & plus humain que les autres.

O mon fils, lui dit le vieillard, tu vaux mieux que ta réputation ; rends-en grâces à Dieu. Heureux celui qui peut dire, mes ennemis & mes rivaux censurent en moi des vices que je n'ai pas ! Que t'importe, si tu es bon, que les hommes te poursuivent comme méchant ? N'as-tu pas pour te consoler deux témoins éclairés de tes actions, Dieu & ta conscience ?

## LVII. *No Confidence where there is no Principle.*

Trois habitants de Balck voyageoient ensemble ; ils rencontrèrent un trésor, & ils le partagèrent ; ils continuèrent leur route, en s'entretenant de l'usage qu'ils feroi-

ent de leurs richesses. Les vivres qu'ils avoient portés étoient consommés ; ils convinrent qu'un d'eux iroit en acheter à la ville, & que le plus jeune se chargeroit de cette commission ; il partit.

Il se disoit en chemin : Me voilà riche ; mais je le serois bien davantage si j'avois été seul quand le trésor s'est présenté..... Ces deux hommes m'ont enlevé mes richesses... Ne pourrois-je pas les reprendre ?.... Cela me seroit facile. Je n'aurois qu'à empoisonner les vivres que je vais acheter ; à mon retour, je dirois que j'ai dîné à la ville ; mes compagnons mangeroient sans défiance, & ils mourroient. Je n'ai que le tiers du trésor, & j'aurois le tout.

Cependant les deux autres voyageurs se disoient : Nous avions bien à faire que ce jeune homme vînt s'associer à nous : nous avons été obligés de partager le trésor avec lui ; sa part auroit augmenté les nôtres, & nous serions véritablement riches.... Il va revenir, nous avons de bons poignards....

Le jeune homme revint avec des vivres empoisonnés ; ses compagnons l'assassinèrent : ils mangèrent ; ils moururent ; & le trésor n'appartint à personne.

## LVIII. *Solitude no Retreat from bad Passions.*

Un religieux, sentant sa colère s'allumer dans son monastère, dit en lui-même : "Je m'en irai dans le désert, afin que n'ayant là personne avec qui je puisse avoir aucun démêlé, cette passion se calme." S'étant donc retiré au fond d'une caverne, sa cruche, qu'il avait remplie d'eau, se renversa trois fois de suite. Cet accident l'irrita si fort qu'il jeta la cruche et la cassa. Mais aussitôt, rentrant en lui-même, il dit : "Le démon de la colère m'a trompé ; car, quoique je sois seul, il ne laisse pas de me vaincre : puis donc que partout où il y a à combattre, nous avons besoin de patience et du secours de Dieu, je m'en retournerai au monastère."

## LIX. *Ignorance best concealed by Silence.*

Moliere allait avec Chapelle à Auteuil, dans un batelet. Ils discoururent sur Descartes et sur Gassendi, et

finirent par prendre pour juge de leur différend un minime qui se trouvait être leur compagnon de voyage. "Je m'en rapporte au révérend père, dit Molière, si le système de Descartes n'est pas une fois mieux imaginé que tout ce que Gassendi a débité pour nous faire adopter les rêveries d'Epicure." Le religieux répondit par un *hem ! hem !* qui donnait aux deux amis sujet de croire qu'il était connaisseur en cette matière.

"Oh ! parbleu ! mon père, dit à son tour Chapelle, qui se crut attaqué par l'apparente approbation du minime, il faut que Molière convienne que Descartes n'a formé son système que comme un mécanicien, qui imagine une belle machine, sans faire attention à l'exécution." Le minime sembla se ranger du côté de Chapelle par un second *hem ! hem !*

Molière, piqué de ce que son rival triomphait, redoubla d'efforts, et opposa de si bonnes raisons aux opinions de Gassendi, que le religieux fut obligé de s'y rendre par un troisième *hem ! hem !* qui semblait décider la question en sa faveur. Chapelle, s'échauffant, reprit encore une fois l'avantage à en juger par les *hem ! hem !* du minime.

La dispute continuait avec beaucoup de vivacité quand on arriva devant le couvent des Bons-Hommes. Là, le religieux demanda qu'on le mît à terre ; et avant de sortir du bateau il alla prendre sous les pieds du batelier sa besace, qu'il y avait mise en entrant : c'était un frère quêteur ; les deux savans n'avaient point vu son enseigne.

Honteux de s'être ainsi disputés devant un homme qui n'y entendait rien, ils se regardèrent d'abord l'un et l'autre sans se rien dire. Molière, revenant ensuite de son étonnement, dit à Baron qui était de la compagnie, mais trop jeune pour avoir pris part à une pareille conversation : "Voyez, petit garçon, ce que fait le silence quand il est observé avec conduite."

---

LX. *Forgiveness our Interest as well as our Duty.*

M. DE MOLE, premier président au parlement de Paris sous la minorité de Louis XIV, étant allé inutilement demander à la reine régente, qui logeait alors au Palais-Royal, la liberté de Broussel, conseiller au parlement,

que cette princesse tenait en prison pour sa conduite séditieuse, fut arrêté à la Croix du Trahoir, par une troupe de mutins qui lui demandèrent si Broussel avait sa liberté.

Le premier président ayant répondu que la reine l'avait refusé, un des plus audacieux prit Molé par un petit toupet de barbe qu'il portait au menton, et lui dit insolemment : "Retournez donc au Palais-Royal, et ne revenez point que M. Broussel n'ait sa liberté !"

Le premier président fut obligé de rebrousser chemin. Il obtint effectivement la liberté du conseiller, et tout se tranquillisa. Un particulier vint bientôt apprendre à M. de Molé que le séditieux qui l'avait si grièvement offensé était un apothicaire, son voisin. M. de Molé envoya chercher cet apothicaire avec main-forte.

Le pauvre disciple d'Esculape fut fort embarrassé quand il se vit en présence du premier président. Ce magistrat lui demanda s'il savait pourquoi on l'avait fait venir : "Ah ! monseigneur, répondit-il, je vois bien que vous êtes informé de tout, et j'implore votre miséricorde !"

Il s'était jeté à genoux. M. de Molé le fit relever en lui disant : "Je ne vous ai pas envoyé quérir pour cela, mais pour vous avertir que vous avez un méchant voisin. Ainsi défiez-vous-en ; il pourrait vous perdre. Adieu." Telle fut la vengeance de ce grand homme.

---

## LXI. *The Expectation of Wealth and Power an Obstacle to Education.*

Chosroes, roi de Perse, avait un ministre qui faisait sa gloire, et qui lui avait toujours montré beaucoup d'attachement. Ce ministre vint cependant un jour lui demander la permission de se retirer : "Pourquoi veux-tu me quitter ? lui dit le monarque ; j'ai fait tomber sur toi la rosée de ma bienfaisance ; mes esclaves ne distinguent point tes ordres des miens : je t'ai approché de mon cœur, ne t'en éloigne jamais."

Le sage Mitrane répondit : "O roi ! je t'ai servi avec zèle, et tu m'en as trop récompensé ; mais la nature m'impose aujourd'hui des devoirs sacrés : souffre que je les remplisse. J'ai un fils ; il n'a que moi pour lui apprendre à te servir un jour comme je t'ai servi,

J'y consens, dit Chosroès, mais à une condition. Parmi les hommes de bien que tu m'as fait connaître, il n'en est aucun qui soit aussi digne que toi d'éclairer et de former l'âme de mon fils : finis ta carrière par le plus grand service qu'un homme puisse rendre aux autres hommes ; qu'ils te doivent un bon maître. Je connais la corruption de la cour : il ne faut pas qu'un jeune prince la respire ; prends mon fils, et va l'instruire avec le tien dans la retraite, au sein de l'innocence et de la vertu.

Mitrane obéit à cet ordre ; et cinq ou six ans après, il revint avec les deux jeunes gens. Chosroès ne trouvant pas son fils égal en mérite à celui de son ministre, s'en plaignit à celui-ci : " O roi, lui repartit Mitrane, mon fils a fait un meilleur usage que le tien des leçons que j'ai données à l'un et à l'autre. Mes soins ont été partagés également entre eux ; mais mon fils savait qu'il aurait besoin des hommes ; je n'ai pu cacher au tien que les hommes auraient besoin de lui."

---

## LXII. *Resignation and Patience, royal Virtues.*

Philippe II, roi d'Espagne, avait armé une flotte à jamais célèbre, qu'on nomma l'invincible, parce qu'on présumait trop de sa force. Elle ne devait rien moins que conquérir l'Angleterre ; mais la tempête la détruisit entièrement à la vue des côtes de la Grande-Bretagne. Lorsqu'on apprit ce désastre à Philippe II, il était à écrire ; il répondit seulement : " Je ne l'avais pas envoyée combattre les vents." Et il reprit tranquillement la plume.

Une autre fois, ayant passé une nuit entière à faire des dépêches, il les donna, sur le matin, à son secrétaire, qui les étala toutes sur une table pour y mettre les adresses. Pour qu'elles ne s'effaçassent point, il voulut répandre du sable dessus ; mais comme il était à moitié endormi, au lieu de la sablière, il prit l'écritoire, et la renversa sur le papier, de manière que tout l'ouvrage de la nuit fut perdu. Philippe lui dit tranquillement ; " Voilà le cornet à l'encre, et voilà la sablière :" et, sans autre mouvement d'impatience, il se mit à récrire ses dépêches.

## LXIII. *Death disarmed by Christian Philosopny.*

Le Chancelier More ayant refusé de reconnoître Henri VIII. roi d'Angleterre, pour chef suprême de l'église, fut dépouillé de sa dignité, et jeté dans une prison. On lui enleva ses livres, son unique consolation au milieu de toutes les horreurs qui l'environnoient ; mais on ne put jamais lui enlever la tranquillité d'âme qui le soutenoit dans ses disgrâces.

Ses amis firent tout ce qu'ils purent pour le gagner, en lui représentant qu'il ne devoit point être d'une autre opinion que le grand conseil d'Angleterre : "J'ai pour moi toute l'église," répondit-il, "qui est le grand conseil des Chrétiens."

Sa femme le conjurant d'obéir au roi, et de conserver sa vie pour la consolation de ses enfans : "Combien d'années," lui dit-il, "pensez-vous que je puisse vivre ?"— "Plus de vingt ans," répondit-elle.—"Ah ! ma femme," répliqua More, "voulez-vous donc que je change l'éternité avec vingt ans ?"

Ayant été condamné à périr du dernier supplice, on vint lui dire que le roi avoit modéré l'arrêt de mort rendu contre lui, à la peine d'être seulement décapité. "Je prie Dieu," répondit-il, "de préserver tous mes amis d'une semblable clémence !"

Etant au pied de l'échafaud, il appela un homme, auquel il dit : "Mon cher ami, je vous prie de m'aider à monter, "afin que vous puissiez vous vanter de m'avoir rendu le dernier service."

Ayant mis la tête sur le billot, et s'appercevant que sa barbe, qui étoit fort longue, étoit étendue de telle sorte que le bourreau l'auroit coupée en l'exécutant, il le pria de l'accommoder de façon qu'elle fut conservée. "Et d'où vient," lui dit le bourreau, "que vous vous mettez en peine de votre barbe, vous à qui l'on va couper la tête ?"

"Cela m'est fort peu important," lui répliqua More, "mais c'est pour toi que je parle ; veux-tu être accusé de ne pas savoir ton métier, puisqu'on t'a ordonné de me couper la tête, et non pas la barbe ?" Il reçut la mort avec la tranquillité d'un chrétien et le sang-froid d'un philosophe.

## LXIV. *True Wisdom claims no Homage.*

Si vous voulez vous faire aimer, et si vous désirez que l'on vous rende justice, laissez oublier aux autres que vous êtes homme de mérite et de réputation : ils ne seront jamais plus portés à vous estimer, et à vous vanter, que lorsque vous leur abandonnerez entièrement le soin.

Platon voulant voir les jeux olympiques, se rendit à Olympie, où il logea avec des personnes qui ne le connaissaient pas. Il leur plut par ses manières et par son entretien, sans se découvrir à eux. Après la célébration des jeux, ils vinrent le visiter à Athènes, où il les reçut avec ces façons aimables qui distinguent les vrais sages.

Alors ses hôtes lui dirent : "Faites-nous voir, s'il vous plaît, ce disciple de Socrate, qui porte le même nom que vous (car il leur avait dit qu'il se nommait Platon), et dont la renommée fait partout tant de bruit ; menez-nous à son école, et présentez-nous à lui, afin que nous retirions quelque fruit de sa conversation.

C'est moi-même, leur répondit Platon, avec un sourire modeste." Ces étrangers emportèrent de lui une bien plus grand idée, que si, dès le premier moment, il s'était annoncé pour ce qu'il était, avec emphase et prétention.

---

## LXV. *Gratitude a Spring of true Courage.*

Le cardinal Wolsey, ministre et favori de Henri VIII, roi d'Angleterre, ayant été disgracié par son maître, se vit tout d'un coup abandonné de tout le monde. *Fitz-Williams*, un de ses protégés, fut le seul qui parut s'honorer d'avoir été l'objet de ses bienfaits. Il offrit même sa maison de campagne au cardinal, et le conjura d'y venir au moins passer un jour.

Le cardinal ayant accepté cette invitation, fut reçu par Fitz-Williams avec les marques de la plus vive reconnaissance et du plus profond respect. Le roi fit venir ce dernier, et lui demanda avec colère, comment il avait pu avoir l'audace d'en agir ainsi avec un homme accusé et déclaré coupable de haute trahison.

"Sire, répondit Fitz-Williams, je suis pénétré pour votre majesté de la soumission la plus respectueuse ; je ne suis ni mauvais citoyen, ni sujet infidèle. Ce n'est ni

le ministre disgracié, ni le criminel d'état que j'ai reçu chez moi ; c'est mon bienfaiteur, c'est mon protecteur, celui qui m'a donné du pain, et de qui je tiens la fortune et la tranquillité dont je jouis. Ah ! sire, si je l'avais abandonné dans son malheur, j'eusse été le plus ingrat des hommes."

Henri VIII, surpris et plein d'admiration, fit chevalier sur-le-champ l'homme qui venait de lui parler avec tant de courage et de sensibilité, et le nomma son conseiller privé.

---

LXVI. *Conjugal Love the Strongest Passion of Woman.*

Le duc de Wirtemberg s'était opposé de toutes ses forces à l'élection de Conrad III, proclamé empereur en 1133. Quand le nouveau monarque eut pris possession de la couronne, le duc de Wirtemberg, refusant de le reconnaître, se renferma dans la petite ville de Weinsperg, la plus forte place de ses états.

Il y fut assiégé, et soutint toutes les attaques avec une bravoure héroïque. Enfin il fallut céder à la force. L'empereur voulait tout tuer et tout détruire. Cependant il fit grâce aux femmes, leur permettant même d'emporter ce qu'elles avaient de plus cher, et de sortir de la ville.

L'épouse du duc profita de cette circonstance pour sauver son mari : elle le prit sur ses épaules ; toutes les femmes en firent autant de leurs époux, et elles se mirent à défiler devant Conrad, chargées de ce précieux fardeau, et ayant la duchesse à leur tête. Conrad ne put tenir contre un spectacle si touchant, et il pardonna au duc et à tous les habitans, en faveur de leurs épouses.

---

LXVII. *Respect for Old Age a Duty.*

Pendant les fêtes qu'on nommait Panathénées, et qui se célébraient à Athénes, un vieillard était venu chercher une place dans l'endroit où se tenaient les Athéniens ; les jeunes gens se moquèrent de lui, et le renvoyèrent avec dédain.

Il se présenta ensuite du côté des Lacédémoniens : dès qu'il fut à leur portée, ils se levèrent tous, par respect pour son âge. Les Athéniens applaudirent cette action

avec enthousiasme : "Hélas ! s'écria un Lacédémonien, ce peuple connaît ce qui est honnête, sans avoir le courage de le pratiquer !" Pour le vieillard, attendri, il s'écria : "Les Athéniens connaissent les règles de la bienséance ; les Lacédémoniens les pratiquent."

Effectivement, la vieillesse, dévouée ailleurs au mépris, élevait un Spartiate au faîte de l'honneur. Les autres citoyens, et surtout les jeunes gens, avaient pour lui les égards qu'ils devaient, un jour, exiger pour euxmêmes. La loi les obligeait de lui céder le pas à chaque rencontre, de se lever quand il paraissait, de se taire quand il parlait.

On l'écoutait avec déférence dans les assemblées de la nation et dans les salles du Gymnase. Ainsi les citoyens de Lacédémone, qui avaient servi leur patrie, loin de lui devenir étrangers à la fin de leur carrière, étaient respectés, les uns comme les dépositaires de l'expérience, les autres comme ces monumens dont on se fait une religion de conserver les débris.

---

## LXVIII. *A Christian Precept taught by a Savage Example.*

Un Indien, qui n'avoit pas eu de succès dans sa chasse, erroit dans le voisinage d'une plantation située sur les établissemens du derrière de la Virginie. Il s'approcha de cette plantation, et, voyant le propriétaire assis à sa porte, il lui dit qu'il avoit grand' faim, et lui demanda un morceau de pain : sur le refus qu'il reçut en réponse, il demanda un verre de bière : même refus. "Mais je meurs de soif," reprit le sauvage ; "donnez-moi au moins un peu d'eau." "Retire-toi, chien d'Indien," dit le planteur, "tu n'auras rien ici !"

Il arriva, quelques jours après, que ce planteur inhumain, chassant dans un bois avec quelques amis, s'écarta d'eux, en suivant une pièce de gibier qu'il ne put joindre, et perdit ses compagnons. Après avoir erré toute la journée, accablé de fatigue, et mourant de faim et de soif, il aperçut une cabane de sauvages : il y courut, et demanda en grâce qu'on le conduisît à la plantation Européenne la plus prochaine.

"Il est trop tard," lui dit le sauvage, maître de la ca-

bane, "pour pouvoir espérer d'y arriver avant la nuit; restez ici, vous y serez le bien-venu, et demain il fera jour." Il lui présenta ensuite un morceau de venaison, et d'autres rafraîchissemens dont il avoit besoin.

Ensuite, ayant étendu plusieurs peaux pour lui faire un lit, il le fit coucher, en lui disant de reposer tranquillement, lui promettant de le réveiller le lendemain de bonne heure, et de le conduire sur le chemin qui le meneroit chez lui.

La nuit se passa: le sauvage tint parole à son hôte, et l'accompagna jusqu'à ce qu'il reconnût les lieux et sa route. Au moment où il alloit s'en séparer, et lui dire adieu, il voit le sauvage s'arrêter, l'envisager, et lui demander, "Me reconnois-tu?" Le planteur frémit en le reconnoissant en ce moment pour le même Indien qu'il avoit renvoyé autrefois avec tant de dureté.

Il avoua, en tremblant, qu'il reconnoissoit ses traits, et il commençoit à excuser sa conduite brutale, lorsque le sauvage l'interrompit, et lui dit froidement: "Quand tu verras un pauvre Indien mourant de soif, et demandant un verre d'eau, donne-le lui, et ne lui dis plus: va-t-en, chien d'Indien!" Aprés cet avis, il lui souhaita un bon voyage, et le quitta. Il est inutile de demander lequel de l'Indien ou du planteur méritoit le nom de sauvage.

---

## LXIX. *The true Friend is no Flatterer.*

Les différends de Henri IV avec Sully eussent pu donner matière à plus d'un duel entre gens pointilleux, et qui auraient tout soumis au droit du glaive. Ce ministre ne reçut point la confidence qu'on lui faisait, sans faire une vive remontrance à Henri sur ce qu'il croyait contraire à la gloire de son maître.

Ce prince, dont les passions étaient vives, reçut d'abord fort mal les représentations de son confident. Il le quitta même assez brusquement, en disant tout haut: "Voilà un homme que je ne saurais plus souffrir, il ne fait jamais que me contredire, et trouver mauvais tout ce que je veux: mais, pardieu! je m'en ferai bien obéir; je ne le reverrai de quinze jours."

Mais le lendemain, dès sept heures du matin, on vit arriver sa majesté à l'Arsenal avec cinq ou six personnes qu'elle avait dans son carrosse. Le prince monta à l'appartement de Sully, sans permettre qu'on l'avertit, et frappa lui-même à la porte de son cabinet.

Sully ayant demandé : *qui est là ?* ne fut pas peu surpris d'entendre répondre : *c'est le roi*, qu'il reconnut aussitôt au son de sa voix ; et ayant ouvert : *Eh bien ! que faites-vous là, mon ami ?* lui dit le roi, en entrant avec Roquelaure et quelques autres seigneurs. Sully lui répondit qu'il écrivait des lettres, et qu'il préparait du travail à ses secrétaires. *Et depuis quand êtes-vous là ?* "Dès trois heures du matin," répliqua Sully. *Eh bien ! Roquelaure*, repartit le prince, en se tournant vers lui, *pour combien voudriez-vous mener cette vie-là ?*

Le roi fit ensuite sortir tout le monde, et commença à entretenir Sully ; mais voyant qu'il lui parlait froidement : "Oh ! oh ! vous faites le réservé, lui dit-il en souriant, et lui donnant un petit coup sur la joue ; vous êtes encore en colère d'hier ? Je n'y suis plus, moi, et vivons ensemble avec la même liberté que vous aviez accoutumé ; car je vous connais bien, si vous faisiez autrement, ce serait signe que vous ne vous soucieriez plus de mes affaires. . . . . .

"Quoique je me fâche quelquefois, ajouta-t-il (avec cette candeur qui lui était naturelle), je veux que vous le souffriez, car je ne vous en aime pas moins : au contraire, dès l'heure que vous ne me contredirez plus dans les choses que je sais bien qui ne sont pas de votre goût, je croirai que vous ne m'aimez plus."

Après un entretien qui fut assez long, le roi sortit. En quittant Sully, il l'embrassa et dit à ceux qui l'attendaient : "Il y en a d'assez sots pour croire que quand je me mets en colère contre M. de Sully, c'est à bon escient, et pour long-temps : mais tout au contraire ; car quand je viens à considérer qu'il ne me remontre, ou ne me contredit que pour mon honneur, ma grandeur et le bien de mes affaires, et jamais pour les siennes, je l'en aime mieux, et je suis impatient de le lui dire."

## LXX. *Duelling inconsistent with true Greatness.*

On se bat quelquefois pour s'épargner une réparation légitimement due, et qui pourrait elle-même faire honneur. Rien de beau comme la conduite de Henri IV sur ce point, à la bataille d'Ivry. On ne saurait, dans trop d'endroits, en offrir le tableau à la jeunesse.

La veille de cette célèbre journée, le colonel Thische, général des Allemands qui combattaient sous les drapeaux du roi de France, se vit contraint, par la mutinerie des siens, de demander de l'argent qui leur était dû, avec menace de ne point prendre part à l'action, s'ils n'étaient payés.

"Comment, colonel! lui répondit le roi avec aigreur, est-ce le fait d'un homme d'honneur de demander de l'argent quand il faut prendre les ordres pour combattre?" Thische se retira tout confus, sans rien répliquer Le lendemain, lorsque Henri eut rangé ses troupes en bataille, il se souvint de ce qui s'était passé la veille, et courut réparer ses torts.

"Colonel, dit-il publiquement à Thische, nous voici dans l'occasion; il peut se faire que j'y demeurerai, il n'est pas just que j'emporte l'honneur d'un brave gentilhomme comme vous. Je déclare donc que je vous reconnais comme un homme de bien, et incapable de faire une lâcheté;" et en même temps il embrassa très-cordialement l'officier Allemand.

---

## LXXI. *Prejudice the Arbiter of Taste.*

Michel-Ange, indigné de la préférence injuste que les prétendus connaisseurs de son temps donnaient aux ouvrages des anciens sculpteurs; irrité d'ailleurs de ce qu'on lui avait dit à lui-même, que la moindre des figures antiques était cent fois plus belle que tout ce qu'il avait fait, ou pourrait jamais faire, s'avisa d'un moyen singulier pour les confondre.

Il sculpta secrètement un Cupidon de marbre, avec tout le génie et tout l'art qui lui étaient propres. Quand cette statue fut achevée, il lui cassa un bras; et, après avoir donné au reste de la figure, par le moyen de certaines teintures rousses, la couleur des statues antiques,

il alla l'enfouir, pendant la nuit, dans un endroit où l'on devait bientôt creuser pour les fondemens d'un édifice.

Le temps venu, on trouva le Cupidon : tous les curieux accoururent pour l'admirer. Ils s'écrièrent qu'ils n'avaient jamais rien vu de si beau : c'est un chef-d'œuvre de Phidias, disaient les uns ; il est de Policlète, disaient les autres : qu'on est éloigné, s'écriaient-ils tous, de faire aujourd'hui rien de pareil ! Mais quel dommage qu'il lui manque un bras !.....

" Ce bras, je l'ai, messieurs, dit enfin Michel-Ange, qui écoutait ces folles exagérations." On commença par se moquer de lui ; mais la confusion tourna bientôt du côté des rieurs, lorsqu'ils virent Michel-Ange rajuster à la statue le bras qu'il en avait détaché précédemment. En reocnnaissant le véritable auteur de la statue, il fallut reconnaître aussi qu'il n'est pas impossible aux modernes de faire aussi bien que les anciens.

---

## LXXII. *Charity to the Lazy, injurious.*

Un jeune roi se livroit à la dissipation & à tous les plaisirs que lui préparoient ces infames courtisans qui fondent leurs espérances sur les foiblesses de leurs maîtres. Un jour, il chantoit dans un festin ces paroles ; j'ai joui des moments passés, je jouis des moments qui passent, & je vois l'avenir sans inquiétude.

Un pauvre, assis sous la fenêtre de la salle du festin, entendit le roi, & lui cria : Si tu es sans inquiétude sur ton sort, n'en as-tu jamais sur le nôtre ? Le roi fut frappé de ce discours ; il s'approcha de la fenêtre, regarda quelque tems le pauvre avec attention & sans lui parler, lui fit dónner une somme considérable, & sortit de la salle du festin.

Il fit des réflexions sur sa vie passée ; elle avoit été opposée à tous ses devoirs : il eut honte de lui même ; il prit en main les rênes du gouvernement, qu'il avoit jusques alors abandonnées à ses favoiris : on le vit travailler assiduement, & dans peu il rétablit l'ordre & le bonheur dans l'empire.

On lui faisoit souvent des plaintes de la licence & du désordre dans lesquels vivoit le pauvre qu'il avoit enrichi.

Enfin, il le vit un jour à la porte du palais ; il étoit couvert de lambeaux, & il revenoit demander l'aumône.

Le roi le montrant à un des sages de la cour, car il aimoit les sages depuis qu'il avoit de la vertu : vois, lui dit-il, les effets de la bonté ; tu m'as vu combler cet homme de richesses, voilà le fruit de mes bienfaits ; ils ont corrompu le pauvre, ils ont été pour lui une source de nouveaux vices & d'une nouvelle misère. Cela est vrai, lui répondit le Sage, parce que *tu as donné à la pauvreté ce que tu ne devois donner qu'au travail.*

## LXXIII. *A Dutch Cure for indolent Mendicity.*

On avait anciennement, en Hollande, une coutume fort singulière. Quand on trouvait à mendier un homme fort et en état de travailler, on le saisissait, on le descendait dans un puits profond, et on lâchait un robinet. Si le pauvre n'eût pas pompé sans relâche, il eût été bientôt noyé.

Pendant que ce malheureux travaillait, de graves Hollandais faisaient des paris sur le bord du puits : l'un pariait que cet homme était un paresseux, et que l'eau allait l'engloutir, l'autre soutenait le contraire. Enfin, après quelques heures, on tirait dehors le mendiant plus mort que vif, et on le renvoyait avec cette utile leçon du travail.

## LXXIV. *Forgiveness the best Revenge.*

Demetrius Poliorcete avait fait beaucoup de bien au peuple d'Athènes. Ce prince, en partant pour l'armée, laissa sa femme et ses enfans dans cette ville. Il perdit la bataille, et fut obligé de prendre la fuite.

Il courut avec empressement vers les Athéniens, croyant qu'ils allaient d'eux-mêmes lui offrir un asile : mais ces ingrats refusèrent de le recevoir, et lui envoyèrent même sa femme et ses enfans, sous prétexte qu'ils ne seraient peut-être pas en sûreté dans Athènes, où les ennemis pourraient venir les chercher.

Cette conduite déchira le cœur de Démétrius ; car rien n'est plus douloureux pour un honnête homme, que l'ingratitude de ceux qu'il aime, et auxquels il a fait du bien. Plus tard ce prince battit à son tour ses ennemis

Il vint, ensuite de sa victoire, mettre, avec une grande armée, le siége devant Athènes.

Les Athéniens, se persuadant qu'ils n'avaient aucun quartier à espérer de Démétrius, résolurent d'abord de périr les armes à la main ; mais ils reconnurent bientôt qu'il n'y avait presque point de blé dans la ville, et qu'ils ne tarderaient pas à manquer de pain. Les plus raisonnables dirent alors : " Il vaut mieux que Démétrius nous fasse tuer tout d'un coup, que de mourir par la faim ; peut-être aura-t-il pitié de nos femmes et de nos enfans." Ils ouvrirent donc les portes de leur ville.

Démétrius ordonna que tous les hommes mariés se rendissent dans une grande place qu'il avait fait environner de soldats. Alors on n'entendit dans la ville que des cris et des gémissemens. Les femmes embrassaient leurs maris, les enfans leurs pères et leur disaient le dernier adieu.

Quand ils furent tous rassemblés dans cette place, Démétrius monta sur un lieu élevé, et leur reprocha leur ingratitude dans les termes les plus touchans : lui-même pleurait en leur parlant. Pour eux, ils gardaient un silence farouche, s'attendant que le prince allait finir par commander à ses soldats de les tuer.

Ils furent bien étonnés lorsqu'il leur dit : "Je veux vous montrer combien vous êtes coupables à mon égard ; car, enfin, ce n'est pas à un ennemi que vous avez refusé du secours ; c'est à un prince qui vous aimait, qui vous aime encore, et qui ne veut se venger qu'en vous pardonnant, et en vous faisant du bien. Retournez chez vous : pendant que vous êtes restés ici, mes soldats, par mon ordre, ont porté du blé et du pain dans vos maisons."

---

## LXXV. *Only True Genius can bear a Rival.*

Zeuxis, fameux peintre Grec, avoit plusieurs rivaux, dont les plus illustres étoient Timanthe & Parrhasius. Ce dernier entra en concurrence avec lui dans un concours public, où l'on disputoit le prix de peinture.

Zeuxis avoit fait une pièce, où il avoit si bien peint des raisins, que, dès qu'elle fut exposée, les oiseaux s'en ap-

prochèrent pour en becqueter le fruit. Sur quoi, transporté de joie & tout fier du suffrage de ces juges non suspects & non récusables, il demanda à Parrhasius qu'il fît donc paraître incessamment ce qu'il avoit à leur opposer.

Parrhasius obéit, & produisit sa pièce, couverte, comme il sembloit, d'une étoffe delicate en maniere de rideau. Tirez ce rideau, ajoûta Zeuxis, & que nous voyons ce beau chef-d'œuvre. Ce rideau étoit le tableau même. Zeuxis avoua qu'il étoit vaincu ; car, dit-il, je n'ai trompé que des oiseaux, & Parrhasius m'a trompé moi-même qui suis peintre.

---

LXXVI. *Generosity to Rivals the Charm of Genius.*

L'Orateur Eschine, jaloux de la gloire de Demosthéne son rival, entreprit d'attaquer le décret qui lui avoit accordé une couronne d'or. Jamais cause n'excita tant de curiosité, & ne fut plaidée avec tant d'appareil. On accourut de toutes parts, & l'on accourut avec raison.

Quel plus beau spectacle, que de voir aux mains deux orateurs excellens chacun en son genre, formés par la nature, perfectionnés par l'art, & de plus animés par d'éternelles dissensions & par une haine implacable. Eschine succomba & paya de la juste peine de l'exil une accusation témérairement intentée.

Au moment qu'il fortit d'Athènes, son vainqueur, la bourse à la main, courut après lui, & l'obligea d'accepter une offre qui dut lui faire d'autant plus de plaisir, qu'il avoit moins lieu de s'y attendre. Sur quoi Eschine s'écria : Comment ne regretterois-je pas une patrie, où je laisse un ennemi si généreux que je désespère de rencontrer ailleurs des amis qui lui ressemblent.

Il alla s'établir à Rhodes, & ouvrit là une école d'eloquence, dont la gloire se soûtint pendant plusieurs siècles. Il commença ses leçons par lire à ses auditeurs les deux harangues qui avoient causé son bannissement.

On donna de grands éloges à la sienne ; mais quand ce vint à celle de Demosthéne, les battemens de mains & les acclamations redoublèrent ; & ce fut alors qu'il dit ce mot si louable dans la bouche d'un ennemi & d'un rival :

Eh ! que seroit-ce donc, si vous l'aviez entendu lui-même.

---

LXXVII. *The Second to all the First of All.*

Xerces, successeur de Darius au trône de Perse, ne tarda point à réunir ses forces pour venger l'affront que les Perses avoient reçu à la bataille de Marathon. Eurybiade, Spartiate, fut élu amiral des Grecs durant cette guerre.

Thémistocle, dans une occasion critique, osa être d'un sentiment opposé à cet amiral, & lorsque celui-ci irrité de cette résistance, le menaça de le frapper, *frappe*, lui cria Thémistocle, *mais écoute.* L'intrépide Athénien eut tout l'honneur du combat naval qui se donna à Salamine. La manière dont Athènes fut instruite de la principale part que Thémistocle avoit eue à cette fameuse journée de Salamine, mérite d'être remarquée.

Tous les capitaines avoient été obligés de déclarer, par des billets placés sur l'autel de Neptune, ceux qui avoient le plus contribué à la victoire. Chacun, après s'être donné la première part adjugea la seconde à Thémistocle ; & le peuple crut alors devoir décerner la première récompense à celui que chacun des capitaines en avoit regardé comme le plus digne après lui.

---

LXXVIII. *The Virtuous fear no Presages.*

Vespasien, naturellement porté à la clémence, ne connut point ces défiances ombrageuses qui amènent l'injustice & la cruauté. Ses amis l'exhortant un jour à éloigner de sa personne Mésius Pomposianus, parce que le bruit couroit que son horoscope lui promettoit l'Empire, il le fit consul, & ajouta en riant : " S'il devient jamais empereur, il se souviendra que je lui ai fait du bien.

Vespasien étoit parvenu jusqu'à l'âge de soixante-dix ans sans éprouver aucune incommodité ; mais une violente douleur qu'il ressentit alors, sembloit annoncer que sa fin étoit prochaine. Tout le mondo s'inquiétoit à son sujet, lui seul paroissoit tranquille.

On débitoit, comme un présage de mauvais augure pour le prince, que le mausolée des Césars s'étoit tout

d'un coup ouvert. "Ce prodige ne me regarde point, dit Vespasien : je ne suis point de la race d'Auguste." Une comète ayant paru au ciel avec une longue chevelure, il dit gaiement à ceux qui s'en entretenoient : "Si cet astre menace quelqu'un, c'est le roi des Parthes qui a de longs cheveux, & non pas moi qui suis chauve."

Cependant son mal augmentoit tous les jours ; il connut lui-même le danger où il étoit, & dit à ses amis par une raillerie assez fine de l'adulation des Romains, qui déïfioient leurs empereurs après leur mort : *Je sens que je deviens dieu.*

---

LXXIX. *The Good should never despair of Protection.*

Marc-Aurele regardoit la vertu comme une sauvegarde contre les disgraces, opinion que l'expérience a souvent démentie, mais qu'il est beau de voir adoptée par un prince. Cet empereur étant à la tête de ses armées, le bruit se répandit qu'il étoit tombé malade. Un certain Avidius Cassius crut le moment favorable de se faire déclarer empereur.

Marc-Aurèle marcha contre lui : mais dans le temps que ce prince faisoit ses préparatifs, le rebelle fut tué par un centenier, & sa tête envoyée à l'empereur. Ce prince refusa de la voir & brûla toutes les lettres du rebelle, afin de n'être pas obligé de punir ceux qui avoient trempé dans sa révolte.

Il avoua même qu'on l'avoit privé du plus grand & du plus doux fruit de sa victoire, en lui ôtant l'occasion de pardonner à un homme qui l'avoit offensé. "Mais si Avidius eût vaincu, lui dit-on, en auroit-il ainsi usé à votre égard ?" *Avec la vie que je mène,* répondit Marc-Aurèle, *& la profession que je fais d'honorer les dieux, je n'ai pas à craindre d'être vaincu.*

---

LXXX. *Contentment the best Source of Happiness.*

Pyrrhus est bien célèbre dans l'histoire de la république Romaine par les guerres qu'il fit aux Romains. On connoît la réponse de Cinéas, rapportée par Plutarque. Ce confident de Pyrrhus voyant ce prince qui se préparoit à passer en Italie, & le trouvant un jour de

loisir & de bonne humeur, il entra librement en conversation avec lui. Vous songez, dit-il, à faire la guerre aux Romains. Si les Dieux nous font la grace de vaincre cette nation belliqueuse, quel avantage tirerons nous de notre victoire ?

Les Romains une fois vaincus, répondit Pyrrhus, toute l'Italie sera à nous.—Et quand nous en serons maîtres, continua Cinéas, que ferons nous ? Pyrrhus qui ne voyoit pas encore où il en vouloit venir : Voilà, lui dit-il, la Sicile qui nous tend les bras, & tu sais de quelle importance est cette isle.

Mais, ajouta Cinéas, la Sicile prise sera t-elle la fin de nos expéditions ?—Non certainement, répliqua Pyrrhus avec vivacité. Quoi ! nous demeurerions en si beau chemin ? Si les Dieux nous accordent la victoire, & que nous réussissions, ce ne seront là que les préludes des plus grandes entreprises. Carthage avec toute l'Afrique, la Macédoine, mon ancien domaine, la Grèce entière, voilà une partie de nos conquêtes futures.

Et quand nous aurons tout conquis, que ferons nous ? Ce que nous ferons ? Alors, mon ami, nous vivrons en repos, nous passerons les jours entiers en festins, en conversations agréables, & nous ne penserons qu'a nous réjouir.

Cinéas content de l'avoir amené à cette conclusion : " Eh ! seigneur, lui dit-il, qui nous empêche dès aujourd'hui de vivre en repos, de faire des festins, de célébrer des fêtes, & de nous bien réjouir ? Pourquoi aller chercher si loin un bonheur que nous avons entre nos mains ; & acheter si cher ce que nous pouvons avoir sans peine ?"

## LXXXI. *Excessive Tyranny a Source of Liberty.*

Le ridicule despotisme de Gesler, chez les Helvétiens, fit perdre à la Maison d'Autriche, vers le commencement du treizième siècle, la souveraineté qu'elle avoit conservée jusqu'alors sur ces peuples. Ce Gesler, homme bizarre et cruel, s'avisa un jour de mettre un chapeau au bout d'une perche, qu'il fit planter sur la place d'Altorf, avec ordre aux passans de saluer ce chapeau, comme si c'étoit lui-même.

Un laboureur, nommé Guillaume Tell, ayant manqué à cette formalité, Gesler le fit venir pour lui demander la raison de sa désobéissance. Le paysan s'excusa en disant qu'il n'avoit aucune connoissance de cette loi, sans quoi il n'auroit pas manqué de s'y conformer.

Peu content de cette réponse, le ministre Autrichien ordonna au laboureur, ou de lui dire la vérité, ou d'abattre d'un coup de flèche une pomme sur la tête de celui de ses enfans qu'il aimoit le plus; ajoutant que, s'il manquoit son coup, il le feroit pendre sur-le-champ.

Ce père malheureux, n'ayant pu adoucir son juge, ni par ses pleurs ni par ses prières, prit la flèche, et la décocha avec tant de bonheur qu'il abattit la pomme, à cent vingt pas de distance, sans faire aucun mal à son fils. La joie du père fut égale au dépit du gouverneur, qui, dans le dessein de perdre Guillaume, lui suscita une autre querelle, sur ce qu'il avoit une deuxième flèche dans son carquois.

Il voulut savoir à quel usage elle étoit destinée. "A te tuer toi-même!" lui répondit hardiment le laboureur; ce qu'il exécuta dans le temps même que le gouverneur donnoit ses ordres pour le faire conduire en prison. Plusieurs citoyens se réunirent à Guillaume après la mort du tyran, et cette alliance fut le fondement de la république Helvétique, qui dure depuis plus de quatre cents ans.

---

## LXXXII. *Death less dreadful than Dishonor.*

Chateauneuf, garde des sceaux sous Louis XIII, roi de France, soupçonné de quelques intrigues contre l'état, ayant été arrêté, le Chevalier du Jars, son intime ami et son confident, fut mis à la Bastille, et l'on s'efforça de tirer de lui les secrets de son ami. On chercha d'abord à l'éblouir par de belles promesses; mais, ce moyen n'ayant pu réussir, on employa, pour le faire parler, la crainte de la mort.

On lui fit son procès, comme à un coupable; et les juges, à qui l'on assura qu'on lui accorderoit sa grâce sur l'échafaud, le condamnèrent à mort. Le chevalier fut conduit au supplice. Sa constance ne se démentit point dans cet affreux moment. Il sembloit, au contraire,

souffrir la mort avec satisfaction, pour soutenir l'innocence de son ami.

Quelques interrogations qu'on lui fît, il gardoit toujours un silence profond : et s'il le rompoit, ce n'étoit que pour attester le zèle et la fidélité de Châteauneuf. Monté sur l'échafaud, n'attendant plus que le coup mortel, le chevalier entend crier : "Grâce ! grâce !" Alors, un juge s'approche, et lui faisant valoir la clémence du roi, l'exhorte à lui révéler les desseins coupables du garde des sceaux.

"Je vois," lui dit le chevalier, "votre bas et criminel artifice. Vous prétendez tirer avantage de la frayeur que le péril de la mort peut m'avoir causée. Connoissez mieux vos gens. Je suis aussi maître de moi-même que je l'ai jamais été. M. de Châteauneuf est un fort honnête homme, qui a toujours bien servi le roi." Richelieu, auteur de la disgrâce de Châteauneuf, eût souhaité, sans doute, au milieu de sa fortune, d'avoir un pareil ami.

---

## LXXXIII. *An upright Judge is no Respecter of Persons.*

Un des domestiques du Prince Henri, fils aîné du roi, avoit été accusé au Banc du Roi, et saisi par ordre de ce tribunal. Le jeune prince, qui aimoit beaucoup cet homme, regarda cette entreprise comme une manque de respect pour sa personne ; et n'ayant que trop de flatteurs autour de lui, qui enflammèrent encore son ressentiment par leurs conseils, il se rendit lui-même au siége de la justice, où, se présentant d'un air furieux, il donne ordre aux officiers de rendre sur-le-champ la liberté à son domestique.

La crainte fit baisser les yeux à tous ceux qui l'entendirent, et leur ôta l'envie de répondre. Il n'y eut que le lord chef de justice (Sir William Gascoigne) qui se leva sans aucune marque d'étonnement, et qui exhorta le prince à se soumettre aux anciennes lois du royaume : "Ou, du moins," lui dit-il, "si vous êtes résolu de sauver votre domestique des rigueurs de la loi, adressez-vous au roi votre père, et demandez-lui grâce pour le coupable. C'est le seul moyen de satisfaire votre inclination, sans donner atteinte aux lois, et sans blesser la justice."

Ce sage discours fit si peu d'impression sur le jeune prince, qu'ayant renouvelé ses ordres avec la même chaleur, il protesta que, si l'on différoit un moment à les suivre, il alloit employer la violence. Le lord chef de justice, qui le vit disposé sérieusement à l'exécution de cette menace, leva la voix avec beaucoup de fermeté et de présence d'esprit, et lui commanda, en vertu de l'obéissance qu'il devoit à l'autorité royale, de se retirer à l'instant de la cour, dont il troubloit les exercices par des procédés si violens : c'étoit attiser le feu et souffler sur la flamme.

La colère du prince éclata d'une manière terrible : il s'approcha du juge avec un air furieux, et crut peut-être l'épouvanter par ce mouvement hardi. Mais Sir William, se rendant maître de lui-même, soutint parfaitement la majesté d'un siége sur lequel il représentoit le roi. "Prince," s'écria-t-il d'une voix ferme, "je tiens ici la place de votre souverain seigneur, de votre roi, de votre père : vous lui devez une double obéissance à ces deux titres.

Je vous ordonne, en son nom, de renoncer à votre dessein, et de donner désormais un meilleur exemple à ceux qui doivent être un jour vos sujets ; et, afin de réparer la désobéissance et le mépris que vous venez de marquer pour la loi, vous vous rendrez vous-même dès ce moment en prison, où je vous enjoins de demeurer, jusqu'à ce que le roi, votre père, vous fasse déclarer sa volonté."

La gravité du juge, et la force de l'autorité, produisirent un coup de foudre. Le prince en fut si frappé, que, remettant aussitôt son épée à ceux qui l'accompagnoient, il fit une profonde révérence au lord chef de justice ; et, sans répliquer un seul mot, il se rendit droit à la prison du même tribunal. Les gens de sa suite allèrent aussitôt faire ce rapport au roi, et ne manquèrent pas d'y joindre toutes les plaintes qui pouvoient le prévenir contre Sir William.

Ce sage monarque se fit expliquer jusqu'aux moindres circonstances : ensuite il parut rêver un moment ; mais levant tout d'un coup les yeux et les mains au ciel, il

s'écria, dans une espèce de transport : "O Dieu ! quelle reconnoissance ne dois-je pas à ta bonté ! tu m'as fait présent d'un juge qui ne craint pas d'exercer la justice, et d'un fils, qui non-seulement sait obéir, mais qui a la force de sacrifier sa colère à l'obéissance."

---

LXXXIV. *Extracts from the Sermon on the Mountain.*

Vous avez entendu qu'il a été dit : Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi. Mais moi je vous dis : Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous outragent et qui vous persécutent ; afin que vous soyez enfans de votre Père qui *est* dans les cieux ; car il fait lever son soleil sur les méchans et sur les bons, et il fait pleuvoir sur les justes et sur les injustes.

Car si vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quelle récompense en aurez-vous ? les péagers même n'en font-ils pas autant ? Et si vous ne faites accueil qu'à vos frères, que faites-vous d'extraordinaire ? Les péagers même n'en font-ils pas autant ? Soyez donc parfaits, comme votre Père qui *est* dans les cieux est parfait.

---

Et quand tu prieras, ne fais pas comme les hypocrites ; car ils aiment à prier en se tenant debout dans les synagogues et aux coins des rues, afin d'être vus des hommes. Je vous dis en vérité, qu'ils reçoivent leur récompense. Mais toi, quand tu pries, entre dans ton cabinet, et ayant fermé la porte, prie ton père qui *est* dans ce *lieu* secret ; et ton Père qui *te* voit dans le secret te *le* rendra publiquement.

Or, quand vous priez, n'usez pas de vaines redites, comme les païens ; car ils croient qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup. Ne leur ressemblez donc pas ; car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous *le* lui demandiez.

Vous donc priez ainsi : Notre Père qui *es* aux cieux, ton nom soit sanctifié ; ton règne vienne ; ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel ; Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien ; pardonne-nous nos pé-

chés, comme aussi nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés ; et ne nous abandonne point à la tentation, mais délivre-nous du malin. Car à toi appartient le règne, la puissance, et la gloire à jamais : Amen.

Si vous pardonnez aux hommes leurs offenses, votre Père céleste vous pardonnera aussi *les vôtres ;* mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs offenses, votre Père ne vous pardonnera pas non plus les vôtres.

---

Ne soyez point en souci de votre vie, de ce que vous mangerez, ou de ce que vous boirez ; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps *plus* que le vêtement ? Regardez les oiseaux de l'air ; car ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'amassent *rien* dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit : n'êtes-vous pas beaucoup plus excellens qu'eux ?

Et qui est-ce d'entre vous qui par son souci puisse ajouter une coudée à sa taille ? Et pour *ce qui est du* vêtement, pourquoi en êtes-vous en souci ? Apprenez comment les lis des champs croissent ; ils ne travaillent ni ne filent. Cependant je vous dis que Salomon même dans toute sa gloire n'a point été vêtu comme l'un d'eux.

Si donc Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'hui, et qui demain sera jetée dans le four, ne vous *revêtira-t-il* pas beaucoup plutôt, ô gens de petite foi ? Ne soyez donc point en souci, disant : que mangerons-nous ? que boirons-nous ? ou de quoi serons-nous vêtus ? car *ce sont* les païens *qui* recherchent toutes ces choses, et votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses-là.

Mais cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus. Ne soyez donc point en souci pour le lendemain, car le lendemain aura soin de ce qui le regarde : à chaque jour suffit sa peine.

---

Quiconque donc entend ces paroles que je dis, et les met en pratique, je le comparerai à un homme prudent, qui a bâti sa maison sur le roc. Et la pluie est tombée,

les torrens se sont débordés, et les vents ont soufflé, et sont venus fondre sur cette maison-là ; elle n'est point tombée, car elle étoit fondée sur le roc.

Mais quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les met pas en pratique, sera comparé à un homme insensé, qui a bâti sa maison sur le sable : et la pluie est tombée, les torrens se sont débordés, et les vents ont soufflé, et sont venus fondre sur cette maison-là ; elle est tombée, et sa ruine a été grande.

## LXXXV. *The Unfortunate our Neighbour.*

Alors un docteur de la loi se leva, et dit *à Jésus* pour l'éprouver : Maître, que faut-il que je fasse pour hériter la vie éternelle ? *Jésus* lui dit : qu'est-ce qui est écrit dans la loi ; et qu'y lis-tu ? Il répondit : tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force, et de toute ta pensée ; et ton prochain comme toi-même. Et *Jésus* lui dit : tu as bien répondu ; fais cela, et tu vivras. Mais cet *homme*, voulant paroître juste, dit à Jésus : et qui est mon prochain ?

Et Jésus prenant la parole *lui* dit : Un homme descendit de Jérusalem à Jérico, et tomba entre les *mains des* voleurs, qui le dépouillèrent ; et après *l'*avoir blessé de plusieurs coups, ils s'en allèrent, *le* laissant à demi mort.

Or il se rencontra qu'un sacrificateur descendoit par ce chemin-là, et ayant vu cet *homme*, il passa outre. Un Lévite étant aussi venu dans le même endroit, et *le* voyant, passa outre.

Mais un Samaritain passant son chemin, vint vers cet *homme*, et le voyant, il fut touché de compassion. Et s'approchant, il banda ses plaies, et il y versa de l'huile et du vin ; puis il le mit sur sa monture, et le mena à une hôtellerie, et prit soin de lui. Le lendemain, en partant, il tira *de l'argent*, et *le* donna à l'hôte, et lui dit : Aie soin de lui ; et tout ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai à mon retour.

Lequel donc de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui étoit tombé entre les *mains des* voleurs ? Le *docteur* dit : *c'est* celui qui a exercé la miséricorde envers lui. Jésus lui dit : va, et fais la même chose.

## LXXXVI. *The Reformed Child the Dearest.*

JESUS *leur* dit encore : un homme avoit deux fils, dont le plus jeune dit à *son* père : *Mon* père, donne-moi la part du bien qui *me* doit écheoir. Ainsi *le père* leur partagea *son* bien. Et peu de jours après, ce plus jeune fils ayant tout amassé, s'en alla dehors dans un pays éloigné, et il y dissipa son bien en vivant dans la débauche.

Après qu'il eut tout dépensé, il survint une grande famine en ce pays-là ; et il commença à être dans l'indigence. Alors il s'en alla, et se mit au service d'un des habitans de ce pays-là, qui l'envoya dans ses possessions pour paître les pourceaux. Et il eût bien voulu se rassasier des carrouges que les pourceaux mangeoient ; mais personne ne lui *en* donnoit.

Etant donc rentré en lui-même, il dit : Combien *y a-t-il* de gens aux gages de mon père, *qui* ont du pain en abondance, et moi je meurs de faim ! Je me leverai, et m'en irai vers mon père, et je lui dirai : *Mon* père, j'ai péché contre le ciel, et contre toi ; et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils : Traite-moi comme l'un de tes domestiques.

Il partit donc, et vint vers son père. Et comme il étoit encore loin, son père le vit, et fut touché de compassion ; et courant à lui, il se jeta à son cou et le baisa. Et *son* fils lui dit : *Mon* père, j'ai péché contre le ciel et contre toi ; et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.

Mais le père dit à ses serviteurs : Apportez la plus belle robe, et l'*en* revêtez, et mettez-lui un anneau au doigt, et des souliers aux pieds ; et amenez un veau gras, et *le* tuez ; mangeons, et réjouissons-nous ; parceque mon fils, que voici, étoit mort, et il est revenu à la vie ; il étoit perdu, mais il est retrouvé. Et ils commencèrent à se réjouir.

Cependant son fils aîné, qui étoit à la campagne, revint ; et comme il approchoit de la maison, il entendit les chants et les danses. Et il appela un des serviteurs, à qui il demanda ce que c'étoit. Et le *serviteur* lui dit : Ton frère est de retour, et ton père a tué un veau gras, parcequ'il l'a recouvré en bonne santé.

Mais il se mit en colère, et ne voulut point entrer.

Son père donc sortit, et le pria *d'entrer*. Mais il répondit à *son* père : Voici, *il y a* tant d'années *que* je te sers, sans avoir jamais contrevenu à ton commandement, et tu ne m'as jamais donné un chevreau pour me réjouir avec mes amis. Mais quand ton fils que voilà, qui a mangé tout son bien avec des femmes débauchées, est revenu, tu as fait tuer un veau gras pour lui.

Et *son père* lui dit : *Mon* fils, tu es toujours avec moi, et tout ce que j'ai est à toi. Mais il falloit bien faire un festin et se réjouir, parceque ton frère que voilà étoit mort, et il est revenu à la vie ; il étoit perdu, et il est retrouvé.

## LXXXVII. *Socrates, the Pagan Christian.*

### HIS TRIAL AND CONDEMNATION.

Des que le noir complot que les ennemis de Socrate avaient formé pour le perdre eut éclaté, ses amis se préparèrent à le défendre. Lysias, qui passait pour le premier des orateurs de son temps, composa une harangue très-éloquente qui devait le faire triompher. Socrate la lut avec plaisir, la loua beaucoup, mais refusa de s'en servir. Il dit à Lysias : "Je suis très-sensible, cher Lysias, à la part que vous prenez à ma fortune : votre discours est beau, il est éloquent ; mais il ne me convient pas.

Si vous le trouvez bon, comment se peut-il faire qu'il ne vous convienne pas ?—Par la raison qu'un habit, quoique très-beau et très-bien fait, ne va pas à toutes les tailles ; et qu'un soulier, quelqu'élégant qu'il soit, ne convient pas à tous les pieds." Mélitus était le principal accusateur de Socrate. Au jour marqué, ce fut lui qui porta la parole. Dans son discours il substitua l'éclat de l'éloquence à la force des raisons. Socrate lui répondit avec la noble simplicité qui convenait à sa cause.

Ce discours irrita les juges de Socrate. Ils n'osèrent cependant pas le condamner à mort ; et, lui laissant le choix de la peine, ils lui demandèrent quelle punition il croyait avoir méritée. "Athéniens, dit Socrate, puisque vous m'ordonnez de prononcer moi-même ma sentence, je me condamne à être nourri, le reste de mes jours, aux

dépens de la république, pour avoir passé toute ma vie à vous instruire, vous et vos enfans ; pour avoir négligé, dans cette vue, affaires domestiques, emplois, dignités ; pour m'être consacré tout entier au service de la patrie, en travaillant sans cesse à rendre mes concitoyens vertueux." A ce dernier trait, les juges de Socrate le condamnèrent tout d'une voix à mort.

CONTINUATION. HIS IMPRISONMENT.

Le sage entendit cet arrêt avec la plus parfaite tranquillité : "Je vais, dit-il ensuite, je vais être livré à la mort par votre ordre : la nature m'y avait condamné dès le premier moment de ma naissance ; mais mes accusateurs vont être livrés à l'infamie, qui, d'ordinaire, accompagne la calomnie. Auriez-vous exigé de moi que, pour me tirer de vos mains, j'eusse employé, selon l'usage, des paroles flatteuses et touchantes, les manières timides et rampantes d'un suppliant ?

En justice, comme à la guerre, un honnête homme ne doit pas sauver sa vie par toutes sortes de moyens ; il est également déshonorant, dans l'une et dans l'autre, de ne la racheter que par des prières, par des larmes et par des bassesses." Apollodore, son intime ami, s'approcha alors de lui, tout baigné de larmes : "Quelle douleur pour moi, mon cher Socrate, s'écriait-il, de vous voir mourir innocent !—Aimeriez-vous mieux, lui répondit le sage en souriant, me voir mourir coupable ?"

L'arrêt ayant été lu publiquement par un héraut, Socrate s'achemina vers la prison, avec le même courage et le même calme qu'il avait montrés pendant le jugement. Quand il y fut entré, on lui mit les fers aux pieds et aux mains. Dans cet état, et attendant de jour en jour la mort, sa tranquillité ne parut pas altérée un seul instant ; c'est qu'il avait toujours puisé son courage dans sa conscience, et qu'aucune passion humaine n'en avait jamais été le principe, ni l'aliment.

La veille du jour marqué pour sa mort, Criton, l'un de ses amis les plus chers, vint l'informer qu'il ne tenait qu'à lui de s'évader. Le geôlier était gagné, et l'on s'était assuré d'une retraite en Thessalie. Criton employa les

motifs les plus pressans pour persuader à Socrate de se rendre aux vœux de tous les gens de bien, de ses amis, des étrangers même qui voulaient avoir l'honneur de contribuer à sa conversion. Ses raisons ne firent point d'impression sur le philosophe.

CONTINUATION. HIS HOPE OF IMMORTALITY.

Le jour funeste luit pour la honte d'Athènes. Dès l'aurore les amis de Socrate s'étaient rendus à sa prison. Quand ils entrèrent, on venait de le délier. Xantippe, son épouse, était assise auprès de lui, tenant un de ses enfans entre ses bras. Dès qu'elle les aperçut, elle se livra à tout le délire du désespoir : "O mon cher Socrate ! s'écriait elle en se meurtrissant le visage, vos amis vous voient aujourd'hui pour la dernière fois !" On fut obligé de l'emmener chez elle.

Socrate passa le reste de la journée avec ses amis. Il causa tranquillement et gaiement avec eux, selon sa coutume. Il employa le dernier jour de sa vie, à leur parler de l'immortalité de l'âme. Après leur avoir expliqué sa doctrine : "Si ce que je dis se trouve vrai, ajouta-t-il, il est très-bon de le croire ; et si, après ma mort, il ne se trouve pas vrai, j'en aurai toujours tiré cet avantage dans cette vie, que j'aurai été moins sensible aux maux qui l'accompagnent ordinairement.

D'ailleurs, si l'âme est immortelle, elle a besoin qu'on la cultive et qu'on en prenne soin, non-seulement pour ce temps que nous appelons temps de sa vie, mais encore pour le temps qui le suit, c'est-à-dire pour l'éternité ; et la moindre négligence sur ce point peut avoir des suites infinies. Si la mort était la ruine, la dissolution du tout, quel gain pour les méchans, après leur mort, d'être délivrés en même temps de leur corps, de leur âme, et de leurs vices !

Mais puisque l'âme est immortelle, elle n'a d'autre moyen de se délivrer de ses maux, et il n'y a de salut pour elle, qu'en devenant très-bonne et très-sage ; car elle n'emporte avec elle que ses bonnes ou ses mauvaises actions, que ses vertus ou ses vices, qui sont une suite ordinaire de l'éducation qu'on a reçue, et la cause d'un bonheur ou d'un malheur éternel.

Après qu'il eut cessé de parler, Criton lui demanda comment il voulait être enseveli : " J'ai donc perdu mon temps, répondit Socrate, puisque je n'ai pas encore pu persuader à Criton, qu'après ma mort, je m'éleverai dans les cieux, et que rien de moi ne restera sur la terre. Cependant, mon cher Criton, si tu me trouves quelque part, ensevelis-moi comme tu voudras."

CONCLUSION. HIS DEATH.

Il alla alors se baigner. On lui apporta ensuite ses enfans. Il leur parla, pendant quelques instans, avec la plus vive tendresse ; puis il donna ses ordres aux femmes qui en prenaient soin, et les fit retirer. Il se mit sur son lit. L'homme de la prison, dont le devoir était de lui donner la ciguë, entra, et lui présenta en tremblant le funeste breuvage.

Cet homme pleurait et détournait les yeux. " Voyez, dit Socrate, le bon cœur de cet homme. Pendant ma prison, il m'est venu voir souvent, et s'est efforcé de charmer mon ennui. O mon ami, que j'estime tes larmes ! que le ciel récompense dignement ta sensibilité !

Il prit la coupe, et demanda ce qu'il y avait à faire : " Rien autre chose, lui répondit le valet, sinon, quand vous aurez bu, de vous promener jusqu'à ce que vous sentiez vos jambes appesanties, et de vous coucher ensuite sur votre lit." Alors, dans le calme le plus parfait, et regardant toujours le valet avec fermeté et assurance : " Que dis-tu de ce breuvage ? lui demanda-t-il encore ; est-il permis d'en faire des libations ?" Cet homme lui répondit qu'il n'y en avait que pour une prise.

" Au moins, reprit Socrate, il est permis et il est bien juste de faire ses prières aux dieux, et de les supplier de rendre mon départ de dessus la terre, et mon dernier voyage, heureux : c'est ce que je leur demande de tout mon cœur." Ces paroles dites, il garda un moment le silence, et vida ensuite la coupe avec une tranquillité plus qu'humaine. On reconnut dans ce moment, qu'il était bien pénétré des vérités éternelles qu'il venait de proclamer avec tant de solennité.

Ses amis fondaient en larmes. Apollodore jetait des

cris de désespoir. Socrate seul restait calme. Il fit même quelques reproches à ses amis : "Que faites-vous ? leur dit-il entre autres. Je vous admire. Eh ! mes amis, où est donc la vertu ? n'était-ce pas pour cela que j'avais renvoyé les femmes, de peur qu'elles ne tombassent dans ces faiblesses ! car j'ai toujours ouï dire qu'il faut mourir tranquillement et en bénissant les dieux. Demeurez donc en repos, et montrez plus de fermeté, plus de courage."

Ils essayèrent de se contenir ; mais leurs soupirs les trahissaient, et toute la tristesse de leur âme se peignait sur leur visage. Cependant Socrate continuait à se promener. Lorsqu'il sentit ses jambes s'appesantir, il se coucha sur le dos, ainsi qu'on le lui avait recommandé. Le poison faisait d'instant en instant des progrès plus sensibles. Le philosophe sentit qu'il commençait à gagner le cœur. Il expira bientôt après. Criton s'approcha, et lui ferma la bouche et les yeux. Il parfaisait alors sa soixante-dixième année : c'étaient soixante-dix ans passés dans la pratique de toutes les vertus.

---

## LXXXVIII. *Aristides another Name for Justice.*

Themistocle, Cimon, Périclès, remplirent leur ville de superbes bâtimens, de portiques, de statues, de richesses ; Aristide fit plus, il la remplit de vertus ; c'est le glorieux témoignage que lui rend Platon. Etranger en quelque sorte à toutes les affections qui maîtrisent les hommes & a sa propre gloire, l'amour de l'ordre étoit sa seule passion, l'unique objet de ses désirs & de ses démarches.

La persuasion générale où l'on étoit de la sincérité de sa vertu & de la pureté de son zèle pour les intérêts de l'état, se manifesta publiquement. Un jour que l'on jouoit une tragédie d'Eschyle, l'acteur ayant récité ce vers, qui contenoit l'éloge d'Amphiaraüs, *il ne veut point seulement paroître homme de bien & juste, mais l'être effectivement*, tout le monde jetta les yeux sur Aristide, & lui en fit l'application.

Il présidoit au jugement de la cause de deux particuliers. L'un des deux pour le prévenir en sa saveur, dit

que sa partie adverse s'étoit toujours montrée opposée aux démarches d'Aristide. "Eh mon ami, lui repartit ce juge intégre en l'interrompant, dis seulement les maux qu'il t'a faits ; car c'est ton affaire que je juge & non la mienne."

Le peuple d'Athènes qui prétexta souvent la crainte d'une trop grande puissance, pour éloigner un citoyen auquel il portoit envie, exila Aristide par un jugement de l'Ostracisme. Ce fut dans cette occasion qu'un paysan ne le connoissant pas, vint le prier de mettre sur sa coquille le nom d'Aristide.

L'illustre Athénien lui demanda, "si celui qu'il vouloit bannir lui avoit fait quelque tort :" *Aucun*, répondit cet homme, *mais je souffre impatiemment de l'entendre toujours appeller le Juste.* "Aristide, sans prononcer un seul mot, prit la coquille, écrivit son nom & la rendit. Il partit pour son exil, mais en priant les dieux de ne pas permettre qu'il arrivât à son ingrate patrie, aucun malheur qui le fît regretter."

Ce grand homme fut bien-tôt rappellé pour défendre la Grèce contre l'invasion de Xercès. On lui confia le commandement des troupes, & il fit des prodiges de valeur. Thémistocle, qui avoit sollicité son exil, ayant été lui-même menacé d'un bannissement, Aristide se déclara en sa faveur, parce qu'il connoissoit en lui un général habile & expérimenté.

Le peuple d'Athènes témoigna un jour d'une manière bien sensible la confiance qu'il avoit dans ce citoyen. Thémistocle vainqueur de Mardonius, général des Perses, avoit imaginé de faire mettre le feu aux vaisseaux des Grecs alliés, qui s'étoient retirés dans le port de Pegaze, afin par ce moyen, de donner à Athènes l'empire des mers. Plein de cette idée, il annonça dans une assemblée du peuple, qu'il avoit à lui proposer quelque chose de très-avantageux pour la république, mais qui demandoit du secret. On nomma Aristide pour en juger. Ce citoyen, après avoir écouté Thémistocle, déclara simplement que son projet étoit la chose du monde la plus avantageuse à la république, mais en même temps la plus injuste. Les Athéniens aussi-tôt défendirent d'une voix unanime à Thémistocle de passer outre.

Aristide qui avoit rempli les charges les plus éminentes de la république, mourut néanmoins si pauvre, qu'Athènes fut obligée de faire les frais de ses funérailles, de doter ses filles, & d'avoir soin de son fils Lysimachus, à qui il ne laissoit pour tout héritage que lo poids de sa gloire & l'exemple de ses vertus.

---

## LXXXIX. *Misfortune the best Test of Courage and true Greatness.*

### THE EXILE OF SIBERIA.

Le prince Menzikoff, d'abord garçon pâtissier, ensuite favori du czar Pierre-le-Grand, et le principal instrument des victoires et des réformes de ce prince, confident et ami de la czarine, veuve et héritière de ce monarque fameux, tuteur absolu du czar Pierre II, son petit-fils, près d'en être le beau-père, ayant déjà une de ses filles fiancée avec son maître, jouissant d'un pouvoir sans bornes et d'une opulence excessive, fut tout d'un coup chassé de la cour par ses ennemis qui s'emparèrent de l'esprit du jeune empereur.

On le relégua d'abord dans une de ses terres, à deux cent cinquante lieues de la capitale. Cette première disgrâce fut bientôt suivie d'un ordre de le conduire en Sibérie, à quinze cents lieues de Pétersbourg. On lui ôta ses habits, pour le vêtir ainsi que les paysans Russes. Sa femme et ses enfans essuyèrent le même outrage : on les couvrit de robes de bure et de bonnets de peaux de mouton.

La princesse Menzikoff, accoutumée aux jouissances du luxe, succomba en peu de temps : elle mourut dans la route, aux environs de Casan. Son mari, fut obligé de lui rendre lui-même les derniers devoirs : il l'enterra dans le lieu où elle était morte. A peine lui permit-on de verser quelques larmes sur la tombe de cette épouse infortunée et chérie ; on le força de hâter sa route jusqu'à Tobolsk, capitale de la Sibérie.

### CONTINUATION. THE EXILE IS REPROACHED BY ENEMIES.

De nombreux ennemis l'y attendaient. Les premiers qui s'offrirent à ses regards furent deux seigneurs Russes

qui avaient été exilés pendant son ministère. Ils l'accablèrent d'injures. Menzikoff ne montra pas, dans cette occasion, la plus légère impatience. "Tes reproches sont justes, dit-il à l'un d'eux, je les ai mérités, satisfais-toi, puisque tu ne peux tirer d'autre vengeance dans l'état où je suis."

Se retournant ensuite vers l'autre, il lui dit : "J'ignorais entièrement que tu fusses en ces lieux : ne m'impute point ton malheur. Tu avais sans doute quelques ennemis auprès de moi, qui m'ont surpris pour obtenir l'ordre de ton exil : j'ai souvent demandé pour quelles raisons je ne te voyais pas ; on me faisait des réponses vagues, et j'étais trop occupé pour penser aux affaires des particuliers. Si tu crois cependant que les injures puissent adoucir ton chagrin, tu peux te satisfaire."

Un troisième banni vint couvrir de boue le visage du fils de Menzikoff et de ses filles. "Eh ! c'est à moi, s'écria le père pénétré de douleur ; c'est à moi qu'il faut jeter de la boue, et non à ces malheureux enfans qui ne t'ont rien fait." Le vice-roi de Sibérie lui fit parvenir, par ordre du czar, cinq cents roubles pour pourvoir à ses besoins et à ceux de sa famille. Menzikoff employa la plus grande partie de cet argent, à acheter pour lui et ses enfans, des scies, des cognées, toutes sortes d'outils propres à remuer la terre ; il pria qu'on donnât le reste aux pauvres.

CONTINUATION. THE EXILE IS RECOGNIZED BY A FRIEND.

Sa destination n'était pas de rester à Tobolsk. On le mit, lui et les siens, sur un chariot découvert, et qui n'était tiré que par un seul cheval, quelquefois par des chiens. Il lui fallut cinq mois pour aller de Tobolsk à Yacouska. Il fut exposé, pendant ce long et pénible trajet, à toutes les injures de l'air, qui dans ce climat est extrêmement froid.

Un jour que ses gardes l'avaient fait descendre de son chariot, et entrer dans la cabane d'un paysan de Sibérie, avec sa famille, pour se reposer et prendre leur repas, un officier s'y introduisit pour le même motif. Il revenait de Kamtschatka, où il avait été envoyé sous le règne de

Pierre-le-Grand, pour accompagner le capitaine Béring dans ses découvertes. Cet officier avait servi sous Menzikoff, en qualité d'aide-de-camp ; mais il ne le reconnut point à cause de son travestissement. Menzikoff le remit sur-le-champ, et l'appela par son nom.

L'officier l'ayant considéré attentivement, s'écria : "Ah ! mon prince, par quelle suite de malheurs votre altesse est-elle dans un état si déplorable ? Ne pouvant encore en croire ni ses yeux, ni ses oreilles, il courut à un jeune paysan, qui, dans un coin de la cabane, attachait avec une corde la semelle de ses souliers, et lui demanda à voix basse qui était l'homme auquel il venait de parler.

Le jeune paysan était le fils de Menzikoff. Il répondit en élevant la voix : "C'est mon père : notre malheur vous porte-t-il à nous méconnaître, vous qui nous avez tant d'obligations ?" Menzikoff blâma son fils d'avoir fait cette réponse ; il appela l'officier, et lui dit : "Pardonnez à ce jeune infortuné : le malheur a aigri son caractère. C'est lui que vous faisiez jouer dans son enfance : voilà mes filles."

Elles se tenaient, par terre, autour d'une jatte de lait, dans laquelle elles trempaient des croûtes de pain noir. "Celle-ci, continua-t-il, a eu l'honneur d'être fiancée avec l'empereur Pierre II, et elle touchait au moment d'être unie à sa majesté par des liens indissolubles."

CONTINUATION. REFLECTIONS ON PAST GREATNESS.

Il lui fit ensuite un tableau des révolutions qui avaient agité la cour de Russie depuis quatre ans, époque de l'absence de l'officier, et le termina par ces mots. "Ami, que te dirai-je de plus ? maître absolu et plus redouté que Pierre-le-Grand, je me croyais au-dessus des revers ; je me flattais de jouir tranquillement du fruit de mes travaux, lorsque les Dolgorouski et l'étranger Asterman m'ont précipité dans l'état où tu me vois. La perte des honneurs, des biens, de ma liberté même, ne m'arracherait pas un soupir ; mais (ajouta-t-il en versant des larmes et en montrant ses enfans) voilà mon supplice, et il durera autant que ma vie.

Ces victimes innocentes ont reçu le jour dans le sein

des grandeurs et de l'abondance : elles manquent aujourd'hui de tout ; et sans être complices de ce qu'on me reproche, elles partagent ma disgrâce et mes malheurs. Tu vas à la cour rendre compte de ta commission : tu trouveras les Dolgorouski et Asterman à la tête des affaires ; dis-leur que je souhaite qu'ils possèdent tous les talens nécessaires pour rendre l'empire des Russes heureux et florissant.

Flatte leur vengeance en leur disant que tu nous a trouvés sur la route ; que les fatigues d'un long et pénible voyage pendant lequel nous avons toujours éte exposés aux injures de l'air, n'ont point altéré notre santé ; qu'elles semblent au contraire l'avoir fortifiée ; enfin, que je jouis, dans ma captivité, d'une liberté d'esprit et d'une tranquillité que je n'ai jamais connues dans le cours de mes prospérités."

CONTINUATION. DOMESTIC ECONOMY OF THE EXILE.

ARRIVE au lieu de son exil, Menzikoff fit tout ce qu'il fallait pour diminuer l'horreur de l'espèce de désert où lui et sa famille devaient, suivant toute apparence, passer le reste de leurs jours. A l'aide de huit domestiques qui l'avaient accompagné, il défricha un assez grand espace de terrain, et y sema des grains et des légumes. Abattant des bois propres à bâtir, il agrandit sa cabane.

En peu de temps il eut une maison assez commode. Elle était composée d'un oratoire et de quatre chambres. Il prit la première pour lui et pour son fils ; ses filles occupèrent la seconde ; il abandonna la troisième à ses domestiques, et la quatrième fut destinée pour les provisions. Sa fille aînée, qui avait été fiancée avec l'empereur, se chargea du soin de la cuisine ; l'autre du linge et de raccommoder les hardes.

Elles abandonnaient aux domestiques le plus pénible de l'ouvrage. Peu de temps après son arrivée, on lui amena un taureau et quatre vaches pleines, un bélier et plusieurs brebis ; on lui apporta en même temps une assez grande quantité de volailles, pour former une basse-cour. Menzikoff ne sut jamais à qui il était redevable de ce bienfait. La plus grande régularité régnait dans sa maison.

Tous les matins, on allait à l'oratoire, où il faisait la prière : on y allait encore le soir et à minuit. Menzikoff commençait à se faire à son sort, lorsque la perte d'un de ses enfans vint déchirer son cœur. Sa fille aînée fut attaquée de la petite vérole. Il fit auprès d'elle les fonctions de garde et de médecin : mais ses soins furent inutiles ; bientôt l'infortunée fut à l'article de la mort. Alors il quitta l'office de médecin pour prendre celui de prêtre.

Dès qu'elle fut morte, il colla son visage sur le sien, et le baigna de larmes. Il paraissait livré au désespoir le plus affreux, lorsque sentant qu'il devait se conserver pour ses deux autres enfans, il fit un effort pour surmonter sa douleur, et dit à son fils et à sa fille : "Apprenez de votre sœur à mourir."

Il chanta ensuite avec ses enfans et ses domestiques les prières du rit grec pour les morts ; les recommença plusieurs fois pendant vingt-quatre heures ; fit enterrer sa fille dans l'oratoire qu'il avait construit, et marqua à ses deux enfans la place où il voulait qu'on l'enterrât lui-même : c'était à côté d'elle. Il lui survécut peu, et mourut le 2 novembre 1729.

### CONCLUSION OF THE EXILE OF SIBERIA.

Apres sa mort, ses enfans furent moins étroitement resserrés. L'officier qui les surveillait leur permit d'aller à l'office à la ville, le dimanche, mais pas ensemble : l'un y allait un dimanche, et l'autre le dimanche suivant. Un jour que la fille revenait, elle s'entendit appeler par un paysan qui se tenait à la lucarne d'une cabane, et reconnut avec le plus grand étonnement, dans ce paysan, Dolgorouski, le persécuteur de sa famille. Celui-ci avait éprouvé à son tour les vicissitudes de la fortune.

Elle vint apprendre cette nouvelle à son frère. Tous deux s'en réjouirent d'abord ; mais ils en revinrent bientôt à plaindre leur ennemi et à désirer de pouvoir le secourir. Peu de temps après, ils furent rappelés à Pétersbourg par la czarine Anne. Ils laissèrent à Dolgorouski leur cabane et tout ce qu'ils possédaient. Le jeune Menzikoff fut capitaine des gardes, et reçut le cinquième

des biens de son père. Sa sœur devint dame d'honneur de l'impératrice, et fut avantageusement mariée.

## XC. *Authentic History of Joan of Arc.*

### HER CHARACTER AND MISSION.

JEANNE D'ARC, née près des rives de la Meuse, à Dom Remy, village de Lorraine, avait reçu de ses parens pauvres, mais honnêtes, une éducation conforme à la médiocrité de leur fortune ; mais on l'entretenait dans un grand amour de la patrie, et elle priait fréquemment le ciel pour la délivrance de la France, alors presque entièrement occupée par les Anglais.

Elle possédait toutes les vertus qui honorent son sexe, en y ajoutant celles dont le nôtre peut s'enorgueillir. La vie agreste avait encore fortifié son corps naturellement robuste. Tout en elle décelait un courage extraordinaire.

A peine âgée de dix-sept ans, elle se présenta devant le seigneur de Baudricourt, gouverneur de Vaucouleurs, petite ville voisine. Elle se prétendait désignée par Dieu pour rendre à la France sa gloire et son indépendance.

"Capitaine messire,* dit-elle à Baudricourt, sachés que Dieu depuis aucun temps en ça, m'a plusieurs fois fait à savoir et commandé que j'allasse devant le gentil dauphin, qui doit être, et est vrai roi de France, et qu'il me baillât des gens d'armes, et que je leverais le siége d'Orléans, et le mènerais sacrer à Reims."

Baudricourt hésita long-temps, car il avait commencé par regarder Jeanne d'Arc comme une folle. Cependant, à force d'importunités, il l'arma de toutes pièces, lui donna deux gentilshommes avec leurs domestiques pour la conduire, et la congédia en lui disant : "Va, et advienne tout ce qu'il pourra." Lorsqu'elle fut arrivée à Chinon, où était le roi, on délibéra pendant deux jours si on l'écouterait. On l'admit par curiosité.

### JOAN IS ADMITTED TO THE KING.

CHARLES VII, sans aucune marque de dignité, s'était mêlé dans la foule des courtisans, à dessein de l'éprouver.

* The ancient phraseology and orthography are preserved.

Jeanne le distingua et le désigna, assurant le reconnaître d'après une vision qu'elle avait eue. On lui dit vainement qu'elle se trompait. "C'est lui! s'écriait-elle; c'est lui!" On admirait sa noble hardiesse, on la considérait avec curiosité et étonnement; Charles lui-même se sentait ému et interdit.

"Gentil dauphin, lui dit la jeune villageoise sans se déconcerter, j'ai nom *Jeanne la Pucelle;* le roi du ciel m'a envoyée pour vous secourir. S'il vous plaît me donner gens de guerres, par grâce divine et force d'armes je ferai lever le siége d'Orléans, et vous mènerai sacrer à Reims, malgré tous vos ennemis; c'est ce que le roi du ciel m'a commandé de vous dire, et que sa volonté est que les Anglais se retirent en leur pays, et vous laissent paisible en votre royaume, comme en étant le vrai, unique et légitime héritier."

Jeanne d'Arc persuada. Après quelque examen, le roi lui fit remettre une armure complète, lui donna un étendard, des écuyers, des pages, un intendant, un chapelain, une suite conforme à l'état d'un chef de guerre.

### SHE RAISES THE SIEGE OF ORLEANS.

La nouvelle amazone, pour premier exploit, se mit à la tête d'un convoi considérable destiné pour Orléans. Elle arriva, le 29 avril, 1429, à la vue de la place, et y entra glorieusement. Bientôt elle se fut fait connaître dans des combats dont elle sortit toujours victorieuse. Les Anglais ne tardèrent pas à trembler au seul nom de Jeanne d'Arc.

Le mercredi, 4 de mai, elle choisit un corps de troupes, fondit sur les forts ennemis, et les emporta après un assaut de quatre heures. Elle songea ensuite à s'emparer du boulevard et du fort des Tourelles, où l'élite de l'armée Anglaise s'était logée.

Aux premiers rayons du jour, elle donna le signal, après avoir employé toute la nuit à faire les préparatifs nécessaires. Le choc fut terrible; en un moment les Français furent sur les brèches. Ils allaient triompher, lorsque Jeanne, blessée à la gorge, fut contrainte de se retirer pour faire mettre le premier appareil à sa blessure.

Les Anglais reprirent un moment le dessus, mais Jeanne reparaît bientôt : voyant le désordre des assaillans, elle se jette au milieu d'eux, court au pied du fort et y plante son étendard ; chacun se précipite sur ses pas, et en un moment le boulevard est emporté.

Le lendemain les vaincus se rangèrent en bataille du côté de la Beauce ; mais ils n'y furent pas plus heureux qu'ils ne l'avaient été du côté du boulevard. Défaits de nouveau, ils s'éloignèrent précipitamment, abandonnant leurs malades, leurs bagages, leurs vivres, leur artillerie, et près de cinq mille morts. La ville d'Orléans fut ainsi délivrée, le 8 de mai, dix jours après l'arrivée de Jeanne d'Arc.

### SHE CROWNS THE KING, AND IS TAKEN PRISONER.

Il s'agissait après cela de conduire le roi à Reims. Jeanne d'Arc y réussit encore, en livrant une multitude de combats glorieux. Accompagnée du duc d'Alençon, elle alla assiéger Jargean. Après qu'on eut emporté les faubourgs : "Avant, gentil duc ! dit la Pucelle ; à l'assaut !" Les guerriers la suivent ; on plante les échelles : le combat devient affreux. Jeanne brave l'ennemi et anime les Français.

"Ne craignez rien, dit-elle au duc ; ne savez-vous pas la promesse que j'ai faite à votre épouse de vous ramener sain et sauf !" Cependant du haut des remparts on fait pleuvoir une grêle de traits sur elle : sa bannière est déchirée au moment où elle l'arborait au haut de son échelle ; elle est atteinte à la tête et renversée au pied de la muraille.

Elle se relève avec intrépidité, et s'écrie, en plantant une nouvelle échelle : "Or, sus, amis ! amis, sus ! sus ! Notre Seigneur a condamné les Anglais, ils sont à nous ! bon courage !" Aux cris de la guerrière, les Français deviennent des lions ; ils gagnent la brèche, pénètrent dans la ville, et tuent tout ce qui ne s'empresse pas de se rendre.

Ce fut par de telles actions que Jeanne parvint à s'ouvrir le chemin de Reims, où Charles VII fut sacré en 1429. L'héroïne assista à cette cérémonie, son étendard à la main.

Quoique ennoblie, elle conservait toujours la candeur naïve et les mœurs pastorales de sa première condition. Disant que sa mission était terminée, elle demanda à se retirer ; mais solicitée avec de vives instances, elle ne put résister aux vœux du roi et de toute l'armée qui la redemandait. Elle continua de faire la guerre, mais ayant à lutter contre la force ennemie et contre la trahison de la part des Français eux-memes, elle fut prise au siége de Compiègne, dans une sortie, par *Lyonnel*, bâtard du duc de Vendôme, qui la vendit au comte de Ligni, *Jean de Luxembourg*, son général. Celui-ci la vendit aux Anglais pour la somme de dix mille livres comptant, et cinq cents livres de pension annuelle.

HER TREATMENT AND TRIAL.

Les Anglais ne traitèrent pas Jeanne d'Arc comme une guerrière que la fortune avait une fois trahie, mais dont le courage et les exploits devaient exciter l'admiration ; ils la firent condamner au feu comme sorcière, et les circonstances de son procès ainsi que celles de son exécution les couvrent d'une tache ineffaçable. Jeanne s'y montra ce qu'elle avait toujours été, grande et intrépide.

Interrogée si, dès son enfance, elle avait désiré de combattre les Bourguignons et leurs alliés, elle dit : J'ai toujours souhaité que mon roi recouvrât ses états. Changiez-vous souvent de bannière ? lui demanda-t-on ; les faisiez-vous bénir ? par quels motifs y avez-vous fait broder les noms de Jésus et de Marie ? étiez-vous persuadée que cette bannière portait bonheur, et l'avez-vous fait croire aux troupes Françaises ?

Je ne renouvelais mon étendard que lorsqu'il était brisé, répondit-elle ; jamais je ne l'ai fait bénir avec des cérémonies particulières. C'est des ecclésiastiques que j'ai appris à faire usage, non-seulement pour mon étendard, mais encore pour les lettres que j'écrivais, des noms du Sauveur du monde et de sa mère.

A l'égard de la fortune qu'on prétend que j'attribuais à cette bannière, je disais pour toute assurance aux soldats : *Entrez hardiment au milieu des Anglais* ; et j'y entrais moi-même

Pourquoi, dans la cérémonie du couronnement de Charles, avez-vous tenu la-dite bannière levée près de la personne de ce prince ?—Il était bien juste qu'ayant partagé les travaux et les dangers, elle partageât l'honneur. Avez-vous vu des fées ? qu'en pensez-vous.—Je n'en ai point vu ; j'en ai entendu parler ; mais je n'y ajoute point foi."

### HER CONDEMNATION.

On lui proposa, au nom de la religion, de signer une formule d'abjuration qui contenait simplement une promesse de ne plus porter les armes, de laisser croître ses cheveux et de quitter l'habit de l'homme ; et quand elle eut accepté, on substitua une autre formule, par laquelle elle se reconnaissait dissolue, hérétique, schismatique, idolâtre, séditieuse, invocatrice des démons, sorcière, etc., etc.

Dès qu'elle eut signé cette cédule par surprise, l'évêque de Beauvais, vendu aux Anglais, prononça le jugement qui la condamnait, pour réparation de ses fautes, à passer le reste de ses jours dans une prison perpétuelle, *au pain de douleur et à l'eau d'angoisse*, suivant le style de l'inquisition. Cependant on ne s'en tint pas encore là.

Elle avait repris l'habit de femme ; mais pendant la nuit, on lui enleva cet habit pour mettre à la place un habit d'homme. Forcée de se lever, elle prit les seuls vêtemens qu'elle eût à sa portée, et la pudeur la détermina à s'en couvrir un instant. On dressa un procès-verbal de cette contravention à son abjuration, et on la condamna en conséquence à être brûlée.

### HER EXECUTION.

Ce fut le 30 Mai que son exécution se fit à Rouen. Elle sortit de prison escortée d'une garde de cent vingt hommes. Elle était revêtue d'un habit de femme. Sa tête était chargée d'une mitre sur laquelle était écrit *hérétique, relapse, apostate, idolâtre*. Deux religieux dominicains l'accompagnaient Elle s'écriait sur la route : "Ah ! Rouen, Rouen, seras-tu ma dernière demeure !"

Arrivée au bûcher sur lequel elle devait périr, elle se mit à genoux, pria Dieu dévotement, et se disposa saintement à son sacrifice. "Menez-la," dirent aux bourreaux les juges. Ils obéirent. En face du bûcher était un tableau sur lequel on lisait cette inscription : "*Jeanne*, qui s'est fait nommer *la Pucelle*, menteresse, pernicieuse, abuseresse des peuples, devineresse, superstitieuse, blasphémeresse de Dieu, présomptueuse, malcréante de la foi de Jésus-Christ, meuredresse, idolâtre, cruelle, dissolue, invocatrice du diable, apostate, schismatique et hérétique."

Par un raffinement de barbarie bien difficile à concevoir, on dressa au-dessus de son bûcher, un échafaud de plâtre excessivement élevé. En effet, les flammes n'atteignant la victime que par intervalles inégaux, elle souffrit d'épouvantables tourmens, au milieu des quels elle répétait tour-à-tour "O mon père ! O mon Jésus ! O mon roi !" Et ce fut en prononçant ces mots que la jeune martyre de la patrie expira dans sa dix-neuvième année.

## XCI. *Literary Vanity insatiable.*

Denys, le Tyran, avoit quelquefois la manie de faire des vers & même celle de les croire excellens ; mais peu content de ses propres suffrages, il poussa la tyrannie jusqu'à extorquer des applaudissemens de tous ceux auxquels il lisoit ses poëmes. Un essaim d'insipides flatteurs & de poëtes faméliques se faisoit un devoir de le confirmer dans la haute idée qu'il avoit de ses productions.

Philoxéne, poëte d'une grande réputation & qui excelloit surtout dans le genre dithyrambique, fut le seul qui ne se laissa point entraîner à ce torrent de louanges & de flatteries. Denys l'ayant regalé un jour d'une pièce de vers de sa façon, & l'ayant pressé de lui en dire son sentiment, Philoxéne lui parla avec une entiere franchise, & lui en fit remarquer tous les défauts.

Le Tyran, qui n'étoit pas accoûtumé à ce langage, en fut très blessé, & attribuant une telle audace à la jalousie, ordonna qu'on le conduisit aux carrières : cette peine répondoit à celle de nos galères. Toute la cour affligée &

allarmée s'intéressa pour le généreux prisonnier, & obtint sa délivrance. Il fut élargi le lendemain, & rentra dans les bonnes grâces du prince.

Dans le repas que Denys donna ce jour-là aux mêmes convives, qui fut comme le sçeau de la réconciliation, & dans lequel la joye & la gaieté régnèrent plus que jamais, après qu'on eut fait bonne chere & longuement, le prince ne manqua pas de faire entrer parmi les propos de table ses vers, qui en faisoient le sujet le plus ordinaire.

Il choisit surtout certains morceaux, qu'il avoit travaillés avec grand soin, qu'il regardoit comme ses chefs-d'œuvres, & qu'il ne pouvoit lire sans une sensible complaisance & sans une vraie satisfaction de lui-même ; mais pour mettre le comble à sa joie, il avoit besoin du suffrage & de l'approbation de Philoxéne, dont il faisoit d'autant plus de cas, qu'il n'avoit pas coûtume de les prodiguer comme les autres.

Ce qui s'étoit passé la veille étoit une bonne leçon pour ce poëte. Denys lui demanda donc ce qu'il pensoit des vers qu'il venoit de lire. Philoxéne ne se déconcerta point, & sans lui répondre un mot, se tournant vers ses gardes, qui étoient autour de la table, il dit d'un ton sérieux mêlé de gaieté : *Qu'on me remène aux carrières !* Le prince ne put s'empêcher de rire de ce qui dans une autre occasion l'auroit offensé vivement.

## XCII. *Literary Vanity is always blind.*

J'AVAIS été, dans l'après-dînée, chercher mes hardes et mon cheval à l'hôtellerie où j'étais logé ; après quoi j'étais revenu souper à l'archevêché, où l'on m'avait préparé une chambre fort propre et un lit de duvet. Le jour suivant, monseigneur me fit appeler de bon matin : c'était pour me donner une homélie à transcrire. Mais il me recommanda de la copier avec toute l'exactitude possible.

Je n'y manquai pas : je n'oubliai ni accent, ni point, ni virgule. Aussi la joie qu'il en témoigna fut mêlée de surprise. Père éternel ! s'écria-t-il avec transport, lorsqu'il eut parcouru des yeux tous les feuillets de ma copie, vit-on jamais rien de si correct ? Vous êtes trop bon co-

piste, pour n'être pas grammairien. Parlez-moi confidemment, mon ami : n'avez-vous rien trouvé, en écrivant, qui vous ait choqué ? quelque négligence dans le style, ou quelque terme impropre ?

Oh ! monseigneur, lui répondis-je d'un air modeste, je ne suis point assez éclairé pour faire des observations critiques ; et quand je le serais, je suis persuadé que les ouvrages de votre grandeur échapperaient à ma censure. Le prélat sourit de ma réponse. Il ne répliqua point ; mais il me laissa voir, au travers de toute sa piété, qu'il n'était pas auteur impunément.

J'achevai de gagner ses bonnes grâces par cette flatterie. Un soir il répéta devant moi avec enthousiasme, dans son cabinet, une homélie qu'il devait prononcer le lendemain dans la cathédrale. Il ne se contenta pas de me demander ce que j'en pensais en général, il m'obligea de lui dire quels endroits m'avaient le plus frappé. J'eus le bonheur de lui citer ceux qu'il estimait davantage, ses morceaux favoris.

Par-là, je passai dans son esprit pour un homme qui avait une connaissance délicate des vraies beautés d'un ouvrage. Voilà, s'écria-t-il, ce qu'on appelle avoir du goût et du sentiment ! Va, mon ami, tu n'as pas, je t'assure, l'oreille Béotienne. En un mot, il fut si content de moi, qu'il me dit avec vivacité : Sois, Gil Blas, sois désormais sans inquiétude sur ton sort ; je me charge de t'en faire un des plus agréables. Je t'aime ; et pour te le prouver, je te fais mon confident.

Je n'eus pas sitôt entendu ces paroles, que je tombai aux pieds de sa grandeur tout pénétré de reconnaissance. J'embrassai de bon cœur ses jambes cagneuses, et je me regardai comme un homme qui était en train de s'enrichir. Oui, mon enfant, reprit l'archevêque, dont mon action avait interrompu le discours, je veux te rendre dépositaire de mes plus secrètes pensées. Ecoute avec attention ce que je vais te dire.

Je me plais à prêcher. Le Seigneur bénit mes homélies : elles touchent les pécheurs, les font rentrer en eux-mêmes, et recourir à la pénitence. Ces conversions, qui sont fréquentes, devraient toutes seules m'exciter au trav-

ail. Néanmoins, je t'avouerai ma faiblesse, je me propose encore un autre prix, un prix que la délicatesse de ma vertu me reproche inutilement : c'est l'estime que le monde a pour les écrits fins et limés. L'honneur de passer pour un parfait orateur a des charmes pour moi. On trouve mes ouvrages également forts et délicats ; mais je voudrais bien éviter le défaut des bons auteurs qui écrivent trop long-temps, et me sauver avec toute ma réputation.

Ainsi, mon cher Gil Blas, continua le prélat, j'exige une chose de ton zèle : quand tu t'apercevras que ma plume sentira la vieillesse, lorsque tu me verras baisser, ne manque pas de m'en avertir. Je ne me fie point à moi là-dessus : mon amour-propre pourrait me séduire. Cette remarque demande un esprit désintéressé : je fais choix du tien, que je connais bon : je m'en rapporterai à ton jugement.

Graces au ciel, lui dis-je, monseigneur, vous êtes encore fort éloigné de ce temps-là. De plus, un esprit de la trempe de celui de votre grandeur se conservera beaucoup mieux qu'un autre, ou, pour parler plus juste, vous serez toujours le même. Je vous regarde comme un autre cardinal Ximenès, dont le génie supérieur, au lieu de s'affaiblir par les années, semblait en recevoir de nouvelles forces.

Point de flatterie, interrompit-il, mon ami. Je sais que je puis tomber tout d'un coup. A mon âge, on commence à sentir les infirmités, et les infirmités du corps altèrent l'esprit. Je te le répète, Gil Blas ; dès que tu jugeras que ma tête s'affaiblira, donne-m'en aussitôt avis. Ne crains pas d'être franc et sincère : je recevrai cet avertissement comme une marque d'affection pour moi.

D'ailleurs, il y va de ton intérêt. Si, par malheur pour toi, il me revenait qu'on dît dans la ville que mes discours n'ont plus leur force ordinaire, et que je devrais me reposer, je te le déclare tout net, tu perdrais avec mon amitié la fortune que je t'ai promise. Tel serait le fruit de ta sotte discrétion. Le patron cessa de parler en cet endroit, pour entendre ma réponse, qui fut une

promesse de faire ce qu'il souhaitait. Depuis ce moment-là, il n'eut plus rien de caché pour moi : je devins son favori.

Deux mois après, dans le temps de ma plus grande faveur, nous eûmes une chaude alarme au palais épiscopal : l'archevêque tomba en apoplexie. On le secourut si promptement, et on lui donna de si bons remèdes, que quelques jours après il n'y paraissait plus. Mais son esprit en reçut une rude atteinte. Je le remarquai bien dès le premier discours qu'il composa.

Je ne trouvai pas toutefois la différence qu'il y avait de celui-là aux autres assez sensible, pour conclure que l'orateur commençait à baisser. J'attendis encore une homélie pour mieux savoir à quoi m'en tenir. Oh ! pour celle-là, elle fut décisive. Je ne fus pas le seul qui y pris garde. La plupart des auditeurs, quand il la prononça, comme s'ils eussent été aussi gagés pour l'examiner, se disaient tout bas les uns aux autres : Voilà un sermon qui sent l'apoplexie.

Allons, monsieur l'arbitre des homélies, me dis-je alors à moi-même, préparez-vous à faire votre office. Vous voyez que monseigneur tombe ; vous devez l'en avertir, non seulement comme dépositaire de ses pensées, mais encore de peur que quelqu'un de ses amis ne soit assez franc pour vous prévenir. En ce cas-là, vous savez ce qu'il en arriverait ; vous seriez biffé de son testament.

Après ces réflexions, j'en faisais d'autres toutes contraires. L'avertissement dont il s'agissait me paraissait délicat à donner : je jugeais qu'un auteur entêté de ses ouvrages pourrait le recevoir mal ; mais, rejetant cette pensée, je me représentais qu'il était impossible qu'il le prît en mauvaise part, après l'avoir exigé de moi d'une manière si pressante. Ajoutons à cela, que je comptais bien de lui parler avec adresse, et de lui faire avaler la pilule tout doucement. Enfin, trouvant que je risquais davantage à garder le silence qu'à le rompre, je me déterminai à parler.

Je n'étais plus embarrassé que d'une chose ; je ne savais de quelle façon entamer la parole. Heureusement, l'orateur lui même me tira de cet embarras, en me

demandant ce qu'on disait de lui dans le monde, et si l'on était satisfait de son dernier discours. Je répondis qu'on admirait toujours ses homélies, mais qu'il me semblait que la dernière n'avait pas si bien que les autres affecté l'auditoire.

Comment donc ! mon ami, répliqua-t-il avec étonnement, aurait-elle trouvé quelque Aristarque*? Non, monseigneur, lui repartis-je, non. Ce ne sont pas des ouvrages tels que les vôtres que l'on ose critiquer : il n'y a personne qui n'en soit charmé. Néanmoins, puisque vous m'avez recommandé d'être franc et sincère, je prendrai la liberté de vous dire que votre dernier discours ne me paraît pas tout-à-fait de la force des précédents. Ne pensez-vous pas cela comme moi ?

Ces paroles firent pâlir mon maître, qui me dit avec un sourire forcé : Monsieur Gil Blas, cette pièce n'est donc pas de votre goût ? Je ne dis pas cela, monseigneur, interrompis-je tout déconcerté. Je la trouve excellente, quoiqu'un peu au dessous de vos autres ouvrages. Je vous entends, répliqua-t-il. Je vous parais baisser, n'est-ce pas ? Tranchez le mot, vous croyez qu'il est temps que je songe à la retraite ?

Je n'aurais pas été assez hardi, lui dis-je, pour vous parler si librement, si votre grandeur ne me l'eût ordonné. Je ne fais donc que lui obéir, et je la supplie très humblement de ne me point savoir mauvais gré de ma hardiesse. A Dieu ne plaise, interrompit-il avec précipitation, à Dieu ne plaise que je vous la reproche ! Il faudrait que je fusse bien injuste. Je ne trouve point du tout mauvais que vous me disiez votre sentiment ; c'est votre sentiment seul que je trouve mauvais. J'ai été furieusement la dupe de votre intelligence bornée.

Quoique démonté, je voulus chercher quelque modification pour rajuster les choses ; mais le moyen d'apaiser un auteur irrité, et de plus un auteur accoutumé à s'entendre louer ? N'en parlons plus, dit-il, mon enfant Vous êtes encore trop jeune pour démêler le vrai du faux Apprenez que je n'ai jamais composé de meilleure homélie que celle qui n'a pas votre approbation. Mon esprit,

* Grand critique du temps de Ptolomée Philadelphe.

grâces au ciel, n'a rien encore perdu de sa vigueur. Désormais, je choisirai mieux mes confidents ; j'en veux de plus capables que vous de décider. Allez, poursuivit-il, en me poussant par les épaules hors de son cabinet, allez dire a mon trésorier qu'il vous compte cent ducats, et que le ciel vous conduise avec cette somme. Adieu, monsieur Gil Blas ; je vous souhaite toutes sortes de prospérités, avec un peu plus de goût.

END OF PART FIRST.

# FRENCH FIRST CLASS BOOK.

# PART SECOND.

## THE PROSE COMEDIES OF MOLIERE ABRIDGED.

---

## I. LE MÉDECIN MALGRE LUI.

SCENE FIRST.

*One Good Turn deserves another.*

MARTINE, *Wife of Sganarelle.*
VALERE & LUCAS, *Servants of Geronte.*
SGANARELLE, *a Wood Cutter.*

*Mart.* (*alone.*) VA, quelque mine que je fasse, je n'oublierai pas mon ressentiment, et je brûle en moi-même de trouver les moyens de te punir des coups que tu m'as donnés.

*Enter Valère & Lucas.*

*Val.* (*to Lucas, not seeing Martine.*) Que veux-tu, mon pauvre Lucas ? Il faut bien obéir à notre maître ; et puis nous avons intérêt l'un et l'autre à la santé de sa fille, notre maîtresse ; et sans doute son mariage, différé par sa maladie, nous vaudra quelque récompense.

*Mart.* (*thinking herself alone.*) Ne puis-je point trouver quelque invention pour me venger ?

*Lucas,* (*à Valère.*) Mais quelle fantaisie s'est-il bouté là dans la tête, puisque les médecins y ont tous perdu leur latin ?

*Val.* (*à Lucas.*) On trouve quelquefois, à force de chercher, ce qu'on ne trouve pas d'abord ; et souvent en de simples lieux.....

*Mart.* (*still thinking herself alone.*) Oui, il faut que je m'en venge à quelque prix que ce soit. Ces coups de bâton me reviennent au cœur ; je ne saurois les digérer, et... (*running against Valère & Lucas.*) Ah ! messieurs, je vous demande pardon ; je ne vous voyois pas, et je cherchois dans ma tête quelque chose qui m'embarrasse.

*Val.* Chacun a ses soins dans le monde ; et nous cherchons aussi ce que nous voudrions bien trouver.

*Mart.* Seroit-ce quelque chose où je puisse vous aider ?

*Val.* Cela se pourroit faire ; et nous tâchons de rencontrer quelque habile homme, quelque médecin particulier, qui pût donner quelque soulagement à la fille de notre maître, attaquée d'une maladie qui lui a ôté tout d'un coup l'usage de la langue. Plusieurs médecins ont déjà épuisé toute leur science après elle ; mais on trouve parfois des gens avec des secrets admirables, de certains remèdes particuliers, qui font le plus souvent ce que les autres n'ont su faire, et c'est là ce que nous cherchons.

*Mart.* (*aside.*) Ah ! que le ciel m'inspire une admirable invention pour me venger de mon pendart ! (*aloud.*) Vous ne pouviez jamais mieux vous adresser pour rencontrer ce que vous cherchez ; et nous avons un homme, le plus merveilleux homme du monde pour les maladies désespérées.

*Val.* Hé, de grâce, où pouvons-nous le rencontrer ?

*Mart.* Vous le trouverez maintenant vers ce petit lieu que voilà, qui s'amuse à couper du bois.

*Lucas.* Un médecin qui coupe du bois ?

*Val.* Qui s'amuse à cueillir des simples, voulez-vous dire ?

*Mart.* Non. C'est un homme extraordinaire, qui se plaît à cela, fantasque, bizarre, quinteux, et que vous ne prendriez jamais pour ce qu'il est. Il va vêtu d'une façon extravagante, affecte quelquefois de paraître ignorant, tient sa science renfermée, et ne fuit rien tant tous les jours, que d'exercer les merveilleux talens qu'il a eus du ciel pour la médecine.

*Val.* C'est une chose admirable que tous les grands hommes ont toujours du caprice, quelque petit grain de folie mêlée à leur science.

*Mart.* La folie de celui-ci est plus grande qu'on ne peut croire ; car elle va parfois jusqu'à vouloir être battu, pour demeurer d'accord de sa capacité ; et je vous donne avis que vous n'en viendrez pas à bout, qu'il n'avouera jamais qu'il est médecin, s'il se le met en fantaisie, que vous ne preniez chacun un bâton, et ne le réduisiez, à force de coups, à vous confesser à la fin ce qu'il vous cachera d'abord. C'est ainsi que nous en usons quand nous avons besoin de lui.

*Val.* Voilà une grande folie.

*Mart.* Il est vrai ; mais après cela, vous verrez qu'il fait des merveilles.

*Val.* Comment s'appelle-t-il ?

*Mart.* Il s'appelle Sganarelle. Mais il est aisé à connoître : c'est un homme qui a une large barbe noire, et qui porte une fraise, avec un habit jaune et vert.

*Val.* Mais est-il bien vrai qu'il soit aussi habile que vous le dites ?

*Mart.* Comment ? c'est un homme qui a fait des miracles. Il y a six mois qu'une femme fut abandonnée de tous les autres médecins ; on la tenoit morte il y avoit déjà six heures, et l'on se disposoit à l'ensevelir, lorsqu'on y fit venir de force l'homme dont nous parlons. Il lui mit, l'ayant vue, une petite goutte de je ne sais quoi dans la bouche, et dans le même instant elle se leva de son lit, et se mit aussitôt à se promener dans sa chambre, comme si de rien n'eût été

*Val.* Il falloit que ce fût quelque goutte d'or potable.

*Mart.* Cela pourroit bien être. Il n'y a pas trois semaines encore qu'un jeune enfant de douze ans tomba du haut du clocher en bas, et se brisa, sur le pavé, la tête, les bras et les jambes. On n'y eut pas plutôt amené notre homme, qu'il le frotta partout le corps d'un certain onguent qu'il sait faire, et l'enfant aussitôt se leva sur ses pieds, et courut jouer à la fossette

*Val.* Il faut que cet homme-là ait la médecine universelle.

*Mart.* Qui en doute ?

*Lucas.* Voilà justement l'homme qu'il nous faut. Allons vîte le chercher.

*Val.* Nous vous remercions du plaisir que vous nous faites.

*Mart.* Mais souvenez-vous bien au moins de l'avertissement que je vous ai donné. (*Exit Martine.*)

*Lucas.* Hé, laissez-nous faire ; s'il ne tient qu'à battre, la vache est à nous.

*Val.* (*to Lucas.*) Nous sommes bien heureux d'avoir fait cette rencontre, et j'en conçois pour moi la meilleure espérance du monde.

*Enter Sganarelle.*

*Sgan.* (*singing behind the scenes.*) La, la, la.

*Val.* J'entends quelqu'un qui chante, et qui coupe du bois.

*Sgan.* (*entering, with a bottle in his hand, and not perceiving Valère and Lucas.*) La, la, la.....Ma foi, c'est assez travailler pour boire un coup : prenons un peu d'haleine.

Voilà du bois qui est salé comme tous les diables. (*He sings.*)

Qu'ils sont doux,
Bouteille jolie,
Qu'ils sont doux
Vos petits gloux-gloux !
Mais mon sort feroit bien des jaloux,
Si vous étiez toujours remplie,
Ah ! bouteille, ma mie !
Pourquoi vous videz-vous ?

Allons, morbleu, il ne faut point engendrer de mélancolie.

*Val.* (*low to Lucas.*) Le voilà lui-même.

*Lucas.* (*low to Valère.*) Je pense que vous dites vrai, et que j'ai bouté le nez dessus.

*Val.* Voyons de près.

*Sgan.* (*embracing his bottle.*) Ah ! ma petite friponne, que je t'aime, mon petit bouchon ! (*Perceiving Valère and Lucas who are examining him, he lowers his voice, and sings :*)

Mais mon sort...feroit...bien des jaloux,
Si.....

(*Seeing that they examine him more closely.*) Que diable, à qui en veulent ces gens-là ?

*Val.* (*to Lucas.*) C'est lui assurément.

*Lucas.* (*to Valère.*) Le voilà tout craché comme on nous l'a défiguré.

*Sgan.* (*aside.*) Ils consultent en me regardant. Quel dessein auroient-ils ?

*Val.* Monsieur, n'est-ce pas vous qui vous appelez Sganarelle ?

*Sgan.* Hé quoi ?

*Val.* Je vous demande si ce n'est pas vous qui se nomme Sganarelle ?

*Sgan.* (*turning towards Valère, then towards Lucas.*) Oui et non, selon ce que vous voulez.

*Val.* Nous ne voulons que lui faire toutes les civilités que nous pourrons.

*Sgan.* En ce cas, c'est moi qui se nomme Sganarelle.

*Val.* Monsieur, nous sommes ravis de vous voir. On nous a adressés à vous pour ce que nous cherchons, et nous venons implorer votre aide, dont nous avons besoin.

*Sgan.* Si c'est quelque chose, messieurs, qui dépende de mon petit négoce, je suis prêt à vous rendre service.

*Val.* Monsieur, c'est trop de grâce que vous nous faites ; mais, monsieur, couvrez-vous, s'il vous plaît, le soleil pourroit vous incommoder.

*Sgan.* (*aside.*) Voici des gens bien pleins de cérémonie. (*He puts on his hat.*)

*Val.* Monsieur, il ne faut pas trouver étrange que nous venions à vous ; les habiles gens sont toujours recherchés, et nous sommes instruits de votre capacité.

*Sgan.* Il est vrai, messieurs, que je suis le premier homme du monde pour faire des fagots.

*Val.* Ah, monsieur !...

*Sgan.* Je n'y épargne aucune chose, et les fais d'une façon qu'il n'y a rien à redire.

*Val.* Monsieur, ce n'est pas cela dont il est question.

*Sgan.* Mais aussi je les vends cent dix sous le cent.

*Val.* Ne parlons point de cela, s'il vous plaît.

*Sgan.* Je vous promets que je ne saurois les donner à moins.

*Val.* Monsieur, nous savons les choses.

*Sgan.* Si vous savez les choses, vous savez que je les vends cela.

*Val.* Monsieur, c'est se moquer que...

*Sgan* Je ne me moque point, je n'en puis rien rabattre.

*Val.* Parlons d'autre façon, de grâce.

*Sgan.* Vous en pourrez trouver autre part à moins ; il y a fagots et fagots ; mais pour ceux que je fais...

*Val.* Hé, monsieur, laissons-là ce discours.

*Sgan.* Je vous jure que vous ne les auriez pas, s'il s'en falloit un double.

*Val.* Hé si !

*Sgan.* Non, en conscience, vous en paierez cela. Je vous parle sincèrement, et ne suis pas homme à surfaire.

*Val.* Faut-il, monsieur, qu'une personne comme vous s'amuse à ces grossières feintes, s'abaisse à parler de la sorte ? qu'un homme si savant, un fameux médecin, comme vous êtes, veuille se déguiser aux yeux du monde, et tenir enterrés les beaux talens qu'il a ?

*Sgan.* (*aside.*) Il est fou.

*Val.* De grâce, monsieur, ne dissimulez point avec nous.

*Sgan.* Comment ?

*Lucas.* Tout ce tripotage ne sert de rien ; je sais ce que je sais.

*Sgan.* Quoi donc ? que voulez-vous dire ? pour qui me prenez vous ?

*Val.* Pour ce que vous êtes, pour un grand médecin.

*Sgan.* Médecin vous-même ; je ne le suis point, et ne l'ai jamais été

*Val.* (*low.*) Voilà sa folie qui le tient. (*aloud.*) Monsieur, ne veuillez point nier les choses davantage, et n'en venons point, s'il vous plaît, à de fâcheuses extrémités.

*Sgan.* A quoi donc ?

*Val.* A de certaines choses dont nous serions marris.

*Sgan.* Parbleu, venez-en à tout ce qu'il vous plaira : je ne suis point médecin, et je ne sais ce que vous me voulez dire.

*Val.* (*low.*) Je vois bien qu'il faut se servir du remède. (*aloud.*) Monsieur, encore un coup, je vous prie d'avouer ce que vous êtes.

*Sgan.* J'enrage.

*Val.* A quoi bon nier ce qu'on sait ?

*Sgan.* Messieurs, en un mot, autant qu'en deux mille, je vous dis que je ne suis point médecin.

*Val.* Vous n'êtes point médecin ?—*Sagan.* Non.

*Lucas.* Vous n'êtes pas médecin ?

*Sgan.* Non, vous dis-je.

*Val.* Puisque vous le voulez, il faut bien s'y résoudre. (*They each take a stick, and beat him.*)

*Sgan.* Ah, ah, ah. Messieurs, je suis tout ce qu'il vous plaira.

*Val.* Pourquoi, monsieur, nous obligez-vous à cette violence ?

*Lucas.* A quoi bon nous bailler la peine de vous battre ?

*Val.* Je vous assure que j'en ai tous les regrets du monde.

*Lucas.* Par ma figué, j'en suis fâché franchement.

*Sgan.* Quel diable est ceci, messieurs ? De grâce, est-ce pour rire, ou si tous deux vous extravaguez, de vouloir que je sois médecin ?

*Val.* Quoi, vous ne vous rendez pas encore, et vous vous défendez d'être médecin ?

*Sgan.* Diable emporte si je le suis.

*Lucas.* Il n'est pas vrai que vous soyez médecin ?

*Sgan.* Non, la peste m'étouffe. (*They recommence beating him.*) Ah, ah ! Hé bien, messieurs, oui, puisque vous le voulez, je suis médecin, je suis médecin ; apothicaire encore, si vous le trouvez bon. J'aime mieux consentir à tout, que de me faire assommer.

*Val.* Ah, voilà qui va bien, monsieur ; je suis ravi de vous voir raisonnable.

*Lucas.* Vous me boutez la joie au cœur, quand je vous vois parler comme çà.

*Val.* Je vous demande pardon de toute mon âme.

*Lucas.* Je vous demande excuse de la liberté que j'ai prise.

*Sgan.* (*aside.*) Ouais, seroit-ce bien moi qui me tromperois, et serois-je devenu médecin sans m'en être aperçu ?

*Val.* Monsieur, vous ne vous repentirez pas de nous

montrer ce que vous êtes, et vous verrez assurément que vous serez satisfait.

*Sgan.* Mais messieurs, dites-moi, ne vous trompez-vous point vous-mêmes, est-il bien assuré que je sois médecin ?

*Lucas.* Oui, par ma figué.

*Sgan.* Tout de bon ?

*Val.* Sans doute

*Sgan.* Diable emporte, si je le savois.

*Val.* Comment ! vous êtes le plus habile médecin du monde.

*Sgan.* Ah, ah !

*Lucas.* Un médecin qui a guéri je ne sais combien de maladies.

*Sgan.* Tudieu !

*Val.* Une femme étoit tenue pour morte, il y avoit six heures ; elle étoit prête à ensevelir, lorsqu'avec une goutte de quelque chose, vous la fîtes revenir, et marcher d'abord par la chambre.

*Sgan.* Peste !

*Lucas.* Un petit enfant de douze ans se laissa cheoir du haut d'un clocher, de quoi il eut la tête, les jambes et les bras cassés ; et vous, avec je ne sais quel onguent, vous fîtes qu'aussitôt il se releva sur ses pieds et s'en fut jouer à la fossette.

*Sgan.* Diantre !

*Val.* Enfin, monsieur, vous aurez contentement avec nous ; et vous gagnerez ce que vous voudrez, en vous laissant conduire où nous prétendons vous mener.

*Sgan.* Je gagnerai ce que je voudrai ?—*Val.* Oui.

*Sgan.* Ah ! je suis médecin sans contredit. Je l'avois oublié, mais je m'en ressouviens. De quoi est-il question ? Où faut-il se transporter ?

*Val.* Nous vous conduirons. Il est question d'aller voir une fille qui a perdu la parole.

*Sgan.* Ma foi, je ne l'ai pas trouvée.

*Val.* (*low to Lucas.*) Il aime à rire. (*to Sganarelle.*) Allons, monsieur.

*Sgan.* Sans une robe de médecin ?

*Val.* Nous en prendrons une.

SCENE SECOND

*The Learned are only Learned by Comparison.*

GERONTE.
SGANARELLE, *the Woodcutter Physician.*
VALERE & LUCAS, *Servants of Géronte.*
LUCINDE, *Daughter of Géronte.*

*Gér.* (*to Sganarelle.*) MONSIEUR, je suis ravi de vous voir chez moi, et nous avons grand besoin de vous.

*Sgan.* (*dressed like a Physician.*) Hippocrate dit que nous nous couvrions tous deux.

*Gér.* Hippocrate dit cela ?—*Sgan.* Oui.

*Gér.* Dans quel chapitre, s'il vous plaît ?

*Sgan.* Dans son chapitre.... des chapeaux.

*Gér.* Puisqu'Hippocrate le dit, il faut le faire.

*Sgan.* Monsieur le médecin, ayant appris de merveilleuses choses....

*Gér.* A qui parlez-vous, de grâce ?—*Sgan.* A vous.

*Gér.* Je ne suis point médecin.

*Sgan.* Vous n'êtes pas médecin ?

*Gér.* Non, vraiment.—*Sgan.* Tout de bon ?

*Gér.* Tout de bon. (*Sganarelle takes a stick, and beats Géronte.*) Ah ! ah ! ah !

*Sgan.* Vous êtes médecin maintenant ; je n'ai jamais eu d'autres licences.

*Gér.* (*to Valère.*) Quel diable d'homme m'avez-vous là amené ?

*Val.* Je vous ai dit que c'étoit un médecin goguenard.

*Gér.* Oui ; mais je l'enverrois promener avec ses goguenarderies.

*Lucas.* Ne prenez pas garde à çà, monsieur ; ce n'est que pour rire.

*Gér.* Cette raillerie ne me plaît pas.

*Sgan.* Monsieur, je vous demande pardon de la liberté que j'ai prise.

*Gér.* Monsieur, je suis votre serviteur.

*Sgan.* Je suis bien fâché...—*Gér.* Cela n'est rien.

*Sgan.* Des coups de bâton.....

*Gér.* Il n'y a pas de mal.

*Sgan.* Que j'ai eu l'honneur de vous donner.

*Gér.* Ne parlons plus de cela, monsieur. J'ai une fille qui est tombée dans une étrange maladie.

*Sgan.* Je suis ravi, monsieur, que votre fille ait besoin de moi, et je souhaiterois de tout mon cœur que vous en eussiez besoin aussi, vous, et toute votre famille, pour vous témoigner l'envie que j'ai de vous servir.

*Gér.* Je vous suis obligé de ces sentimens.

*Sgan.* Je vous assure que c'est du meilleur de mon âme que je vous parle.

*Gér.* C'est trop d'honneur que vous me faites.

*Sgan.* Comment s'appelle votre fille ?

*Gér.* Lucinde.

*Sgan.* Lucinde ! ah ! le beau nom à médicamenter ! Lucinde.

*Enter Lucinda.*

*Sgan.* Voici la malade.

*Gér.* Je n'ai qu'elle de fille, et j'aurois tous les regrets du monde si elle venoit à mourir.

*Sgan.* Qu'elle s'en garde bien. Il ne faut pas qu'elle meure sans l'ordonnance du médecin.

*Gér.* Allons, un siége.

*Sgan.* (*seated between Géronte and Lucinda.*) Hé bien, de quoi est-il question ? Qu'avez-vous ? Quel est le mal que vous sentez ?

*Lucinde.* (*pointing to her mouth.*) Han, hi, hon, han.

*Sgan.* Hé, que dites-vous ?

*Lucinde.* Han, hi, hon, han, han, hi, hon.

*Sgan.* Quoi ?

*Lucinde.* Han, hi, hon.

*Sgan.* Han, hi, hon, han, ha. Je ne vous entends point. Quel diable de langage est-ce là ?

*Gér.* Monsieur, c'est là sa maladie : elle est devenue muette, sans que jusqu'ici on en ait pu savoir la cause, et c'est un accident qui a fait reculer son mariage.

*Sgan.* Et pourquoi ?

*Gér.* Celui qu'elle doit épouser veut attendre sa guérison pour conclure les choses.

*Sgan.* Et qui est-ce ce sot-là, qui ne veut pas que sa femme soit muette ? Plût à Dieu que la mienne eût

cette maladie ! Je me garderois bien de la vouloir guérir.

*Gér.* Enfin, monsieur, nous vous prions d'employer tous vos soins pour la soulager de son mal.

*Sgan.* Ah ! ne vous mettez pas en peine. Dites-moi un peu : ce mal l'oppresse-t-il beaucoup ?

*Gér.* Oui, monsieur.

*Sgan.* Tant mieux. Sent-elle de grandes douleurs ?

*Gér.* Fort grandes.

*Sgan.* (*to Lucinda.*) Donnez-moi votre bras. (*to Géronte.*) Voilà un pouls qui marque que votre fille est muette.

*Gér.* Hé, oui, monsieur, c'est là son mal ; vous l'avez trouvé tout du premier coup.

*Sgan.* Ah, ah.

*Lucas.* Voyez comme il a deviné sa maladie.

*Sgan.* Nous autres grands médecins, nous connoissons d'abord les choses. Un ignorant auroit été embarrassé, et vous eût été dire, c'est ceci, c'est cela ; mais moi, je touche au but du premier coup, et je vous apprends que votre fille est muette.

*Gér.* Oui ; mais je voudrois bien que vous me puissiez dire d'où cela vient.

*Sgan.* Il n'est rien de plus aisé. Cela vient de ce qu'elle a perdu la parole.

*Gér.* Fort bien ; mais la cause, s'il vous plaît, qui fait qu'elle a perdu la parole ?

*Sgan.* Tous nos meilleurs auteurs vous diront que c'est l'empêchement de l'action de la langue.

*Gér.* Mais encore, vos sentimens sur cet empêchement de l'action de sa langue ?

*Sgan.* Aristote, là-dessus, dit..... de fort belles choses.

*Gér.* Je le crois.

*Sgan.* Ah ! c'étoit un grand homme !

*Gér.* Sans doute.

*Sgan.* Grand homme tout-à-fait, un homme qui étoit plus (*measuring from his elbow to the end of his fingers.*) grand que moi de tout cela. Pour revenir donc à notre raisonnement, je tiens que cet empêchement de l'action de sa langue est causé par de certaines humeurs, qu'entre

nous autres savans nous appelons humeurs peccantes, c'est-à-dire..... humeurs peccantes ; d'autant que les vapeurs, formées par les exhalaisons des influences, qui s'élèvent dans la région des maladies venant..... pour ainsi dire.....à..... Entendez-vous le latin ?

*Gér.* En aucune façon.

*Sgan.* (*rising hastily.*) Vous n'entendez point le latin ?

*Gér.* Non.

*Sgan.* (*with enthusiasm.*) * *Cadricias arci thuram, catalamus, singulariter, nominativo ; hæc musa,* la muse, *bonus, bona, bonum. Deus sanctus, est-ne oratio latinas ? Etiam,* oui. *Quare,* pourquoi ? *Quia substantivo et adjectivum concordat in generi, numerum et casus.*

*Gér.* Ah ! que n'ai-je étudié ?

*Lucas.* Oui, c'est si beau, que je n'y entends goutte.

*Sgan.* Or, ces vapeurs, dont je vous parle, venant à passer du côté gauche, où est le foie, au côté droit, où est le cœur, il se trouve que le poumon, que nous appelons en latin *armyan,* ayant communication avec le cerveau, que nous nommons en grec *nasmus,* par le moyen de la veine cave, que nous appelons en hébreu *cubile,* rencontre en son chemin lesdites vapeurs qui remplissent les ventricules de l'omoplate ; et parce que lesdites vapeurs..... Comprenez bien ce raisonnement, je vous prie ; et parce que lesdites vapeurs ont certaine malignité..... Ecoutez bien ceci, je vous conjure.

*Gér.* Oui.

*Sgan.* Ont une certaine malignité qui est causée..... Soyez attentif, s'il vous plaît.

*Gér.* Je le suis.

*Sgan.* Qui est causée par l'âcreté des humeurs engendrées dans la concavité du diaphragme, il arrive que ces vapeurs... *Ossabandus, nequei, nequer potarium, quipsa milus.* Voilà justement ce qui fait que votre fille est muette.

*Lucas.* Que n'ai-je la langue aussi bien pendue !

*Gér.* On ne peut pas mieux raisonner sans doute. n'y a qu'une seule chose qui m'a choqué : c'est l'endroit

* It may be well to inform the young pupil that these hardly Latin words have no connexion with each other, and of course no meaning.

du foie et du cœur. Il me semble que vous les placez autrement qu'ils ne sont ; que le cœur est du côté gauche, et le foie du côté droit.

*Sgan.* Oui, cela étoit autrefois ainsi ; mais nous avons changé tout cela, et nous faisons maintenant la médecine d'une méthode toute nouvelle.

*Gér.* C'est ce que je ne savois pas ; et je vous demande pardon de mon ignorance.

*Sgan.* Il n'y a point de mal, et vous n'êtes pas obligé d'être aussi habile que nous.

*Gér.* Assurément. Mais, monsieur, que croyez-vous qu'il faille faire à cette maladie ?

*Sgan.* Ce que je crois qu'il faille faire ?

*Gér.* Oui.

*Sgan.* Mon avis est qu'on la remette sur son lit, et qu'on lui fasse prendre, pour remède, quantité de pain trempé dans le vin.

*Gér.* Pourquoi cela, monsieur ?

*Sgan.* Parce qu'il y a dans le vin et le pain, mêlés ensemble, une vertu sympathique qui fait parler. Ne voyez-vous pas bien qu'on ne donne autre chose aux perroquets, et qu'ils apprennent à parler en mangeant de cela ?

*Gér.* Cela est vrai. Ah ! le grand homme ! Vîte, quantité de pain et de vin.

*Sgan.* Je reviendrai voir, sur le soir, en quel état elle sera.

*Exit Géronte, and enter Martine.*

SCENE FOURTH.

*Mart.* Rends-moi grâce d'être médecin ; c'est moi qui t'ai procuré cet honneur.

*Sgan.* Oui, c'est toi qui m'as procuré je ne sais combien de coups de bâton.

*Mart.* L'effet en est trop beau pour en garder du ressentiment.

*Sgan.* Soit. Je te pardonne ces coups de bâton en faveur de la dignité où tu m'as élevé ; mais prépare-toi désormais à vivre dans un grand respect avec un homme de ma conséquence, et songe que la colère d'un médecin est plus à craindre qu'on ne peut croire.

## II. L'AVARE.

### SCENE FIRST.

*The Ruling Passion strong in Love.*

HARPAGON, *The Miser.*
FROSINE, *An intriguing Woman employed by him.*

*Harp.* CERTES, ce n'est pas une petite peine de garder chez soi une grande somme d'argent ; bienheureux qui a tout son fait bien placé, et ne conserve seulement que ce qu'il faut pour sa dépense. On n'est pas peu embarrassé à inventer dans toute une maison une cache fidèle ; car, pour moi, les coffres forts me sont suspects, et je ne veux jamais m'y fier. Je les tiens justement une franche amorce à voleurs ; et c'est toujours la première chose que l'on va attaquer.

mm *Enter Frosine.*

*Frosine.* Monsieur.....

*Harp.* Hé bien, qu'est-ce, Frosine ?

*Frosine.* Ah, mon Dieu ! que vous vous portez bien, et que vous avez un vrai visage de santé !

*Harp.* Qui, moi ?

*Frosine.* Jamais je ne vous vis un teint si frais.

*Harp.* Tout de bon ?

*Frosine.* Comment ? vous n'avez de votre vie été si jeune que vous êtes ; et je vois des gens de vingt-cinq ans qui sont plus vieux que vous.

*Harp.* Cependant, Frosine, j'en ai soixante bien comptés.

*Frosine.* Hé bien, qu'est-ce que cela ? Soixante ans ? voilà bien de quoi : c'est la fleur de l'âge, et vous entrez maintenant dans la belle saison de l'homme.

*Harp.* Il est vrai ; mais vingt années de moins, pourtant, ne me feroient point de mal, que je crois.

*Frosine.* Vous moquez-vous ? Vous n'avez pas besoin de cela ; et vous êtes d'une pâte à vivre jusqu'à cent ans.

*Harp.* Tu le crois ?

*Frosine.* Assurément. Vous en avez toutes les marques. Tenez-vous un peu. Oh ! que voilà entre vos deux yeux un signe de longue vie !

*Harp.* Tu le connois à cela ?

*Frosine.* Sans doute. Montrez-moi votre main. Ah ! mon Dieu, quelle ligne de vie !

*Harp.* Comment ?

*Frosine.* Ne voyez-vous pas jusqu'où va cette ligne-là ?

*Harp.* Hé bien, qu'est-ce que cela veut dire ?

*Frosine.* Par ma foi, je disois cent ans, mais vous passerez les six vingts.

*Harp.* Est-il possible ?

*Frosine.* Il faudra vous assommer, vous dis-je ; et vous mettrez en terre et vos enfans et les enfans de vos enfans.

*Harp.* Tant mieux. Comment va notre affaire ?

*Frosine.* Faut-il le demander, et me voit-on mêler de rien dont je ne vienne à bout ? J'ai, surtout pour les mariages, un talent merveilleux ; et je crois, si je me l'étois mis en tête, que je marierois le grand Turc avec la république de Venise. Il n'y avoit pas sans doute de si grandes difficultés à cette affaire-ci. Comme j'ai commerce chez elles je les ai à fond l'une et l'autre entretenues de vous, et j'ai dit à la mère le dessein que vous avez conçu pour Mariane, à la voir passer dans la rue, et prendre l'air à sa fenêtre.

*Harp.* Qui a fait réponse.....

*Frosine.* Elle a reçu la proposition avec joie ; et quand je lui ai témoigné que vous souhaitiez fort que sa fille assistât ce soir au repas que vous devez donner, elle y a consenti, et me l'a confiée pour cela.

*Harp.* C'est que je suis obligé, Frosine, de donner à souper au seigneur Anselme, et je serai bien aise qu'elle soit du régal.

*Frosine.* Vous avez raison. Elle doit après dîner rendre visite à votre fille d'où elle fait son compte d'aller faire un tour à la foire, pour venir ensuite au souper.

*Harp.* Hé bien, elles iront ensemble dans mon carrosse, que je leur prêterai.

*Frosine.* Voilà justement son affaire.

*Harp.* Mais, Frosine, as-tu entretenu la mère touchant le bien qu'elle peut donner à sa fille ? Lui as-tu dit

qu'il falloit qu'elle s'aidât un peu, qu'elle fît quelque effort, qu'elle se saignât pour une occasion comme celle-ci ? car encore n'épouse-t-on point une fille sans qu'elle apporte quelque chose.

*Frosine.* Comment ? c'est une fille qui vous apportera douze mille livres de rente.

*Harp.* Douze mille livres de rente !

*Frosine.* Oui. Premièrement, elle est nourrie et élevée dans une grande épargne de bouche. C'est une fille accoutumée à vivre de salade, de lait, de fromage et de pommes, et à laquelle, par conséquent, il ne faudra ni table bien servie, ni consommés exquis, ni orges mondés perpétuels, ni les autres délicatesses qu'il faudroit pour une autre femme, et cela ne va pas à si peu de chose, qu'il ne monte bien tous les ans à trois mille francs pour le moins. Outre cela, elle n'est curieuse que d'une propreté fort simple, et n'aime point les superbes habits, ni les riches bijoux, ni les meubles somptueux, où donnent ses pareilles avec tant de chaleur, et cet article-là vaut plus de quatre mille livres par an ; de plus, elle a une aversion horrible pour le jeu, ce qui n'est pas commun aux femmes d'aujourd'hui : j'en sais une de nos quartiers qui a perdu, au trente et quarante, vingt mille francs cette année ; mais n'en prenons rien que le quart. Cinq mille francs au jeu par an, quatre mille francs en habits et bijoux, cela fait neuf mille livres ; et mille écus que nous mettons pour la nourriture, ne voilà-t-il pas par année vos douze mille francs bien comptés ?

*Harp.* Oui, cela n'est pas mal ; mais ce compte-là n'a rien de réel.

*Frosine.* Pardonnez-moi. N'est-ce pas quelque chose de réel, que de vous apporter en mariage une grande sobriété, l'héritage d'un grand amour de simplicité de parure, et l'acquisition d'un grand fonds de haine pour le jeu ?

*Harp.* C'est une raillerie que de vouloir me constituer sa dot de toutes les dépenses qu'elle ne fera point. Je n'irai pas donner quittance de ce que je ne reçois pas. Mais, Frosine, il y a encore une chose qui m'inquiète. La fille est jeune, comme tu vois ; les jeunes gens d'or-

dinaire n'aiment que leurs semblables, et ne cherchent que leur compagnie. J'ai peur qu'un homme de mon âge ne soit pas de son goût.

*Frosine.* Ah ! que vous la connoissez mal ! C'est encore une particularité que j'avais à vous dire. Elle a une aversion épouvantable pour tous les jeunes gens, et n'a de l'amour que pour les vieillards.

*Harp.* Elle ?

*Frosine.* Oui. Elle. Je voudrois que vous l'eussiez entendu parler là-dessus. Elle ne peut souffrir du tout la vue d'un jeune homme ; mais elle n'est point plus ravie, dit-elle, que lorsqu'elle peut voir un beau vieillard avec une barbe majestueuse. Les plus vieux sont pour elle les plus charmans, et je vous avertis de n'aller pas vous faire plus jeune que vous n'êtes. Elle veut tout au moins qu'on soit sexagénaire ; et il n'y a pas quatre mois encore qu'étant prête d'être mariée, elle rompit tout net le mariage, sur ce que son prétendu fit voir qu'il n'avoit que cinquante-six ans, et qu'il ne prit point de lunettes pour signer le contrat.

*Harp.* Sur cela seulement ?

*Frosine.* Oui. Elle dit que ce n'est pas contentement pour elle que cinquante-six ans, et surtout elle est pour les nez qui portent des lunettes.

*Harp.* Certes, tu me dis-là une chose toute nouvelle.

*Frosine.* Cela va plus loin qu'on ne vous peut dire. On voit dans sa chambre quelques tableaux et quelques estampes. Mais que pensez-vous que ce soit ? Des Adonis, des Céphale, des Pâris et des Apollon ? Non. De beaux portraits de Saturne, du roi Priam, du vieux Nestor, et du bon père Anchise sur les épaules de son fils.

*Harp.* Cela est admirable. Voilà ce que je n'aurois jamais pensé, et je suis bien aise d'apprendre qu'elle est de cette humeur.

*Frosine.* Vous lui plairez à coup sûr.

*Harp.* Tu me trouves bien ?

*Frosine.* Comment ? vous êtes à ravir, et votre figure est a peindre. Tournez-vous un peu, s'il vous plaît. Il ne se peut pas mieux. Que je vous voie marcher. Voilà un corps taillé, libre et dégagé comme il faut, et qui ne marque aucune incommodité.

*Harp.* Je n'en ai pas de grandes, Dieu merci. Il n'y a que ma toux qui me prend de temps en temps.

*Frosine.* Cela n'est rien. Votre toux ne vous sied point mal, et vous toussez avec grâce.

*Harp.* Dis-moi un peu. Mariane ne m'a-t-elle point encore vu ? N'a-t-elle point pris garde à moi en passant ?

*Frosine.* Non ; mais nous nous sommes fort entretenues de vous. Je lui ai fait un portrait de votre personne, et je n'ai pas manqué de vanter votre mérite, et l'avantage que ce lui seroit d'avoir un mari comme vous.

*Harp.* Tu as bien fait, et je t'en remercie.

*Frosine.* J'aurois, monsieur, une petite prière à vous faire. J'ai un procès que je suis sur le point de perdre faute d'un peu d'argent (*Harpagon prend un air sérieux*) ; et vous pourriez facilement me procurer le gain de ce procès, si vous aviez quelque bonté pour moi. Vous ne sauriez croire le plaisir qu'elle aura de vous voir. (*Harpagon reprend son air gai.*) Ah ! que vous lui plairez, et que votre fraise à l'antique fera sur son esprit un effet admirable ! Mais surtout elle sera charmée de votre haut-de-chausses attaché au pourpoint avec des aiguillettes. C'est pour la rendre folle de vous.

*Harp.* Certes, tu me ravis de me dire cela.

*Frosine.* En vérité, monsieur, ce procès m'est d'une conséquence tout-à-fait grande. (*Harpagon prend son air sérieux.*) Je suis ruinée si je le perds, et quelque petite assistance me rétabliroit mes affaires. Je voudrois que vous eussiez vu le ravissement où elle étoit à m'entendre parler de vous. (*Harpagon reprend son air gai.*) La joie éclatoit dans ses yeux au récit de vos qualités, et je l'ai mise enfin dans une impatience extrême de voir ce mariage entièrement conclu.

*Harp.* Tu m'as fait grand plaisir, Frosine, et je t'en ai, je te l'avoue, toutes les obligations du monde.

*Frosine.* Je vous prie, monsieur, de me donner le petit secours que je vous demande. (*Harpagon reprend encore son air sérieux.*) Cela me remettra sur pied, et je vous en serai éternellement obligée.

*Harp.* Adieu. Je vais achever mes dépêches.

*Frosine.* Je vous assure, monsieur, que vous ne sauriez jamais me soulager dans un plus grand besoin.

*Harp.* Je mettrai ordre que mon carrosse soit tout prêt pour vous mener à la foire.

*Frosine.* Je ne vous importunerois pas, si je ne m'y voyois forcée par la nécessité.

*Harp.* Et j'aurai soin qu'on soupe de bonne heure, pour ne vous point faire malades.

*Frosine.* Ne me refusez pas la grâce que je sollicite de vous. Vous ne sauriez croire, monsieur, le plaisir que.....

*Harp.* Je m'en vais. Voilà qu'on m'appelle. Jusques à tantôt. (*Exit.*)

*Frosine* (*seule.*) Que la fièvre te serre, chien de vilain, à tous les diables ! Le ladre a été ferme à toutes mes attaques ; mais il ne me faut pas pourtant quitter la négociation.

SCENE SECOND.

*The Art of Saving is the Art of Gaining.*

HARPAGON, *The Miser.*
ELISE, *His Daughter.*
VALERE, *Her Suitor disguised and employed as a* [*Servant.*
DAME CLAUDE, *With a Broom.*
MAITRE JACQUES, *Cook and Coachman.*
MERLUCHE & BRINDAVOINE, *Servants.*

*Harp.* ALLONS, venez çà tous, que je vous distribue mes ordres pour tantôt, et règle à chacun son emploi. Approchez, dame Claude ; commençons par vous. Bon, vous voilà les armes à la main. Je vous commets au soin de nettoyer partout, et surtout, prenez garde de ne point frotter les meubles trop fort, de peur de les user. Outre cela, je vous constitue, pendant le souper, au gouvernement des bouteilles ; et s'il s'en écarte quelqu'une, et qu'il se casse quelque chose, je m'en prendrai à vous, et le rabattrai sur vos gages.

*Maître Jacq.* (*à part.*) Châtiment politique.

*Harp.* (*à dame Claude.*) Allez.

(*Dame Claude goes out.*)

*Harp.* Vous, Brindavoine, et vous, la Merluche, je vous établis dans la charge de rincer les verres et de don-

ner à boire ; mais seulement lorsqu'on aura soif, et non pas selon la coutume de certains impertinens de laquais, qui viennent provoquer les gens, et les faire aviser de boire lorsqu'on n'y songe pas. Attendez qu'on vous en demande plus d'une fois, et vous ressouvenez de porter toujours beaucoup d'eau.

*Maître Jacq.* (*à part.*) Oui, le vin pur monte à la tête.

*La Merl.* Quitterons-nous nos souguenilles, monsieur ?

*Harp.* Oui, quand vous verrez venir les personnes ; et gardez-vous bien de gâter vos habits.

*Brind.* Vous savez bien, monsieur, qu'un des devans de mon pourpoint est couvert d'une grande tache d'huile de la lampe.

*La Merl.* Et moi, monsieur, que j'ai mon haut-de-chausses tout troué par derrière.

*Harpa.* (*à la Merluche.*) Paix ! Rangez cela adroitement du côté de la muraille, et présentez toujours le devant au monde. (*A Brindavoine, en lui montrant comme il doit mettre son chapeau au-devant de son pourpoint, pour cacher la tache d'huile.*) Et vous, tenez toujours votre chapeau ainsi, lorsque vous servirez. (*Exit. B. & M.*)

*Harp.* Pour vous, ma fille, vous aurez l'œil sur ce que l'on desservira, et vous prendrez garde qu'il ne s'en fasse aucun dégât. Cela sied bien aux filles. Mais cependant préparez-vous à bien recevoir ma future, qui vous doit venir visiter, et vous mener avec elle à la foire. Entendez-vous ce que je vous dis ?

*Elise.* Oui, mon père. (*Exit Elise.*)

*Harp.* Valère, aide-moi à ceci. Or çà, maître Jacques, approchez-vous ; je vous ai gardé pour le dernier.

*Maître Jacq.* Est-ce à votre cocher, monsieur, ou bien à votre cuisinier que vous voulez parler, car je suis l'un et l'autre ?

*Harp.* C'est à tous les deux.

*Maître Jacq.* Mais à qui des deux le premier ?

*Harp.* Au cuisinier.

*Maître Jacq.* Attendez, s'il vous plaît. (*Maître Jacques ôte sa casaque de cocher, et paroît vêtu en cuisinier.*)

*Harp.* Quelle diantre de cérémonie est-ce là ?

*Maître Jacq.* Vous n'avez qu'à parler.

*Harp.* Je me suis engagé, maître Jacques, à donner ce soir à souper.

*Maître Jacq.* (*à part.*) Grand merveille !

*Harp.* Dis-moi un peu : nous feras-tu bonne chère ?

*Maître Jacq.* Oui, si vous me donnez bien de l'argent.

*Harp.* Que diable, toujours de l'argent ! Il semble qu'ils n'aient autre chose à dire : de l'argent, de l'argent. Ah ! ils n'ont que ce mot à la bouche, de l'argent. Toujours parler d'argent ! Voilà leur épée de chevet, de l'argent !

*Val.* Je n'ai jamais vu de réponse plus impertinente que celle-là. Voilà une belle merveille, que de faire bonne chère avec bien de l'argent. C'est une chose la plus aisée du monde, et il n'y a si pauvre esprit qui n'en fît bien autant ; mais pour agir en habile homme, il faut parler de faire bonne chère avec peu d'argent.

*Maître Jacq.* Bonne chère avec peu d'argent ?

*Val.* Oui.

*Maître Jacq.* (*à Valère.*) Par ma foi, monsieur l'intendant, vous nous obligerez de nous faire voir ce secret, et de prendre mon office de cuisinier ; aussi bien vous mêlez-vous céans d'être le factotum.

*Harp.* Taisez-vous. Qu'est-ce qu'il nous faudra ?

*Maître Jacq.* Voilà monsieur votre intendant, qui vous fera bonne chère pour peu d'argent.

*Harp.* Ah ! je veux que tu me répondes.

*Maître Jacq.* Combien serez-vous de gens à table ?

*Harp.* Nous serons huit ou dix ; mais il ne faut prendre que pour huit. Quand il y a à manger pour huit, il y en a bien pour dix.

*Val.* Cela s'entend.

*Maître Jacq.* Hé bien, il faudra quatre grands potages et cinq assiettes..... Potages..... Entrées.....

*Harp.* Que diable, voilà de quoi traiter une ville entière !

*Maître Jacq.* Rôt.....

*Harp.* (*mettant la main sur la bouche de Maître Jacques.*) Ah ! traître, tu manges tout mon bien.

*Maître Jacq.* Entremets.....

*Harp.* (*mettant encore la main sur la bouche de maître Jacques.*) Encore ?

*Val.* (*à Maître Jacques.*) Est-ce que vous avez envie de faire crever tout le monde ; et monsieur a-t-il invité des gens pour les assassiner à force de mangeaille ? Allez-vous-en lire un peu les préceptes de la santé, et demander aux médecins s'il n'y a rien de plus préjudiciable à l'homme que de manger avec excès.

*Harp.* Il a raison.

*Val.* Apprenez, Maître Jacques, vous et vos pareils, que c'est un coupe-gorge qu'une table remplie de trop de viandes ; que pour se bien montrer ami de ceux que l'on invite, il faut que la frugalité règne dans le repas qu'on donne, et que, suivant le dire d'un ancien, *il faut manger pour vivre, et non pas vivre pour manger.*

*Harp.* Ah ! que cela est bien dit ! Approche, que je t'embrasse pour ce mot. Voilà la plus belle sentence que j'aie entendue de ma vie. *Il faut vivre pour manger, et non pas manger pour.....* Non, ce n'est pas cela. Comment est-ce que tu dis ?

*Val.* *Qu'il faut manger pour vivre, et non pas vivre pour manger.*

*Harp.* (*à Maître Jacques.*) Oui. Entends-tu ? (*à Valère.*) Qui est le grand homme qui a dit cela ?

*Val.* Je ne me souviens pas maintenant de son nom.

*Harp.* Souviens-toi de m'écrire ces mots. Je veux les faire graver en lettres d'or sur la cheminée de ma salle.

*Val.* Je n'y manquerai pas. Et pour votre souper, vous n'avez qu'à me laisser faire. Je réglerai tout cela comme il faut.

*Harp.* Fais donc.

*Maître Jacq.* Tant mieux, j'en aurai moins de peine.

*Harp.* (*à Valère.*) Il faudra de ces choses dont on ne mange guère et qui rassasient d'abord ; quelque bon haricot bien gras, avec quelque pâte en pôt, bien garni de marrons.

*Val.* Reposez-vous sur moi.

*Harp.* Maintenant, Maître Jacques, il faut nettoyer mon carrosse.

*Maître Jacq.* Attendez. Ceci s'adresse au cocher. (*Il remet sa casaque.*) Vous dites ?

*Harp.* Qu'il faut nettoyer mon carrosse, et tenir mes chevaux tout prêts pour conduire à la foire.....

*Maître Jacq.* Vos chevaux, Monsieur ? Ma foi, ils ne sont point du tout en état de marcher. Je ne vous dirai point qu'ils sont sur la litière, les pauvres bêtes n'en ont point, et ce seroit mal parler ; mais vous leur faites observer des jeûnes si austères, que ce ne sont plus rien que des fantômes, ou des façons de chevaux.

*Harp.* Les voilà bien malades ! Ils ne font rien.

*Maître Jacq.* Et pour ne rien faire, Monsieur, est-ce qu'il ne faut rien manger ? Il leur vaudrait bien mieux, les pauvres animaux, de travailler beaucoup, et de manger de même. Cela me fend le cœur, de les voir ainsi exténués ; car enfin, j'ai une tendresse pour mes chevaux, qu'il me semble que c'est moi-même, quand je les vois pâtir ; je m'ôte tous les jours, pour eux, les choses de la bouche ; et c'est être, Monsieur, d'un naturel trop dur, que de n'avoir nulle pitié de son prochain.

*Harp.* Le travail ne sera pas grand, d'aller jusqu'à la foire.

*Maître Jacq.* Non, Monsieur, je n'ai pas le courage de les menor, et je ferois conscience de leur donner des coups de fouet en l'état où ils sont. Comment voudriez-vous qu'ils traînassent un carrosse ? ils ne peuvent se traîner eux-mêmes.

*Val.* Monsieur, j'obligerai le voisin Picard à se charger de les conduire ; aussi-bien nous fera-t-il ici besoin pour apprêter le souper.

*Maître Jacq.* Soit. J'aime mieux encore qu'ils meurent sous la main d'un autre que sous la mienne.

*Val.* Maître Jacques fait bien le raisonnable.

*Maître Jacq.* Monsieur l'intendant fait bien le nécessaire.

*Harp.* Paix.

*Maître Jacq.* Monsieur, je ne saurois souffrir les flatteurs ; et je vois que ce qu'il en fait, que ses contrôles perpétuels sur le pain et le vin, le bois, le sel et la chandelle, ne sont rien que pour vous gratter et vous faire sa

cour. J'enrage de cela, et je suis fâché tous les jours d'entendre ce qu'on dit de vous ; car enfin, je me sens pour vous de la tendresse en dépit que j'en aie ; et, après mes chevaux, vous êtes la personne que j'aime le plus.

*Harp.* Pourrois-je savoir de vous, Maître Jacques, ce que l'on dit de moi ?

*Maître Jacq.* Oui, Monsieur, si j'étois assuré que cela ne vous fâchât point.

*Harp.* Non, en aucune façon.

*Maître Jacq.* Pardonnez-moi. Je sais fort bien que vous vous mettrez en colère.

*Harp.* Point du tout. Au contraire, c'est me faire plaisir, et je suis bien aise d'apprendre comme on parle de moi.

*Maître Jacq.* Monsieur, puisque vous le voulez, je vous dirai franchement qu'on se moque partout de vous, qu'on nous jette de tous côtés des brocards à votre sujet, et que l'on n'est point plus ravi que de faire sans cesse des contes de votre lésine. L'un dit que vous faites imprimer des almanachs particuliers, où vous faites doubler les quatre temps et les vigiles, afin de profiter des jeûnes où vous obligez votre monde. L'autre, que vous avez toujours une querelle toute prête à faire à vos valets dans le temps des étrennes, ou de leur sortie d'avec vous, pour vous trouver une raison de ne leur donner rien. Celui-là conte qu'une fois vous fîtes assigner le chat d'un de vos voisins, pour vous avoir mangé un reste de gigot de mouton. Celui-ci, que l'on vous surprit une nuit, en venant dérober vous-même l'avoine de vos chevaux, et que votre cocher, qui étoit celui d'avant moi, vous donna, dans l'obscurité, je ne sais combien de coups de bâton, dont vous ne voulûtes rien dire. Enfin, voulez-vous que je vous dise ? On ne sauroit aller nulle part, où l'on ne vous entende accommoder de toutes pièces. Vous êtes la fable et la risée de tout le monde, et jamais on ne parle de vous que sous les noms d'avare et de vilain.

*Harp.* (*en battant Maître Jacques.*) Vous êtes un sot, un maraud, un coquin et un impudent.

*Maître Jacq.* Hé bien, ne l'avois-je pas deviné ? Vous ne m'avez pas voulu croire. Je vous avois bien dit que je vous fâcherois de vous dire la vérité.

*Harp.* Apprenez à parler.

## III. LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

### SCENE FIRST.

*Every one for his Trade.*

M. JOURDAIN, *The would-be Gentleman.*
DANCING MASTER.
MUSIC MASTER.
TWO LACKEYS.

*M. Jour.* (*en robe de chambre d'indienne et en bonnet de nuit.*) PARDON, Messieurs. Je vous ai fait un peu attendre, mais c'est que je me fais habiller aujourd'hui comme les gens de qualité ; et mon tailleur m'a envoyé des bas de soie que j'ai pensé ne mettre jamais.

*Le Maître* (*de musique.*) Nous ne sommes ici que pour attendre votre loisir.

*M. Jour.* Je vous prie tous deux de ne vous point en aller, qu'on ne m'ait apporté mon habit, afin que vous me puissiez voir.

*Le Maître* (*à danser.*) Tout ce qu'il vous plaira.

*M. Jour.* Vous me verrez équipé comme il faut, depuis les pieds jusqu'à la tête.

*Le Maître* (*de musique.*) Nous n'en doutons point.

*M. Jour.* Je me suis fait faire cette indienne-ci.

*Le Maître* (*à danser.*) Elle est fort belle.

*M. Jour.* Mon tailleur m'a dit que les gens de qualité étaient comme cela le matin.

*Le Maître* (*de musique.*) Cela vous sied à merveille.

*M. Jour.* Laquais, holà, mes deux laquais.

*Un Laquais.* Que voulez-vous, Monsieur ?

*M. Jour.* Rien. C'est pour voir si vous m'entendiez bien. (*Au maître de musique et au maître à danser.*) Que dites-vous de mes livrées ?

*Le Maître* (*à danser.*) Elles sont magnifiques.

*M. Jour.* (*entr'ouvrant sa robe et faisant voir son haut-de-chausse étroit, de velours rouge, et sa camisole de velours vert.*) Voici encore un petit déshabillé pour faire le matin mes exercices.

*Le Maître* (*de musique.*) Il est galant.

*M. Jour.* Laquais.—*Un Laquais.* Monsieur.

*M. Jour.* L'autre laquais.

*Deux Laquais.* Monsieur.

*M. Jour.* (*ôtant sa robe-de-chambre.*) Tenez ma robe. (*Au maître de musique et au maître à danser.*) Me trouvez-vous bien comme cela ?

*Le Maître* (*à danser.*) Fort bien. On ne peut pas mieux.

*Le Maître* (*de musique.*) Vous désirez apprendre la musique, Monsieur ? La musique et la danse sont deux arts qui ont une étroite liaison ensemble.

*Le Maître* (*à danser.*) Et qui ouvrent l'esprit d'un homme aux belles choses.

*M. Jour.* Est-ce que les gens de qualité apprennent aussi la musique ?

*Le Maître* (*de musique.*) Oui, Monsieur.

*M. Jour.* Je l'apprendrai donc. Mais je ne sais quel temps je pourrai prendre ; car, outre le maître d'armes qui me montre, j'ai arrêté encore un maître de philosophie, qui doit commencer ce matin.

*Le Maître* (*de musique.*) La philosophie est quelque chose ; mais la musique, monsieur, la musique...

*Le Maître* (*à danser.*) La musique et la danse... La musique et la danse, c'est là tout ce qu'il faut.

*Le Maître* (*de musique.*) Il n'y a rien qui soit si utile dans un Etat que la musique.

*Le Maître* (*à danser.*) Il n'y a rien qui soit si nécessaire aux hommes que la danse.

*Le Maître* (*de musique.*) Sans la musique, un Etat ne peut subsister.

*Le Maître* (*à danser.*) Sans la danse, un homme ne sauroit rien faire.

*Le Maître* (*de musique.*) Tous les désordres, toutes les guerres qu'on voit dans le monde, n'arrivent que pour n'apprendre pas la musique.

*Le Maître* (*à danser.*) Tous les malheurs des hommes, tous les revers funestes dont les histoires sont remplies, les bévues des politiques, les manquemens des grands capitaines, tout cela n'est venu que faute de savoir danser.

*M. Jour.* Comment cela ?

*Le Maître* (*de musique.*) La guerre ne vient-elle pas d'un manque d'union entre les hommes ?

*M. Jour.* Cela est vrai.

*Le Maître* (*de musique.*) Et si tous les hommes apprenaient la musique, ne serait ce pas le moyen de s'accorder ensemble, et de voir dans le monde la paix universelle ?

*M. Jour.* Vous avez raison.

*Le Maître* (*à danser.*) Lorsqu'un homme a commis un manquement dans sa conduite, soit aux affaires de sa famille, ou au gouvernement d'un Etat, ou au commandement d'une armée, ne dit-on pas toujours, un tel a fait un mauvais pas dans une telle affaire ?

*M. Jour.* Oui, on dit cela.

*Le Maître* (*à danser.*) Et faire un mauvais pas, peut-il procéder d'autre chose que de ne savoir pas danser ?

*M. Jour.* Cela est vrai, et vous avez raison tous deux.

*Le Maître* (*à danser.*) C'est pour vous faire voir l'excellence et l'utilité de la danse et de la musique.

*M. Jour.* Je comprends cela à cette heure.

*Enter the Maître d'armes.*

*Le Maitre* (*d'armes, après avoir pris les deux fleurets de la main du Laquais, et en avoir présenté un à M. Jourdain.*) ALLONS, monsieur, la révérence. Votre corps droit, un peu penché sur la cuisse gauche. Les jambes point tant écartées. Vos pieds sur une même ligne. Votre poignet à l'opposite de votre hanche. La pointe de votre épée vis-à-vis de votre épaule. Le bras pas tout-à-fait si étendu. La main gauche à la hauteur de l'œil. L'épaule gauche plus carrée. La tête droite. Le regard assuré. Avancez. Le corps ferme. Touchez-moi l'épée de quarte, et achevez de même. Une, deux. Un saut en arrière. Quand vous portez la botte, monsieur, il faut que l'épée parte la première, et que le corps soit bien effacé. Une, deux. Allons, touchez-moi l'épée de tierce, et achevez de même. Avancez le corps ferme. Avancez. Partez de là. Une, deux. Remettez-vous. Redoublez. Une, deux. Un saut en arrière. En garde, monsieur, en garde. (*Le Maître d'armes lui pousse deux ou trois bottes, en lui disant en garde.*)

*M. Jour.* Hé !

*Le Maître* (*de musique.*) Vous faites des merveilles.

*Le Maître* (*d'armes.*) Je vous l'ai déjà dit ; tout le secret des armes ne consiste qu'en deux choses, à donner et à ne point recevoir ; et, comme je vous fis voir l'autre jour par raison démonstrative, il est impossible que vous receviez si vous savez détourner l'épée de votre corps ; ce qui ne dépend seulement que d'un petit mouvement du poignet, ou en dedans, ou en dehors.

*M. Jour.* De cette façon donc un homme, sans avoir du cœur, est sûr de tuer son homme, et de n'être point tué ?

*Le Maître* (*d'armes.*) Sans doute. N'en vîtes-vous pas la démonstration ?

*M. Jour.* Oui.

*Le Maître* (*d'armes.*) Et c'est en quoi l'on voit de quelle considération nous autres nous devons être dans un Etat ; et combien la science des armes l'emporte hautement sur toutes les autres sciences inutiles, comme la danse, la musique, la...

*Le Maître* (*à danser.*) Tout beau, monsieur le tireur d'armes. Ne parlez de la danse qu'avec respect.

*Le Maître* (*de musique.*) Apprenez, je vous prie, à mieux traiter l'excellence de la musique.

*Le Maître* (*d'armes.*) Vous êtes de plaisantes gens de vouloir comparer vos sciences à la mienne.

*Le Maître* (*de musique.*) Voyez un peu l'homme d'importance !

*Le Maître* (*à danser.*) Voilà un plaisant animal, avec son plastron.

*Le Maître* (*d'armes.*) Mon petit maître à danser, je vous ferai danser comme il faut. Et vous, mon petit musicien, je vous ferai chanter de la belle manière.

*Le Maître* (*à danser.*) Monsieur le batteur de fer, je vous apprendrai votre métier.

*M. Jour.* (*au Maître à danser.*) Etes-vous fou de l'aller quereller, lui qui entend la tierce et la quarte, et qui sait tuer un homme par raison démonstrative ?

*Le Maître* (*à danser.*) Je me moque de sa raison démonstrative, et de sa tierce et de sa quarte.

*M. Jour.* (*au Maître à danser.*) Tout doux, vous dis-je.

*Le Maître* (*d'armes au Maître à danser.*) Comment petit impertinent ?

*M. Jour.* Hé, mon Maître d'armes.

*Le Maître* (*à danser au Maître d'armes.*) Comment, grand cheval de carrosse !

*M. Jour.* Hé, mon Maître à danser.

*Le Maître* (*de musique.*) Laissez-nous un peu lui apprendre à parler.

*M. Jour.* (*au Maître de musique.*) Mon Dieu, arrêtez-vous !

*Enter the Maître de Philosophie.*

*M. Jour.* Holà, Monsieur le philosophe, vous arrivez tous à propos avec votre philosophie. Venez un peu mettre la paix entre ces personnes-ci.

*Le Maître* (*de philosophie.*) Qu'est-ce donc ? qu'y a-t-il, messieurs ?

*M. Jour.* Ils se sont mis en colère pour la préférence de leur professions, jusqu'à se dire des injures, et en vouloir venir aux mains.

*Le Maître* (*de philosophie.*) Hé quoi, messieurs, faut-il s'emporter de la sorte ? Et n'avez-vous point lu le docte traité que Sénèque a composé de la colère ? Y a-t-il rien de plus bas et de plus honteux que cette passion, qui fait d'un homme une bête féroce ? et la raison ne doit-elle pas être maîtresse de tous nos mouvemens ?

*Le Maître* (*à danser.*) Comment, monsieur ? Il vient nous dire des injures à tous deux, en méprisant la danse que j'exerce, et la musique dont il fait profession.

*Le Maître* (*de philosophie.*) Un homme sage est au-dessus de toutes les injures qu'on peut lui dire ; et la grande réponse qu'on doit faire aux outrages, c'est la modération et la patience.

*Le Maître* (*d'armes.*) Ils ont tous deux l'audace de vouloir comparer leurs professions à la mienne.

*Le Maître* (*de philosophie.*) Faut-il que cela vous émeuve ? Ce n'est pas de vaine gloire et de condition, que les hommes doivent disputer entre eux ; et ce qui nous distingue parfaitement les uns des autres, c'est la sagesse et la vertu.

*Le Maître* (*à danser.*) Je lui soutiens que la danse est une science à laquelle on ne peut faire assez d'honneur.

*Le Maître* (*de musique.*) Et moi, que la musique en est une que tous les siècles ont révérée.

*Le Maître* (*d'armes.*) Et moi je leur soutiens à tous deux que la science de tirer des armes est la plus belle et la plus nécessaire de toutes les sciences.

*Le Maître* (*de philosophie.*) Et que sera donc la philosophie ? Je vous trouve tous trois bien impertinens de parler devant moi avec cette arrogance, et de donner impudemment le nom de science à des choses que l'on ne doit pas même honorer du nom d'art, et qui ne peuvent être comprises que sous le nom de métier misérable de gladiateur, de chanteur et de baladin.

*Le Maître* (*d'armes.*) Allez, philosophe de chien.

*Le Maître* (*de musique.*) Allez, bélître de pédant.

*Le Maître* (*à danser.*) Allez, cuistre fieffé.

*Le Maître* (*de philosophie.*) Comment, marauds que vous êtes ? (*le philosophe se jette sur eux, et tous trois le chargent de coups.*)

*M. Jour.* Monsieur le philosophe.

*Le Maître* (*de philosophie.*) Infâmes, coquins, insolens.

*Le Maître* (*d'armes.*) La peste de l'animal !

*M. Jour.* Messieurs.

*Le Maître* (*de philosophie.*) Impudens.

*M. Jour.* Monsieur le philosophe.

*Le Maître* (*à danser.*) Diantre soit de l'âne bâté !

*M. Jour.* Messieurs.

*Le Maître* (*de philosophie.*) Scélérats.

*M. Jour.* Monsieur le philosophe.

*Le Maître* (*de musique.*) Au diable l'impertinent.

*M. Jour.* Messieurs.

*Le Maître* (*de philosophie.*) Fripons, gueux, traîtres, imposteurs.

*M. Jour.* Monsieur le philosophe. Messieurs. Monsieur le philosophe. Messieurs. Monsieur le philosophe.

(*Ils sortent en se battant.*)

### SCENE SECOND.

*Begin at the Beginning.*

M. JOURDAIN, *The would-be Gentleman.*
UN MAITRE DE PHILOSOPHIE.

*Le Maître* (*de philosophie.*) QUE voulez-vous apprendre ?

*M. Jour.* Tout ce que je pourrai, car j'ai toutes les envies du monde d'être savant ; et j'enrage que mon père et ma mère ne m'aient pas bien fait étudier dans toutes les sciences quand j'étois jeune.

*Le Maître* (*de philosophie.*) Ce sentiment est raisonnable ; *nam sine doctrinâ, vita est quasi mortis imago.* Vous entendez cela, et vous savez le latin, sans doute ?

*M. Jour.* Oui ; mais faites comme si je ne le savais. Expliquez-moi ce que cela veut dire.

*Le Maître* (*de philosophie.*) Cela veut dire que, *sans la science, la vie est presque une image de la mort.*

*M. Jour.* Ce latin-là a raison.

*Le Maître* (*de philosophie.*) N'avez-vous point quelques principes, quelques commencemens des sciences ?

*M. Jour.* Oh, oui. Je sais lire et écrire.

*Le Maître* (*de philosophie.*) Par où vous plaît-il que nous commençions ? Voulez-vous que je vous apprenne la logique ?

*M. Jour.* Qu'est-ce que c'est que cette logique ?

*Le Maître* (*de philosophie.*) C'est elle qui enseigne les trois opérations de l'esprit.

*M. Jour.* Qui sont-elles ces trois opérations de l'esprit ?

*Le Maître* (*de philosophie.*) La première, la seconde, et la troisième. La première, est de bien concevoir, par le moyen des universaux. La seconde, de bien juger, par le moyen des catégories. Et la troisième, de bien tirer une conséquence, par le moyen des figures, *Barbara, celarent, Darii, ferio, baralipton*, etc.

*M. Jour.* Voilà des mots qui sont trop rébarbatifs. Cette logique-là ne me revient point Apprenons autre chose qui soit plus joli.

*Le Maître* (*de philosophie.*) Voulez-vous apprendre la morale ?—*M. Jour.* La morale ?

*Le Maître* (*de philosophie.*) Oui.

*M. Jour.* Qu'est-ce qu'elle dit cette morale ?

*Le Maître* (*de philosophie.*) Elle traite de la félicité, enseigne aux hommes à modérer leurs passions, et....

*M. Jour.* Non. Laissons cela. Je suis bilieux comme tous les diables, et il n'y a morale qui tienne ; je me veux mettre en colère tout mon saoul, quand il m'en prend envie.

*Le Maître* (*de philosophie.*) Est-ce la physique que vous voulez apprendre ?

*M. Jour.* Qu'est-ce qu'elle chante cette physique ?

*Le Maître* (*de philosophie.*) La physique est celle qui explique les principes des choses naturelles, et les propriétés du corps ; qui discourt de la nature des élémens, des métaux, des minéraux, des pierres, des plantes, des animaux, et nous enseigne les causes de tous les météores, l'arc-en-ciel, les feux volans, les comètes, les éclairs, le tonnerre, la foudre, la pluie, la neige, la grêle, les vents, et les tourbillons.

*M. Jour.* Il y a trop de tintamarre là-dedans, trop de brouilliamini.

*Le Maître* (*de philosophie.*) Que voulez-vous donc que je vous apprenne ?

*M. Jour.* Apprenez-moi l'orthographe.

*Le Maître* (*de philosophie.*) Très-volontiers.

*M. Jour.* Après vous m'apprendrez l'almanach, pour savoir quand il y a de la lune et quand il n'y en a point.

*Le Maître* (*de philosophie.*) Soit. Pour bien suivre votre pensée, et traiter cette matière en philosophe, il faut commencer, selon l'ordre des choses, par une exacte connoissance de la nature des lettres, de la différente manière de les prononcer toutes. Et là-dessus j'ai à vous dire que les lettres sont divisées en voyelles, ainsi dites voyelles, parce qu'elles expriment les voix ; et en consonnes, ainsi appelées consonnes, parce qu'elles sonnent avec les voyelles, et ne font que marquer les diverses articulations des voix. Il a y cinq voyelles, ou voix, A, E, I, O, U.

*M. Jour.* J'entends tout cela.

*Le Maître* (*de philosophie.*) La voix, A, se forme en ouvrant fort la bouche, A.

*M. Jour.* A, A. Oui.

*Le Maître* (*de philosophie.*) La voix, E, se forme en rapprochant la mâchoire d'en bas de celle d'en haut, A, E.

*M. Jour.* A, E ; A, E. Ma foi, oui. Ah, que cela est beau !

*Le Maître* (*de philosophie.*) Et la voix, I, en rapprochant encore davantage les mâchoires l'une de l'autre, et écartant les deux coins de la bouche vers les oreilles, A, E, I.

*M. Jour.* A, E, I, I, I, I. Cela est vrai. Vive la science !

*Le Maître* (*de philosophie.*) La voix, O, se forme en rouvrant les mâchoires, et rapprochant les lèvres par les deux coins, le haut et le bas, O

*M. Jour.* O, O. Il n'y a rien de plus juste. A, E, I, O, I, O. Cela est admirable . I, O ; I, O.

*Le Maître* (*de philosophie.*) L'ouverture de la bouche fait justement comme un petit rond qui représente un O.

*M. Jour.* O, O, O. Vous avez raison. O. Ah, la belle chose que de savoir quelque chose !

*Le Maître* (*de philosophie.*) La voix, U, se forme en rapprochant les dents sans les joindre entièrement, et alongeant les deux lèvres en dehors, les approchant aussi l'une de l'autre, sans les joindre tout-à-fait. U.

*M. Jour.* U, U. Il n'y a rien de plus véritable. U.

*Le Maître* (*de philosophie.*) Vos deux lèvres s'alongent comme si vous faisiez la moue ; d'où vient que, si vous voulez la faire à quelqu'un, et vous moquer de lui, vous ne sauriez lui dire que, U.

*M. Jour.* U, U. Cela est vrai. Ah ! que n'ai-je étudié plus tôt, pour savoir tout cela !

*Le Maître* (*de philosophie.*) Demain nous verrons les autres lettres, qui sont les consonnes.

*M. Jour.* Est-ce qu'il y a des choses aussi curieuses qu'à celles-ci ?

*Le Maître* (*de philosophie.*) Sans doute, et je vous expliquerai à fond toutes cès curiosités.

*M. Jour.* Je vous en prie. Au reste, il faut que je vous fasse une petite demande. Je suis invité sous peu de jours à une fête, et j'ai besoin d'un petit compliment.

*Le Maître* (*de philosophie.*) Je vous le ferai.... Voulez-vous qu'il soit en vers...

*M. Jour.* Non, non, point de vers.

*Le Maître* (*de philosophie.*) Vous ne voulez que de la prose ?

*M. Jour.* Non, je ne veux ni prose ni vers.

*Le Maître* (*de philosophie.*) Il faut bien que ce soit l'un ou l'autre.

*M. Jour.* Pourquoi ?

*Le Maître* (*de philosophie.*) Par la raison, monsieur, qu'il n'y a, pour s'exprimer, que la prose ou les vers.

*M. Jour.* Il n'y a que la prose ou les vers ?

*Le Maître* (*de philosophie.*) Non, monsieur, tout ce qui n'est point prose est vers ; et tout ce qui n'est point vers est prose.

*M. Jour.* Et comme l'on parle, qu'est-ce donc que cela ?

*Le Maître* (*de philosophie.*) De la prose.

*M. Jour.* Quoi ! quand je dis : Nicole, apportez-moi mes pantoufles, donnez mon bonnet de nuit, ç'est de la prose ?

*Le Maître* (*de philosophie.*) Oui, monsieur.

*M. Jour.* Par ma foi, il y a plus de quarante ans que je dis de la prose sans que je n'en susse rien ; et je vous suis le plus obligé du monde, de m'avoir appris cela. Je vous prie de venir demain de bonne heure.

*Le Maître* (*de philosophie.*) Je n'y manquerai pas.

### SCENE THIRD.

*Practice makes Perfect.*

MR. JOURDAIN, *The would-be Gentleman.*
MRS. JOURDAIN, *His Wife.*
NICOLE, *A Female Servant.*

*Mme. Jour.* AH ! ah, voici une nouvelle histoire ! Qu'est-ce que c'est donc, mon mari, que cet équipage-là ? Vous moquez-vous du monde, de vous être fait enharnacher de la sorte ? Et avez-vous envie qu'on se raille partout de vous ?

*M. Jour.* Il n'y a que des sots et des sottes, ma femme, qui se railleront de moi.

*Mme. Jour.* Vraiment, on n'a pas attendu jusqu'à cette heure, et il y a long-temps que vos façons de faire donnent à rire à tout le monde.

*M. Jour.* Qui est-ce donc tout ce monde-là, s'il vous plaît ?

*Mme. Jour.* Tout ce monde-là est un monde qui a raison, et qui est plus sage que vous. Pour moi, je suis scandalisée de la vie que vous menez. Je ne sais plus ce que c'est que notre maison. On dirait qu'il est céans carême-prenant tous les jours ; et, dès le matin, de peur d'y manquer, on y entend des vacarmes de violons et de chanteurs, dont tout le voisinage se trouve incommodé.

*Nicole.* Madame parle bien. Je ne saurais plus voir mon ménage propre avec cet attirail de gens que vous faites venir chez vous. Ils ont des pieds qui vont chercher de la boue dans tous les quartiers de la ville pour l'apporter ici, et la pauvre Françoise est presque sur les dents, à frotter les planchers que vos biaux maîtres viennent crotter régulièrement tous les jours.

*M. Jour.* Ouais ! Notre servante Nicole, vous avez le caquet bien affilé pour une paysanne.

*Mme. Jour.* Nicole a raison, et son sens est meilleur que le vôtre. Je voudrois bien savoir ce que vous pensez faire d'un maître à danser à l'âge que vous avez.

*Nicole.* Et d'un grand maître tireur d'armes qui vient, avec ses battemens de pied, ébranler toute la maison ; et nous déraciner tous les carriaux de notre salle ?

*M. Jour.* Taisez-vous, ma servante et ma femme.

*Mme. Jour.* Est-ce que vous voulez apprendre à danser, pour quand vous n'aurez plus de jambes ?

*Nicole.* Est-ce que vous avez envie de tuer quelqu'un ?

*M. Jour.* Taisez-vous, vous dis-je, vous êtes des ignorantes l'une et l'autre ; et vous ne savez pas les prérogatives de tout cela.

*Mme. Jour.* Vous devriez bien plutôt songer à marier votre fille, qui est en âge d'être pourvue.

*M. Jour.* Je songerai à marier ma fille quand il se présentera un parti pour elle ; mais je veux aussi songer à apprendre les belles choses,

*Nicole.* J'ai encore ouï dire, madame, qu'il a pris aujourd'hui, pour renfort de potage, un maître de philosophie.

*M. Jour.* Fort bien. Je veux avoir de l'esprit, et savoir raisonner des choses parmi les honnêtes gens.

*Mme. Jour.* Tout cela est fort nécessaire pour conduire votre maison.

*M. Jour.* Assurément. Vous parlez toutes deux comme des bêtes, et j'ai honte de votre ignorance. (*A madame Jourdain.*) Par exemple, savez-vous, vous, ce que c'est que vous dites à cette heure ?

*Mme. Jour.* Oui. Je sais que ce que je dis est fort bien dit, que vous devriez songer à vivre d'autre sorte.

*M. Jour.* Je ne parle pas de cela. Je vous demande ce que c'est que les paroles que vous dites ici.

*Mme. Jour.* Ce sont des paroles bien sensées, et votre conduite ne l'est guère.

*M. Jour.* Je ne parle pas de cela, vous dis-je. Je vous demande, ce que je parle avec vous, ce que je vous dis, à cette heure, qu'est-ce que c'est ?

*Mme. Jour.* Des chansons.

*M. Jour.* Hé, non, ce n'est pas cela. Ce que nous disons tous deux, le langage que nous parlons à cette heure ?

*Mme. Jour.* Hé bien ?

*M. Jour.* Comment est-ce que cela s'appelle ?

*Mme. Jour.* Cela s'appelle comme on veut l'appeler.

*M. Jour.* C'est la prose, ignorante.

*Mme. Jour.* De la prose ?

*M. Jour.* Oui, de la prose. Tout ce qui est prose n'est point vers ; et tout ce qui n'est point vers est prose. Hé, voilà ce que c'est que d'étudier ! (*A Nicole.*) Et toi, sais-tu bien comme il faut faire pour dire un U ?

*Nicole.* Comment ?

*M. Jour.* Oui. Qu'est-ce que tu fais quand tu dis un U ?

*Nicole.* Quoi ?

*M. Jour.* Dis un peu U, pour voir.

*Nicole.* Hé bien, U.

*M. Jour.* Qu'est-ce que tu fais ?

*Nicole.* Je dis U.

*M. Jour.* Oui ; mais, quand tu dis U, qu'est-ce que tu fais ?

*Nicole.* Je fais ce que vous me dites.

*M. Jour.* Oh, l'étrange chose que d'avoir affaire à des bêtes ! Tu alonges les lèvres en dehors, et approches la mâchoire d'en haut de celle d'en bas ; U, vois-tu ? U, Je fais la moue, U.

*Nicole.* Oui, cela est biau !

*Mme. Jour.* Voilà qui est admirable !

*M. Jour.* C'est bien autre chose, si vous aviez vu O, et DA, DA, et FA, FA.

*Mme. Jour.* Qu'est-ce que tout ce galimathias-là ?

*Nicole.* De quoi est-ce que tout cela guérit ?

*M. Jour.* J'enrage, quand je vois des femmes ignorantes.

*Mme. Jour.* Allez. Vous devriez envoyer promener tous ces gens-là avec leurs fariboles.

*Nicole.* Et surtout ce grand escogriffe de maître d'armes, qui remplit de poudre tout mon ménage.

*M. Jour.* Ouais ! ce maître d'armes vous tient bien au cœur ! Je te veux faire voir ton impertinence tout à l'heure. (*Après avoir fait apporter des fleurets, et en avoir donné un à Nicole.*) Tiens, raison démonstrative, la ligne du corps. Quand on pousse en quarte, on n'a qu'à faire cela : et quand on pousse en tierce, on n'a qu'a faire cela. Voilà le moyen de n'être jamais tué ; et cela n'est-il pas beau, d'être assuré de son fait, quand on se bat contre quelqu'un ? Là, pousse-moi un peu, pour voir.

*Nicole.* Hé bien, quoi ? (*Nicole pousse plusieurs bottes à M. Jourdain.*)

*M. Jour.* Tout beau. Holà ! ho ! Doucement. Diantre soit la coquine !

*Nicole.* Vous me dites de pousser !

*M. Jour.* Oui, mais tu me pousses en tierce, avant que de pousser en quarte, et tu n'as pas la patience que je pare.

*Mme. Jour.* (*A part.*) Si l'on en peut voir un plus fou, je l'irai dire à Rome.

## IV. M. DE POURCEAUGNAC.

*The Patient in spite of Himself.*

ERASTE, M. DE POURCEAUGNAC, } *Rival Suitors.*

APOTHECARY *and* QUACKS, *employed by Eraste to confine M. De P., whom he has enticed into their house, and represented to them as needing medical aid.*

*Eraste.* JE crois, monsieur, que vous êtes le médecin à qui l'on est venu parler de ma part.

*L'apothicaire.* Non, monsieur, ce n'est pas moi qui suis le médecin ; à moi n'appartient pas cet honneur, et je ne suis qu'apothicaire, et apothicaire indigne, pour vous servir.

*Eraste.* Et monsieur le médecin est-il à la maison ?

*L'apothicaire.* Oui. Il est là embarrassé à expédier quelques malades, et je vais lui dire que vous êtes ici.

*Eraste* Non, ne bougez ; j'attendrai qu'il ait fait. C'est pour lui mettre entre les mains certain parent que nous avons, dont on lui a parlé, et qui se trouve attaqué de quelque folie que nous serions bien aise qu'il pût guérir avant que de le marier.

*L'apothicaire.* Je sais ce que c'est, je sais ce que c'est, et j'étois avec lui quand on lui a parlé de cette affaire. Ma foi, ma foi, vous ne pouviez pas vous adresser à un médecin plus habile ; c'est un homme qui sait la médecine à fond, comme je sais ma croix de par Dieu ; et qui, quand on devroit crever, ne démordroit pas d'un *iota* des règles des anciens. Oui, il suit toujours le grand chemin, le grand chemin, et ne va pas chercher midi à quatorze heures ; et, pour tout l'or du monde, il ne voudroit pas avoir guéri une personne avec d'autres remèdes que ceux que la faculté permet.

*Eraste.* Il fait fort bien. Un malade ne doit point vouloir guérir que la faculté n'y consente.

*L'apothicaire.* Ce n'est pas parce que nous sommes grands amis que j'en parle ; mais il y a plaisir d'être son

malade, et j'aimerois mieux mourir de ses remèdes que de guérir de ceux d'un autre ; car, quoi qu'il puisse arriver, on est assuré que les choses sont toujours dans l'ordre ; et quand on meurt sous sa conduite, vos héritiers n'ont rien à vous reprocher.

*Eraste.* C'est une grande consolation pour un défunt.

*L'apothicaire.* Assurément. On est bien aise au moins d'être mort méthodiquement. Au reste, il n'est pas de ces médecins qui marchandent les maladies ; c'est un homme expéditif, expéditif, qui aime à dépêcher ses malades ; et, quand on a à mourir, cela se fait avec lui le plus vîte du monde.

*Eraste.* En effet, il n'est rien de tel que de sortir promptement d'affaire.

*L'apothicaire.* Cela est vrai. A quoi bon tant barguigner, et tant tourner autour du pot ! Il faut savoir vîtement le court ou le long d'une maladie.

*Eraste.* Vous avez raison.

*L'apothicaire.* Voilà déjà trois de mes enfans, dont il m'a fait l'honneur de conduire la maladie, qui sont morts en moins de quatre jours, et qui, entre les mains d'un autre, auroient langui plus de trois mois.

*Eraste.* Il est bon d'avoir des amis comme cela.

*L'apothicaire.* Sans doute. Il ne me reste que deux enfans, dont il prend soin comme des siens ; il les traite et gouverne à sa fantaisie, sans que je me mêle de rien ; et le plus souvent, quand je reviens de la ville, je suis tout étonné que je les trouve saignés ou purgés par son ordre.

*Eraste.* Voilà des soins fort obligeans.

*L'apothicaire.* Le voici, le voici, le voici qui vient.

*Enter Le Médecin, un paysan, une paysanne.*

*Le Paysan, au médecin.* Monsieur, il n'en peut plus ; et il dit qu'il sent dans la tête les plus grandes douleurs du monde.

*Le Médecin.* Le malade est un sot ; d'autant plus que, dans la maladie dont il est attaqué, ce n'est pas la tête, selon Galien, mais la rate, qui lui doit faire mal.

*Le Paysan.* Quoi que c'en soit, monsieur, il a toujours avec cela son cours de ventre depuis six mois. (*Exit.*)

*Le Médecin.* Bon. C'est signe que le dedans se dégage. Je l'irai visiter dans deux ou trois jours ; mais, s'il mouroit avant ce temps-là, ne manquez pas de m'en donner avis ; car il n'est pas de la civilitè qu'un mèdecin visite un mort.

*La Paysanne, au médecin.* Mon père, monsieur, est toujours malade de plus en plus.

*Le Médecin.* Ce n'est pas ma faute, je lui donne des remèdes; que ne guérit-il?; Combien a-t-il été saigné de fois ?

*La Paysanne.* Quinze, monsieur, depuis vingt jours.

*Le Médecin.* Quinze fois saigné ?

*La Paysanne.* Oui.

*Le Médecin.* Et il ne guérit point ?

*La Paysanne.* Non, monsieur.

*Le Médecin.* C'est signe que la maladie n'est pas dans le sang. Nous le ferons purger autant de fois, pour voir si elle n'est pas dans les humeurs ; et si rien ne nous réussit, nous l'enverrons aux bains.

*L'apothicaire.* Voilà le fin de cela ; voilà le fin de la médecine. (*Exit La Paysanne.*)

*Eraste, au médecin.* C'est moi, monsieur, qui vous ai envoyé parler, ces jours passés, pour un parent un peu troublé d'esprit, que je veux vous donner chez vous, afin de le guérir avec plus de commodité, et qu'il soit vu de moins de monde.

*Le Médecin.* Oui, monsieur, j'ai déjà disposé tout, et promets d'en avoir tous les soins imaginables.

*Eraste.* Le voici fort à propos.

*Le Médecin.* La conjoncture est tout-à-fait heureuse, et j'ai ici un de mes anciens amis avec lequel je serai bien aise de consulter sur sa maladie.

*Enter M. De Pourceaugnac.*

*Eraste, à M. de Pourceaugnac.* Une petite affaire m'est survenue, qui m'oblige à vous quitter (*montrant le médecin ;*) mais voilà une personne, entre les mains de

qui je vous laisse, qui aura soin, pour moi, de vous traiter du mieux qu'il lui sera possible.

*Le Médecin.* Le devoir de ma profession m'y oblige ; et c'est assez que vous me chargiez de ce soin.

*M. de Pourceaugnac, à part.* C'est son maître-d'hôtel, sans doute ; et il faut que ce soit un homme de qualité.

*Le Médecin, à Eraste.* Oui, je vous assure que je traiterai monsieur méthodiquement, et dans toutes les régularités de notre art.

*M. de Pourceaugnac.* Mon Dieu ! il ne me faut point tant de cérémonies ; et je ne viens pas ici pour incommoder.

*Le Médecin.* Un tel emploi ne me donne que de la joie.

*Eraste, au médecin.* Voilà toujours dix pistoles d'avance, en attendant ce que j'ai promis.

*M. de Pourceaugnac.* Non, s'il vous plaît, je n'entends pas que vous fassiez de dépense, et que vous envoyiez rien acheter pour moi.

*Eraste.* Mon Dieu ! laissez-moi faire ; ce n'est pas pour ce que vous pensez.

*M. de Pourceaugnac.* Je vous demande de ne me traiter qu'en ami.

*Eraste.* C'est ce qué je veux faire. (*Bas au médecin.*) Je vous recommande surtout de ne le point laisser sortir de vos mains ; car parfois il veut s'échapper.

*Le Médecin.* Ne vous mettez pas en peine.

*Eraste, à M. de Pourceaugnac.* Je vous prie de m'excuser de l'incivilité que je commets.

*M. de Pourceaugnac.* Vous vous moquez, et c'est trop de grâce que vous me faites.

*Exit Eraste.*

*Enter 2e Médecin.*

*Le Médecin.* Ce m'est beaucoup d'honneur, monsieur, d'être choisi pour vous rendre service.

*M. de Pourceaugnac.* Je suis votre serviteur.

*Le Médecin.* Voici un habile homme, mon confrère, avec lequel je vais consulter sur la manière dont nous vous traiterons.

*M. de Pourceaugnac.* Il ne faut point tant de façons, vous dis-je, et je suis homme à me contenter de l'ordinaire.

*Le Médecin.* Allons, des siéges. (*Des laquais entrent et donnent des siéges.*)

*M. de Pourceaugnac.* Voilà, pour un jeune homme, des domestiques bien lugubres.

*Le Médecin.* Allons, monsieur, prenez votre place, monsieur.

(*Les deux médecins font asseoir M. de Pourceaugnac entre eux deux.*)

*M. de Pourceaugnac, s'asseyant.* Votre très-humble valet.

(*Les deux médecins lui prennent chacun une main pour lui tâter le pouls.*)

Que veut dire cela ?

*Le Médecin.* Mangez-vous bien, monsieur ?

*M. de Pourceaugnac.* Oui, et bois encore mieux.

*Le Médecin.* Tant pis. Cette grande appétition du froid et de l'humide est une indication de la chaleur et sécheresse qui est au dedans. Dormez-vous fort ?

*M. de Pourceaugnac.* Oui, quand j'ai bien soupé

*Le Médecin.* Faites-vous des songes ?

*M. de Pourceaugnac* Quelquefois.

*Le Médecin.* De quelle nature sont-ils ?

*M. de Pourceaugnac.* De la nature des songes. Quelle diable de conversation est-ce là ?

*Le Médecin.* Vos déjections, comment sont-elles ?

*M. de Pourceaugnac.* Ma foi, je ne comprends rien à toutes ces questions, et je veux plutôt boire un coup.

*Le Médecin.* Un peu de patience Nous allons raisonner sur votre affaire devant vous, et nous le ferons en français, pour être plus intelligibles.

*M. de Pourceaugnac.* Messieurs, il y a une heure que je vous écoute. Est-ce que nous jouons ici une comédie ?

*Le Médecin.* Non, monsieur, nous ne jouons point.

*M. de Pourceaugnac.* Qu'est-ce que tout ceci ? et que voulez-vous dire avec votre galimathias et vos sottises ?

*Le Médecin.* Bon. Dire des injures. Voilà un diagnostique qui nous manquoit pour la confirmation de son mal ; et ceci pourroit bien tourner en manie.

*M. de Pourceaugnac, à part.* Avec qui m'a-t-on mis ici ? (*Il crache deux ou trois fois.*)

*Le Médecin.* Autre diagnostique. La sputation fréquente.

*M. de Pourceaugnac.* Laissons cela, et sortons d'ici.

*Le Médecin.* Autre encore. L'inquiétude de changer de place.

*M. de Pourceaugnac.* Qu'est-ce donc que toute cette affaire ? Et que me voulez-vous ?

*Le Médecin.* Vous guérir, selon l'ordre qui nous a été donné.

*M. de Pourceaugnac.* Me guérir ?

*Le Médecin.* Oui.

*M. de Pourceaugnac.* Parbleu, je ne suis point malade.

*Le Médecin.* Mauvais signe, lorsqu'un malade ne sent pas son mal.

*M. de Pourceaugnac.* Je vous dis que je me porte bien.

*Le Médecin.* Nous savons mieux que vous comment vous vous portez ; nous sommes médecins qui voyons clair dons votre constitution.

*M. de Pourceaugnac.* Si vous êtes médecins, je n'ai que faire de vous, et je me moque de la médecine.

*Le Médecin.* Hom, hom ! Voici un homme plus fou que nous ne pensons.

*M. de Pourceaugnac.* Mon père et ma mère n'ont jamais voulu de remèdes ; et ils sont morts tous deux sans l'assistance des médecins.

*Le Médecin.* Je ne m'étonne pas s'ils ont engendré un fils qui est insensé. (*Au second médecin.*) Allons, procédons à la curation ; et, par la douceur exhilarante de l'harmonie, adoucissons, lénifions, accroissons l'aigreur de ses esprits, que je vois prêts à s'enflammer.

*M. de Pourceaugnac.* Que diable est-ce là ? Les gens de ce pays-ci sont-ils insensés ? Je n'ai jamais rien vu de tel, et je n'y comprends rien du tout.

*He runs off, pursued by the Doctors.*

## V. LES PRÉCIEUSES RIDICULES.

### SCENE FIRST.

*Ordinary Life not the Romance of Books.*

GORGIBUS, *A Country Gentleman just settled in Paris.*
MADELON, *his Daughter.* } *Would-be Wits.*
CATHOS, *his Niece.* }
MAROTTE, *their Servant.*

*Gorgibus.* Dites-moi un peu ce que vous avez fait à ces messieurs, que je les vois sortir avec tant de froideur. Ne vous avois-je pas commandé de les recevoir comme des personnes que je voulois vous donner pour maris ?

*Madelon.* Et quelle estime, mon père, voulez-vous que nous fassions du procédé irrégulier de ces gens-là ?

*Gorgibus.* Et qu'y trouvez-vous à redire ?

*Madelon.* Mon Dieu, que si tout le monde vous ressembloit, un roman seroit bientôt fini ! La belle chose que ce seroit, si d'abord Cyrus épousoit Mandane, et qu'Aronce fût marié à Clélie ?

*Cathos.* Mon oncle, ma cousine donne dans le vrai de la chose. Le moyen de bien recevoir des gens qui sont tout-à-fait incongrus en galanterie ? Je m'en vais gager qu'ils n'ont jamais vu la carte de Tendre, et que billets doux, petits soins, jolis vers, sont des terres inconnues pour eux. Ne voyez-vous pas que toute leur personne marque cela, et qu'ils n'ont point cet air qui donne d'abord bonne opinion des gens ? Venir en visite avec une jambe toute unie, un chapeau désarmé de plumes, une tête irrégulière en cheveux, et un habit qui souffre une indigence de rubans ; mon Dieu, quels prétendus sont-ce là ? Quelle frugalité d'ajustement, et quelle sécheresse de conversation ! On n'y dure point, on n'y tient pas. J'ai remarqué encore que leurs rabats ne sont point de la bonne faiseuse, et qu'il s'en faut plus d'un grand demi-pied que leurs haut-de-chausses ne soient assez larges.

*Gorgibus.* Je pense qu'elles sont folles toutes deux, et je ne puis rien comprendre à ce baragouin. Cathos, et vous, Madelon.....

*Madelon.* Hé, de grâce, mon père, défaites-vous de ces noms étranges, et nous appelez autrement.

*Gorgibus.* Comment, ces noms étranges ! Ne sont-ce pas vos noms de baptême ?

*Madelon.* Mon Dieu, que vous êtes vulgaire ! Pour moi, un de mes étonnemens, c'est que vous ayiez pu avoir une fille si spirituelle que moi. A-t-on jamais parlé, dans le beau style, de Cathos ni de Madelon, et ne m'avouerez-vous pas que ce seroit assez d'un de ces noms pour décrier le plus beau roman du monde ?

*Cathos* Il est vrai, mon oncle, qu'une oreille un peu délicate pâtit furieusement à entendre prononcer ces mots-là, et le nom de Polixène, que ma cousine a choisi, et celui d'Aminte, que je me suis donné, ont une grâce dont il faut que vous demeuriez d'accord.

*Gorgibus.* Ecoutez, il n'y a qu'un mot qui serve. Je n'entends point que vous ayez d'autres noms que ceux qui vous ont éte donnés par vos parrains et vos marraines ; et, pour ces messieurs dont il est question, je connois leurs familles et leurs biens, et je veux résolument que vous vous disposiez à les recevoir pour maris. Je me lasse de vous avoir sur les bras.

*Madelon.* Souffrez que nous prenions un peu haleine parmi le beau monde de Paris, où nous ne faisons que d'arriver. Laissez nous faire à loisir le tissu de notre roman, et n'en pressez point tant la conclusion.

*Gorgibus.* (*A part.*) Il n'en faut point douter ; elles sont achevées. (*Haut.*) Encore un coup, je n'entends rien à toutes ces balivernes ; je veux être maître absolu ; et pour trancher toutes sortes de discours, ou vous serez mariées toutes deux avant qu'il soit peu, ou, ma foi, vous serez religieuses ; j'en fais un bon serment. (*Exit.*)

*Cathos.* Mon Dieu, ma chère, que ton père a la forme enfoncée dans la matière ! Que son intelligence est épaisse, et qu'il fait sombre dans son âme !

*Madelon.* Que veux-tu, ma chère ? J'en suis en con-

fusion pour lui. J'ai peine à me persuader que je puisse être véritablement sa fille, et je crois que quelque aventure un jour me viendra développer une naissance plus illustre.

*Cathos.* Je le croirois bien : oui, il y a toutes les apparences du monde ; et pour moi, quand je me regarde aussi.....

*Enter Marotte.*

*Marotte.* Voila un laquais qui demande si vous êtes au logis, et dit que son maître vous veut venir voir.

*Madelon.* Apprenez, sotte, a vous énoncer moins vulgairement. Dites : Voilà un officieux qui demande si vous êtes en commodité d'être visible.

*Marotte.* Dame, je n'entends point le latin, et je n'ai pas appris, comme vous, la philosophie dans le Cyre.

*Madelon.* L'impertinente ! Le moyen de souffrir cela ! Et qui est-il, le maître de ce laquais ?

*Marotte.* Il me l'a nommé le marquis de Mascarille.

*Madelon.* Ah, ma chère ! Un marquis ! un marquis ! Oui, allez dire qu'on peut nous voir. C'est sans doute un bel esprit qui a ouï parler de nous.

*Cathos.* Assurément, ma chère.

*Madelon.* Il faut le recevoir dans notre salle basse, plutôt qu'en notre chambre. Ajustons un peu nos cheveux au moins, et soutenons notre réputation. Vîte, venez nous tendre ici dedans le conseiller des grâces.

*Marotte.* Par ma foi, je ne sais point quelle bête c'est là ; il faut parler chrétien, si vous voulez que je vous entende.

*Cathos.* Apportez-nous le miroir, ignorante que vous êtes, et gardez-vous bien d'en salir la glace par la communication de votre image.

## SCENE SECOND.

### *The excessively Refined are often rendered excessively Ridiculous.*

The same characters as in Scene first, with the following:

DU CROISY *and* LA GRANGE, *discarded Suitors.*
MASCARILLE *and* JODELET, *their Servants disguised.*
ALMANZOR, *a Servant.*
FIDDLERS.

*Marotte.* Monsieur ; voilà mes maîtresses qui vont venir tout à l'heure.

*Mascarille.* Qu'elles ne se pressent point ; je suis ici posté commodément pour attendre.

*Marotte.* Les voici. (*Exit.*)

*Enter Cathos and Madelon.*

*Mascarille, après avoir salué.* Mesdames, vous serez surprises, sans doute, de l'audace de ma visite ; mais votre réputation vous attire cette méchante affaire ; et le mérite a pour moi des charmes si puissans, que je cours partout après lui.

*Madelon.* Si vous poursuivez le mérite, ce n'est pas sur nos terres que vous devez chasser.

*Cathos.* Pour voir chez nous le mérite, il a fallu que vous l'y ayez amené.

*Mascarille.* Ah, je m'inscris en faux contre vos paroles ! La renommée accuse juste en contant ce que vous valez ; et vous allez faire pic, repic et capot tout ce qu'il y a de galant dans Paris.

*Madelon.* Votre complaisance pousse un peu trop avant la libéralité de ses louanges, et nous n'avons garde, ma cousine et moi, de donner de notre sérieux dans le doux de votre flatterie.

*Cathos.* Ma chère, il faudroit faire donner des siéges.

*Madelon.* Holà, Almanzor !

*Almanzor.* Madame.

*Madelon.* Vîte, voiturez-nous ici les commodités de la conversation.

*Cathos.* Allons, monsieur, ne soyez pas inexorable à ce fauteuil qui vous tend les bras il y a un quart-d'heure, contentez un peu l'envie qu'il a de vous embrasser.

*Mascarille,* (*après s'être peignè, et avoir ajustè ses canons.*) Hé bien, mesdames, que dites-vous de Paris ?

*Madelon.* Hélas ! qu'en pourrions-nous dire ? Il faudroit être l'antipode de la raison pour ne pas confesser que Paris est le grand bureau des merveilles, le centre du bon goût, du bel esprit.

*Mascarille.* Pour moi, je tiens que hors de Paris il n'y a point de salut pour les honnêtes gens.

*Cathos.* C'est une vérité incontestable.

*Mascarille.* Il y fait un peu crotté, mais nous avons la chaise.

*Madelon.* Il est vrai que la chaise est un retranchement merveilleux contre les insultes de la boue et du mauvais temps.

*Mascarille.* Vous recevez beaucoup de visites : quel bel esprit est des vôtres ?

*Madelon.* Hélas, hélas, nous ne sommes pas encore connues ; mais nous sommes en passe de l'être : et nous avons une amie particulière qui nous a promis d'amener ici tous ces messieurs du recueil des pièces choisies.

*Cathos.* Et certains autres qu'on nous a nommés aussi pour être les arbitres souverains des belles choses.

*Mascarille.* C'est moi qui ferai votre affaire mieux que personne ; ils me rendent tous visite ; et je puis dire que je ne me lève jamais sans une demi-douzaine de beaux esprits.

*Madelon.* Hé, mon Dieu, nous vous serons obligées de la dernière obligation, si vous nous faites cette amitié ; car enfin il faut avoir la connoissance de tous ces messieurs-là, si on veut être du beau monde. Ce sont eux qui donnent l'essor à la réputation dans Paris ; et vous savez qu'il y en a tel dont il ne faut que la seule fréquentation pour vous donner bruit de connoisseuse, quand il

n'y auroit rien autre chose que cela. Mais, pour moi, ce que je considère particulièrement, c'est que par le moyen de ces visites spirituelles, on est instruit de cent choses qu'il faut savoir de nécessité, et qui sont de l'essence du bel esprit. On apprend par là chaque jour les petites nouvelles, les jolis commerces de prose ou de vers. On sait à point nommé : Un tel a composé la plus jolie pièce du monde sur un tel sujet ; une telle a fait des paroles sur un tel air : monsieur un tel écrivit hier au soir un sixain à mademoiselle une telle, dont elle lui a envoyé la réponse ce matin sur les huit heures ; un tel auteur a fait un tel dessein ; celui-là est à la troisième partie de son roman ; cet autre met ses ouvrages sous la presse. C'est là ce qui vous fait valoir dans les compagnies ; et si l'on ignore ces choses, je ne donnerois pas un clou de tout l'esprit qu'on peut avoir.

*Cathos.* En effet, je trouve que c'est renchérir sur le ridicule, qu'une personne se pique d'esprit, et ne sache pas jusqu'au moindre petit quatrain qui se fait chaque jour ; et pour moi j'aurois toutes les hontes du monde, s'il falloit qu'on vînt à me demander si j'aurois vu quelque chose de nouveau, que je n'aurois pas vu.

*Mascarille.* Il est vrai qu'il est honteux de n'avoir pas des premiers tout ce qui se fait ; mais ne vous mettez pas en peine, je veux établir chez vous une académie de beaux-esprits, et je vous promets qu'il ne se fera pas un bout de vers dans Paris, que vous ne sachiez par cœur avant tous les autres. Pour moi, tel que vous me voyez, je m'en escrime un peu quand je veux ; et vous verrez courir de ma façon, dans les belles compagnies de Paris, deux cents chansons, autant de sonnets, quatre cents épigrammes, et plus de mille madrigaux, sans compter les énigmes et les portraits.

*Madelon.* Je vous avoue que je suis furieusement pour les portraits ; je ne vois rien de si galant que cela.

*Mascarille.* Les portraits sont difficiles, et demandent un esprit profond ; vous en verrez de ma manière, qui ne vous déplairont pas.

*Cathos.* Pour moi, j'aime terriblement les énigmes.

*Mascarille.* Cela exerce l'esprit, et j'en ai fait quatre encore ce matin, que je vous donnerai à deviner.

*Madelon.* Les madrigaux sont agréables quand ils sont bien tournés.

*Mascarille.* C'est mon talent particulier ; et je travaille à mettre en madrigaux toute l'histoire romaine.

*Madelon.* Ah, certes, cela sera du dernier beau, j'en retiens un exemplaire au moins, si vous les faites imprimer.

*Mascarille.* Je vous en promets à chacune un, et des mieux reliés. Cela est au-dessous de ma condition ; mais je le fais seulement pour donner à gagner aux libraires qui me persécutent.

*Madelon.* Je m'imagine que le plaisir est grand de se voir imprimé !

*Mascarille.* Sans doute : mais à propos, il faut que je vous dise un impromptu que je fis hier chez une duchesse de mes amies, que je fus visiter ; car je suis diablement fort sur les impromptus.

*Cathos.* L'impromptu est justement la pierre de touche de l'esprit.

*Mascarille.* Ecoutez donc.

*Madelon.* Nous y sommes de toutes nos oreilles.

*Mascarille.*

Oh, oh ! je n'y prenois pas garde :
Tandis que, sans songer à mal, je vous regarde,
Votre œil en tapinois me dèrobe mon cœur ;
Au voleur, au voleur, au voleur, au voleur.

*Cathos.* Oh, mon Dieu, voilà qui est poussé dans le dernier galant.

*Mascarille.* Avez-vous remarqué ce commencement, *oh, oh !* voilà qui est extraordinaire, *oh, oh !* comme un homme qui s'avise tout d'un coup, *oh, oh !* La surprise, *oh, oh !*

*Madelon.* Oui, je trouve ce *oh, oh !* admirable.

*Mascarille.* Il semble que cela ne soit rien.

*Cathos.* Ah, mon Dieu, que dites-vous ? Ce sont là de ces sortes de choses qui ne se peuvent payer.

*Madelon.* Sans doute ; et j'aimerois mieux avoir fait ce *oh, oh !* qu'un poëme épique.

*Mascarille.* Tudieu, vous avez le goût bon.

*Madelon.* Hé, je ne l'ai pas tout-à-fait mauvais.

*Mascarille.* Mais n'admirez-vous pas aussi, *je n'y prenois pas garde ? je n'y prenois pas garde*, je ne m'apercevois pas de cela ; façon de parler naturelle, *je n'y prenois pas garde. Tandis que, sans songer à mal ;* tandis qu'innocemment sans malice, comme un pauvre mouton ; *je vous regarde*, c'est-a-dire, je m'amuse à vous considérer, je vous observe, je vous contemple, *votre œil en tapinois.....* Que vous semble de ce mot, *tapinois ?* n'est-il pas bien choisi ?

*Cathos.* Tout-à-fait bien.

*Mascarille. Tapinois*, en cachette ; il semble que ce soit un chat qui vienne de prendre une souris. *Tapinois.*

*Madelon.* Il ne se peut rien de mieux.

*Mascarille. Me dérobe mon cœur*, me l'emporte, me le ravit. *Au voleur, au voleur, au voleur, au voleur.* Ne diriez-vous pas que c'est un homme qui crie et court après un voleur pour le faire arrêter ? *Au voleur, au voleur, au voleur, au voleur.*

*Madelon.* Il faut avouer que cela a un tour spirituel et galant.

*Mascarille.* A quoi donc passez-vous le temps, mesdames ?

*Cathos.* A rien du tout.

*Madelon.* Nous avons été jusqu'ici dans un jeûne effroyable de divertissemens.

*Mascarille.* Je m'offre à vous mener l'un de ces jours à la comédie, si vous vouléz ; aussi-bien on en doit jouer une nouvelle, que je serai bien-aise que nous voyions ensemble.

*Madelon.* Ce n'est pas de refus.

*Mascarille.* Mais je vous demande d'applaudir comme il faut, quand nous serons là ; car je me suis engagé de faire valoir la pièce, et l'auteur m'en est venu prier encore ce matin. C'est la coutume ici, qu'à nous autres gens de condition, les auteurs viennent lire leurs pièces nouvelles, pour nous engager à les trouver belles, et leur donner de la réputation ; et je vous laisse à penser si,

quand nous disons quelque chose, le parterre ose nous contredire. Pour moi, j'y suis fort exact ; et quand j'ai promis à quelque poète, je crie toujours, voilà qui est beau, devant que les chandelles soient allumées.

*Madelon.* Ne m'en parlez point, c'est un admirable lieu que Paris ; il s'y passe cent choses tous les jours qu'on ignore dans les provinces, quelque spirituelle qu'on puisse être.

*Cathos.* C'est assez, puisque nous sommes instruites, nous ferons notre devoir de nous écrier comme il faut sur tout ce qu'on dira.

*Mascarille.* Mesdames, que dites-vous de mon habit ?

*Madelon.* Il faut avouer que je n'ai jamais vu porter si haut l'élégance de l'ajustement.

*Mascarille.* Attachez un peu sur ces gants la réflexion de votre odorat.

*Madelon.* Ils sentent terriblement bon.

*Cathos.* Je n'ai jamais respiré une odeur mieux conditionnée.

*Mascarille.* Et celle-là ? (*Il donne à sentir les cheveux poudrés de sa perruque.*)

*Madelon.* Elle est tout-à-fait de qualité ; le sublime en est touché délicieusement.

*Mascarille.* Vous ne dites rien de mes plumes, comment les trouvez-vous ?

*Cathos.* Effroyablement belles.

*Mascarille.* Savez-vous que le brin me coûte un louis d'or ? Pour moi, j'ai cette manie de vouloir donner généralement sur tout ce qu'il y a de plus beau.

*Madelon.* Je vous assure que nous sympathisons vous et moi. J'ai une delicatesse furieuse pour tout ce que je porte ; et, jusqu'à mes chaussettes, je ne puis rien souffrir qui ne soit de la bonne faiseuse.

*Enter Marotte.*

*Marotte.* Madame, on demande à vous voir.

*Madelon.* Qui ?

*Marotte.* Le vicomte de Jodelet.

*Mascarille.* Le vicomte de Jodelet ?

*Marotte.* Oui, monsieur.

*Cathos.* Le connoissez-vous ?

*Mascarille.* C'est mon meilleur ami.

*Madelon.* Faites entrer vîtement.

*Mascarille* Il y a quelque temps que nous ne nous sommes vus, et je suis ravi de cette aventure.

*Cathos.* Le voici.

*Enter Jodelet.*

*Mascarille.* Ah, vicomte !

*Jodelet, s'embrassant l'un l'autre.* Ah, marquis !

*Mascarille.* Que je suis aise de te rencontrer !

*Jodelet.* Que j'ai de joie de te voir ici !

*Mascarille.* Embrasse-moi donc encore un peu, je te prie.

*Madelon, à Cathos.* Ma toute bonne, nous commençons d'être connues, voilà le beau monde qui prend le chemin de nous venir voir.

*Mascarille.* Mesdames, agréez que je vous présente ce gentilhomme-ci ; sur ma parole, il est digne d'être connu de vous

*Jodelet.* Il est juste de venir vous rendre ce qu'on vous doit, et vos attraits exigent leurs droits seigneuriaux sur toutes sortes de personnes.

*Madelon.* C'est pousser vos civilités jusqu'aux derniers confins de la flatterie.

*Cathos.* Cette journée doit être marquée dans notre almanach comme une journée bienheureuse.

*Madelon, à Almanzor.* Allons, petit garçon, il faut toujours vous répéter les choses. Ne voyez-vous pas qu'il faut le surcroît d'un fauteuil ?

*Mascarille.* Ne vous étonnez pas de voir le vicomte de la sorte ; il ne fait que sortir d'une maladie qui lui a rendu le visage pâle, comme vous le voyez.

*Jodelet.* Ce sont fruits des veilles de la cour et des fatigues de la guerre.

*Mascarille.* Savez-vous, mesdames, que vous voyez dans le vicomte un des vaillans hommes du siècle ? C'est un brave à trois poils.

*Jodelet.* Vous ne m'en devez rien, marquis, et nous savons ce que vous savez faire aussi

*Mascarille.* Il est vrai que nous nous sommes vus tous deux dans l'occasion.

*Jodelet.* Et dans des lieux où il faisoit fort chaud. Notre connoissance s'est faite à l'armée; et la première fois que nous nous vîmes, il commandoit un régiment de cavalerie sur les galères de Malte.

*Mascarille.* Il est vrai, mais vous étiez pourtant dans l'emploi avant que j'y fusse ; et je me souviens que je n'étois que petit officier encore, que vous commandiez deux mille chevaux.

*Jodelet.* La guerre est une belle chose ; mais, ma foi, la cour récompense bien mal aujourd'hui les gens de service comme nous.

*Mascarille.* C'est ce qui fait que je veux pendre l'épée au croc.

*Cathos.* Pour moi, j'ai un furieux tendre pour les hommes d'épée.

*Madelon.* Je les aime aussi ; mais je veux que l'esprit assaisonne la bravoure.

*Mascarille.* Te souvient-il, vicomte, de cette demi-lune que nous emportâmes sur les ennemis au siége d'Arras ?

*Jodelet.* Que veux-tu dire avec ta demi-lune ? C'étoit bien une lune toute entière.

*Mascarille.* Je pense que tu as raison. Mais dis-moi, vicomte, as-tu là ton carrosse ?

*Jodelet.* Pourquoi ?

*Mascarille.* Nous mènerions promener ces dames hors des portes, et leur donnerions un cadeau.

*Madelon.* Nous ne saurions sortir aujourd'hui.

*Mascarille.* Ayons donc les violons pour danser.

*Jodelet.* Ma foi, c'est bien avisé.

*Madelon.* Pour cela nous y consentons ; mais il faut donc des violons.

*Mascarille.* Holà, Champagne, Picard, Bourguignon, Casquaret, Basque, la Verdure, Lorrain, Provençal, la Violette. Au diable soient tous les laquais. Je ne pense pas qu'il y ait gentilhomme en France plus mal servi que moi. Ces canailles me laissent toujours seul.

*Madelon.* Almanzor, dites aux gens de M. le marquis qu'ils aillent querir des violons. (*Exit Almanzor.*)

*Mascarille.* Vicomte, que dis-tu de ces dames ?

*Jodelet.* Mais toi-même, marquis, que t'en semble ?

*Mascarille.* Moi, je dis que j'en suis enchanté, que je veux faire là-dessus un impromptu de ma façon. (*Il médite.*)

*Cathos.* Hé, je vous en conjure de toute la dévotion de mon cœur, que nous oyions quelque chose qu'on ait fait pour nous.

*Jodelet.* J'aurois envie d'en faire autant ; mais je me trouve un peu incommodé de la veine poétique, pour la quantité des saignées que j'y ai faites ces jours passés.

*Mascarille.* Que diable est cela ? Je fais toujours bien le premier vers ; mais j'ai peine à faire les autres. Ma foi, ceci est un peu trop pressé, je vous ferai un impromptu à loisir que vous trouverez le plus beau du monde.

*Jodelet.* Il a de l'esprit comme un démon.

*Madelon.* Et du galant, et du bien tourné.

*Mascarille.* Vicomte, dis-moi un peu, y a-t-il longtemps que tu n'as pas vu la comtesse ?

*Jodelet.* Il y a plus de trois semaines que je ne lui ai rendu visite.

*Mascarille.* Sais-tu bien que le duc m'est venu voir ce matin, et m'a voulu mener à la campagne courir un cerf avec lui ?

*Madelon.* Voici nos les violons qui viennent.

*Enter Violons.*

*Mascarille.* Ce n'est ici qu'un bal à la hâte ; mais l'un de ces jours nous vous en donnerons un dans les formes. Les violons sont-ils venus ?

*Almanzor.* Oui, monsieur, ils sont ici.

*Cathos.* Allons donc, mes chères, prenez place.

*Mascarille,* (*dansant lui seul comme par prélude.*) La, la, la, la, la, la, la, la.

*Madelon.* Il a la taille tout-à-fait élégante.

*Cathos.* Et la mine de danser proprement.

*Mascarille,* (*ayant pris Madelon pour danser.*) Ma franchise va danser la courante aussi bien que mes pieds. En cadence, violons, en cadence. Oh, quels ignorans ! Il n'y a pas moyen de danser avec eux. Le diable vous emporte, ne sauriez-vous jouer en mesure ! La, la, la, la, la, la, la, la. Ferme. O violons de village !

(*Jodelet, dansant ensuite avec Cathos.*) Hola, ne pressez pas si fort la cadence, je ne fais que sortir de maladie.

*Enter Du Croisy, La Grange.*

*La Grange, un bâton à la main.* Ah, ah, coquins, que faites-vous ici ? Il y a trois heures que nous vous cherchons.

*Mascarille se sentant battre.* Ahi, ahi, ahi, vous ne m'aviez pas dit que les coups en seroient aussi.

*Jodelet.* Ahi, ahi, ahi.

*La Grange.* C'est bien à vous, infâme que vous êtes, à vouloir faire l'homme d'importance.

*Du Croisy.* Voilà qui vous apprendra à vous connoître.

*Madelon.* Que veut donc dire ceci ?

*Jodelet.* C'est une gageure.

*Cathos.* Quoi, vous laisser battre de la sorte ?

*Mascarille.* Mon Dieu, je n'ai pas voulu faire semblant de rien ; car je suis violent, et je me serois emporté.

*Madelon.* Endurer un affront comme celui-là en notre présence.

*Mascarille.* Ce n'est rien, ne laissons pas d'achever. Nous nous connoissons il y a long-temps, et entre amis on ne va pas se piquer pour si peu de chose.

*La Grange.* Ma foi, marauds, vous ne vous rirez pas de nous, je vous promets. Entrez, vous autres.

(*Trois ou quatre Spadassins entrent.*)

*Madelon.* Quelle est donc cette audace de venir nous troubler de la sorte dans notre maison ?

*Du Croisy.* Comment, mesdames, nous endurerons que nos laquais soient mieux reçus que nous, qu'ils viennent vous faire l'amour à nos dépens, et vous donner le bal ?

*Madelon.* Vos laquais ?

*La Grange.* Oui, nos laquais.

*Madelon.* O ciel, quelle insolence !

*La Grange.* Mais ils n'auront pas l'avantage de se servir de nos habits pour vous donner dans l'œil. (*Aux Spadassins.*) Vîte, qu'on les dépouille sur-le-champ.

*Jodelet.* Adieu notre braverie.

*Mascarille.* Voilà le marquisat et le vicomté à bas.

(*Exit La Grange and Du Croisy.*)

*Cathos.* Ah, quelle confusion !

*Madelon.* Je crève de dépit.

*Un des Violons à Mascarille.* Qu'est-ce donc que ceci ? qui nous paiera nous autres ?

*Mascarille.* Demandez à monsieur le vicomte.

*Un des Violons à Jodelet.* Qui est-ce qui nous donnera de l'argent ?

*Jodelet.* Demandez à monsieur le marquis.

*Enter Gorgibus.*

*Gorgibus.* Ah ! coquines que vous êtes, je viens d'apprendre des belles affaires vraiment, de ces messieurs qui sortent !

*Madelon.* Ah, mon père, c'est une pièce sanglante qu'ils nous ont faite !

*Gorgibus.* Oui, c'est une pièce sanglante ; mais qui est un effet de votre impertinence, infâmes. Ils se sont ressentis du traitement que vous leur avez fait ; et cependant malheureux que je suis, il faut que je boive l'affront.

*Madelon.* Ah ! je jure que nous en serons vengées, ou que je mourrai en la peine ! Et vous, marauds, osez-vous vous tenir ici après votre insolence ?

*Mascarille.* Traiter comme cela un marquis ! Voilà ce que c'est du monde, la moindre disgrâce nous fait mépriser de ceux qui nous chérissoient. Allons, camarade, allons chercher fortune autre part. Je vois bien qu'on n'aime ici que la vaine apparence, et qu'on n'y considère point la vertu toute nue.

(*Exit Mascarille and Jodelet.*)

*Un des Violons.* Monsieur, nous entendons que vous

nous contentiez à leur défaut, pour ce que nous avons joué ici.

*Gorgibus les battant.* Oui, oui, je vous vais contenter, et voici la monnoie dont je vous veux payer. Et vous, pendardes, je ne sais qui me tient que je ne vous en fasse autant; nous allons servir de fable et de risée à tout le monde, et voilà ce que vous vous êtes attiré par vos extravagances. Allez vous cacher, vilaines, allez vous cacher pour jamais. Et vous, qui êtes cause de leur folie, sottes billevesées, pernicieux amusemens des esprits oisifs, romans, vers, chansons, sonnets et sonnettes, puissiez-vous être à tous les diables !

## VI. LE MALADE IMAGINAIRE.

### SCENE FIRST.

*The willing Sick are hardly cured.*

ARGAN, *the Hypochondriac.*
BERALDE, *his Brother.*
TOINETTE, *a Servant of Argan.*
MR. FLEURANT, *an Apothecary.*
MR. PURGON, *a Quack Doctor.*

*Beralde.* Vous voulez bien, mon frère, que je vous demande, avant toute chose, de ne vous point échauffer l'esprit dans notre conversation?

*Argan.* Voilà qui est fait.

*Beralde.* De répondre sans nulle aigreur aux choses que je pourrai vous dire?

*Argan.* Oui.

*Beralde.* Et de raisonner ensemble sur les affaires dont nous avons à parler, avec un esprit détaché de toute passion?

*Argan.* Mon Dieu ! Oui. Voilà bien du préambule.

*Beralde* Sur quelle pensée, mon frère, voulez-vous donner votre fille en mariage au fils d'un médecin?

*Argan.* Sur la pensée, mon frère, de me donner un gendre tel qu'il me faut.

*Beralde.* Ce n'est point là, mon frère, le fait de votre fille, et il se présente un parti plus sortable pour elle.

*Argan.* Oui; mais celui-ci, mon frère, est plus sortable pour moi.

*Beralde.* Mais le mari qu'elle doit prendre, doit-il être, mon frère, ou pour elle, ou pour vous?

*Argan.* Il doit être, mon frère, pour elle et pour moi; et je veux mettre dans ma famille les gens dont j'ai besoin.

*Beralde.* Par cette raison-là, si votre petite fille était grande, vous lui donneriez un apothicaire.

*Argan.* Pourquoi non?

*Beralde.* Est-il possible que vous soyiez toujours embéguiné de vos apothicaires et de vos médecins, et que vous vouliez être malade en dépit des gens et de la nature?

*Argan.* Comment l'entendez-vous, mon frère?

*Beralde.* J'entends, mon frère, que je ne vois point d'homme qui soit moins malade que vous, et que je ne demanderois point une meilleure constitution que la vôtre. Une grande marque que vous vous portez bien, et que vous avez un corps parfaitement bien composé, c'est qu'avec tous les soins que vous avez pris, vous n'avez pu parvenir encore à gâter la bonté de votre tempérament, et que vous n'êtes point crevé de toutes les médecines qu'on vous a fait prendre.

*Argan.* Mais savez-vous, mon frère, que c'est cela qui me conserve, et que monsieur Purgon dit que je succomberois s'il étoit seulement trois jours sans prendre soin de moi?

*Beralde.* Si vous n'y prenez garde, il prendra tant de soin de vous, qu'il vous enverra dans l'autre monde.

*Argan.* Tenez, mon frère, n'en parlons pas davantage; car cela m'échauffe la bile.

*Beralde.* Je le veux bien, mon frère, et pour changer de discours, je vous dirai que, sur une petite répugnance que vous témoigne votre fille, vous ne devez point pren-

dre de résolution violente ; que, pour le choix d'un gendre, il ne vous faut pas suivre aveuglément la passion qui vous emporte ; et qu'on doit, sur cette matière, s'accommoder un peu à l'inclination d'une fille, puisque c'est pour toute la vie, et que de là dépend tout le bonheur d'un mariage.

*Enter M. Fleurant, de la Médecine à la main.*

*Argan.* Ah, mon frère, avec votre permission !

*Beralde.* Comment, que voulez-vous faire ?

*Argan.* Prendre cette médecine-là, ce sera bientôt fait.

*Beralde.* Vous vous moquez. Est-ce que vous ne sauriez être un moment sans médecine ? Remettez cela à une autre fois, et demeurez un peu en repos.

*Argan.* Monsieur Fleurant, à ce soir, ou à demain matin.

*M. Fleurant, à Beralde.* De quoi vous mêlez-vous de vous opposer aux ordonnances de la médecine, et d'empêcher monsieur de prendre mon médecine ? Vous êtes bien plaisant d'avoir cette hardiesse-là !

*Beralde.* Allez, monsieur, on voit bien que vous n'avez pas accoutumé à parler à des visages.

*M. Fleurant.* On ne doit point ainsi se jouer des remèdes, et me faire perdre mon temps. Je ne suis venu ici que sur une bonne ordonnance ; et je vais dire à M. Purgon comme on m'a empêché d'exécuter ses ordres, et de faire ma fonction. Vous verrez, vous verrez.... (*Exit.*)

*Argan.* Mon frère, vous serez cause ici de quelque malheur.

*Beralde.* Le grand malheur de ne pas prendre une médecine que M. Purgon a ordonné ! Encore un coup, mon frère, est-il possible qu'il n'y ait pas moyen de vous guérir de la maladie des médecins, et que vous vouliez être toute votre vie enseveli dans leurs remèdes ?

*Argan.* Mon Dieu, mon frère, vous en parlez comme un homme qui se porte bien ; mais si vous étiez à ma place, vous changeriez bien de langage. Il est aisé de parler contre la médecine quand on est en pleine santé.

*Beralde.* Mais quel mal avez-vous ?

*Argan.* Vous me feriez enrager. Je voudrois que

vous l'eussiez, mon mal, pour voir si vous jaseriez tant. Ah ! voici M. Purgon.

*Enter M. Purgon, and Toinette.*

*M. Purgon.* Je viens d'apprendre là bas à la porte de jolies nouvelles ; qu'on se moque ici de mes ordonnances, et qu'on a fait refus de prendre le remède que j'avois prescrit.

*Argan.* Monsieur, ce n'est pas....

*M. Purgon.* Voilà une hardiesse bien grande, une étrange rebellion d'un malade contre son médecin.

*Toinette.* Cela est épouvantable.

*M. Purgon.* Un remède que j'avois pris plaisir à composer moimême.

*Argan.* Ce n'est pas moi....

*M. Purgon.* Inventé et formé dans toutes les régles de l'art.

*Toinette.* Il a tort.

*M. Purgon.* Et qui devoit faire un effet merveilleux.

*Argan.* Mon frère !

*M. Purgon.* Le renvoyer avec mépris !

*Argan, montrant Beralde.* C'est lui.....

*M. Purgon.* C'est une action exhorbitante.

*Toinette.* Cela est vrai.

*M. Purgon.* Un attentat énorme contre la médecine.

*Argan, montrant Beralde.* Il est cause.

*M. Purgon.* Un crime de lèse-faculté qui ne se peut assez punir.

*Toinette.* Vous avez raison.

*M. Purgon.* Je vous déclare que je romps commerce avec vous.

*Argan.* C'est mon frère....

*M. Purgon.* Que je ne veux plus d'alliance avec vous.

*Toinette.* Vous ferez bien.

*M. Purgon.* Et que, pour finir toute liaison avec vous, voilà la donation que je faisois à mon neveu, en faveur du mariage. (*Il la déchire.*)

*Argan.* C'est mon frère qui a fait tout le mal.

*M. Purgon.* Mépriser mon remède !

*Argan.* Faites-le venir, je m'en vais le prendre.

*M. Purgon.* Je vous aurois tiré d'affaire avant qu'il rût peu.

*Toinette.* Il ne le mérite pas.

*M. Purgon.* J'allois nettoyer votre corps, et en évacuer entièrement les mauvaises humeurs.

*Argan.* Ah, mon frère !

*M. Purgon.* Et je ne voulois plus qu'une douzaine de médecines pour vider le fond du sac.

*Toinette.* Il est indigne de vos soins.

*M. Purgon.* Mais puisque vous n'avez pas voulu guérir par mes mains ;

*Argan.* Ce n'est pas ma faute.

*M. Purgon.* Puisque vous vous êtes soustrait de l'obéissance que l'on doit à son médecin ;

*Toinette.* Cela crie vengeance.

*M. Purgon.* Puisque vous vous êtes déclaré rebelle aux remèdes que je vous ordonnois.....

*Argan.* Hé, point du tout.

*M. Purgon.* J'ai à vous dire que je vous abandonne à votre mauvaise constitution, à la corruption de votre sang, à l'âcreté de votre bile, et à la féculence de vos humeurs.

*Toinette.* C'est fort bien fait.

*Argan.* Mon Dieu !

*M. Purgon.* Et je veux qu'avant qu'il soit quatre jours, vous deveniez dans un état incurable....

*Argan.* Ah, miséricorde ?

*M. Purgon.* Que vous tombiez dans la bradipepsie ;

*Argan.* Monsieur Purgon !

*M. Purgon.* De la bradipepsie dans la dispepsie ;

*Argan.* Monsieur Purgon !

*M. Purgon.* De la dispepsie dans l'apepsie ;

*Argan.* Monsieur Purgon !

*M. Purgon.* De l'apepsie dans la lienterie ;

*Argan.* Monsieur Purgon !

*M. Purgon.* De la lienterie dans la dyssenterie ;

*Argan.* Monsieur Purgon !

*M. Purgon.* De la dyssenterie dans l'hydropisie.

*Argan.* Monsieur Purgon !

*M. Purgon.* De l'hydropisie dans la privation de la vie, où vous aura conduit votre folie.

(*Exit, followed by Toinette.*)

*Argan.* Ah, mon Dieu ! je suis mort. Mon frère, vous m'avez perdu.

*Beralde.* Quoi ? qu'y a-t-il ?

*Argan.* Je n'en puis plus. Je sens déjà que la médecine se venge.

*Beralde.* Ma foi, mon frère, vous êtes fou ; et je ne voudrois pas, pour beaucoup de choses, qu'on vous vît faire ce que vous faites. Tâtez-vous un peu, je vous prie, revenez à vous-même, et ne donnez point tant à votre imagination.

*Argan.* Vous voyez, mon frère, les étranges maladies dont il m'a menacé.

*Beralde.* Le simple homme que vous êtes ?

*Argan.* Il dit que je deviendrai incurable avant qu'il soit quatre jours.

*Beralde.* Et ce qu'il dit, que fait-il à la chose ? Est-ce un oracle qui a parlé ? Il semble, à vous entendre, que M. Purgon tienne dans ses mains le filet de vos jours, et que d'autorité suprême, il vous l'allonge et vous le raccourcisse comme il lui plait. Songez que les principes de votre vie sont en vous-même, et que le courroux de M. Purgon est aussi peu capable de vous faire mourir, que ses remèdes de vous faire vivre. Voici une aventure, si vous voulez, à vous défaire des médecins ; ou, si vous êtes né à ne pouvoir vous en passer, il est aisé d'en avoir un autre, avec lequel, mon frère, vous puissiez courir un peu moins de risque.

*Argan.* Ah, mon frère, il sait tout mon tempérament et la manière dont il faut me gouverner.

*Beralde.* Il faut vous avouer que vous êtes un homme d'une grande prévention, et que vous voyez les choses d'étranges yeux.

SCENE SECOND.

*Exchange is no Robbery.*

*Toinette, à Argan.* Monsieur, voilà an mèdecin qui demande à vous voir.

*Argan.* Et quel médecin ?

*Toinette.* Un médecin de la médecine.

*Argan.* Je te demande qui il est.

*Toinette.* Je ne le connois pas ; mais il me ressemble comme deux gouttes d'eau.

*Argan.* Faites-le venir. (*Exit Toinette.*)

*Beralde.* Vous êtes servi à souhait. Un médecin vous quitte, un autre se présente.

*Argan.* J'ai bien peur que vous ne soyez cause de quelque malheur.

*Beralde.* Encore ? Vous en revenez toujours là.

*Argan.* Voyez-vous, j'ai sur le cœur toutes ces maladies-là que je ne connois point, ces....

*Enter Toinette in a Physician's Dress.*

*Toinette.* Monsieur, agréez que je vienne vous rendre visite, et vous offrir mes petits services pour toutes les saignées et les purgations dont vous aurez besoin.

*Argan.* Monsieur, je vous suis fort obligé. (*A Beralde.*) Par ma foi, voilà Toinette elle-même

*Toinette.* Monsieur, je vous prie de m'excuser , j'ai oublié de donner une commission à mon valet ; je reviens tout-à-l'heure. (*Exit.*)

*Argan.* Hé ! ne diriez-vous pas que c'est effectivement Toinette ?

*Beralde.* Il est vrai que la ressemblance est tout-à-fait grande ; mais ce n'est pas la première fois qu'on a vu de ces sortes de choses, et les histoires ne sont pleines que de ces jeux de la nature.

*Argan.* Pour moi, j'en suis surpris ; et....

*Enter Toinette.*

*Toinette.* Que voulez-vous, monsieur ?

*Argan.* Comment ?

*Toinette.* Ne m'avez-vous pas appelée ?

*Argan.* Moi ? non.

*Toinette.* Il faut donc que les oreilles m'aient corné.

*Argan.* Demeure un peu ici pour voir comme ce médecin te ressemble.

*Toinette.* Oui, vraiment ! J'ai affaire là-bas, et je l'ai assez vu. (*Exit.*)

*Argan.* Si je ne les voyois tous deux, je croirois que ce n'est qu'un.

*Beralde.* J'ai lu des choses surprenantes de ces sortes de ressemblances ; et nous en avons vu de notre temps où tout le monde s'est trompé.

*Argan.* Pour moi, j'aurois été trompé à celle-là, et j'aurois juré que c'est la même personne.

*Enter Toinette dressed as a Physician.*

*Toinette.* Monsieur, je vous demande pardon de tout mon cœur.

*Argan, bas à Beralde.* Cela est admirable.

*Toinette.* Vous ne trouverez pas mauvais, s'il vous plaît, la curiosité que j'ai eue de voir un illustre malade comme vous êtes ; et votre réputation, qui s'étend partout, peut excuser la liberté que j'ai prise.

*Argan.* Monsieur, je suis votre serviteur.

*Toinette.* Je vois, monsieur, que vous me regardez fixement. Quel âge croyez-vous bien que j'aie ?

*Argan.* Je crois que tout au plus vous pouvez avoir vingt-six ou vingt- sept ans.

*Toinette.* Ah, ah, ah, ah ! J'en ai quatre-vingt-dix.

*Argan.* Quatre-vingt-dix !

*Toinette.* Oui. Vous voyez un effet des secrets de mon art, de me conserver ainsi frais et vigoureux.

*Argan.* Par ma foi, voilà un beau jeune vieillard pour quatre-vingt-dix ans !

*Toinette* Je suis médecin passager, qui vais de ville en ville, de province en province, de royaume en royaume, pour chercher d'illustres matières à ma capacité, pour trouver des malades dignes de m'occuper, capables d'exercer les grands et beaux secrets que j'ai trouvés dans la médecine.

Je dédaigne de m'amuser à ce menu fatras de maladies ordinaires, à ces bagatelles de rhumatismes et de fluxions, à ces fiévrotes, à ces vapeurs et à ces migraines. Je veux des maladies d'importance, de bonnes fièvres continues avec des transports au cerveau, de bonnes fièvres pourprées, de bonnes petses, de bonnes hydropisies formées, de bonnes pleurésies avec des inflammations de poitrine : c'est là que je me plais, c'est là que je triomphe; et je voudrois, monsieur, que vous eussiez toutes les maladies que je viens de dire, que vous fussiez abandonné de tous les médecins, désespéré, à l'agonie, pour vous montrer l'excellence de mes remèdes, et l'envie que j'aurois de vous rendre service.

*Argan.* Je vous suis obligé, monsieur, des bontés que vous avez pour moi.

*Toinette.* Donnez-moi votre pouls. Allons donc, que l'on batte comme il faut. Ah ! je vous ferai bien aller comme vous devez. Ouais ! Ce pouls-là fait l'impertinent : je vois bien que vous ne me connoissez pas encore. Quel est votre médecin ?

*Argan.* Monsieur Purgon.

*Toinette.* Cet homme-là n'est point écrit sur mes tablettes entre les grands médecins. De quoi dit-il que vous êtes malade ?

*Argan.* Il dit que c'est du foie, et d'autres disent que c'est de la rate.

*Toinette.* Ce sont tous des ignorans ; c'est du poumon que vous êtes malade.

*Argan.* Du poumon ?

*Toinette.* Oui. Que sentez-vous ?

*Argan.* Je sens de temps en temps des douleurs de tête.

*Toinette.* Justement ! Le poumon.

*Argan.* Il me semble parfois que j'ai un voile devant les yeux.

*Toinette.* Le poumon.

*Argan.* J'ai quelquefois des maux de cœur

*Toinette.* Le poumon.

*Argan.* Je sens parfois des lassitudes par tous les membres.

*Toinette.* Le poumon.

*Argan.* Et quelquefois il me prend des douleurs par le ventre, comme si c'étoit des coliques.

*Toinette.* Le poumon. Vous avez appétit à ce que vous mangez ?

*Argan.* Oui, monsieur.

*Toinette.* Le poumon. Vous aimez à boire un peu de vin ?

*Argan.* Oui, monsieur.

*Toinette.* Le poumon. Il vous prend un petit sommeil après le repas, et vous êtes bien aise de dormir ?

*Argan.* Oui, monsieur.

*Toinette.* Le poumon, le poumon, vous dis-je. Que vous ordonne votre médecin pour votre nourriture ?

*Argan.* Il m'ordonne du potage.

*Toinette.* Ignorant !

*Argan.* De la volaille.

*Toinette.* Ignorant !

*Argan.* Du veau.

*Toinette.* Ignorant !

*Argan.* Des bouillons.

*Toinette.* Ignorant !

*Argan.* Des œufs frais.

*Toinette.* Ignorant !

*Argan.* Et surtout de boire mon vin fort trempé.

*Toinette.* *Ignorantus, ignoranta, ignorantum.* Il faut boire votre vin pur ; et pour épaissir votre sang, qui est trop subtil, il faut manger de bons gros œufs, de bon gros porc, de bon fromage de Hollande, du gruau et du riz, et des marrons et des oublies pour coller et conglutiner. Votre médecin est une bête. Je veux vous en envoyer un de ma main, et je viendrai vous voir de temps en temps, tandisque je serai en cette ville.

*Argan.* Vous m'obligerez beaucoup.

*Toinette.* Que diantre faites-vous de ce bras-là ?

*Argan.* Comment ?

*Toinette.* Voilà un bras que je me ferois couper tout-à-l'heure, si j'étois que de vous.

*Argan.* Et pourquoi ?

*Toinette.* Ne voyez-vous pas qu'il tire à soi toute la nourriture, et qu'il empêche ce côté-là de profiter ?

*Argan.* Oui ; mais j'ai besoin de mon bras.

*Toinette.* Vous avez là aussi un œil droit que je me ferois crever, si j'étois en votre place.

*Argan.* Crever un œil ?

*Toinette.* Ne voyez-vous pas qu'il incommode l'autre, et lui dérobe sa nourriture. Croyez-moi, faites-vous-le crever au plutôt, et vous en verrez plus clair de l'œil gauche.

*Argan.* Cela n'est pas pressé.

*Toinette.* Adieu. Je suis fâché de vous quitter sitôt ; mais il faut que je me trouve à une grande consultation qui doit se faire pour un homme qui mourut hier.

*Argan.* Pour un homme qui mourut hier ?

*Toinette.* Oui, pour aviser et voir ce qu'il auroit fallu lui faire pour le guérir. Jusqu'au revoir.

*Argan.* Vous savez que les malades ne reconduisent point. (*Exit Toinette.*)

*Beralde.* Voila un médecin, vraiment, qui paroit fort habile.

*Argan.* Oui, mais il va un peu bien vîte

*Beralde.* Tous les grands médecins sont comme cela.

*Argan.* Me couper un bras, et me crever un œil, afin que l'autre se porte mieux ! J'aime bien mieux qu'il ne se porte pas si bien. La belle opération de me rendre borgne et manchot !

*Beralde.* Oh çà, mon frère, puisque voilà votre monsieur Purgon brouillé avec vous, ne voulez-vous pas que je vous parle du parti qui s'offre pour ma nièce ?

*Argan.* Allons, je vois bien qu'il faut y consentir. Que Cléante se fasse médecin.... Je lui donne ma fille.

# FRENCH FIRST CLASS BOOK.

## PART THIRD.

### CHOICE PIECES IN VERSE.

1. *The Powerful should support the Feeble.*

La vigne devenait stérile,
Dépérissant faute d'appui ;
Un ormeau devint son asile....
Si par moi, disait-il, je ne porte aucun fruit,
Je soutiendrai du moins une plante fertile.

2. *Time never returns.*

Où va le volume d'eau
Que roule ainsi ce ruisseau ?
Dit un enfant à sa mère ;
Sur cette rive si chère,
D'où nous la voyons partir,
La verrons-nous revenir ?
—Non, mon fils ; loin de sa source
Ce ruisseau fuit pour toujours :
Et cette onde, dans sa course,
Est l'image de nos jours.

3. *The Bad delight only in Mischief.*

Le saule dit un jour à la ronce rampante :
Aux passants pourquoi t'accrocher ?
Quel profit, pauvre sotte, en comptes-tu tirer ?
Aucun, lui répondit la plante ;
Je ne veux que les déchirer.

4. *Empty Vessels ring the loudest.*

Du rossignol j'écoutais les doux chants,
Le cri d'une cigale aussitôt me désole :
Dans nos sociétés ainsi que dans nos champs,
Les bavards et les sots ont toujours la parole.

5. *A useful Burden may be light.*

Pauvre tortue, hélas ! s'écriait le lézard.
—*Pourquoi pauvre ?*—Oui, quelle misère !
Sans porter ta maison tu ne vas nulle part.
—*Charge utile devient légère.*

6. *Merit an Offence to Envy.*

Un ver luisant errait sur de vertes charmilles ;
La flêche d'un serpent lui déchire le sein.
Que t'ai-je fait, dit-il, misérable assassin ?
—Tu brilles.

7. *A Retreat not always an Escape.*

Pour échapper à la furie
D'un loup dont elle est poursuivie,
Une brebis se jette en un buisson.
Le loup, mis en défaut, détale.
La brebis se dégage en laissant sa toison.
Cette fable, je crois, n'a besoin de morale.

8. *The Learner must be a Listener.*

Apprends-moi donc une chanson,
Demandait la bavarde pie
A l'agréable et gai pinson,
Qui chantait le printemps sur l'épine fleurie.
—Allez, vous vous moquez, ma mie ;
A gens de votre espèce ! ah ! je gagerais bien
Que jamais on n'apprendra rien.
—Eh quoi ! la raison, je te prie ?
—Mais c'est que pour s'instruire et savoir bien chanter,
Il faudrait savoir écouter,
Et babillard n'écouta de sa vie.

### 9. *To Cram is not to Feed.*

Combien de gens pensent bien faire
En pressant l'esprit des enfants !
Un père dit : tenez, mon fils n'a que sept ans ;
Il m'étonne par sa mémoire ;
Il sait la fable, il sait l'histoire ;
Et que ne sait-il pas, selon ces bonnes gens !
Mais comment prétend-on que son esprit digère
Ce qu'on y fourre en l'étouffant !
On tue, hélas ! le pauvre enfant,
Ou l'on en fait un fils aussi sot que son père.

### 10. *Midway is the Safe Way.*

Certain poisson volant, mécontent de son sort,
Disoit a sa vieille grand'mère,
Je ne sais comment je dois faire
Pour me preserver de la mort.
De nos aigles marins je redoute la serre
Quand je m'élève dans les airs ;
Et les requins me font la guerre
Quand je me plonge au fond des mers.
La Vieille lui répond : Mon enfant, dans ce monde,
Lorsqu'on n'est aigle ou requin,
Il faut tout doucement suivre un petit chemin,
En nageant près de l'air, et volant près de l'onde

### 11. *The Highest are not the Tallest.*

Un enfant s'admirait monté sur une table.
Je suis grand, disait-il. Quelqu'un lui répondit ;
Descendez, vous serez petit.
Quel est l'enfant de cette fable ?
Le riche qui s'enorgueillit.

### 12. *Unattainable Goods are worthless.*

Certain renard
Mourant presque de faim, vit au haut d'une treille
Des raisins, mûrs apparemment,
Et couverts d'une peau vermeille.
Le galant en eût fait volontiers un repas.

Mais comme il n'y pouvait atteindre :
Ils sont trop verts, dit-il, et bons pour des goujats.
Fit-il pas mieux que de se plaindre ?

13. *Praise embarrasses the Weak.*

Dans un cercle de ses confrères
Un jeune singe, adroit comme on n'en voyait guères,
Fit un très-joli tour : mes singes d'applaudir.
D'aise en sa peau, signe de faible tête,
L'animal a peine à tenir ;
Il veut recommencer...il n'est plus qu'une bête.
L'éloge, pour le sot, est un écueil fatal ;
Louez-le de bien faire, aussitôt il fait mal.

14. *The Low sink to their Level.*

Soleil, je t'obscurcis, disait, en s'élevant,
Un amas de poussière agité par le vent.
Oui, dit le soleil, je l'avoue ;
Mais, le calme venu, tu rentres dans la boue.

15. *Half a Loaf is better than no Bread.*

Ami, jouons tout notre grain,
Disait un coq à son voisin,
Celui qui volera plus haut que cette porte
Trois fois de suite, aura tout le butin.
—Si ton agilité l'emporte,
Répondit celui-ci, je mourrai donc de faim ?
L'homme seul prend plaisir à jouer de la sorte.
Gardons-nous d'imiter son ardeur pour le gain.

16. *The Covetous are not the Contented.*

Sur la porte d'un beau jardin
Ces mots étaient gravés : *Je donne ce parterre*
*A quiconque est content.* Voilà bien mon affaire,
Dit un homme tout bas ; j'ai droit à ce terrein.
Plein de joie il s'adresse au maître :
Pour m'établir ici vous me voyez paraître ;
" Je suis content de mon destin."
Le seigneur lui répond : " Cela ne saurait être ;

"Qui veut avoir ce qu'il n'a pas
"N'est point content : retournez sur vos pas."

17. *The most Powerful the most Helpless.*

L'éléphant dévastait la campagne à la ronde :
L'homme, sans l'attaquer, au piége l'arrêta :
Son éminence culbuta
Dans une fosse profonde,
D'un branchage trompeur recouverte à dessein.
Le géant renversé s'agite, mais en vain ;
Sans ressource il attend la mort en philosophe.
Un fourrageur de moindre étoffe,
(Les plus petits aussi font par fois des faux pas)
Le rat au même trou, comme il n'y songeait pas,
Tombe...Mais il regrimpe et trotte dans la plaine.
Hélas ! dit le colosse alors en gémissant,
La chûte des petits se répare sans peine ;
Et le rat dans la fosse est plus que l'éléphant.

18. *A disgraceful Death a double Death.*

Le lion, terreur des forêts,
Chargé d'ans et pleurant son antique prouesse,
Fut enfin attaqué par ses propres sujets,
Devenus forts par sa faiblesse.
Le cheval s'approchant lui donne un coup de pied,
Le loup un coup de dent, le bœuf un coup de corne ;
Le malheureux lion, languissant, triste et morne,
Peut à peine rugir par l'âge estropié.
Il attend son destin sans faire aucunes plaintes ;
Quand voyant l'âne même à son antre accourir :
Ah ! c'est trop, lui dit-il, je voulais bien mourir,
Mais c'est mourir deux fois que souffrir tes atteintes.

19. *Interested Love is no Love.*

Un chien, vendu par son maître,
Brisa sa chaîne, et revint
Au logis qui le vit naître.
Jugez de ce qu'il devint
Lorsque, pour prix de son zèle.

Il fut de cette maison
Reconduit par le bâton
Vers sa demeure nouvelle.
Un vieux chat, son compagnon,
Voyant sa surprise extrême,
En passant lui dit ce mot :
Tu croyois donc, pauvre sot,
Que c'est pour nous qu'on nous aime.

20. *Endurance is a Virtue if not a Protection.*

Un jour une anguille légère
Disait au serpent son compère :
Comme moi n'es-tu pas poisson ?
Il n'est point entre nous si grande différence.
Pourquoi n'est-ce qu'à moi qu'on jette l'hameçon ?
Oh ! oh ! dit le serpent, pour repousser l'offense
La nature m'arma d'un dard,
Et si quelque indiscret m'abordait par hasard,
Il sentirait bientôt l'effet de ma vengeance.
On prend grand soin de ménager
Un méchant dont les traits peuvent se faire craindre,
Tandis que les bons sont à plaindre,
Parce qu'impunément on peut les outrager.

21. *The most durable Qualities the most valuable.*

Une rose disait à certaine amaranthe,
Ce n'est pas sans raison qu'on me trouve charmante ;
Qui n'aimerait l'éclat de ma couleur,
Et le parfum de mon odeur ?
Regardez-moi, sentez-moi, je vous prie.
—*Eh bien, je vous vois, je vous sens.*
—Vous brillez moins je pense.—*Ah ! rose tant chérie,*
*Je brille moins, d'accord, mais je vis plus long-temps.*

22. *Time has a Current, but no Tides.*

Un jeune enfant, dans un bateau,
Pour la première fois descendait la rivière,
Rapidement porté sur le courant de l'eau :
Ah ! ah ! criait-il à son père,
Le tirant par l'habit, le château qui s'en va !

Cette maison qui marche ! eh ! je vois fuir l'église !.....
Si l'heure sonne alors nous nous disons,
Ah ! comme le temps passe ! et c'est nous qui passons.

23. *The too Aspiring trip easily.*

Un astrologue un jour se laissa choir
Au fond d'un puits. On lui dit ; *Pauvre bête,*
*Tandis qu'à peine à tes pieds tu veux voir,*
*Penses-tu lire au-dessus de ta tête ?*

24. *The Minutest are not overlooked.*

Au fond des mers s'engloutissant,
La goutte d'eau disait : " Je ne suis rien au monde,
" Souverain directeur de la machine ronde,
" Pourquoi me tirer du néant ! "
Dans ce moment
Une huître baille ;
Au beau milieu de son écaille,
Elle reçoit la goutte d'eau,
Qui s'y durcit, et devient perle fine.
Le ciel tire souvent ce qu'on voit de plus beau
De la plus obscure origine.

25. *Contempt is often Revenge enough.*

Un aigle avait quitté le séjour du tonnerre ;
Modestement il marchait sur la terre.
A peine y marche-t-il, qu'il rencontre un serpent.
Aussitôt l'animal rampant
Au favori des Dieux veut déclarer la guerre.
Déjà le reptile insolent,
Bouffi d'envie et de colère,
Se dresse sur sa queue et s'élance en sifflant.
Le roi du peuple volatile
Peut se venger ; mais d'un air dédaigneux
Il prend un vol sublime, et se perd dans les cieux,
Où ne peut s'élever le regard du reptile.

26. *Rome was not built in a Day.*

Un laboureur avait acquis
Quelques arpents d'une terre stérile.

Otez-en, dit-il à son fils,
Les ronces, les chardons, et toute herbe inutile.
Le jeune homme aussitôt visite le terrein :
De tous côtés il voit avec chagrin
Tout ce que la nature, à nos désirs contraire,
Fait naître dans un champ quand elle est en colère.
Je n'en viendrai, dit-il, jamais à bout ;
Ce ne sont qu'épines partout ;
Il me faudrait un siècle et même davantage.
Là-dessus il se décourage,
Il ne fait pas le moindre effort :
Il court, il s'amuse il s'endort.
Le lendemain son père lui demande
S'il a bien travaillé.—Non ; la tâche est trop grande ;
Je n'ai pas commencé.—Le sage laboureur
Lui dit alors avec douceur :
Vous comprenez mal ma pensée ;
Pourquoi m'attribuer une idée insensée ?
Il ne s'agit que de ce petit coin.
L'ouvrage n'est pas long ; ne vous rebutez point.
Son fils, plein d'ardeur et de joie,
Sans perdre un seul moment prend sa bêche, et s'emploie
A nettoyer la place avec beaucoup de soin.
Le jour suivant tâche nouvelle.
Ainsi de suite il redouble son zèle :
Tout le mauvais est arraché.
Ce terrein si stérile est bientôt défriché.
Ne commencez un long ouvrage
Qu'après en avoir fait sagement le partage.

27. *Former Prosperity embitters Adversity.*

Que je te plains ! dit à Martin
Un joli cheval de monture.;
L'aube du jour te voit travailler au moulin,
Toujours bâté ! Ma foi, vive Epicure !
Je suis le favori de l'humaine nature :
On me choie, on me panse, on fait grand cas de moi ;
Je suis traité comme un cheval de roi ;
Et dans le fond ma seigneurie

Se compromet avec ton ânerie :
Retourne manger tes chardons ;
Tu n'es fait que pour les affronts,
Ame basse et sans énergie !
Je reconnais les propos d'un faquin,
Dit l'âne : mais, voyons, quelle sera ta fin ?
Je sais supporter ma misère ;
Travailler et souffrir fut toujours mon destin :
Dans mon état, qui peut me devenir contraire ?
On peut te plaindre avec plus de raison :
Attends ton arrière-saison ;
N'étant plus bon à rien, quel sera ton salaire ?
L'homme ingrat te réformera,
Quelque manant t'achètera,
Qui te fera trotter de la bonne manière ;
Tu serviras dans les plus vils emplois ;
Tout le jour au fumier, puis à la chénevière,
Meurtri de coups, et souvent aux abois,
Appelant la mort mille fois.
Plus malheureux par la pensée,
En comparant ta fortune passée
Tu peux envier le destin
De ce pauvre âne du moulin.

28. *True Benevolence an Impulse.*

Un pauvre âne égaré demandait instamment,
Et d'une manière civile,
Au cheval qui le soir regagnait son asile,
Un abri sous son toît pour la nuit seulement.
Vous entendez, dit-il, gronder l'affreux orage ;
Je ne puis par ce temps connaître mon chemin :
L'aube du jour dissipant tout nuage,
Je partirai dès le matin,
Et rejoindrai maître et moulin.
Mais mon logis n'a pas un grand espace,
Répartit le coursier, ce n'est qu'en me gênant,
Et vous-même en vous fatiguant
Que vous pourrez y trouver place.
D'ailleurs, du seigneur de ces lieux

Je redoute pour vous des traitements fâcheux :
Il voit tout, il sait tout, comment vous satisfaire ?
Vous n'aurez ni paille, ni grain,
Je n'ai que le pur nécessaire :
Quelle douleur pour moi si vous mourriez de faim !
Une vache près d'eux allait son petit train,
Ecoutait le coursier, devinait sa pensée.
Viens, dit-elle au baudet, viens, mon ami ; suis-moi :
Je vais partager avec toi
Mon reste de pâture et ma courte litière :
Gène dans son palais, repos dans mon réduit.
L'indifférent raisonne, délibère,
Le bon cœur tout d'un coup agit.

### 29. *Nature a Stranger at Court.*

Un singe, très-expert dans le métier d'Apelle,
Peignait les animaux, et sa touche fidèle
Sur la toile reproduisait
Ses originaux trait pour trait.
Le fier coursier reconnaissait
Son œil rempli de feu, sa mouvante crinière,
Son libre élan, son allure guerrière ;
L'ours, qui, dans les forêts, passe pour un docteur,
Retrouvait son air lourd, sa grave pesanteur ;
L'âne son beau poil gris, ses superbes oreilles.
Il avait réussi, dit-on,
Même à peindre un caméléon !
On mettait ce tableau dans le rang des merveilles ;
Or, il arriva qu'un beau jour
Sire lion manda notre artiste à la cour.
Du roi des animaux il peint la face horrible,
Et la gueule sanglante, et la griffe terrible.
Quoi ! c'est là mon portrait, dit le sire en courroux :
Je me croyais pourtant un air affable et doux ;
On me l'a dit cent fois. Est-ce là ma figure ?
Sire, dit un renard, ce singe fait injure
A votre majesté. Retourne dans tes bois,
Barbouilleur insolent ; lorsque l'on peint les rois,

Il faut savoir au moins déguiser leur figure ;
Ce n'est pas à la cour qu'on peint d'après nature.

### 30. *Forgiveness the highest Virtue.*

Un honnête et vertueux père
Voulut de ses trois fils sonder le caractère.
Cette bague, dit-il, je l'ai vu mainte fois,
Vous a tentés ; elle est à celui de vous trois
Qui dans sa vie a fait l'action la plus belle.
Cà, j'écoute, parlez, et ne redoutez rien :
Dans ce combat où mon cœur vous appelle,
Votre juge, mes fils, sera l'amour du bien.
L'aîné commence ainsi : J'eus toute la fortune
D'un étranger, je l'eus toute chez moi ;
Il n'en existait preuve aucune :
J'ai rendu ce dépôt ; est-ce avoir de la foi ?
—Qui n'en a point devrait mourir de honte :
La probité n'est qu'un devoir ;
Il est mal de s'en prévaloir.
Passons. Le second fils raconte
Qu'un enfant avec un roseau
Jouant au bord d'un lac, était tombé dans l'eau.
Il se noyait, je cours, et l'en retire.
Plus d'un témoin peut vous le dire.
—Vous me les produiriez, répond le père, en vain ;
Est-ce être généreux ? Non, ce n'est qu'être humain.
Ma bague me resterait-elle ?
J'en aurais, je vous jure, une peine mortelle.
—J'ai la douleur d'avoir un ennemi,
Récite le dernier ; je le vois endormi
Sur le penchant d'un précipice ;
Le moindre mouvement eût fini ses destins ;
Tout mon corps frissonne, je crains
Qu'en s'éveillant il ne périsse ;
Je m'appproche sans bruit, le soulève avec soin,
Et fus assez heureux pour le poser plus loin.
Ah ! s'écria le père en pleurant de tendresse,
La bague est bien à toi : c'est là de la noblesse !

### 31. *Echo not a Free Agent.*

Un médisant accusait les échos ;
Un médisant ! je le mènage :
Le ciel, disait-il dans sa rage,
Puisse-t-il les punir de leurs mauvais propos !
Que d'ennemis je dois à leur langue indiscrette !
Tout, jusqu'à mes moindres discours,
Devient article de gazette.
M'échappe-t-il un mot, il se trouve toujours
Un chien d'écho qui le répète.
Ami, répart l'écho, faut-il s'en prendre à nous ?
Je répète ; il est vrai ; mais pourquoi parlez-vous ?

### 32. *Thunder not amenable to Kings.*

Un monarque d'Asie (on sait que ces climats
Ont été le berceau du pouvoir despotique),
Se promenant un jour dans la place publique,
Vit sa statue à terre, et brisée en éclats.
Saisi d'une crainte imprévue ;
Le despote ombrageux pâlit à cette vue.
Il resta quelques temps immobile et muet ;
Puis, se livrant à sa colère :
Quel est l'audacieux ? quel est le téméraire
Coupable d'un pareil forfait ?
Qu'il périsse aussitôt !—Tyran, c'est le tonnerre,
Lui dit un sage à haute voix ;
Tremble à ton tour ! les Dieux, plus d'une fois,
En lançant la foudre sur terre,
De leur juste vengeance ont averti les Rois.

### 33. *Every Man is the most important Man.*

La foudre grondait dans les airs,
Les vents entrechoquaient les nues
Où serpentait la lueur des éclairs ;
Les champs étaient noyés et les moissons perdues.
Pendant ce tumulte effrayant,
Dans leur habitacle aquatique,
Des grenouilles tremblaient : je le crois aisément.
Plus de danse, plus de musique ;

Une morne terreur avait glacé l'étang,
Et consterné la république.
C'est notre faute, assurément,
Dit, à-peu-près, dans son rauque langage,
La doyenne du marécage.
Calmons du ciel le courroux éclatant :
Nous seules allumons ses carreaux redoutables.
Quand Jupin tonne il est constant
Que les grenouilles sont coupables.

### 34. *Reason an unpopular Book.*

Lorsque le ciel, prodigue en ses présents,
Combla de biens tant d'êtres différents,
Ouvrages merveilleux de son pouvoir suprême,
De Jupiter l'homme reçut, dit-on,
Un livre écrit par Minerve elle-même,
Ayant pour titre : *La Raison.*
Ce livre, ouvert aux yeux de tous les âges,
Les devait tous conduire à la vertu ;
Mais d'aucun d'eux il ne fut entendu,
Quoiqu'il contînt les leçons les plus sages.
L'enfance y vit des mots et rien de plus ;
La jeunesse beaucoup d'abus ;
L'âge suivant des regrets superflus,
Et la viellesse en déchira les pages.

### 35. *Self Reproach the worst Reproach*

D'ou viens-tu ? disait Claude à Pierre;
Sais-tu bien que Guillaume est d'hier trépassé ?
—Si je le sais ? Je viens de pleurer sur sa bière.
Ah ! tel bon cœur devrait être enchassé :
Ce fermier, sans enfants, en mourant m'a laissé
De l'argent pour donner aux plus vieux du village.
J'ai pensé vite à Blaise, à ses maux, à son âge ;
Il a reçu par moi cent écus aujourd'hui.
—Et pourquoi donc préférer Blaise ?
Cet argent te mettait pour long-temps à ton aise;
N'est-tu pas pauvre, enfin, presqu'aussi vieux que lui ?
—Oh non ! répond l'excellent Pierre ;

Moi je suis vert encor, j'ai bon œil et bon bras,
Et ma femme et mon fils me sauvent d'embarras ;
Leurs travaux joints aux miens éloignent la misère.
—J'aurais, dit Claude, été moins scrupuleux que toi ;
Et je me croix un honnête homme :
Ne dire mot, garder la somme,
Qui t'eût reproché cela ?—*Moi.*

### 36. *Patience the best Armor.*

De tous les animaux essuyant les atteintes,
Sans pouvoir opposer à la méchanceté
Que l'innocence et la bonté,
La brebis sur l'olympe alla porter ses plaintes.
Jupiter aussitôt voit l'oubli qu'il a fait ;
Il confesse la dette et reconnaît l'urgence :
Je vais tout réparer avec magnificence ;
Choisis, dit-il, et prends l'équipement complet,
L'ongle du tigre avec la dent de la panthère.
—Mon pére, tu veux donc m'armer, dans ta colère ?
—Hé quoi ! préfères-tu la langue de l'aspic ?
Aimes-tu mieux encor les yeux du basilic,
Ou le venin glacé que bave la vipère ?
—Ah, mon père ! aujourd'hui tes présents me font peur ;
La bête venimeuse est la publique horreur.
—Hé bien ! puisque tu veux des armes plus marquantes,
Je vais armer ton front de cornes menaçantes.
—Et pourquoi menacer ? le bouc est si hargneux !
Le taureau si souvent fait des dégâts affreux !
Peut-être le pouvoir de nuire
En inspire la volonté.
—Ma bonne, c'est la vérité,
Que pour se conserver il faut pouvoir détruire.
—Hélas ! que ce pouvoir me causeroit d'ennuis !
Puisqu'il en est ainsi, mon père,
Laisse-moi donc comme je suis ;
J'aime encor mieux souffrir le mal que de le faire.
A ces mots, répétés par les échos de l'air,
Un sourire de Jupiter
Réjouit toute la nature.

—Tu ne te plaindras plus, ma bonne créature....
Et, quand avec lui-même il eut bien consulté,
Il donna la patience,
C'est-à-dire le don de souffrir en silence....
C'est le plus beau présent de la Divinité.

37. *Our Pleasures should never give Pain to others.*

Jeunes enfants ont toujours eu la rage
De denicher et merles et pinsons,
Et toutes sortes d'oisillons.
Sur trente qu'ils mettent en cage,
A peine un seul survit, et certes c'est dommage.
Moins d'oiseaux et moins de chansons,
Moins de plaisir dans le bocage ;
Mais aux enfants qu'importe le ramage ?
C'est l'oiseau qu'ils veulent tenir :
C'est leur manière de jouir ;
Et plus d'un homme fait n'en sait pas davantage.
Un marmot s'en vint donc apporter, tout joyeux,
Un nid de fauvette à sa mère.
Jamais il ne fut plus heureux.
Bonheur si grand ne dure guère :
Le même soir un jeune chat
Fit son souper de la nichée.
L'enfant pleura, cria, fit tel sabbat,
Qu'on aurait dit une Hélène enlevée ;
Et la mère de dire alors :
Pourquoi ces pleurs, cette colère ?
De quel côté sont donc les torts ?
Le chat n'a fait, mon fils, que ce qu'il t'a vu faire.
Tu fus bien plus cruel à l'égard des parents
De ces oiseaux innocents :
Juge de leur douleur amère
Par la peine que tu ressens !
Les maux que nous causons doivent être les nôtres
Mon fils, quand tu voudras jouir,
Fais en sorte que ton plaisir
Ne soit pas le tourment des autres.

### 38. *Hunger improves the Wit.*

Par je ne sais quelle aventure,
Un avare un beau jour voulant se bien traiter,
Au marché courut acheter
Des pommes pour sa nourriture.
Dans son armoire il les porta,
Les compta, rangea, recompta,
Ferma les doubles tours de sa double serrure,
Et chaque jour les visita.
Ce malheureux, dans sa folie,
Les bonnes pommes ménageait ;
Mais, lorsqu'il en trouvait quelqu'une de pourrie,
En soupirant il la mangeait.
Son fils, jeune écolier, faisant fort maigre chère,
Découvrit à la fin les pommes de son père.
Il attrape les clefs, et va dans ce réduit,
Suivi de deux amis d'excellent appétit.
Or, vous pouvez juger le dégât qu'ils y firent,
Et combien de pommes périrent !
L'avare arrive en ce moment,
De douleur, d'effroi palpitant :
Mes pommes ! criait-il, coquins, il faut les rendre,
Ou je vais tous vous faire pendre.
Mon père, dit le fils, calmez-vous, s'il vous plaît ;
Nous sommes d'honnêtes personnes :
Et quel tort vous avons-nous fait ?
Nous n'avons mangé que les bonnes.

### 39. *Preparation must precede Action.*

Un lion, seigneur d'un grand bois,
Circonstances et dépendances,
En visitant son bien fut surpris une fois
De voir un sanglier aiguiser ses défenses :
"Pourquoi, demanda le lion,
"Cette vaine occupation ?
"Tu ne vois point ici de proie."
Il est vrai, dit le sanglier,
Mais en attendant que j'en voie,
Puisque j'ai du loisir, je veux bien l'employer.

D'ailleurs, étant nécessaire
Que je me donne ce soin,
Sera-t-il temps de le faire
Lorsque j'en aurai besoin ?

### 40. *No Citizen entirely Useless.*

Le lion, dans sa tête, avoit une entreprise :
Il tint conseil de guerre, envoya ses prévôts,
Fit avertir les animaux.
Tous furent du dessein, chacun selon sa guise :
L'éléphant devoit sur son dos
Porter l'attirail nécessaire,
Et combattre à son ordinaire ;
L'ours s'apprêter pour les assauts ;
Le renard ménager de secrètes pratiques ;
Et le singe amuser l'ennemi par ses tours.
Renvoyez, dit quelqu'un, les ânes, qui sont lourds ;
Et les lièvres, sujets à des terreurs paniques.
Point du tout, dit le roi, je veux les employer :
Notre troupe sans eux ne seroit pas complète.
L'âne effraîra les gens, nous servant de trompette ;
Et le lièvre pourra nous servir de courrier.
*L'homme prudent et sage,*
*De ses moindres sujets sait tirer quelque usage,*
*Et connoît les divers talents.*
*Il n'est rien d'inutile aux personnes de sens.*

### 41. *The Current of Vice is not weakened by running.*

Certain manant voyageait pour affaire ;
Il n'avait point vu de rivière,
Il en voit une...Eh ! bon Dieu qu'est ceci !
Dit-il, comment ferai-je ? où trouver un passage ?
Quand je suis sorti du village,
On ne m'a point parlé du fossé que voici.
Le sauter à pieds joints n'est pas chose facile.
Asseyons-nous, cette eau s'écoulera.
Dans deux heures au plus rien ne m'empêchera
De passer outre et d'aller à la ville.
Ayant fini ce beau discours,

Il attendit, et demeura tranquille.
Mais en dépit du manant imbécille,
L'eau coule et coulera toujours.
Il n'est rien, dites-vous, que le temps n'affaiblisse ;
Je vaincrai quelque jour ce dangereux penchant,
Que je ne puis surmonter maintenant.
Hélas ! jeune esclave du vice,
Vous ressemblez au paysan,
Vous attendez que le fleuve tarisse.

42. *Pretty is that pretty does.*

C'est être beau que d'être bon ;
L'un et l'autre sont désirables :
Beauté sans doute est joli don,
Mais les vertus sont préférables.
Certain homme avait deux enfants
De sexe et de traits différents :
L'un était d'une beauté rare ;
C'était le garçon ; et sa sœur,
Auprès de lui, par sa laideur,
Faisait un contraste bizarre.

Un jour, comme dans un miroir,
Tous deux s'amusaient à se voir,
L'Adonis vantait sa figure,
Plaisantant celle de sa sœur.
Plaisanterie est une injure
Souvent sensible à la laideur.
Un bon esprit ne fait qu'en rire ;
Il y gagne, car la satire
Fait souvent grâce à qui s'en rit.
La sœur n'eut pas ce bon esprit,
Mais se fâcha contre son frère,
Et l'accusa devant son père
D'être tout le jour au miroir
Comme une femme, pour s'y voir.

Le bon père, à la jalousie
Attribue un dépit si grand,
Mais agit en homme prudent :

Pour guérir cette maladie,
Aux enfans trop commune, hélas !
Il prend sa fille entre ses bras,
Et faisant approcher son fils,
Contre son sein aussi le presse,
Puis donne à tous deux cet avis.

Mes enfants, puissiez-vous sans cesse,
Avoir les yeux sur le miroir !
Consultez-le matin et soir ;
En te rendant la douce image
De la bonté de ton visage,
Mon fils, qu'il te dise de fuir
Le vice qui peut t'enlaidir.
Tu peux de son avis fidelle
Te bien trouver dans tous les temps.
Ma fille, si tu n'es pas belle,
Embellis-toi par les talents.

43. *Calumny cannot long tarnish Virtue.*

Un cygne au cou d'albâtre, au corps plus blanc que neige,
Sur un beau lac flottait négligemment :
On le voyait jouir de l'heureux privilége
De marcher sur les eaux, tel qu'un vainqueur charmant.
Tournant avec noblesse et nageant avec grâce,
Il paraissait des flots caresser la surface.
Un essaim de corbeaux au fond d'un marécage,
Critiquait de l'oiseau l'air gracieux et doux ;
Ces messieurs étaient noirs, et tous étaient jaloux
De la beauté du cygne et de son blanc plumage.
Insultant les vivants et déchirant les morts,
Ils voyaient que le cygne, au-dessus de l'envie,
De leur perfide calomnie
Bravait en paix les coupables efforts.
Et l'un d'eux, irrité de ce noble silence,
Aux corbeaux réunis inspira son courroux.
Du cygne, disait-il, punissons l'arrogance,
Qu'il devienne aussi noir que nous.

Il dit : et remplissant son bec de fange impure,
Sur l'oiseau innocent fit pleuvoir mainte ordure.
Le cygne, peu surpris de l'outrage nouveau,
Se tait, plonge à leurs yeux, et reparaît plus beau.
Vils ennemis, dit-il, en vain par cette injure
Vous outragez les dons que me fit la nature :
Je brave des méchants la stupide fureur,
Vous vous êtes salis sans ternir ma couleur.

Grâces, Vertus, Talens, Génie,
Méprisez les corbeaux, ne les craignez jamais.
Laissez parler la Calomnie,
Sur elle tôt ou tard retomberont ses traits.

44. *A Prohibition is sometimes an Incentive.*

Voyez ce puits fatal....c'est là qu'un de vos frères,
En voulant essayer ses aîles téméraires,
S'est lui-même jeté dans les bras de la mort.
Si vous en approchez, craignez le même sort.
Dame poule autrefois adressa ce langage
Au coq son fils. Il promet d'être sage,
Tandis que dans son cœur il forme le désir
De s'approcher du puits, et de désobéir.
A quoi bon l'ordre de ma mère ?
Dit-il ; elle est vieille, elle a peur.
Mais dois-je respecter une vaine terreur ?
Un coq doit-il trembler comme une âme vulgaire ?
Le beau conseil ! suis-je un lâche à ses yeux ?
A-t-elle contre moi des soupçons odieux ?
Peut-être aussi qu'ayant du grain de reste,
Ma mère l'a caché dans le fonds de ce puits,
Et qu'elle le destine à ses plus jeunes fils.
Volons, volons vers ce lieu si funeste.
Il dit, il vole : il arrive d'abord
Au puits fatal, et, perché sur le bord,
Il se baisse, il voit son image.
Que vois-je ? C'est un coq ! Vraiment il se nourrit
Des grains cachés. Oh ! je l'avais bien dit.
Voyons qui de nous deux en aura davantage.

A l'instant il s'élance, et trouve, au lieu de grain,
La mort. Jeune étourdi qu'on avertit en vain,
Cette fable est pour vous ; tâchez d'en faire usage.

### 45. *The High rest on the Low.*

Oses tu t'égaler à moi !
Disait au socle une fière statue ;
Je porte mon front dans la nue,
Et je pose le pied sur toi,
Encore trop heureux qu'un jour je ne t'écrase !
—Plus de douceur et moins d'emphase :
Il te sied bien de m'insulter,
Etre faible, injuste et superbe !
Si je cessais de te porter,
Je te verrais bientôt sous l'herbe.

### 46. *The Wicked must sleep.*

Un soir sous un berceau quelqu'un voyant dormir
Un tyran qui passait sa vie
A tourmenter autrui pour l'unique plaisir
De contenter sa barbarie,
Ne put s'empêcher d'en gémir :
Ce scélérat, dit-il, dort d'un aussi bon somme
Que pourrait faire un honnête homme :
Dans ce repos si doux et si peu mérité
Je ne reconnais point la céleste équité.
Un vieillard l'entendit : Tremble qu'il ne s'éveille,
Lui dit tout bas cet homme, et rends grâces aux dieux
De ce qu'en attendant, la paix règne en ces lieux :
Le crime dort tandis que le tyran sommeille.
Les dieux, lorsque la nuit brunit l'émail des champs,
Et noircit les palais des villes,
Accordent quelquefois le sommeil aux méchants,
Afin que les bons soient tranquilles.

### 47. *Innocence the softest Pillow.*

Fléau de ses états, un farouche sultan
Ne dormait plus. Tant pis,—le sommeil d'un tyran,
Dit un sage par excellence,
Fait le repos de l'innocence.

Un jour, las de chercher un sommeil qui le fuit,
De son palais il sort sans bruit,
Vole au désert : peut-être un remords salutaire
Dirige-t-il ses pas vers ce lieu solitaire..
Là, vivait loin du monde, un derviche pieux ;
Détaché des biens de la terre.
Déjà, par la pensée, il habitait les cieux,
Et reposait alors couché sur une pierre.
"Ce misérable ! il dort, dit le sultan, et moi !....
"Moi, qui puis à mon gré disposer de sa vie,
"Il faut que je lui porte envie !"
Il soupire à ces mots. "Holà ! réveille-toi !
"Ecoute, et-réponds à ton maître :
"En te voyant dormir ainsi,
"Il est aisé de reconnaître
"Que tu vis exempt de souci :
"Mais ton lit, c'est la pierre, et couché de la sorte,
"Comment peux tu dormir aussi bien ?"..Eh ! qu'importe
Dit le dervis, de sommeiller
Sur le duvet ou sur la dure ;
J'ai fait un peu de bien, ma conscience est pure,
Est-il un plus doux oreiller ?

48. *Pleasures grow on Thorns.*

Un jeune enfant se plaignait autrefois
Que quand il cueillait une rose
Il se piquait toujours les doigts.
En vérité, c'est une étrange chose !
Disait-il en colère, et la nature a tort
De placer une fleur si belle
Sur un buisson. De quoi s'avise-t-elle ?
Pour moi je la blâme très-fort.
—Taisez-vous, jeune homme peu sage,
Lui répondit la rose en son langage
(Car tout parlait alors, fruits, arbrisseaux et fleurs);
Le plaisir ne va point sans peine ;
Il exige des soins ; cette règle est certaine.
Vous dois-je mon éclat et mes belles couleurs ?
Je vous les cède sans murmure ;

Mais permettez au moins que la nature,
En vous comblant de ses faveurs,
Mette un léger obstacle à vos vives ardeurs.

### 49. *The Sufferer not the greatest Criminal.*

Un rat trottait, emportant dans son trou
Un fromage...Il allait le manger en cachette,
Lorsque survient une belette
Qui dévore aussitôt le vol et le filou.
Le renard l'aperçoit ; il la trouve grassette.
"Quel mets ! dit-il, vraiment je ne veux pas
"M'en faire faute à mon repas.
"Croquer d'ailleurs cette bête insolente,
"De l'innocent raton c'est venger le trépas."
Il s'en donne à cœur joie. A l'instant se présente
Un loup...Le renard eut son fait,
Car maître loup, casuiste sévère,
Voulait en lui punir plus d'un forfait.
Ce renard et ce loup nous offrent, trait pour trait,
Maint héros couronné des lauriers de la guerre,
Maint redresseur de torts, qui, le glaive à la main,
On le sait ravagent la terre
Pour le bonheur du genre humain.

### 50. *The World sometimes a Cure for Arrogance.*

Une linote avait un fils
Qu'elle adorait selon l'usage :
C'était l'unique fruit du plus doux mariage,
Et le plus beau linot qui fût dans le pays.
Sa mère en était folle, et tous les témoignages
Que peuvent inventer la tendresse et l'amour
Etaient pour cet enfant épuisés chaque jour.
Notre jeune linot, fier de ces avantages,
Se croyait un phénix, prenait l'air suffisant,
Tranchait du petit important
Avec les oiseaux de son âge :
Persiflait la mésange ou bien le roitelet,
Donnait à chacun son paquet,
Et se faisait haïr de tout le voisinage.

Sa mère lui disait : mon cher fils, sois plus sage,
Plus modeste surtout. Hélas ! je conçois bien
Les dons, les qualités qui furent ton partage ;
Mais feignons de n'en savoir rien,
Pour qu'on les aime davantage.
A tout cela notre linot
Répondait par quelque bon mot ;
La mére en gémissait dans le fond de son âme.
Un vieux merle, ami de la dame,
Lui dit : Laissez aller votre fils au grand bois,
Je vous réponds qu'avant un mois
Il sera sans défauts. Vous jugez des alarmes
De la mère qui pleure et frémit du danger ;
Mais le jeune linot brûlait de voyager,
Il partit donc malgré ses larmes.
A peine est-il dans la forêt,
Que notre petit personnage
Du pivert entend le ramage,
Et se moque de son fausset.
Le pivert, qui prit mal cette plaisanterie
Vient à bons coups de bec plumer le persifleur,
Le dégoûte à jamais du métier de railleur.
Il lui restait encore la vanité secrète
De se croire excellent chanteur ;
Le rossignol et la fauvette
Le guérirent de son erreur.
Bref, il retourna chez sa mère
Doux, poli, modeste et charmant.
Ainsi l'adversité fit, dans un seul moment,
Ce que tant de leçons n'avaient jamais pu faire.

### 51. *Speak rightly or not at all.*

Un jour la montre au cadran insultait,
Demandant quelle heure il était.
Je n'en sais rien, dit le greffier solaire,
Eh ! que fais-tu donc là si tu n'en sais pas plus,
J'attends, répondit-il, que le soleil m'éclaire ;
Je ne sais rien que par Phébus.
Attends-le donc ; moi je n'en ai que faire,

Dit la montre ; sans lui je vais toujours mon train.
Tous les huit jours un tour de main,
C'est autant qu'il m'en faut pour toute ma semaine.
Je chemine sans cesse, et ce n'est point en vain
Que mon aiguille en ce rond se promène.
Ecoute ; voilà l'heure ; elle sonne à l'instant.
Une, deux, trois et quatre. Il en est tout autant,
Dit-elle. Mais, tandis que la montre décide,
Phébus, de ses ardents regards
Chassant nuages et brouillards,
Regarde le cadran, qui fidèle à son guide,
Marque trois heures et trois quarts.
Mon enfant, dit-il à l'horloge,
Va-t-en te faire remonter.
Tu te vantes sans hésiter
De répondre à qui t'interroge :
Mais qui t'en croit peut bien se mécompter.
Je te conseillerais de suivre mon usage :
Si je ne vois bien clair, je dis : Je n'en sais rien.
Je parle peu, mais je dis bien.
C'est le caractère du sage.

### 52. *Ostentatious Charity a Counterfeit Virtue.*

Un renard possédait un ample magasin,
Qui regorgeait de flots de grains ;
Et le tartufe adroit dans tout son voisinage
Jouissait du renom d'un dévot personnage :
Il n'aimait, disait-on, qu'à servir son prochain.
Or, pour visiter sa demeure
Vous eussiez vu cent pauvres animaux
A la file accourir des plus lointains hameaux,
Et du sire obtenir sur l'heure
Un allègement à leurs maux.
Aussi sur son éloge on ne tarissait guère.
Une brebis enfin, bête très-ménagère,
Pendant un rude hiver ayant manqué de pain,
Alla seul au renard exposer sa misère,
Et lui demanda quelque grain.
Mais le saint, cette fois, ou plutôt l'hypocrite,

Refuse à la pauvrette (elle mourait de faim)
La charité la plus petite.
Elle eut beau lui représenter,
Et gémir et se lamenter,
Néant : l'homme de bien ne voyait là personne
Qui fût pour le prôner témoin de son aumône,
Parmi cent bienfaiteurs cités de toutes parts
Qu'on pourrait citer de renards !

### 53. *Grasp all, lose all.*

Un jeune enfant, je le tiens d'Epictète,
Moitié gourmand et moitié sot,
Mit un jour sa main dans un pot,
Où logeaient mainte figue avec mainte noisette.
Il en remplit sa main tant qu'elle en peut tenir,
Puis veut la retirer mais l'ouverture étroite
Ne la laisse point revenir.
Il n'y sait que pleurer ; en plainte il se consomme,
Il voulait tout avoir, et ne le pouvait pas.
Quelqu'un lui dit (et je le dis à l'homme):
N'en prends que la moitié, mon enfant, tu l'auras.

### 54. *A corrupt Mind seeks corrupt Food.*

Une prairie était pleine de fleurs,
De toutes qualités et de toutes couleurs ;
Mais parmi ces présents célestes,
Elle avait dans son sein quelques plantes funestes.
Le papillon sans cesse voltigeait
Dans la prairie, et son aîle légère
Toujours en mouvement, jamais ne s'arrêtait.
La prudente abeille, au contraire,
Sur les plus belles fleurs constamment se fixait.
Dans un coin la vipère habitait inconnue,
Sans jamais quitter la ciguë,
Sa plante favorite, elle s'en nourrissait,
Et cette nourriture en poison se changeait.
Cette prairie est un ouvrage.
Qui voltige, en lisant, ne s'instruira jamais.
Ce qu'un livre a de bon fixe tout homme sage :
Le libertin recherche et choisit le mauvais

### 55. *Merit shuns Observation.*

Un jeune prince avec son gouverneur
Se promenait dans un bocage,
Et s'ennuyait, suivant l'usage ;
C'est le profit de la grandeur.
Un rossignol chantait sous le feuillage :
Le prince l'aperçoit, et le trouve charmant ;
Et, comme il était prince, il veut dans le moment
L'attrapper et le mettre en cage ;
Mais pour le prendre il fait du bruit,
Et l'oiseau fuit.
Pourquoi donc, dit alors son altesse en colère,
Le plus aimable des oiseaux
Se tient-il dans les bois, farouche et solitaire,
Tandis que mon palais est rempli de moineaux :
C'est, lui dit le mentor, afin de vous instruire
De ce qu'un jour vous devez éprouver :
Les sots savent tous se produire ;
Le mérite se cache il faut l'aller trouver.

### 56. *Contention benefits neither Party.*

Deux chats avaient pris un fromage,
Et tous deux à l'aubaine avaient un droit égal.
Dispute entre eux pour le partage.
Qui le fera ? Nul n'est assez loyal.
Beaucoup de gourmandise et peu de conscience ;
Témoin leur propre fait, le fromage volé.
Ils veulent donc qu'à l'audience
Dame justice entre eux vide le démêlé.
Un singe, maître clerc du bailli du village,
Et que pour lui-même on prenait
Quand il mettait par fois sa robe et son bonnet,
Parut à nos deux chats tout un aréopage.
Pardevant dom Bertrand le fromage est porté :
Bertrand s'assied, prend la balance,
Tousse, crache, impose silence,
Fait deux parts avec gravité,
En charge les bassins ; puis cherchant l'équilibre :
Pesons, dit-il, d'un esprit libre,

D'une main circonspecte ; et vive l'équité !
Cà, celle-ci déjà me paraît trop pesante.
Il en mange un morceau. L'autre pèse à son tour :
Nouveau morceau mangé par raison du plus lourd.
Un des bassins n'a plus qu'une légère pente.
Bon, nous voilà contents ; donnez, disent les chats.
Si vous êtes contents justice ne l'est pas,
Leur dit Bertrand : race ignorante,
Croyez-vous donc qu'on se contente
De passer comme vous les choses au gros sas ?
Et ce disant, monseigneur se tourmente
A manger toujours l'excédent :
Par équité toujours donne son coup de dent :
De scrupule en scrupule avançait le fromage.
Nos plaideurs, enfin las des frais,
Veulent le reste sans partage.
Tout beau, leur dit Bertrand ; soyez hors de procès ;
Mais le reste, messieurs, m'appartient comme épice :
A nous autres aussi nous nous devons justice.
Allez en paix, et rendez grâce aux dieux.
Le bailli n'eût pas jugé mieux.

### 57. *The Young are too confiding.*

Enfermé dans un parc bien clos,
Au sein d'une verte prairie,
Un troupeau de moutons paissait l'herbe fleurie ;
Les chiens goûtaient les douceurs du repos ;
Et le berger, assis sur la fougère,
Libre de soins, de vains désirs,
Soupirait des accords sur sa flûte légère,
Pour récréer ses doux loisirs.
Soudain survient un loup, affamé de pâture.
Il s'approche du clos, et, par une ouverture,
Aperçoit le bétail paissant en sûreté.
Un mouton, jeune encor, de peu d'expérience
(Cet âge, assez souvent, se fie à l'apparence),
Voyant le loup, lui dit avec naïveté :
Dans ces lieux fortunés quel objet vous amène ?
Je broûte, comme vous, la fraîche marjolaine,

Répondit le glouton. Quel sort délicieux !
Quel bienfait signalé de la faveur des dieux,
Que d'apaiser sa faim dans un gras pâturage
Tout parsemé de fleurs, abondant en herbage,
Et d'étancher sa soif au bord d'un clair ruisseau,
A l'abri des chasseurs et du mortel réseau ?
Le mouton répartit, (se taire était plus sage),
Vous ne mangez jamais la chair des animaux ;
Et vous vous nourrissez de simples végétaux ?
S'il est ainsi, vivons en harmonie,
Et parcourons ces lieux de compagnie
L'imprudent animal sort du parc dans le champ
Où le loup, sans pitié, le dévore à l'instant.
Défiez-vous de l'homme au double et faux visage,
Qui fait de ses vertus un pompeux étalage.
Le discours, trop souvent, n'est qu'un masque trompeur,
C'est par les actions qu'il faut juger du cœur.

### 58. *The Unfortunate cease to be Enemies.*

Pourquoi donc aujourd'hui sortons-nous si matin,
Disait une génisse en courant vers sa mère ?
Et même, contre l'ordinaire,
Vous marchez un assez bon train.
—Ma fille, je vais voir la chèvre, ma voisine ;
Un loup, qui vient ici rôder à la sourdine,
Lui prit hier ses deux enfants ;
Voulant les arracher à la bête cruelle,
On dit qu'elle en reçut une atteinte mortelle ;
Et je cours lui porter de simples restaurants.
—Quoi ! la chèvre du voisinage
Exciterait votre pitié ?
Déjà vous auriez oublié
Que tous les jours dans notre pâturage
Elle vient nous braver, nous causer du dommage
Pillant, volant, broutant notre pacage !
Le canton retentit toujours de vos débats.
Aller la visiter, et même dès l'aurore !
Si j'osais, je dirais que vous dormez encore.
Chez elle, croyez-moi, ne portez point vos pas ;

Elle se vante enfin d'être votre ennemie.
—Il est vrai : mais, ma chère, elle perds ses petits,
J'oublirai tous ses torts, en écoutant ses cris ;
Car déjà je suis attendrie
Sur son danger, sur sa douleur ;
La laisser sans secours, cela m'est impossible :
Mon enfant, c'est l'effet que produit le malheur ;
Il éloigne de nous le méchant, l'insensible,
Il en rapproche le bon cœur.

59. *Forbearance outlives Offence.*

Pourquoi, charmante sensitive,
Disait à cette fleur un chardon son voisin,
Furtivement éclos dans le même jardin,
Vous voit-on, pudique et craintive,
Au moindre attouchement resserrer votre sein ?
Je suis un peu moins débonnaire ;
L'indiscret qui m'approche éprouve mon courroux.
Repoussez, croyez-moi, le premier téméraire
Qui portera les doigts sur vous.
Ce n'est pas là mon caractère,
Lui répondit notre modeste fleur.
Qui, moi, montrer de la colère !
Ce serait renoncer à la paix qui m'est chère,
Et compromettre mon bonheur.
Tenez, voisin, je suis sincère ;
Votre penchant à vous venger
Pourra vous devenir funeste ;
Car les méchants on les déteste :
Et quelquefois....la fleur n'acheva pas le reste.
Le jardinier s'approche, un serpe à la main ;
Il donne tous ses soins à l'aimable fleurette,
Mais il voit le chardon, et mon homme soudain,
En coupe la tige et la jette
Hors de l'enceinte du jardin.

60. *The Leopard does not change his Spots.*

Parmi de certains coqs incivils, peu galants,
Toujours en noise et turbulents,
Une perdrix était nourrie.

Son sexe et l'hospitalité,
De la part de ces coqs, peuple à l'amour porté,
Lui faisait espérer beaucoup d'honnêteté :
Ils feraient les honneurs de la ménagerie.
Ce peuple cependant fort souvent en furie,
Pour la dame étrangère ayant peu de respect,
Lui donnait fort souvent d'horribles coups de bec.
D'abord elle en fut affligée ;
Mais sitôt qu'elle eut vu cette troupe enragée
S'entrebattre elle-même et se percer les flancs,
Elle se consola. Ce sont leurs mœurs, dit-elle :
Ne les accusons point, plaignons plutôt ces gens.
Jupiter sur un seul modèle,
N'a pas formé tous les esprits.
Il est des naturels de coqs et de perdrix.

61. *Interest makes the Bat a Bird or Beast.*

Un chat, le plus gourmand qui fut,
N'ayant d'autre ami que son ventre,
Fondit sur un serin, et sans respect du chantre
L'étrangla net, et s'en reput.
Le serin et le chat vivaient sous même maître.
A peine aperçoit-on le meurtre de l'oiseau,
Que l'on jure la mort du traître,
Chacun veut être son bourreau ;
L'assassin l'entendit, et trembla pour sa peau.
Les vœux sont enfants de la crainte ;
Il en fit un. Si'il sort de ce danger,
De la faim la plus rude éprouvât-il l'atteinte,
Il renonce aux oiseaux, n'en veut jamais manger :
En atteste les dieux en leur demandant grâce ;
Et comme si c'était l'effet de son serment,
Le maître oublia sa menace,
Et se calma dans le moment.
Le Rominagrobis, échappé de l'orage,
Trouva deux jours après une chauve-souris.
Qu'en fera-t-il ? Son vœu l'avertit d'être sage ;
Son appétit glouton n'est pas du même avis.
Grand combat, embarras étrange.

Le chat décide enfin. Tu passeras ma foi,
Dit-il ; en tant qu'oiseau je ne veux rien de toi,
Mais comme souris je te mange.
Le ciel peut-il s'en fâcher ? Non,
Se répondait le bon apôtre.
Son casuiste c'est le nôtre ;
L'intérêt qui d'un mot se fait une raison.
Ce qu'on se défend sous un nom
On se le permet sous un autre.

62. *Interest a liberal Expounder of Laws.*

Mahomet dit dans l'Alcoran :
" Crains de manger du porc, fidèle musulman !
" Cet animal renferme une partie impure ;
" Et sous les peines de l'enfer,
" Tu dois t'abstenir de sa chair."
Ce précepte, jadis, causa plus d'un murmure
Parmi quelques Imans, réunis en secret
Pour manger un cochon de lait.
Encore, dit l'un des bons apôtres,
Si, donnant au précepte un sens moins étendu,
Le prophète eût nommé le morceau défendu,
On aurait pu manger les autres ;
Mais, à cause d'un seul, les interdire tous,
C'est nous traiter en sots : amis, qu'en pensez-vous ?
—Docteur, répond l'un d'eux, voici ce que je pense :
L'article est délicat : voulons-nous assurer
La paix de notre conscience,
Il convient d'en délibérer ;
Or, sans me mettre ici l'esprit à la torture,
Je vais m'expliquer en deux mots :
Le morceau défendu, certes ! n'est point la hure,
Mais je soutiens que c'est le dos.
—Moi, le ventre, s'écrie un des auteurs suppôts.
—Ce sont les pieds, dit un troisième.
Pour l'oreille et la queue, on opina de même.
Après avoir bien pesé tout,
Nos dévots musulmans au cochon firent fête.
Chacun en prit selon son goût.
L'animal fut mangé des pieds jusqu'à la tête.

Ce monde est une table, ou mille conviés,
Sévères pour autrui, pour eux pleins d'indulgence,
Composent de la sorte avec leur conscience,
Et tous les plats sont nettoyés.

### 63. *Acquaintances are not Friends.*

Socrate un jour faisant bâtir,
Chacun censuroit son ouvrage :
L'un trouvoit les dedans, pour ne lui point mentir,
Indignes d'un tel personnage ;
L'autre blâmoit la face ; et tous étoient d'avis
Que les appartements en étoient trop petits.
Quelle maison pour lui ! l'on y tournoit à peine.
Plût au ciel que de vrais amis,
Telle qu'elle est, dit-il, elle pût être pleine !
Le bon Socrate avait raison
De trouver pour ceux-là trop grande la maison.
Chacun se dit ami : mais fou qui s'y repose :
Rien n'est plus commun que ce nom,
Rien n'est plus rare que la chose.

### 64. *An Ass without Ears is not a Horse.*

Un âne, je ne sais comment,
S'était fait volontairement
Couper ses deux longues oreilles.
Depuis ce moment-là, c'est un être nouveau;
Il s'aime, il se pavane et se trouve si beau,
Qu'il se mire dans chaque ruisseau;
Bref, notre âne se croit une des sept merveilles.
Eh bien ! dit-il un jour à son ami Médor,
J'ai quitté ma sotte coiffure ;
Me voilà comme toi, peut-on me dire encor
Qu'une difformité dépare ma figure ?
Toi-même, là, sois franc ; ne suis-je donc pas bien?
Ami, lui répondit le chien,
Tu n'as plus qu'un défaut,—et lequel ?—c'est de braire.
Des grâces de ton corps ton chant détruit l'effet :
Si tu peux, mon ami, te résoudre à te taire,
Tu seras un âne parfait.

## 65. *A Smatterer is not a Scholar.*

Une oie était un jour sur le bord d'un étang ;
On la voyait se pavanant,
Fort satisfaite d'elle-même,
Dans une eau claire se mirer
Et complaisamment s'admirer....
Que de bienfaits l'être suprême
A daigné répandre sur moi,
Disait-elle de bonne foi !
Est-il un animal plus heureux dans le monde ?
Le ciel m'a faite et pour l'air et pour l'onde,
Et pour la terre en même temps.
O Jupiter ! que je te dois d'encens !
Comment te rendre un digne hommage,
Et reconnaître tes présents ?
Si je ne puis marcher, je me jette à la nage,
Et parcours, à mon gré l'un et l'autre rivage :
Si je suis lasse de nager,
Je m'élance, et dans l'air on me voit voltiger.
Les autres animaux n'ont pas cet avantage...
Et l'oison de se rengorger.
Un serpent écoutait avec humeur la belle ;
Et le rusé se traînant auprès d'elle :
Il ne faut pas, lui dit-il en sifflant,
Tant vous glorifier, commère.
Quand on n'a pas plus de talent,
C'est être sage de se taire.
Encor, si vous nagiez comme fait le poisson ;
Si vous voliez ainsi que le faucon,
Et si, comme le cerf, on vous voyait, ma chère,
Légèrement courir dans les forêts ;
De ces dons précieux vous pourriez être fière,
Et moi, tout le premier, je vous applaudirais....
Mais aux reproches l'on s'expose
Quand on se vante sottement :
Savoir un peu de tout, et rien parfaitement,
C'est à mon avis, peu de chose.

### 66. *Labor is Wealth.*

Un riche laboureur, sentant sa mort prochaine,
Fit venir ses enfants, leur parla sans témoins.
Gardez-vous, leur dit-il, de vendre l'héritage
Que nous ont laissé nos parents :
Un trésor est caché dedans.
Je ne sais pas l'endroit : mais un peu de courage
Vous le fera trouver ; vous en viendrez à bout.
Remuez votre champ dès qu'on aura fait l'oût :
Creusez, fouillez, bêchez, ne laissez nulle place
Où la main ne passe et repasse.
Le père mort, les fils vous retournent le champ,
Deça, delà, partout ; si bien qu'au bout de l'an
Il en rapporta davantage.
D'argent, point de caché. *Mais le père fut sage*
*De leur montrer, avant sa mort,*
*Que le travail est un trésor.*

### 67. *The sick Wolf is a Lamb.*

Un loup malade, et gardant sa tanière,
Détestait les forfaits de sa dent meurtrière,
Et le cœur bien contrit, renonçait à pécher.
Un autre loup voisin, son ami, son confrère,
Pour de nouveaux exploits accourut le chercher.
Le malade dévôt se met à lui prêcher
La morale la plus austère.
Troublerons nous, dit-il, sans cesse le repos
Et des bergers et des troupeaux ?
Sur leurs malheurs, hélas ! mon âme est attendrie ;
Grâce au ciel je deviens aussi doux, aussi bon
Qu'un mouton,
Et je vais l'être enfin le reste de ma vie.
Oui, si les dieux encor m'accordent quelques jours,
Je veux les employer à courir au secours
De tous les troupeaux du village.
Crois-moi, devenons bonnes gens :
Quel plaisir d'être aimé de tout le voisinage !
On vit très-bien de racines, de glands ;
N'es-tu pas effrayé, dégoûté du carnage ?

Les végétaux sont sains et plus appétissants.
Son voisin l'écoute, l'admire,
Mais craint que l'orateur ne soit dans le délire.
Il gémit, plaint son sort, Q
Fait ses adieux ; et se retire.
Trois jours après, tremblant qu'il ne fût mort,
Il veut revoir le pauvre sire.
Sans médecins on guérit promptement :
Il le trouve convalescent,
Et mangeant
Un jeune et tendre agneau ; puis aperçoit sa mère
Qui, dans un coin de la tanière,
Se débattait encore et pleurait son enfant.
Oh ! oh ! dit-il alors, flairant la bonne chère,
Tu devenais mouton, disais-tu l'autre jour ;
Tu prenais sa douceur, ses goûts, son caractère,
Et tu voulais désormais tour à tour
Protéger les troupeaux, ainsi que la bergère.
Ton pathétique et beau sermon
Avait sur mon esprit fait telle impression,
Que j'allais me réduire enfin à la salade.
—Quoi ! tu serais si sot...On ne vit pas de rien.
Tiens, partageons, cher camarade :
J'étais mouton lorsque j'étais malade ;
Mais je suis loup quand je me porte bien.

68. *The Bird of Passage needs but a slight Nest.*

Au retour du printemps, la volage hirondelle,
A coup de bec et sans truelle
(Prodige que l'on voit trop indifféremment),
Avec une adresse infinie
Se bâtissait un logement
Chez un bourgeois dont la manie
Etait aussi le bâtiment.
De cet oiseau, dit-il, j'admire l'industrie :
Mais à quoi bon bâtir aussi solidement
Quand on n'est point dans sa patrie,
Et que l'on est sujet au déménagement ?
Pauvre animal, hélas ! tu prends bien de la peine

Pour rester ici quelque mois !
As-tu donc oublié que la saison prochaine
T'obligera d'aller en des pays moins froids ?
Tu laisseras alors ta demeure déserte :
Tu devrais camper, rien de plus.
—Moi-même à mon tour je t'admire,
Dit l'hirondelle au bâtisseur :
Dans ce vaste édifice où ton orgueil se mire,
Je vois déjà ton successeur
Qui, subissant la loi suprême,
Le laissera bientôt lui-même
A quelque nouveau possesseur.
Si je suis folle, ami, tu n'es guère plus sage,
Puisque tu bâtis sans songer
Que l'homme est sur la terre un oiseau de passage,
Qui doit être toujours prêt à déménager.

### 69. *Precocity is ill Maturity.*

Un beau petit pommier, délices de son maître,
Fut l'objet de ses plus doux soins.
A la culture il croyait, se connaître,
Arrosait, labourait, prévenait ses besoins,
Et dans la serre chaude, à l'abri des gelées,
Bien conservé le tenait tout l'hiver.
D'autres arbres fruitiers, plantés dans ses allées,
Souffraient les injures de l'air.
A peine on leur donnait quelque soin par usage,
Mais la pluie et la grêle et le soleil ardent
Les traitaient à leur gré comme arbres en plein vent.
Qu'arriva-t-il ? pour récompense
Le petit favori donna ses fruits d'avance,
Mais sans goût et sans consistance ;
La précoce fertilité
Produisit l'insipidité :
Les autres bonnement attendirent l'automne,
Et les faveurs du ciel et l'ordre de Pomone ;
Leurs fruits tardifs enfin, par le soleil nourris,
Dans leur temps parurent exquis.
Aux citoyens aisés, ceci, je crois, s'applique ;

L'éducation domestique
Est celle du gentil pommier,
Et le plein vent est le franc écolier.

70. *All are equally fair in the Dark.*

Après une averse d'été
Le paon aperçut dans la nue
L'arc d'Iris plein de majesté,
De l'humide horizon embrassant l'étendue,
Et se courbant vers chaque extrémité.
Le paon d'abord en conçoit quelque envie ;
Mais le bel arc s'efface, et mon sot l'injurie.
Sa parure, dit-il, qui nous éblouit tant,
N'est qu'une apparence et trompe ;
Rien n'est à lui de ce faste éclatant,
Et c'est du soleil seul qu'il emprunte sa pompe.
Tout fier alors de ces vives couleurs,
De sa robe émaillée il déroule les fleurs,
Et se croit sûr de la victoire.
Des oiseaux l'entouraient (il en est de flatteurs);
Ils lui donnent le prix, et lui vantent sa gloire.
Mais tandis qu'ils parlaient, qu'ils mentaient de leur mieux,
Et qu'on écoutait leur ramage,
Tout-à-coup un épais nuage
Vint voiler le flambeau des cieux :
La nuit et son noir attelage
N'eût pas rendu les airs plus ténébreux :
C'était une éclipse, je gage ;
C'en est une, si je le veux.
On ne voit plus le paon, ni son plumage ;
Et nos oiseaux malicieux
Changent aussitôt de langage.
Où donc es-tu, volatile orgueilleux ?
Réponds : que devient ton empire
Et ton babil présomptueux ?
Dès que le dieu du jour nous a caché ses feux,
Les astres de ta queue ont cessé de nous luire.
N'insulte plus Iris et son arc radieux :

Il est clair à présent, beau sire,
Que vous vivez d'emprunt tous deux.
Vous, sur qui la nature avec un doux sourire
Répandit les talents, l'esprit ou les attraits,
Soyez plus attendris que vains de ses bienfaits ;
La main qui les versa peut aussi les détruire.

### 71. *Intemperance the Prime Minister of Death.*

La Mort, reine du monde, assembla, certain jour,
Dans les enfers, toute sa cour.
Elle vouloit choisir un bon premier ministre,
Qui rendît ses états encore plus florissants.
Pour remplir cet emploi sinistre,
Du fond du noir Tartare s'avancent à pas lents
La Fièvre, la Goutte et la Guerre.
C'étoient trois sujets excellents ;
Tout l'enfer et toute la terre
Rendoient justice à leurs talents.
La Mort leur fit accueil. La Peste vint ensuite.
On ne pouvait nier qu'elle n'eût du mérite.
Nul n'osoit lui rien disputer ;
Lorsque d'un Médecin arriva la visite,
Et l'on ne sut alors qui devoit l'emporter.
La Mort même étoit en balance :
Mais les Vices étant venus,
Dès ce moment la Mort n'hésita plus ;
Elle choisit l'Intempérance.

### 72. *Christianity the true Philosophy.**

Adorer un seul Dieu, dont le monde est l'ouvrage :
A la religion rendre un fidèle hommage :
Attendre un avenir, appui du malheureux :
Effroi du criminel, espoir du vertueux ;
Obéir sans réserve à ce guide infaillible,
Qui du bien et du mal est le juge inflexible :
Honorer et chérir les auteurs de ses jours,
Recevoir leurs conseils, s'y conformer toujours ;

* Ces vers sont la réponse de deux jeunes personnes, qui se livraient aux études, au reproche qu'on leur adressait d'être philosophes.

Respecter le malheur, soulager son semblable,
Consoler l'affligé, plaindre l'homme coupable;
Ne jamais prononcer sur le compte d'autrui :
Car, qui peut se flatter d'être meilleur que lui !
Du bien que l'on répand ne pas se faire gloire,
De celui qu'on reçoit conserver la mémoire ;
Au sein de la fortune être sans vanité ;
Et, pour se préparer contre l'adversité,
Fonder sur ses talents le repos de sa vie.
Telle est, si vous voulez, notre philosophie.

73. *Conquerors are not Founders, but Destroyers.*

L'aîné de deux enfants, né grave, studieux,
Lisait et méditait sans cesse ;
Le cadet, vif, léger, mais plein de gentillesse,
Sautait, riait toujours, ne se plaisait qu'aux jeux.
Un soir, selon l'usage, à côté de leur père,
Assis près d'une table où s'appuyait la mère,
L'aîné lisait Rollin : le cadet, peu soigneux
D'apprendre les hauts faits des Romains ou des Parthes,
Employait tout son art, toutes ses facultés,
A joindre, à soutenir par les quatre côtés
Un fragile château de cartes.
Il n'en respirait pas d'attention, de peur.
Tout-à-coup voici le lecteur
Qui s'interrompt : Papa, dit-il, daigne m'instruire
Pourquoi certains guerriers sont nommés conquérants,
Et d'autres fondateurs d'empire ;
Ces deux noms sont-ils différents ?
Le père méditait une réponse sage,
Lorsque son fils cadet, transporté de plaisir,
Après tant de travail, d'avoir pu parvenir
A placer son second étage,
S'écrie : Il est fini ! Son frère, murmurant,
Se fâche, et d'un seul coup détruit son long ouvrage ;
Et voilà le cadet pleurant.
Mon fils, répond alors le père,
Le fondateur c'est votre frère,
Et vous êtes le conquérant.

### 74. *The willing Slave deserves not Freedom.*

Mes amis, sans doute à la foire
Vous aurez vu les chiens savants ?
Un carlin, par ses tours, amusait les passants,
Et l'on pouvait à peine croire
Ce qu'en racontaient les enfants :
Pourtant, au milieu de sa gloire,
Jamais il n'avait de repos ;
Le bâton roulait sur son dos ;
Il faisait assez maigre chère :
De lait pas une goutte ! il buvait de l'eau claire
Des histrions, ainsi que des héros,
C'est là, je crois, le régime ordinaire.
" Qui mettra fin à tant de maux ? "
Disait le Roscius, en poussant des sanglots,
Et s'adressant à son confrère,
Un ours, qui jamais ne riait.
Mais, si le patron s'approchait,
Le chien soumis faisait l'aimable ;
Il prenait un air agréable,
Et même il lui léchait la main.
Bientôt l'ours, indigné d'un manége semblable,
S'écria : " Morbleu! mon voisin,
"Pourquoi te plaindre de ton maître ?
" Pourquoi gémir de ton destin ?
" Quand on pense en esclave on mérite de l'être."
Je partage l'avis de cet ours plein d'honneur
Gardons la dignité sous le joug du malheur.

### 75. *Self the Criterion of Perfection.*

Une Hélène de basse-cour,
A la marche inégale, à la taille replète,
Un oie, enfin, se dit un jour :
" Je suis belle à ravir, et je serais parfaite
" Si mes grâces avaient plus de légèreté.
" De bonne part, j'ai l'assurance
" Que plus d'une oie et d'un singe effronté
" Dans le monde aujourd'hui se poussent par la danse."

Aussitôt sont mandés, pour lui donner leçon,
Les maîtres les plus habiles.
Etourneau, martinet, alouette et pinson,
Tous petits freluquets fort sots et fort agiles.
Au milieu d'eux il fallait voir comment
Se trémoussait la grosse dame ;
Tant qu'à la fin, voulant battre trop sec
Un entrechat, la pécore essoufflée
Perd l'équilibre et tombe sur le bec;
Bien honteuse et bien sifflée.
Congédiant alors tous les brillants danseurs:
" Fi ! dit-elle, ces gens ne sont que des sauteurs;
" La véritable danse est plus grave et plus lente."
Et la voilà qui veut essayer tour-à-tour
Les talents de la basse cour;
Mais en tous points aucun ne la contente.
Le ramier vole trop,
Margot la pie est une aventurière
Qui trotte ou va le galop;
La poule fait la minaudière,
Et du jardin saute à pied la barrière
Le coq-dinde a du bon, mais il aime à percher,
Et jusques sur les toîts le paon va se nicher.
Bref, la dédaigneuse écolière
Allait chômer, lorsqu'enfin par hasard,
Elle découvrit un trésor....Ah ! que dis-je ?
Une merveille, un prodige;
C'est son compère le canard.
Quels airs penchés ! quelle noblesse !
Tout ce qu'il fait par l'oie est répété
Avec la même gentillesse.
C'est un assaut de grâce et de facilité,
Où l'élève est ravie et le maître enchanté.
Sur tout cela voici mon dire :
L'amour-propre est un suborneur
Qui de nos jugements cache et produit l'erreur.
C'est soi-même en autrui qu'on cherche, qu'on admire ;
Et les sots près de qui l'on s'estime le plus
Seront toujours les bien venus.

### 76. *To Contend for is not always to Obtain.*

Un jour deux pélerins sur le sable rencontrent
Une huître que le flot y venoit d'apporter:
Ils l'avalent des yeux, du doigt ils se la montrent;
A l'égard de la dent il fallut contester.
L'un se baissoit déjà pour ramasser la proie;
L'autre le pousse, et dit : Il est bon de savoir
Qui de nous en aura la joie.
Celui qui le premier a pu l'apercevoir
En sera le gobeur; l'autre le verra faire.
Si par-là l'on juge l'affaire,
Reprit son compagnon, j'ai l'œil bon. Dieu merci,
Je ne l'ai pas mauvais aussi,
Dit l'autre, et je l'ai vue avant vous, sur ma vie.
Eh bien, vous l'avez vue; et moi je l'ai sentie.
Pendant tout ce bel incident,
Perrin Dandin arrive : ils le prennent pour juge.
Perrin, fort gravement, ouvre l'huître et la gruge,
Nos deux messieurs le regardant.
Ce repas fait, il dit d'un ton de président :
Tenez, la cour vous donne à chacun une écaille,
Sans dépens, et qu'en paix chacun chez soi s'en aille.

### 77. *Unintelligible Language is a Lantern without a Light.*

Messieurs les beaux esprits, dont la prose et les vers
Sont d'un style pompeux et toujours admirable,
Mais que l'on n'entend point, écoutez cette fable,
Et tâchez de devenir clairs.
Un homme qui montrait la lanterne magique
Avait un singe dont les tours
Attiraient chez lui grand concours :
Jacqueau (c'était son nom) sur la corde élastique
Dansait et voltigeait au mieux;
Puis faisait le saut périlleux,
Et puis sur un cordon, sans que rien le soutienne,
Le corps droit, fixe, d'aplomb,
Notre Jacqueau fait tout du long
L'exercice à la prussienne.
Un jour qu'au cabaret son maître était resté

(C'était, je pense un jour de fête),
Notre singe en liberté
Veut faire un coup de sa tête :
Il s'en va rassembler les divers animaux
Qu'il peut rencontrer dans la ville :
Chiens, chats, poulets, dindons, pourceaux
Arrivent bientôt à la file.
Entrez, entrez, messieurs, criait notre Jacqueau;
C'est ici, c'est ici qu'un spectacle nouveau
Vous charmera gratis; oui, messieurs, à la porte
On ne prend point d'argent; je fais tout pour l'honneur.
A ces mots, chaque spectateur
Va se placer, et l'on apporte
La lanterne magique : on ferme les volets,
Et, par un discours fait exprès,
Jacqueau prépare l'auditoire.
Ce morceau vraiment oratoire
Fit bâiller, mais on applaudit.
Content de son succès, notre singe saisit
Un verre peint qu'il met dans sa lanterne.
Il sait comme on le gouverne,
Et crie en le poussant : Est-il rien de pareil ?
Messieurs, vous voyez le soleil,
Ses rayons et toute sa gloire.
Voici présentement la lune; et puis l'histoire
D'Adam, d'Eve et des animaux...
Voyez, messieurs, comme ils sont beaux !
Voyez la naissance du monde;
Voyez...Les spectateurs, dans une nuit profonde,
Ecarquillaient leurs yeux, et ne pouvaient rien voir;
L'appartement, le mur, tout était noir.
Ma foi, disait un chat, de toutes les merveilles
Dont il étourdit nos oreilles
Le fait est que je ne vois rien.
Moi, disait une taupe, je vois bien quelque chose;
Mais je ne sais pour quelle cause
Je ne distingue pas très-bien.
Pendant tous ces discours le Cicéron moderne
Parlait éloquemment, et ne se lassait point.

Il n'avait oublié qu'un point,
C'était d'éclairer sa lanterne.

78. *Distant Misery is seldom realized.*

Un enfant, son arc à la main,
Se promenait dans un bocage.
Une colombe au blanc plumage,
Roucoulait ses amours sur un arbre voisin.
Il entend l'oiseau solitaire;
Il le voit, son arc est tendu :
La flèche part, et sur la terre
L'oiseau mourant tombe étendu.
Le vainqueur enchanté s'élance;
De joie il trépigne, il bondit,
Et, barbare par ignorance,
De loin à sa proie il sourit.
Plus près de sa victime, il allait la surprendre,
Quand il l'entendit soupirer.
Alors il vit le sang qu'il venait de répandre,
Et se mit lui-même à pleurer.
Toi, qui vas décochant les traits de la *satire;*
Toi, qui te fais un jeu de blesser tant de cœurs,
Approche de plus près ceux que ta main déchire,
Et le bon mot qui t'a fait rire
Te coûtera souvent des pleurs.

79. *Complaints of Tyranny are not always whispered*

Te voilà de retour, ami renard ; dis-moi,
As tu bien accompli les ordres de ton roi ?
As-tu bien écouté ce que dans mon empire
Chacun de mes sujets peut dire ?
Puis-je être assuré de leur foi ?
Quels sont les sentiments que ma personne inspire ?
Parle; est-ce de l'amour, serait-ce de l'effroi ?
—Inspirer de l'effroi ! de l'effroi ! vous ! non, sire;
On vous chérit on vous admire,
Vos bienfaits, vos vertus ont gagné tous les cœurs;
On vous nomme des rois le plus grand, le plus juste,
Voyez, dit-on, voyez comme ce tigre auguste

Sur nous aime à verser chaque jours ses faveurs !
Dans son cœur la justice éclaire
La bienfaisance et la bonté :
A son tour, la bonté modère
L'exacte et rigide équité;
Et puis avec transport : Comblez nos vœux, ô parques !
Et prolongez son terme aux dépens de nos jours !
Je ne finirais pas, s'il fallait, grand monarque,
Vous rapporter ici tous les tendres discours,
Discours non pas d'un seul, mais de la multitude;
Discours des animaux par troupes rassemblés.
—Et ceux de qui les fils par ma griffe étranglés.... ?
—Ceux-là, je l'oubliais, chantent leur gratitude,
Et connaissent le prix de cet insigne honneur.
Pour nous, disent-ils, quel bonheur !
D'avoir fourni de la pâture...
—Ton rapport, cher ami, ne sent point l'imposture;
Il me contente; j'aime à voir
Que mes sujets font leur devoir.
J'approuve que la voix publique
En toute liberté sur mon compte s'explique ;
Mais tous ces animaux qui causent deux à deux,
Leur discours est-il aussi tendre ?
—Sans doute, roi puissant; ils font pour vous des vœux:
Mais ils sont si respectueux,
Ils se parlent si bas, qu'on ne peut les entendre.

### 80. *Education should be adapted to Condition.*

Les Athéniens bâtissaient une école ;
Sous quel archonte, il ne m'en souvient pas.
Pour terminer noblement la coupole,
On résolut d'y mettre une Pallas.
Prix proposé; deux fameux statuaires,
Pour l'obtenir se mirent sur les rangs;
Flux et reflux des enfants et des pères,
Dans l'atelier de ces deux concurrents;
Ville et faubourg, tout prend part à l'ouvrage.
Grand altercat qui gagnera des deux
L'ouvrage fait, point ne fut de partage;
Une figure enchanta tous les yeux.

On s'écriait : quel air ! quelle attitude !
Dans tous les traits quelle douce fierté !
A tout finir quelle sollicitude !
Dans tous les plis quelle légèreté !
Jamais depuis les beaux jours de la Grèce,
Depuis qu'on sait manier le ciseau
On n'a montre plus d'art ni de finesse,
Et l'univers n'a rien vu de si beau.
L'autre statue était un bloc informe,
Un marbre brut, sans étude et sans goût,
Habits massifs, tour de visage énorme,
Mauvais détail, plus misérable tout.
L'aréopage essaya la première,
Et sur sa base enfin on l'exhaussa :
Elle perdit sa faveur toute entière
Dès le moment qu'au dôme on la plaça :
Le beau fini n'en était plus sensible :
Traits et contours, tout échappait aux yeux :
C'est, disait-on, Minerve l'invisible,
Et qu'un nuage emporte dans les cieux.
On revint donc à l'épaisse figure;
On en sentit bientôt l'intention.
Airs, cheveux, traits, draperie et posture,
Tout fut de loin dans sa proportion.
On rejeta l'idole travaillée
D'un gout trop tendre, alors de nul effet;
On agréa la figure taillée
Dans ce goût fort que le lieu demandait.
Un poste met les gens en évidence;
Et l'un s'éclipse où l'autre brillera :
*En façonnant ou la pierre ou l'enfance,*
*Songez toujours où l'on la placera.*

### 81. *Honesty is the best Policy.*

Un bûcheron perdit son gagne-pain,
C'est sa cognée, et la cherchant en vain,
Ce fut pitié là-dessus de l'entendre.
Il n'avait pas des outils à revendre;
Sur celui-ci roulait tout son avoir.

Ne sachant donc où mettre son espoir,
Sa face était de pleurs toute baignée,
O ma cognée ! ô ma pauvre cognée !
S'écriait-il, Jupiter, rends-là-moi !
Je tiendrai l'être encor un coup de toi.
Sa plainte fut de l'Olympe entendue,
Mercure vint. Elle n'est pas perdue,
Lui dit ce dieu; la connoîtras-tu bien.
Je crois l'avoir près d'ici rencontrée.
Lors une d'or à l'homme étant montrée,
Il répondit je n'y demande rien.
Une d'argent succède à la première,
Il la refuse. Enfin une de bois.
Voilà dit-il, la mienne cette fois.
Je suis content si j'ai cette dernière.
Tu les auras, dit le dieu, toutes trois,
Ta bonne foi sera récompensée.
En ce cas je les prendrai, dit-il.
L'histoire en est aussitôt dispersée,
Et boquillons de perdre leur outil,
Et de crier pour se le faire rendre.
Le roi des dieux ne sait auquel entendre.
Son fils Mercure aux criards vient encor;
A chacun d'eux il en montre une d'or.
Chacun eût cru passer pour une bête
De ne pas dire aussitôt : La voilà !
Mercure, au lieu de leur donner celle-là,
Leur en décharge un grand coup sur la tête.
Ne point mentir, être content du sien,
C'est le plus sûr ; cependant on s'occupe
A dire faux pour attraper du bien.
Que sert cela. Jupiter n'est pas dupe.

### 82. *Lost Reputation is hardly regained.*

Vertu, Talent et Réputation
Allaient faire ensemble un voyage,
Ils étaient bons amis, et l'étroit parentage
N'altérait point leur union.
Quoique nous fassions même route

Dit le Talent, il peut arriver
Qu'on s'égare.—On le peut, sans doute,
Dit Vertu; dans ce cas, comment nous retrouver ?
Réputation dit : il faut donc que d'avance,
Vous me donniez des signes assurés,
Qui, si je vous perdais, me donnent connaissance
A peu près, pour le moins, des lieux où vous serez.
—Soit, dit Talent. Partout où vous verrez
Du progrès dans les arts, du goût dans les ouvrages,
Prose ou vers marqués au bon coin,
Tableaux riants, sculpture enlevant les suffrages,
Cherchez-moi là, je ne serai pas loin.
—Moi, dit Vertu, je serai moins facile
A retrouver si l'on me perd.
Il ne faudra pas trop me chercher à la ville;
Je serai bien plutôt cachée en un désert.
Mais cependant où vous verrez paraître
Des riches bienfaisants par le pauvre attendris;
Des amis empressés, faisant gloire de l'être
Pour les amis que le sort a proscrits;
De fidèles époux, des juges équitables,
Des ministres zélés, des vainqueurs raisonnables,
Aimant le bien public et n'aimant que cela;
Demandez-moi, je serai là.
—Fort bien, je ne puis m'y méprendre,
Répartit Réputation.
A mon égard, il n'est qu'une précaution
Que je vous conseille de prendre.
Gardez-moi bien ; ayez attention
A ne me point perdre de vue :
Pour peu que vous m'eussiez perdue,
Tous signes seraient superflus.
Qui me perd une fois ne me retrouve plus.

83 *The God of the Sick is the God of the Well also.*

Un faucon qui croyait les dieux muets et sourds,
Etant à son heure dernière,
D'un lamentable ton sollicita sa mère
D'aller en sa faveur implorer leur secours.

—*Mon enfant*, lui dit-elle en mère habile et sage,
*Pendant que tu te portais bien,*
*Tu disais qu'ils ne pouvaient rien ;*
*Ils ne peuvent rien davantage.*

84. *Sound Fruit will not restore the Rotten.*

Un riche Portugais avait un jeune enfant,
Unique appui de sa vieillesse.
Ce père avait pour lui la plus vive tendresse;
Mais son amour sage et prudent
N'avait rien de cette faiblesse
Qui rend plus d'un mentor souvent trop indulgent.
Sur les mœurs de son fils comme il veillait sans cesse,
Il s'aperçut qu'il hantait des amis
Dont les discours et la licence
Pouvaient nuire à son innocence.
Il lui parle, et d'abord, par de sages avis,
Il lui peint le péril de cette connaissance;
Mais, comme l'écolier, rempli de confiance,
Continuait toujours à braver le danger,
Le père, pour le corriger,
Mit en œuvre cet artifice.
Un jour que son jeune novice
S'était éloigné du logis,
Il remplit un panier d'oranges bien choisies,
En mêle tout au plus deux ou trois de pourries,
Et fait à son retour ce présent à son fils.
L'enfant tressaille d'allégresse;
Mais, en voyant les fruits pourris,
Y pensez-vous, papa, dit-il avec tristesse,
Bientôt ces fruits gâtés gâteront tous les bons ?
Point du tout, répondit le père :
Je me flatte de voir arriver le contraire.
Pour nous en convaincre, attendons,
Et tenons quelques jours ce panier dans l'armoire;
Après cela nous jugerons
Qui de nous deux il fallait croire.
Le fils consent à tout, on ferme le panier :
Cinq ou six jours après on en fait l'ouverture;

Mais ce n'était, hélas ! qu'un tas de pourriture.
Je l'avais bien prévu, dit alors l'écolier,
Papa, pourquoi ne pas vous rendre
A l'avis que je proposais ?
Et vous, mon fils, reprit le père tendre,
Pourquoi si long-temps vous défendre
Des conseils que je vous donnais,
Lorsque je m'attachais à vous faire comprendre
Que si vous fréquentiez des amis vicieux,
Vous le seriez bientôt comme eux ?
De quelques fruits gâtés vous déplorez la perte;
On peut facilement réparer ce malheur.
Mais, mon fils, si votre pudeur,
De la tache du vice était jamais couverte,
Combien, hélas ! de justes pleurs
Ne verserait pas votre père,
Et comment réparer la perte de vos mœurs.
Le fils, de la leçon, comprit tout le mystère;
Et le souvenir salutaire
De cet accident instructif
Lui servit de préservatif
Contre l'exemple impur d'une folle jeunesse.

C'est pour vous, imprudents, que j'ai fait ce récit.
Que ce conseil plein de sagesse,
Toujours gravé dans votre esprit,
Sur le choix des amis en tout temps vous dirige :
" Le commerce des bons rarement nous corrige,
" Mais celui des méchants toujours nous pervertit.

85. *The Example of a Parent more powerful than the Precepts of a Teacher.*

Monsieur, je vous confie un enfant précieux,
Disait au gouverneur un père de famille;
Rendez ce cher enfant, seul objet de mes vœux,
Aussi modeste qu'une fille
(Le père était un orgueilleux);
Qu'il aime la vertu (le père aimait le vice);
Puisse-t-il par vos soins détester l'injustice

(Le père était injuste). Austère vérité !
Que jamais de vos lois mon cher fils ne s'écarte,
(Le père était menteur); que jamais une carte
Ne paraisse en un lieu par mon fils habitè,
(Le père, par le jeu, se trouvait endetté).
Comment se conduisit l'élève ? A l'ordinaire :
Il se moqua du maître; il imita son père.

### 86. *Vanity the Wife of Folly.*

Dans les temps reculés de la Mythologie,
Au beau milieu de la céleste cour,
On vit naître le même jour
L'Amour-propre et la Modestie.
Ce couple, dit Jupin, nous vient fort à propos.
La Modestie, avec les sots,
Ira toujours de compagnie;
L'Amour-propre, au contraire, ira chez le Génie,
Et le consolera de ses nombreux travaux.
Mais le Destin à barbe grise,
En décida bien autrement.
Ah, vous le devinez sans que je vous le dise;
La Modestie épousa le Talent,
Et l'Amour-propre épousa la Sottise.

### 87. *Fools rush in where Wise Men dare not tread.*

Quatre animaux divers et d'instinct et de nom,
Dom coursier à l'humeur altière,
Robin mouton, le débonnaire,
Tête froide le bœuf et maître Aliboron,
Mourant de faim parmi les joncs du marécage,
Convoitaient un gras pâturage
Qu'en vain ils cotoyaient de près,
Et dont Martin bâton leur défendait l'accès.
Tous quatre dévoraient des yeux l'herbe fleurie ;
Mais Martin d'en goûter faisait passer l'envie.
Robin, tremblant comme un mouton,
En songeant au danger, oubliait la disette;
Dom coursier, pour ses faits prôné dans la gazette,
Perdait tout son courage à l'aspect du bâton.

Le bœuf après mûre réflexion
Abandonnait ses projets de conquête.
Tandis qu'ils ruminaient, l'intrépide grison,
Sans tant travailler de la tête,
Du gardien redoutable affronta le courroux.
On a beau le frapper, on ne peut s'en défaire :
Le ladre sans pudeur avance sous les coups;
D'un saut victorieux il franchit la barrière;
Et le voilà dans l'herbe enfin jusqu'aux genoux,
Se vautrant, gambadant et broutant sans rancune.
Ses discrets compagnons le poursuivaient en vain
De leurs regards jaloux : amis, dit le roussin,
Voilà comme l'on fait fortune.

88. *The Artificial Flower lacks Perfume.*

Sur les humides bords d'un vase rempli d'eau,
Une rose jolie,
Et fraîchement cueillie,
Etalait son carmin et son parfum nouveau.
Avec art travaillée,
Des plus vives couleurs richement émaillée,
A ses côtés une autre paraissait;
Comme elle, au gré du vent, elle se balançait;
Mais l'art avait formé sa parure nouvelle,
En imitant si bien sa forme et sa fraîcheur,
Qu'on l'aurait prise pour sa sœur,
Tant elle semblait belle.
Séduit par les mêmes couleurs,
Le papillon léger, dans sa course rapide,
Voltigeait auprès des deux fleurs.
L'inconstance est, dit-on, son guide,
Il aime à partager ses jeux et ses penchants;
Pourtant il se fixa sur la rose des champs.
Bourdonnant son salut, l'abeille industrieuse,
Sur la rose de soie enfonce l'aiguillon ;
Mais du faux vermillon
A peine elle a senti l'odeur fastidieuse,
Qu'exprimant sa surprise et sa mauvaise humeur,
Elle part, et soudain vole vers l'autre fleur.

Une jeune fillette,
De deux lustres à peine ayant fini le cours,
Observait en cachette
Les mille et un détours
De la troupe indiscrette,
Qui, laissant la rose imparfaite,
A l'autre revenait toujours.
Expliquez-moi, de grâce,
Dit-elle à sa maman,
Par quel enchantement
Ce papillon se pose et se délasse
Sur une rose seulement !
De toutes deux les couleurs sont vermeilles
Et me semblent pareilles.
—Si nous croyons nos yeux,
De ces fleurs la grâce est égale
Mais approche, et bientôt tu les jugeras mieux,
Respire le parfum que cette rose exhale,
Examine bien l'autre et décide à présent :
De la bonté du ciel si l'une est le présent,
L'autre est fille de l'homme et de son industrie,
Et nous étale vainement
Sous un tissu plâtré sa dépouille fleurie :
Il lui manque ma chère enfant
Et la vie et le sentiment.
Par cet exemple instruite
Juge du vain éclat que donne la beauté,
Et qu'un si frivole mérite
N'enfle jamais ta vanité.
Tout homme sage, ô mon amie !
A la seule beauté n'offre jamais son cœur :
Et juge son charme trompeur,
Comme un papillon apprécie
La rose sans odeur.

### 89. *The Wolf is not long a Sheep.*

Un jour un loup des plus gloutons,
Après avoir, dans une bergerie,

Assouvi sa fureur sur de pouvres moutons,
Se mit à réfléchir sur cette barbarie.
Pour la première fois il sentit les remords
Naître dans son cœur sanguinaire.
Quoi ! toujours, disait-il, d'une aveugle colère
Ecouterais-je les transports ?
Toujours du sang ! toujours des morts !
Je suis las à la fin de ce train de corsaire.
Que m'a fait ce peuple innocent
Qui de ma rage est la victime ?
Il est faible et je suis puissant;
Mais sa faiblesse est-elle un crime ?
C'en est fait, je veux aujourd'hui
Quitter des mœurs que je déteste;
Au lieu de l'opprimer, devenir son appui,
Et dépouiller, en vivant avec lui,
Cette férocité funeste.
Cela dit, maître loup vers le troupeau voisin
Tourne ses pas, repassant dans sa tête
Et la sérénité des plaisirs qu'il s'apprête,
Et quelle joie et quelle fête
Ce sera de le voir, devenu plus humain,
Près du petit mouton Robin
Bondir et folâtrer. Tout plein de cette idée,
Il arrive auprès d'un troupeau
Qui, sortant du prochain hameau,
Broutait le serpolet, et foulait la rosée.
A cet aspect, adieu ses beaux projets
De la rage la plus cruelle
Il sent renaître les accès :
Il s'élance, il saisit la brebis la plus belle,
Et court la dévorer dans le fond des forêts.
A ces beaux pénitents bien simple qui se fie !
Dès la première occasion
Les serments du matin le soir on les oublie :
Le loup n'est pas long-tems mouton.

### 90. *Independence must have Limits.*

Un jeune peuplier, tout fier de sa verdure,
Portait jusques aux cieux l'orgueil de ses rameaux:
Un pêcher, qu'élevaient et l'art et la nature,
Produisait près de lui mille fruits des plus beaux.
Ah ! que je plains ton esclavage,
Lui dit un jour le peuplier;
Toujours sous le ciseau d'un cruel jardinier,
A peine on te permet d'étendre ton feuillage,
Sans cesse on te contraint; la douce liberté
Pour toi n'est plus qu'un nom; moi, j'en connais l'usage.
Tantôt j'élève avec fierté
Mon feuillage ondoyant qui se perd dans la nue;
D'autres fois, pour montrer ma flexibilité,
Je m'agite en ployant mes rameaux à ta vue...
A tout ce beau discours le pêcher, tout honteux,
Ne répondait que par ses plaintes.
Pour la première fois il se crut malheureux;
De ces mauvais conseils il sentit les atteintes.
Tout-à-coup un orage obscuroit un beau jour,
Le vent souffle et mugit, l'éclair luit à son tour,
La foudre qui le suit gronde sur les montagnes,
Et le pâtre tremblant s'enfuit dans les campagnes.
Le jardinier soigneux
Accourt de sa chaumière,
Et donne à son pêcher le secours nécessaire;
Il le couvre, il l'étaie avec de forts épieux,
Et sait le préserver du vent et de l'orage.
Le peuplier gémit en perdant son feuillage,
Ses rameaux en débris tombent à chaque instant,
Nul n'a pitié de lui dans ce danger pressant,
Le destin du pêcher alors lui fait envie;
Il paîrait de sa liberté
Des soins qui sauveraient sa vie:
Le vent redouble sa furie,
L'abat, le déracine. Il l'avait mérité.

Entière indépendance est folie et chimère.
A tout âge, dans tout pays,
Pour les grands et pour les petits,

L'avis est sage et salutaire :
Nous avons tous besoin de secours et d'amis.

91. *Benignity is the Charm of Beauty.*

Un jour la Beauté vaine et fière,
Reçut avis que la Douceur
Lui disputait l'honneur de plaire
Et le don de parler au cœur.
Soudain, jalouse et furieuse,
Elle porta sa plainte aux cieux :
L'affaire devint sérieuse;
On la plaida devant les Dieux.
Auprès du tribunal céleste,
La Beauté fit un grand éclat;
Un doux langage, un air modeste,
De l'autre furent l'avocat.
Le Destin, leur juge et leur maître,
Tout entendu, trois fois toussa,
Puis son bon sens se fit connaître
Par cet arrêt qu'il prononça :
" Sans vous deux l'amour ne peut être;
" Ses jours seraient mal assurés,
" Vous, Beauté vous le ferez naître;
" Vous, Douceur, vous le nourrirez."

92. *The Gentle bend, the Stubborn break.*

Le chêne un jour dit au roseau :
Vous avez bien sujet d'accuser la nature;
Un roitelet pour vous est un pesant fardeau;
Le moindre vent qui d'aventure
Fait rider la face de l'eau
Vous oblige à baisser la tête;
Cependant que mon front, au Caucase pareil,
Non content d'arrêter les rayons du soleil,
Brave l'effort de la tempête.
Tout vous est aquilon, tout me semble zéphyr.
Encore si vous naissiez à l'abri du feuillage
Dont je couvre le voisinage,
Vous n'auriez pas tant à souffrir;

Je vous défendrois de l'orage :
Mais vous naissez le plus souvent
Sur les humides bords des royaumes du vent.
La nature envers vous me semble bien injuste—
Votre compassion, lui répondit l'arbuste,
Part d'un bon naturel : mais quittez ce souci;
Les vents me sont moins qu'à vous redoutables,
Je plie, et ne romps pas. Vous avez jusqu'ici
Contre leurs coups épouvantables
Résisté sans courber le dos :
Mais attendons la fin. Comme il disoit ces mots,
Du bout de l'horison accourt avec furie
Le plus terrible des orages.....
L'arbre tient bon ; le roseau plie
Le vent redouble ses efforts,
Et fait si bien, qu'il déracine
Celui de qui la tête au ciel étoit voisine,
Et dont les pieds touchoient à l'empire des morts.

93. *Happiness fears not the Future, and regrets not the Past.*

De tous les habitants du monde,
Qui croyez-vous le plus heureux ?
Est-ce le riche, où l'or abonde,
Qu'une fortune sans seconde
Fait briller dans un char pompeux ?
Est-ce un savant, un esprit lumineux,
Qui mesure les cieux, et la terre et la mer ?
Est-ce un héros, un conquérant fameux,
Dont les bras lancent le tonnerre ?
Non, non, c'est le mortel qui, content de son sort,
Sans désir, sans envie,
Passe en repos sa vie;
Qui, sachant réprimer un aveugle transport,
Ne gémit pas le jour des fautes de la veille,
Qu'aucune débauche n'endort,
Et qu'aucun regret ne réveille.

### 94 *The Dress is not the Man.*

Un villageois sensé, la moisson approchant,
Avec son jeune fils vint visiter son champ :
Qu'y voit-il ? la terre couverte
De bleuets, de pavots, et de mainte autre fleur;
Mais peu d'épis, et leur maigreur
Le faisait gémir de la perte
Que lui causait son laboureur.
L'enfant ne pensait pas de même :
Il était d'une joie extrême
De voir ce spectacle nouveau
Voyez, disait-il à son père,
Ce bleu, ce jaune, ce ponceau;
Quelle variété ! que ce champ doit vous plaire !
Notre jardin a-t-il rien de si beau ?
Vous pensez aujourd'hui comme on pense à votre âge,
Lui dit le père en soupirant;
Mais un jour, devenu plus sage,
Vous penserez tout autrement :
Vous sentirez combien nous cause de dommage
Ce qui vous paraît si charmant;
Et ce qui vous plaît davantage
Sera par votre main arraché promptement.
Ne jugez point sur l'apparence;
Rien, mon fils, rien n'est si trompeur:
C'est se former une vaine espérance
Que de compter sur un dehors flatteur.
Il en est de même des hommes:
Qu'on est trompé par leur extérieur !
On ne connaît ce que nous sommes
Qu'aux qualités de l'esprit et du cœur.

### 95. *The Straightest Road is the Shortest.*

Un voyageur vit un serpent
Qui, par sa marche tortueuse,
Comptait le surprendre, et, partant,
De détours en détours allait toujours rampant
En cachant sa tête hideuse.
Un poltron aurait fui la bête venimeuse:
Notre homme, lui court au-devant.

Les yeux toujours fixés sur son oblique allure,
Et, l'atteignant d'un lourd bâton,
Lorsqu'en un coin tapi l'animal furibond
Pour s'élancer sur lui se mettait en posture,
Il l'étourdit du coup, puis l'étend de son long,
Puis en délivre la nature.
Bien des gens imitent le train
Du serpent ! gens pervers, lâches, dont à la fin
Triomphent sans effort de braves adversaires :
Quand on va toujours droit en tout genre d'affaires,
A qui va de travers on coupe le chemin.

*FT* 96. *A Burnt Child dreads the Fire.*

Du rapport d'un troupeau, dont il vivoit sans soins,
Se contenta long-temps un voisin d'Amphitrite.
Si sa fortune étoit petite,
Elle étoit sûre, tout au moins.
A la fin, les trésors déchargés sur la plage
Le tentèrent si bien, qu'il vendit son troupeau,
Trafiqua de l'argent, le mit entier sur l'eau.
Cet argent périt par naufrage.
Son maître fut réduit à garder les brebis,
Non plus berger en chef comme il étoit jadis,
Quand ses propres moutons paissoient sur le rivage;
Celui qui s'étoit vu Coridon ou Tircis,
Fut Pierrot et rien davantage.
Au bout de quelque temps il fit quelques profits,
Racheta des bêtes à laine;
Et comme un jour les vents, retenant leur haleine,
Laissoient paisiblement aborder les vaisseaux:
Vous voulez de l'argent, ô mesdames les Eaux,
Dit-il ; adressez-vous, je vous prie, à quelque autre:
Ma foi ! vous n'aurez pas le nôtre.
*Ceci n'est pas un conte à plaisir inventé,*
*Je me sers de la vérité*
*Pour montrer, par expérience,*
*Qu'un sou, quand il est assuré,*
*Vaut mieux que cinq en espérance;*
*Qu'il se faut contenter de sa condition ;*

*Qu'aux conseils de la mer et de l'ambition*
*Nous devons fermer les oreilles.*
*Pour un qui s'en louera, dix mille s'en plaindront.*
*La mer promet monts et merveilles ;*
*Fiez-vous y ; les vents et les voleurs viendront.*

97. *Faults go in Trains.*

Après six ans de mariage,
Blaise avec sa femme Isabeau,
Faisait encore bon ménage.
Pour prix d'un exemple si beau,
Dans la maison chacun fut sage,
L'enfant, le chien, le chat, l'écureuil et l'oiseau.
Noé, quand il sauva de l'eau
Les restes de l'humaine engeance,
Ne vit jamais régner si bonne intelligence
Dans l'enceinte de son bateau.
Or il advint qu'un jour de fête
Blaise but tant qu'il en perdit la tête.
Devinez-vous ce qu'il fit en rentrant ?
Notre ivrogne battit sa femme.
Pour calmer son dépit, le soir la belle dame
A son tour étrilla l'enfant;
L'enfant pinça le chien, le chien mordit la chatte,
La chatte à l'écureuil riposta de la patte,
Et l'écorcha je ne sais où;
Enfin, d'un coup de dent l'écureuil en colère
Au pauvre oiseau tordit le cou.
Ainsi la faute d'un seul fou
Trouble une république entière,
Et le forfait du coupable puissant
Est toujours expié par le foible innocent.

98. *Butterflies are not Eagles.*

On admirait un jeune papillon,
Déployant ses aîles pourprées,
Et de cent couleurs diaprées,
De la nature utile et riche don.
De Phébus le moindre rayon

L'embellissait; avec grâce il voltige,
Et caresse en passant la rose et le bouton.
Ses flatteurs criaient au prodige:
Voyez-vous quel éclat ! quelle légèreté !
Il peut s'il veut au ciel prendre son domicile.
Au papillon je passe un grain de vanité ;
Mais plus n'est que stupidité.
La tête tourne enfin à l'imbécille;
Il veut voler vers l'astre radieux;
Il s'élève : un ciron le croyait dans les cieux,
Lorsque Zéphir, l'effleurant de son aîle,
Le fait pirouetter aux yeux des spectateurs :
Il roule dans la fange auprès de ses flatteurs.
Adieu donc sa gloire immortelle !

99. *Fair words cost Nothing.*

Dans une ménagerie,
De volatiles remplie,
Vivoient le cygne et l'oison :
Celui-là, destiné pour les regards du maître;
Celui-ci pour son goût : l'un qui se piquoit d'être
Commensal du jardin; l'autre, de la maison.
Des fossés du château faisant leurs galeries;
Tantôt on les eût vus côte à côte nager,
Tantôt courir sur l'onde, et tantôt se plonger,
Sans pouvoir satisfaire à leurs vaines envies.
Un jour le cuisinier, ayant trop bu d'un coup,
Prit pour oison le cygne; et, le tenant au cou,
Il alloit l'égorger, puis le mettre en potage.
L'oiseau, près de mourir, se plaint en son ramage.
Le cuisinier fut fort surpris,
Et vit bien qu'il s'était mépris.
Quoi ! je mettrais, dit-il, un tel chanteur en soupe !
Non, non, ne plaise aux dieux que jamais ma main coupe
La gorge à qui s'en sert si bien !

Ainsi, dans les dangers qui nous suivent en croupe.
Le doux parler ne nuit de rien.

100. *It is better to Suffer than to do a Wrong.*

La brebis et le chien, de tous les temps amis,
Se racontaient un jour leur vie infortunée.
Ah ! disait la brebis, je pleure et je frémis
Quand je songe aux malheurs de notre destinée.
Toi, l'esclave de l'homme, adorant des ingrats,
Toujours soumis, tendre et fidèle,
Tu reçois pour prix de ton zèle
Des coups, et souvent le trépas.
Moi, qui tous les ans les habille,
Qui leur donne du lait, et qui fume leurs champs,
Je vois chaque matin quelqu'un de ma famille
Assassiné par ces méchants.
Leurs confrères les loups dévorent ce qui reste.
Victimes de ces inhumains,
Travailler pour eux seuls et mourir par leurs mains,
Voilà notre destin funeste !
Il est vrai, dit le chien : mais crois-tu plus heureux
Les auteurs de notre misère ?
Va, ma sœur, il vaut encore mieux
Souffrir le mal que de le faire.

101. *One Counseller, if good, is enough.*

Un faiseur de projets (gens à cervelle creuse),
Comme une invention heureuse,
S'était imaginé, rêvant profondément,
Que s'il pouvait avoir dans son appartement
D'horloges tout au moins une demi-douzaine,
Il saurait plus exactement,
Et cela sans beaucoup de peine,
L'heure du jour, à la minute près.
Voilà mon homme, tout exprès,
De pendules qui fait emplette
D'une douzaine bien complette;
En tapisse les murs, en met dans tous les coins,
S'occupe tout le jour à leur donner ses soins;
Puis va de l'une à l'autre, et sans cesse regarde
L'heure indiquée en les faisant sonner :
Mais il perd son latin à les examiner ;

L'une avance, l'autre retarde;
Celle-ci sonne une heure, et celle-là midi.
On serait à moins étourdi.
Laquelle avait raison ? C'était un vrai problème,
Et notre faiseur de système
Ne savait que résoudre en un doute pareil.

Quelqu'un lui dit, et je le dis de même
A ceux qui vont partout demander un conseil,
Consulter bien des gens est une erreur extrême :
Dans un cas important faut-il vous décider ?
Vingt conseils différens, bien loin de vous aider,
Augmentent votre incertitude.
Un avis s'il est bon suffit pour vous guider :
Mais il faut le trouver; mettez-y votre étude.

102. *Sleeplessness the Kings-Evil.*

Un roi tourmenté d'insomnie
(On m'a dit que ce mal était le mal des rois)
Vit à la chasse un villageois
Etendu dans une prairie,
Qui reposait si doucement,
Et dormait si profondément,
Que du triste monarque il excita l'envie.
Au même endroit un hermite passait,
Homme sage, et qu'alors partout on respectait,
Faisant peu de sermons, ne prêchant que d'exemple;
De toutes les vertus son cœur était le temple.
Le roi l'arrête, et lui dit : Homme saint,
De grâce, dites-moi pourquoi ce misérable,
Que le malheur poursuit, que la fortune accable,
Malgré les maux qu'il souffre et malgré ceux qu'il craint,
Dort comme un bienheureux, et bien mieux qu'un monarque ?
De la paix de son cœur c'est l'infaillible marque,
Répond l'hermite. Sire, un pauvre villageois
Ne condamne personne, et ne fait point de lois;
Jamais l'ambition ne trouble sa pensée:
Des fautes qu'il commet seul coupable et puni,

Ses chagrins sont l'impôt, la taille, la corvée :
Il travaille pour vous, et vous veillez pour lui.
De plaisirs et de maux ce consolant partage
D'un Dieu juste et clément est l'immortel ouvrage.
Vous avez tous les biens, ils ont tous les travaux;
Vous avez les remords, ils ont le doux repos.
Rois qui nous gouvernez, portez mieux vos couronnes;
Que les honnêtes gens soient vos seuls favoris;
Et pour mieux dormir dans vos lits,
Dormez un peu moins sur vos trônes.
Ainsi parla l'hermite, et le roi furieux
Le fit punir, et n'en dormit pas mieux.

103. *Whip not the Dog for the fault of his Master.*

Couché nonchalamment à l'ombre d'un ormeau,
Coridon négligeait le soin de son troupeau,
L'abandonnait, tandis qu'au bord d'une fontaine
Il chantait ses amours au son du chalumeau.
Cependant dom Coursier fourrage dans la plaine;
Messer Aliboron se roule dans l'aveine;
Dame brebis, le bœuf, tous, suivant leur penchant,
Grugeaient, s'ébattaient...Gare ! arrive maître Jean,
Fermier du champ.
Point de quartier; il frappe, assomme, tue.
Sauve qui peut, chacun fuit, s'évertue
De son mieux: le cheval, aussi prompt que le vent,
Vole; l'âne, peu diligent,
Pour la première fois court, échappe au martyre;
Essoufflé, le bœuf tombe, et la brebis expire
Sous les coups redoublés du barbare manant.
La brebis ! l'inhumain !...Arrête, misérable !
Disait-elle en mourant : eh ! pourquoi m'égorger ?
De tes blés ravagés suis-je donc responsable ?
Epargne le troupeau; va punir le coupable;
C'est le berger.

104. *The Workman is known by his Work.*

Quelques rayons de miel sans maître se trouvèrent :
Des frêlons les réclamèrent;

Des abeilles s'opposant,
Devant certaine guêpe on traduisit la cause.
Il étoit malaisé de décider la chose :
Les témoins déposoient qu'autour de ces rayons
Des animaux ailés, bourdonnant, un peu longs,
De couleur fort tannée, et tels que les abeilles,
Avoient long-temps paru. Mais quoi ! dans les frêlons
Ces enseignes étoient pareilles.
La guêpe, ne sachant que dire à ces raisons,
Fit enquête nouvelle, et, pour plus de lumière,
Entendit une fourmilière.
Le point n'en put être éclairci.
De grâce, à quoi bon tout ceci ?
Dit une abeille fort prudente.
Depuis tantôt six mois que la cause est pendante,
Nous voici comme aux premiers jours.
Pendant cela le miel se gâte.....
Travaillons, les frêlons et nous :
On verra, qui sait faire avec un suc si doux,
Des cellules si bien bâties.
Le refus des frêlons fit voir
Que cet arrêt surpassoit leur savoir;
Et la guêpe adjugea le miel à leurs parties.

105. *Modesty graces every other Virtue.*

Lorsque Jupiter prit le soin
D'assigner aux Vertus leur rang auprès de l'homme,
Celle qui méritait la pomme,
La Modestie, était demeurée en un coin :
Elle fut oubliée; on ne la voyait point.
O vous que la grâce accompagne,
Lui dit le dieu, les rangs sont déjà pris ;
Mais des autres Vertus vous serez la compagne :
Vous en rehausserez le prix.

106. *Novelty soon grows old.*

Aux lieux où règne la Folie
Un jour la Nouveauté parut.
Aussitôt chacun accourut;
Chacun disait : Qu'elle est jolie !

Ah ! madame la Nouveanté,
Demeurez dans notre patrie;
Plus que l'esprit et la beauté
Vous y fûtes toujours chérie,

Lors la déesse à tous ces fous
Répondit : Messieurs, j'y demeure;
Et leur donna le rendez-vous
Le lendemain à la même heure.

Le jour vint. Elle se montra
Aussi brillante que la veille :
Le premier qui la rencontra
S'écria : Dieux, comme elle est vieille !

### 107. *Peace makes Plain Fare a Luxury.*

Certain rat de campagne, en son modeste gîte,
De certain rat de ville eut un jour la visite.
Ils étaient vieux amis ; quel plaisir de se voir !
Le maître du logis veut, selon son pouvoir,
Régaler l'étranger : il vivait de ménage,
Mais donnait de bon cœur, comme on donne au village.
Il va chercher au fond de son garde-manger
Du lard qu'il n'avait pas achevé de ronger;
Des noix, des raisins secs. Le citadin à table
Mange du bout des dents, trouve tout détestable.
" Pouvez-vous bien, dit-il, végéter tristement
Dans un trou de campagne, enterré tout vivant !
Croyez-moi, laissez-là cet ennuyeux azile,
Venez voir de quel air nous vivons à la ville;
Hélas ! nous ne faisons que passer ici bas :
Les rats, petits et grands, marchent tous au trépas.
Ils meurent tout entiers, et leur philosophie
Doit être de jouir d'une si courte vie,
D'y chercher le plaisir : qui s'en passe est bien fou."
L'autre, persuadé, saute hors de son trou :
Vers la ville à l'instant ils trottent côte à côte.
Ils arrivent de nuit, la muraille était haute;
La porte était fermée, heureusement nos gens

Entrent sans être vus; sous le seuil se glissant,
Dans un riche logis nos voyageurs descendent;
A la salle à manger promptement ils se rendent:
Sur un buffet ouvert, trente plats desservis,
Du souper de la veille étalaient les débris.
L'habitant de la ville, aimable et plein de grâce,
Introduit son ami, fait les honneurs, le place;
Et puis, pour le servir, sur le buffet trottant,
Apporte chaque mets qu'il goûte en l'apportant.
Le campagnard, charmé de sa nouvelle aisance,
Ne songeait qu'au plaisir et qu'à faire bombance,
Lorsqu'un grand bruit de porte épouvante nos rats;
Ils étaient au buffet, ils se jettent en bas,
Courent, mourant de peur, tout autour de la salle :
Pas un trou....De vingt chats une bande infernale
Par de longs miaulemens redouble leur effroi.
—Oh ! oh ! ce n'est pas là ce qu'il me faut à moi,
Dit le bon campagnard; mon humble solitude
Me garantit du bruit et de l'inquiétude;
Là je n'ai rien à craindre, et si j'y mange peu,
J'y mange en paix, du moins, et j'y retourne...Adieu.

### 103. *Elevation is Exposure.*

Deux mulets cheminoient, l'un d'avoine chargé,
L'autre portant l'argent de la gabelle.
Celui-ci, glorieux d'une charge si belle,
N'eût voulu pour beaucoup en être soulagé.
Il marchait d'un pas relevé,
Et faisait sonner sa sonnette;
Quand l'ennemi se présentant,
Comme il en voulait à l'argent,
Sur le mulet du fisc une troupe se jette,
Le saisit au frein et l'arrête.
Le mulet, en se défendant,
Se sent percer de coups; il gémit, il soupire :
Est-ce donc la, dit-il, ce qu'on m'avait promis ?
Ce mulet qui me suit du danger se retire,
Et moi, j'y tombe, et je péris !
*Ami*, lui dit son camarade,

*Il n'est pas toujours bon d'avoir un haut emploi :*
*Si tu n'avais servi qu'un meûnier, comme moi,*
*Tu ne serais pas si malade.*

109. *The good old Times never existed.*

A la bécasse voyageuse,
L'oiseau dont aux beaux jours la voix mélodieuse
D'accents joyeux frappe les airs,
L'alouette disait : Vous êtes bienheureuse
De pouvoir traverser les mers;
Mais chez nous, tous les ans, que revenez-vous faire ?
Nous n'éprouvons ici qu'ennui, peine et misère,
Des hivers dont sans fin se prolongent les jours;
Un printemps qui ne dure guère,
Et des étés encor plus courts;
Et, pour comble de maux, le chasseur, les vautours
Nous font une guerre éternelle.
Si comme vous à tire d'aîle
Je pouvais voyager en de nouveaux climats...
Hélas ! sur les rives lointaines,
Répondit l'oiseau voyageur,
Comme ici nous avons nos peines,
Le milan, les chiens, l'oiseleur,
Nous livrent comme à vous des guerres inhumaines,
Sans compter le courroux des mers et des autans.
Le monde a bien changé depuis quinze ou vingt ans !
Ma grand'mère disait qu'aux jours de son printemps,
Tout allait bien mieux sur la terre;
C'est alors qu'était le bon temps !
On ne parlait jamais de guerre;
Elle ignorait qu'il fût au monde des milans.
Propos de radoteuse et de vieille bégueule,
Reprit de sa lugubre voix
Un corbeau patriarche, et mieux que votre aïeule
Je puis en juger, je le crois:
Fasse de l'ancien temps qui veut l'apothéose,
Le monde est aujourd'hui ce qu'il était jadis.
J'ai vécu cent hivers pour voir la même chose;
Il fut des éperviers dès qu'il fut des perdrix,

Et, contre les loups, les brebis
De tous temps ont perdu leur cause.

110. *Industry the best Cure of Ennui.*

Un limaçon disait autre jour à l'abeille :
Dès le matin,
Sur ce jasmin,
Ou bien sur la rose vermeille,
Tu voltiges gaîment, puis tu viens t'y poser,
Et seule jusqu'au soir tu parais t'amuser.
Que ton sort est digne d'envie !
Hélas ! malheureux limaçon,
Dans un jardin, dans la prairie,
Ou dans mon étroite maison,
L'hiver, l'été, bref, en chaque saison,
Partout je bâille et je m'ennuie.
Apprends-moi donc dès aujourd'hui
Comment tu fais pour éviter l'ennui.
Dis-moi ton secret, je te prie.
—Oh ! je vais te le confier;
A retenir il n'est pas difficile:
Je travaille et toujours je sais me rendre utile;
Voilà le vrai moyen de ne pas s'ennuyer.

111. *Interest the Pole Star of Opinion.*

De jeunes écoliers avaient pris dans un trou
Un hibou,
Et l'avaient élevé dans la cour du collége;
Un vieux chat, un jeune oison,
Nourris par le portier, étaient en liaison
Avec l'oiseau; tous trois avaient le privilége
D'aller et de venir par toute la maison.
A force d'être dans la classe,
Ils avaient orné leur esprit;
Savaient par cœur Denys d'Halicarnasse
Et tout ce qu'Hérodote et Tite-Live ont dit.
Un soir, en disputant (des docteurs c'est l'usage),
Ils comparaient entre eux les peuples anciens.
Ma foi, disait le chat, c'est aux Egyptiens

Que je donne le prix : c'était un peuple sage,
Un peuple ami des lois, instruit, discret, pieux,
Rempli de respect pour ses dieux;
Cela seul à mon gré lui donne l'avantage.
J'aime mieux les Athéniens,
Répondit le hibou : que d'esprit ! que de grâce !
Et dans les combats quelle audace !
Que d'aimables héros parmi leurs citoyens !
A-t-on jamais plus fait avec moins de moyens !
Des nations c'est la première.
Parbleu, dit l'oison en colère,
Messieurs, je vous trouve plaisants:
Et les Romains, que vous en semble ?
Est-il un peuple qui rassemble
Plus de grandeur, de gloire et de faits éclatants !
Dans les arts, comme dans la guerre,
Ils ont surpassé vos amis.
Pour moi, ce sont mes favoris:
Tout doit céder le pas aux vainqueurs de la terre.
Chacun des trois pédants s'obstine en son avis,
Quand un rat, qui de loin entendait la dispute,
Rat savant, qui mangeait des thêmes dans sa hutte,
Leur cria: Je vois bien d'où viennent vos débats,
L'Egypte vénérait les chats,
Athènes les hibous, et Rome au Capitole,
Aux dépens de l'état nourrissait des oisons :
Ainsi notre intérêt est toujours la boussole
Que suivent nos opinions.

### 112. *Conscience finds Accusers in Stones.*

Un fils avait tué son père.
Ce crime affreux n'arrive guère
Chez les tigres, les ours; mais l'homme le commet.
Ce parricide eut l'art de cacher son forfait.
Nul ne le soupçonna : farouche et solitaire,
Il fuyait les humains et vivait dans les bois,
Esperant échapper aux remords comme aux lois.
Certain jour on le vit détruire, à coups de pierre,
Un malheureux nid de moineaux.

Eh ! que vous ont fait ces oiseaux ?
Lui demande un passant : pourquoi tant de colère ?
Ce qu'ils m'ont fait ! répond le criminel :
Ces oisillons menteurs, que confonde le ciel,
Me reprochent d'avoir assassiné mon père.
Le passant le regarde : il se trouble, il pâlit,
Sur son front son crime se lit :
Conduit devant le juge, il l'avoue et l'expie.
O des vertus, dernière amie,
Toi qu'on voudrait en vain éviter ou tromper,
Conscience terrible, on ne peut t'échapper.

### 113. *Innocence prefers the Light.*

A la pointe du jour, le hibou taciturne
Revenait tristement de sa ronde nocturne.
Déjà perchés sur un buisson,
Et ravis tous les deux de voir le jour éclore,
Un jeune linot, un pinson,
En chantant saluait l'aurore.
Ils aperçurent le hibou
Qui fuyait devant la lumière.
Sais-tu, dit le linot à son joyeux voisin,
D'où vient dans le hibou ce sombre caractère
Qui lui fait rechercher un réduit solitaire,
Et qui ferme ses yeux à l'éclat du matin ?
Oui, sans peine je le devine,
Répondit le pinson; j'ai vu depuis long-temps
Que tous les oiseaux de rapine
Sont soucieux et mécontents;
Ils ne chantent jamais, et le jour les offense.
L'horison qui rougit quand l'aurore s'avance,
Une rose en bouton près de s'épanouir,
Un chant qui du bocage interrompt le silence,
Et les premiers rayons que le soleil nous lance,
Effarouchent leur cœur loin de le réjouir,
Pourquoi ? c'est que, pour en jouir,
Il faut voir ces tableaux des yeux de l'innocence,
Pour moi, dans chaque saison,
Si passant gaiment la vie,

Je réjouis le vallon
Par ma douce mélodie,
Ami, je sais bien pourquoi;
C'est que depuis mon jeune âge,
Aucun oiseau du bocage
Ne peut se plaindre de moi.
Je me crois digne d'envie;
Je n'ai point de vains désirs,
Et jamais la jalousie
N'empoisonne mes plaisirs.
Chez les humains, je parie,
On doit en voir tout autant.
Un ambitieux s'ennuie,
Et l'homme simple est content.
Là-bas au sein de la plaine,
J'aperçois un laboureur.
Sa gaîté comme la mienne,
Lui vient du fond de son cœur.
Il a tout ce qu'il désire
En répétant sa chanson;
Et c'est de lui qu'on peut dire
Il est gai comme un pinson.

### 114. *Not Using is not Having.*

*L'usage seulement fait la possession.*
Je demande à ces gens de qui la passion
Est d'entasser toujours, mettre somme sur somme,
Quel avantage ils ont que n'ait pas un autre homme.
Diogène là-bas est aussi riche qu'eux;
Et l'avare ici haut, comme lui vit en gueux.
L'homme au trésor caché, qu'Esope nous propose,
Servira d'exemple à la chose.
Ce malheureux attendoit
Pour jouir de son bien une seconde vie;
Ne possédoit pas l'or, mais l'or le possédoit.
Il avoit dans la terre une somme enfouie,
Son cœur avec; n'ayant autre déduit
Que d'y ruminer jour et nuit,
Et rendre sa chevance à lui-même sacrée.

Qu'il allât ou qu'il vînt, qu'il bût ou qu'il mangeât,
On l'eût pris de bien court à moins qu'il ne songeât
A l'endroit où gisoit cette somme enterrée.
Il y fit tant de tours, qu'un fossoyeur le vit,
Se douta du dépôt, l'enleva sans rien dire.
Notre avare un beau jour ne trouva que le nid.
Voilà mon homme aux pleurs : il gémit, il soupire,
Il se tourmente, il se déchire.
Un passant lui demande à quel sujet ces cris.
—C'est mon trésor que l'on m'a pris.
—Votre trésor ! où pris ?—Tout joignant cette pierre.
—Eh ! sommes-nous en temps de guerre
Pour l'apporter si loin ? N'eussiez-vous pas mieux fait
De le laisser chez vous en votre cabinet
Que de le changer de demeure ?
Vous auriez pu sans peine y puiser à toute heure.
—A toute heure ! bon dieu ! ne tient-il qu'à cela ?
L'argent vient-il comme il s'en va ?
Je n'y touchois jamais.—Dites-moi donc, de grâce,
Reprit l'autre, pourquoi vous vous affligez tant :
Puisque vous ne touchiez jamais à cet argent,
Mettez une pierre à la place,
Elle vous vaudra tout autant.

115. *Beauty is Transient, Virtue Immortal.*

Plus jalouse encore que belle,
La rose à ses côtés voyant une immortelle,
La prit pour sa rivale; et sur elle soudain
Jetant un regard de dédain :
Comment peux-tu, lui dit-elle,
Oser te comparer à moi,
Ou me croire semblable à toi ?
N'est-il donc entre nous aucune différence ?
Contemple mon éclat; regarde tes couleurs.
Quoi ! je suis la reine des fleurs,
Et je n'obtiendrais pas sur toi la préférence ?
Oh ! je n'aurais pas l'imprudence
De vous le disputer, lui dit avec douceur
L'immortelle modeste et pleine de candeur.

Je connais votre éclat; ma vue en est ravie,
Mais cet éclat éblouissant
N'excite point ma jalousie.
Un bien n'est précieux que lorsqu'il est constant;
Et du soir au matin votre beauté flétrie
Ne brille que quelques instants.
Glorifiez-vous donc des charmes attrayants
Dont les dieux vous ont embellie;
Bien que mes traits soient moins brillants,
Comme ils ne craignent pas les outrages des ans,
Je ne vous porte point envie.
J'aime mieux briller moins, et briller plus long-temps.
Dans ces deux fleurs on voit une image fidèle
De la vertu, de la beauté.
La vertu vit et dure autant que l'immortelle;
La beauté de la rose a la fragilité.

### 116. *Busy-Bodies are always a Nuisance.*

Dans un chemin montant, sablonneux, malaisé,
Et de tous les côtés au soleil exposé,
Six forts chevaux tiroient un coche.
Femmes, moine, vieillards, tout étoit descendu :
L'attelage suoit, souffloit, étoit rendu.
Une mouche survient, et des chevaux s'approche,
Prétend les animer par son bourdonnement,
Pique l'un, pique l'autre, et pense à tout moment
Qu'elle fait aller la machine,
S'assied sur le timon, sur le nez du cocher.
Aussitôt que le char chemine,
Et qu'elle voit les gens marcher,
Elle s'en attribue uniquement la gloire;
Va, vient, fait l'empressée : il semble que ce soit
Un sergent de bataille allant en chaque endroit
Faire avancer ses gens et hâter la victoire.
La mouche, en ce commun besoin,
Se plaint qu'elle agit seule, et qu'elle a tout le soin;
Qu'aucun n'aide aux chevaux à se tirer d'affaire.
Le moine disoit son bréviaire :
Il prenoit bien son temps ! Une femme chantoit :

C'étoit bien de chansons qu'alors il s'agissoit !
Dame mouche s'en va chanter à leurs oreilles,
Et fait cent sottises pareilles.
Après bien du travail, le coche arrive au haut.
Respirons maintenant, dit la mouche aussitôt :
J'ai tant fait que nos gens sont enfin dans la plaine.
Cà, messieurs les chevaux, payez-moi de ma peine.

*Ainsi certaines gens, faisant les empressés,*
*S'introduisent dans les affaires ;*
*Ils font partout les nécessaires,*
*Et, partout importuns, devroient être chassés.*

117. *A Hypocrite worse than an open Villain.*

Vers la brune, un renard rencontre une brebis.
Vous vous écartez trop, ma chère,
Du berger et des chiens. Ecoutez mes avis :
Le loup vous guette; il est dans la bruyère;
Le voilà qui paraît; retournez au logis;
Fuyez, il vous atteint...Bon, la voilà sauvée.
La pauvrette enfin arrivée,
Moutons de l'entourer, parlant tous à la fois :
Où t'es-tu donc perdue ? était-ce au fond des bois ?
N'as-tu pas vu le loup ? Il est bien laid, je gage.
Est-il gros ? a-t-il l'air sauvage ?
Une course forcée, et surtout la frayeur,
D'un long saisissement avaient frappé la belle;
Et reprenant ses sens et sa vigueur,
Grâce au seigneur renard j'existe encor, dit-elle;
Vous devez mes jours à son zèle.
On bénit le renard; il eut un grand renom
D'humanité chez le peuple mouton,
Et s'attira toute sa confiance.
Mais le loup le tança de la bonne façon :
Ami, dit-il, en conscience,
Des troupeaux, des bergers, tous les deux ennemis,
Devais-tu me tromper quand tu m'avais promis
De m'aider de ta ruse, et de là le partage !
Je veux rompre avec toi, cœur double et sans courage.

Et le renard : Vraiment j'ai payé mon écot
Tu ne me comprends pas, mon cher; tu n'es qu'un sot;
Je sauve une brebis, et trente vont me suivre;
Adroitement alors je te les livre.
Oh ! nous serions moins fin, moins dangereux
Si nous n'étions jamais ni bons ni généreux.
Avis à la gent moutonnière:
On doit moins craindre un loup qu'un renard débonnaire.

118. *A Patron is not always a Sage.*

Un homme riche, sot et vain,
Qualités qui parfois marchent de compagnie,
Croyait pour tous les arts avoir un goût divin,
Et pensait que son or lui donnait du génie.
Chaque jour à sa table on voyait réunis
Peintres, sculpteurs, savants, artistes, beaux esprits,
Qui lui prodiguaient les hommages,
Lui montraient des dessins, lui lisaient des ouvrages,
Ecoutaient les conseils qu'il daignait leur donner,
Et l'appelaient Mécène en mangeant son dîner.
Se promenant un soir dans son parc solitaire,
Suivi d'un jardinier, homme instruit et de sens,
Il vit un sanglier qui labourait la terre,
Comme ils font quelquefois pour aiguiser leurs dents.
Autour du sanglier, les merles, les fauvettes,
Surtout les rossignols, voltigeant, s'arrêtant,
Répétaient à l'envi leurs douces chansonnettes,
Et le suivaient toujours chantant.
L'animal écoutait l'harmonieux ramage
Avec la gravité d'un docte connaisseur;
Baissait parfois sa hure en signe de faveur,
Ou bien, la secouant, refusait son suffrage.
Qu'est ceci ? dit le financier :
Comment ! les chantres du bocage
Pour leur juge ont choisi cet animal sauvage ?
Nenni, répond le jardinier :
De la terre par lui fraîchement labourée,
Sont sortis plusieurs vers, excellente curée
Qui seule attire ces oiseaux;

Ils ne se tiennent à sa suite
Que pour manger ces vermisseaux,
Et l'imbécile croit que c'est pour son mérite.

119. *The Unfortunate may aid each other.*

Aidons-nous mutuellement,
La charge des malheurs en sera plus légère;
Le bien que l'on fait à son frère
Pour le mal que l'on souffre est un soulagement.
Confucius l'a dit; suivons tous sa doctrine :
Pour la persuader aux peuples de la Chine,
Il leur contoit le trait suivant.
Dans une ville de l'Asie
Il existait deux malheureux,
L'un perclus, l'autre aveugle, et pauvres tous les deux
Ils demandaient au ciel de terminer leur vie :
Mais leurs cris étaient superflus,
Ils ne pouvaient mourir. Notre paralytique,
Couché sur un grabat dans la place publique,
Souffrait sans être plaint; il en souffrait bien plus.
L'aveugle, à qui tout pouvait nuire,
Etait sans guide, sans soutien,
Sans avoir même un pauvre chien
Pour l'aimer et pour le conduire.
Un certain jour il arriva
Que l'aveugle, à tâtons, au détour d'une rue,
Près du malade se trouva;
Il entendit ses cris, son âme en fut émue.
Il n'est tels que les malheureux
Pour se plaindre les uns les autres.
J'ai mes maux, lui dit-il, et vous avez les vôtres :
Unissons-les, mon frère, ils seront moins affreux.
Hélas ! dit le perclus, vous ignorez, mon frère,
Que je ne puis faire un seul pas;
Vous-même vous n'y voyez pas :
A quoi nous servirait d'unir notre misère !
A quoi ? répond l'aveugle, écoutez : à nous deux
Nous possédons le bien à chacun nécessaire;
J'ai des jambes, et vous des yeux :

Moi, je vais vous porter; vous, vous serez mon guide :
Vos yeux dirigeront mes pas mal assurés;
Mes jambes, à leur tour, iront où vous voudrez.
Ainsi, sans que jamais notre amitié décide
Qui de nous deux remplit le plus utile emploi.
Je marcherai pour vous, vous y verrez pour moi.

### 120. *One good Turn deserves another.*

Un lion, décrépit, goutteux, n'en pouvant plus,
Vouloit que l'on trouvâit remède à la vieillesse.
Alléguer l'impossible aux rois, c'est un abus.
Celui-ci parmi chaque espèce
Manda des médecins : il en est de tous arts.
Médecins au lion viennent de toutes parts;
De tous côtés lui vient des donneurs de recettes.
Dans les visites qui sont faites,
Le renard se dispense, et se tient clos et coi.
Le loup en fait sa cour, daube, au coucher du roi,
Son camarade absent. Le prince tout à l'heure
Veut qu'on aille enfumer renard dans sa demeure,
Qu'on le fasse venir. Il vient, est présenté;
Et sachant que le loup lui faisoit cette affaire :
Je crains, sire, dit-il, qu'un rapport peu sincére
Ne m'ait à mépris imputé
D'avoir différé cet hommage :
Mais j'étois en pélerinage,
Et m'acquittois d'un vœu fait pour votre santé.
Même j'ai vu dans mon voyage
Gens experts et savants; leur ai dit la langueur
Dont votre majesté craint à bon droit la suite.
Vous ne manquez que de chaleur,
Le long âge en vous l'a détruite :
D'un loup écorché vif appliquez-vous la peau
Toute chaude et toute fumante :
Le secret sans doute en est beau
Pour la nature défaillante.
Messire loup vous servira,
S'il vous plaît, de robe de chambre.
Le roi goûte cet avis-là :

On écorche, on taille, on démembre
Messire loup. Le monarque en soupa,
Et de sa peau s'enveloppa.

121. *Rank gives force to Example.*

Un roi de Perse certain jour
Chassait avec toute sa cour.
Il eut soif, et dans cette plaine
On ne trouvait point de fontaine.
Près de là seulement était un grand jardin,
Rempli de beaux cédras, d'oranges, de raisin :
A dieu ne plaise que j'en mange !
Dit le roi, ce jardin courrait trop de danger :
Si je me permettais d'y cueillir une orange,
Mes visirs aussitôt mangeraient le verger.

122. *Self-Love sees no Decay.*

Le bon Jupin, comme on sait, a doté
Chaque animal d'une propriété
Qui le distingue et fait son apanage;
Les uns ont la légèreté,
D'autres la force et le courage :
L'oiseau vole, le poisson nage.
L'homme raisonne; il eut pour son partage
La sagesse et l'habileté :
Les femmes eurent la beauté,
Qui vaut encor bien davantage.
Après avoir fait cet ouvrage
Jupiter croyait bonnement
Qu'un aussi juste arrangement
N'exciterait aucun murmure,
Et de la part de chaque créature
Lui vaudrait un remercîment.
On murmura pourtant : les femmes se plaignirent,
Et dans leur requête établirent
Que le céleste réglement,
En paraissant leur faire un sort charmant,
Ne leur offrait qu'un bien de si courte durée,
Que c'est l'affaire d'un moment :

Elles invitaient l'empirée
A reformer leur traitement,
Et demandaient expressément
Que leur beauté devînt un don à vie,
Sans que jamais on pût la voir suivie
Du moindre petit changement.
Jupiter a bon cœur : il reçut la requête
En monarque indulgent toujours prêt d'obliger;
Mais aussi, comme il a bon sens et bonne tête,
Il ne prétendit rien changer
Au cours constant de la nature.
La beauté conserva sa passagère allure,
Et le beau sexe en dut passer par-là;
Mais Jupiter le consola
En lui donnant l'amour-propre qui dure
Toute la vie, et même par-delà.

123. *Vanity the Preservative of Beauty.*

Les femmes, trouvant à redire
A ce qu'ayant du ciel obtenu la beauté,
Le terme en fût si limité
Qu'elles pouvaient à peine exercer son empire,
Sur cet injuste arrêt des cieux
Furent porter leur plainte au souverain des dieux.
Jupiter, ne pouvant faire une loi nouvelle,
Ni changer le décret par le destin porté,
Pour consoler l'esprit femelle,
Leur fit don de la vanité.
La laide alors crut être belle,
Ou par des soins assidus
Croyait du moins le paraître;
Celle qui ne l'était plus
S'imagina toujours l'être.

124. *The feeblest Sinners the most criminal.*

Un mal qui répand la terreur,
Mal que le ciel en sa fureur
Inventa pour punir les crimes de la terre,
La peste (puisqu'il faut l'appeler par son nom)

Capable d'enricher en un jour l'Achéron,
Faisoit aux animaux la guerre.
Ils ne mouroient pas tous, mais tous étoient frappés :
On n'en voyoit point d'occupés
A chercher le soutien d'une mourante vie;
Nul mets n'excitoit leur envie :
Ni loups, ni renards n'épioient
La douce et l'innocente proie;
Les tourterelles se fuyoient :
Plus d'amour, partant plus de joie.
Le lion tint conseil, et dit : Mes chers amis,
Je crois que le ciel a permis
Pour nos péchés cette infortune :
Que le plus coupable de nous
Se sacrifie aux traits du céleste courroux :
Peut-être il obtiendra la guérison commune.
L'histoire nous apprend qu'en de tels accidents
On fait de pareils dévoûments.
Ne nous flattons donc point, voyons sans indulgence
L'état de notre conscience.
Pour moi, satisfaisant mes appétis gloutons,
J'ai dévoré force moutons.
Que m'avoient-ils faits ? nulle offense.
Même il m'est arrivé quelquefois de manger
Le berger.
Je me dévoûrai donc, s'il le faut : mais je pense
Qu'il est bon que chacun s'accuse ainsi que moi;
Car on doit souhaiter, selon toute justice,
Que le plus coupable périsse.
Sire, dit le renard, vous êtes trop bon roi;
Vos scrupules font voir trop de délicatesse.
Eh bien ! manger moutons, canaille, sotte espèce,
Est-ce un péché ? Non, non. Vous leur fîtes, seigneur,
En les croquant, beaucoup d'honneur.
Et quant au berger, l'on peut dire
Qu'il étoit digne de tous maux,
Etant de ces gens-là qui sur les animaux
Se font un chimérique empire.
Ainsi dit le renard; et flatteurs d'applaudir.

On n'osa trop approfondir
Du tigre, ni de l'ours, ni des autres puissances,
Les moins pardonnables offenses :
Tous les gens querelleurs, jusqu'aux simples mâtins,
Au dire de chacun, étoient de petits saints.
L'âne vint à son tour, et dit : J'ai souvenance
Qu'en un pré de moines passant,
La faim, l'occasion, l'herbe tendre, et, je pense,
Quelque diable aussi me poussant,
Je tondis de ce pré la largeur de ma langue.
Je n'en avois nul droit, puisqu'il faut parler net.
A ces mots on cria haro sur le baudet.
Un loup, quelque peu clerc, prouva par sa harangue
Qu'il falloit dévouer ce maudit animal,
Ce pelé, ce galeux, d'où venoit tout leur mal.
Sa peccadille fut jugée un cas pendable.
Manger l'herbe d'autrui ! quel crime abominable !
Rien que la mort n'étoit capable
D'expier son forfait. On le lui fit bien voir.
*Selon que vous serez puissant ou misérable,*
*Les jugements de cour vous rendront blanc ou noir.*

125. *Virtue the true Source of Happiness.*

La santé, la vertu, les plaisirs, la richesse,
Du bonheur des humains, ces quatre grands moteurs,
Comparurent un jour aux beaux jeux de la Grece.
Chacun de ces compétiteurs
Prétendait hautement que l'homme
Lui devait le souverain bien,
Et concluait par demander la pomme.
La Richesse au brillant maintien,
Disait : De tous les biens, c'est moi qui suis la mère,
Puisqu'on peut avec moi se les procurer tous.
Vous vous trompez, répliquait sans courroux
Le Plaisir; car enfin, ma chère,
On ne veut vous avoir que pour me posséder.
La Santé dit : Je vais vous accorder,
Votre débat est inutile :
Vous disputez un prix qui m'appartient :

Sans moi, vous le savez, le Plaisir est stérile;
Sans moi, la Richesse n'est rien.
Déjà le tribunal, en sa faveur chancelle,
Quand la Vertu se présente à son tour.
Quel prix obtiendrai-je ? dit-elle
D'un air modeste, et pur comme un beau jour.
Ignorez-vous, ô juges vénérables !
Qu'avec de la santé, de l'or, et du plaisir,
Les hommes bien souvent se trouvent misérables,
Et sentent dans leur cœur le fiel du repentir ?
Moi seule ai le rare avantage
De procurer le vrai bonheur.
Ces mots, accompagnés d'un sourire enchanteur,
Décidèrent l'aréopage,
Et la Vertu reçut la palme du vainqueur.

126. *Mutual Suffering should produce Sympathy.*

Des criminels à périr condamnés,
Chargés de fer, accablés de misères,
Comptaient des jours sans cesse empoisonnés
Par la rigueur de leurs destins contraires.
Aux malheureux sied-il d'être jaloux,
De se haïr, de connaître l'envie ?
Ceux-ci, rivaux, et se trahissant tous,
En noirs complots passaient leur triste vie.
Un jour, livrés au plus affreux courroux,
Et se frappant avec leurs propres chaînes,
Ces furieux se meurtrirent de coups.
Quelqu'un leur dit : cruels ! y pensez-vous !
Quelle fureur vous fait doubler vos peines ?
Modérez-les plutôt en vous aimant.
Humains ! humains ! je vous en dis autant.

127. *Contending for small Evils leads to great ones.*

Du palais d'un jeune lapin
Dame belette un beau matin
S'empara : c'est une rusée.
Le maître était absent, ce lui fut chose aisée.
Elle porta chez lui ses pénates, un jour

Qu'il étoit allé faire à l'aurore sa cour
Parmi le thym et la rosée.
Après qu'il eut brouté, trotté, fait tous ses tours,
Jeannot lapin retourne aux souterrains séjours.
La belette avoit mis le nez à la fenêtre.
O dieux hospitaliers ! que vois-je ici paroître ?
Dit l'animal chassé du paternel logis.
Holà ! madame la belette,
Que l'on déloge sans trompette,
Ou je vais avertir tous les rats du pays.
La dame au nez pointu répondit que la terre
Etoit au premier occupant.
C'étoit un beau sujet de guerre
Qu'un logis où lui-même n'entroit qu'en rampant !
Et quand ce seroit un royaume,
Je voudrois bien savoir, dit-elle, quelle loi
En a pour toujours fait l'octroi
A Jean, fils ou neveu de Pierre ou de Guillaume,
Plutôt qu'à Paul, plutôt qu'à moi.
Jean lapin allégua la coutume et l'usage :
Ce sont, dit-il, leurs lois qui m'ont de ce logis
Rendu maître et seigneur, et qui, de père en fils,
L'ont de Pierre à Simon, puis à moi Jean, transmis.
Le premier occupant, est-ce une loi plus sage ?
Or bien, sans crier davantage,
Rapportons-nous, dit-elle, à Raminagrobis.
C'étoit un chat vivant comme un dévot hermite,
Un chat faisant la chattemite,
Un saint homme de chat, bien fourré, gros et gras,
Arbitre expert sur tous les cas.
Jean lapin pour juge l'agrée.
Les voilà tous deux arrivés
Devant sa majesté fourrée.
Grippeminaud leur dit : Mes enfants, approchez,
Approchez; je suis sourd, les ans en sont la cause.
L'un et l'autre approcha, ne craignant nulle chose.
Aussitôt qu'à portée il vit les contestants,
Grippeminaud le bon apôtre,
Jetant des deux côtés la griffe en même temps,
Mit les plaideurs d'accord en croquant l'un et l'autre.

*Ceci ressemble fort aux débats qu'ont parfois*
*Les petits souverains se rapportant aux rois.*

### 128. *Piquet the Test of Sympathy.*

Quand la mort eut frappé *Turenne*,
Le plus grand de nos généraux,
Les cartes à la main, *Doris* et *Céliméne*
Pleurèrent ainsi ce héros :
Madame, savez-vous une triste nouvelle ?.....
*Faites, madame.* Quelle est-elle ?.....
*Turenne est mort. Coupez.* C'est un très-grand malheur!
*Si j'avais eu le roi de cœur*
*J'aurais compté soixante.* Il avait bien du zèle !...
*Parlez madame...Ah ! j'ai mal écarté;*
*Mes trèfles sont à bas.* La funeste campagne !
*J'avais le dix; pourquoi l'ai-je jeté !...*
Quel triomphe pour l'Allemagne !
*Trois trèfles sont venus; qui s'en serait douté ?*
Mais comment est-il mort ? *Une tierce majeure*
*Faute du point...Est bonne.* Un boulet de canon...
*Trois dames valent-elles ?....Non.*
*Quatorze de valets, trois dix...A la bonne heure.*
*Misérables valets !...*Que va faire le roi ?...
*Quatre; du trèfle.* Il aura de la peine
A remplacer ce fameux capitaine.
*Lisette* entre...Madame, un grand malheur..Hé quoi !..
C'est que la petite Cybèle
N'a voulu rien manger depuis hier au soir....
O ciel ! elle est malade ! Il faut que j'aille voir.
Madame, excusez-moi. Quelle douleur mortelle !
*Lisette*, allons, partons. Je suis au désespoir.

### 129. *The Virtuous have a right to be cheerful.*

Un écureuil sautant, gambadant sur un chêne,
Manqua sa branche, et vint, par un triste hasard,
Tomber sur un vieux léopard
Qui faisait sa méridienne.
Vous jugez s'il eut peur ! En sursaut s'éveillant,
L'animal irrité se dresse;

Et l'écureuil, s'agenouillant,
Tremble et se fait petit aux pieds de son altesse.
Après l'avoir considéré,
Le léopard lui dit : Je te donne la vie,
Mais à condition que de toi je saurai
Pourquoi cette gaîté, ce bonheur que j'envie,
Embellissent tes jours, ne te quittent jamais,
Tandis que moi, roi des forêts,
Je suis si triste et je m'ennuie.
Sire, lui répondit l'écureuil,
Je dois à votre bon accueil
La vérité : mais pour la dire,
Sur cet arbre, un peu haut je voudrois être assis.
—Soit ; j'y consens : monte.—J'y suis.
A présent je peux vous instruire.
Mon grand secret, pour être heureux,
C'est de vivre dans l'innocence :
L'ignorance du mal fait toute ma science;
Mon cœur est toujours pur, cela rend bien joyeux.
Vous ne connaissez pas la volupté suprême
De dormir sans remords; vous mangez les chevreuils,
Tandis que je partage à tous les écureuils
Mes feuilles et mes fruits; vous haïssez, et j'aime :
Tout est dans ces deux mots. Soyez bien convaincu
De cette vérité que je tiens de mon père :
Lorsque notre bonheur nous vient de la vertu,
La gaîté vient bientôt de notre caractère.

130. *Fortune, like the Sun, gilds Insects.*

Paulin, dans la belle saison,
Se levait souvent dès l'aurore,
La chasse lui faisait déserter la maison.
Armé d'un plomb rapide, il n'allait point en[illegible]
Epier la perdrix, poursuivre le lapin;
Mais il allait aux lieux chéris de Flore,
Un filet de gaze à la main,
Saisir dans leur vol incertain,
Ces insectes légers que l'été fait éclore,
Et dont un jour commence et finit le destin.

Un matin qu'il chassait avec un soin extrême,
Il découvre à ses pieds un bousier couleur d'or,
Et le saisit à l'instant même
Qu'il allait prendre son essor.
Emerveillé de la capture,
Il vient montrer à son mentor
L'insecte et sa riche parure.
N'a-t-il pas, lui dit-il, l'éclat des diamans ?
A quoi pensait donc la nature,
Quand elle prodigua de si beaux ornements
A la plus vile créature ?
Elle a voulu nous faire voir,
Répondit le mentor, qu'une règle peu sûre,
Pour juger du mérite ainsi que du savoir,
C'est d'en juger par la tournure
De l'habit ou de la figure.
Riches, dont le luxe insolent
Est né des misères publiques,
Et qui cachez un cœur rampant,
Sous des vêtements magnifiques,
Vous avez beau briller d'un éclat sans pareil,
Vos décorations au sage sont suspectes.
La fortune souvent, ainsi que le soleil,
Se plaît à dorer les insectes.

### 131. *Time and Tide regard not Pride.*

Sur les bords Africains, aux lieux inhabités,
Où le char du soleil roule en brûlant la terre,
Deux énormes lions, de la soif tourmentés,
Arrivèrent au pied d'un désert solitaire.
Un filet d'eau coulait, faible et dernier effort
De quelque naïade expirante.
Les deux lions coururent d'abord
Au bruit de cette eau murmurante.
Ils pouvaient boire ensemble; et la fraternité,
Le besoin leur donnaient le conseil salutaire ?
Mais l'orgueil disait le contraire,
Et l'orgueil fut seul écouté.
Chacun veut boire seul : d'un œil plein de colère

L'un l'autre ils vont se mesurant,
Hérissent de leur cou l'ondoyante crinière;
De leur terrible queue ils se frappent les flancs,
Et s'attaquent avec de tels rugissements,
Qu'à ce bruit, dans le fond de leur sombre tanière,
Les tigres d'alentours vont se cacher tremblants.
Egaux en vigueur, en courage,
Ce combat fut plus long qu'aucun de ces combats,
Qui d'Achille au d'Hector signalèrent la rage;
Car les dieux ne s'en mêlaient pas.
Après une heure ou deux d'efforts et de morsures,
Nos héros fatigués, déchirés, haletants,
S'arrêtent en même temps.
Couverts de sang et de blessures,
N'en pouvant plus, morts à demi,
Se traînant sur le sable, à la source ils vont boire :
Mais, pendant le combat, la source avait tari.
Ils expirent auprès.
Vous lisez votre histoire,
Malheureux insensés, dont les divisions,
L'orgueil, les fureurs, la folie,
Consument en douleurs le moment de la vie.
Hommes, vous êtes ces lions;
Vos jours, c'est l'eau qui s'est tarie.

### 132. *Indiscretion often leads to Crime.*

Mon frère, sais-tu la nouvelle ?
Mouflar, le bon Mouflar, de nos chiens le modèle,
Si redouté des loups, si soumis au berger,
Mouflar vient, dit-on, de manger
Le petit agneau noir, puis la brebis sa mère,
Et puis sur le berger s'est jeté furieux.
—Seroit-il vrai ?—Très-vrai, mon frère.
—A qui donc se fier ? grands dieux !
C'est ainsi que parloient deux moutons dans la plaine;
Et la nouvelle était certaine.
Mouflar, sur le fait même pris,
N'attendoit plus, que le supplice;

Et le fermier vouloit qu'une prompte justice
Effrayât les chiens du pays.
La procédure en un jour est finie.
Mille témoins pour un déposent l'attentat :
Récolés, confrontés, aucun d'eux ne varie;
Mouflar est convaincu du triple assassinat.
Mouflar recevra donc deux balles dans la tête
Sur le lieu même du délit.
A son supplice qui s'apprête
Toute la ferme se rendit.
Les agneaux de Mouflar demandèrent la grâce;
Elle fut refusée. On leur fit prendre place;
Les chiens se rangèrent près d'eux,
Tristes, humiliés, mornes, l'oreille basse,
Plaignant, sans l'excuser, leur frère malheureux.
Tout le monde attendoit dans un profond silence.
Mouflar paroît bientôt, conduit par deux pasteurs :
Il arrive; et levant au ciel ses yeux en pleurs,
Il harangue ainsi l'assistance :
O vous qu'en ce moment je n'ose et je ne puis
Nommer, comme autrefois, mes frères, mes amis,
Témoins de mon heure dernière,
Voyez où peut conduire un coupable désir !
De la vertu quinze ans j'ai suivi la carrière,
Un faux pas m'en a fait sortir.
Apprenez mes forfaits. Au lever de l'aurore,
Seul auprès du grand bois, je gardois le troupeau,
Un loup vient, emporte un agneau,
Et tout en fuyant le dévore.
Je cours, j'atteins le loup, qui, laissant son festin,
Vient m'attaquer : je le terrasse,
Et je l'étrangle sur la place.
C'étoit bien jusque là : mais, pressé par la faim,
De l'agneau dévoré je regarde le reste,
J'hésite, je balance....A la fin, cependant,
J'y porte une coupable dent :
Voilà de mes malheurs l'origine funeste.
La brebis vient dans cet instant,
Elle jette des cris de mère....

La tête m'a tourné, j'ai craint que la brebis
Ne m'accusât d'avoir assassiné son fils;
Et pour la forcer à se taire,
Je l'égorge dans ma colère.
Le berger accourut armé de son bâton;
N'espérant plus aucun pardon,
Je me jette sur lui : mais bientôt on m'enchaîne,
Et me voici prêt à subir
De mes crimes la juste peine.
Apprenez tous, en me voyant mourir,
Que la plus légère injustice
Aux forfaits les plus grands peut conduire d'abord;
Et que dans le chemin du vice,
On est au fond du précipice,
Dès qu'on met un pied sur le bord.

### 133. *The Wisest need Advice.*

Un jour l'oiseau de Jupiter,
Côtoyant les bords de la mer,
Fit rencontre d'une huître. Il l'aurait dévorée
Très-volontiers; mais l'huître tenait bon
Contre les coups de bec, et se tenait serrée
Sans vouloir ouvrir sa maison.
Toute huître qu'elle était elle avait bien raison :
Il ne faut pas chez nous donner entrée
A gens pareils. L'aigle ne savait plus
Comment s'y prendre. Après maints efforts superflus,
Il consulta sur cette affaire
Un docteur du canton : c'était un vieux Vautour.
Maître *Gonin*, qui savait plus d'un tour.
"Ouvrir l'huître, seigneur, est chose aisée à faire,"
Répondit le subtil escroc;
"Faites-la tomber sur un roc,
Mais de bien haut, voilà tout le mystère."
L'aigle le croit. Il vole au haut des cieux.
Sans se douter de sa surprise,
Laisse tomber l'écaille, qui se brise,
Et fait voir en s'ouvrant un mets délicieux.
Mais d'en tâter, qui des deux eut la joie ?

Ce fut notre larron. Il fondit sur la proie
Dans le moment, et l'aigle, de retour,
Vit qu'il avait ouvert l'huître pour le vautour.

134. *Interest knows neither Reason nor Justice*

Avec un travail assidu,
Avec une grande industrie,
Une araignée avait tendu
Ses filets dans une écurie.
Une mouche survint, qui, ne la voyant pas,
Voltigeait à l'entour, et prenait ses ébats.
Bon jour, venez me voir, lui dit la filandière,
J'ai de sucre et de miel ample provision,
Profitez de l'occasion,
Je vous régalerai, nous ferons chère entière.
La mouche trop crédule approche, mais hélas!
Aussitôt la pauvrette est prise dans le lacs.
Elle fait mille efforts pour se tirer d'affaire,
Plus d'espoir, plus de liberté!
Il faut mourir! l'insecte sanguinaire
Se jette sur la mouche avec avidité.
—Quel mal vous ai-je fait, lui dit l'infortunée?
Pour quel crime inconnu suis-je donc condamnée
A souffrir les rigueurs de votre cruauté,
Lorsque je crois chez vous trouver un sûr asile?
—Il est vrai que jamais tu ne m'as fait de mal,
Répond le venimeux et perfide animal;
Mais ta mort me peut être utile;
Je m'embarrasse peu qu'elle soit juste ou non:
Lorsque je t'arrache la vie
C'est à mon intérêt que je te sacrifie,
Et ce n'est point à la raison.

---

135. *Nature never Flatters.*

Au temps jadis une femelle
Sans agréments, sans esprit, sans beauté,
Et pourtant pas sans vanité,
Désira son portrait. Vint un enfant d'Apelle,
Qui lorgna, dessina, mais surtout qui vanta

Toutes les grâces du modèle.
Vous êtes charmant, lui dit-elle;
Mais ne me flattez point. Le peintre la flatta.
Le portrait fait, il l'apporta.
Dieux, quel plaisir ! ô surprise charmante !
Mais c'est bien moi ! mais, mais j'y suis parlante !
Parents, voisins sont accourus,
Qui répétèrent en chorus :
"Il est parlant ! mais c'est à s'y méprendre,
Si ce n'est que madame a l'air encore plus tendre,
Le coloris plus frais, plus de feu dans les yeux :
A cela près le portrait est au mieux."
Ainsi, dans l'art croyant voir la nature,
L'original admirait la peinture,
Sans se lasser de la revoir ;
Quand par malheur la folle aperçoit un miroir.
Ciel, quelle horreur ! dieux, quelle glace impure !
Que ce verre est mauvais ! que ce miroir est faux;
Il m'a renversé la figure.
Vite au miroir elle tourna le dos,
Et caressa la miniature.
On chérit le flatteur qui cache nos défauts,
On fuit l'ami qui les censure.

### 136. *Union is Strength.*

Un vieillard, près d'aller où la mort l'appeloit,
Mes chers enfants, dit-il (à ses fils il parloit),
Voyez si vous romprez ces dards liés ensemble :
Je vous expliquerai le nœud qui les assemble.
L'aîné les ayant pris, et fait tous ses efforts,
Les rendit, en disant : Je le donne aux plus forts.
Un second lui succède, et se met en posture;
Mais en vain. Un cadet tente aussi l'aventure.
Tous perdirent leur temps, le faisceau résista :
De ces dards joints ensemble un seul ne s'éclata.
Foibles gens ! dit le père : il faut que je vous montre
Ce que ma force peut en semblable rencontre.
On crut qu'il se moquoit, on sourit, mais à tort :
Il sépare les dards, et les rompt sans effort.

Vous voyez, reprit-il, l'effet de la concorde;
Soyez joints, mes enfants; que l'amour vous accorde
Tant que dura son mal, il n'eut autre discours.
Enfin se sentant près de terminer ses jours :
Mes chers enfants, dit-il, je vais où sont nos pères;
Adieu, promettez-moi de vivre comme frères;
Que j'obtienne de vous cette grâce en mourant.
Chacun de ses trois fils l'en assure en pleurant.
Il prend à tous les mains, il meurt. Et les trois frères
Trouvent un bien fort grand, mais fort mêlé d'affaires.
Un créancier saisit, un voisin fait procès :
D'abord notre trio s'en tire avec succès.
Leur amitié fut courte autant qu'elle était rare.
Le sang les avait joints, l'intérêt les sépare :
L'ambition, l'envie, avec les consultants,
Dans la succession entrent en même temps.
On en vient au partage, on conteste, on chicane :
Le juge sur cent points tour à tour les condamne
Créanciers et voisins reviennent aussitôt,
Ceux-là sur une erreur, ceux-ci sur un défaut.
Les frères désunis sont tous d'avis contraire :
L'un veut s'accommoder, l'autre n'en veut rien faire
Tous perdirent leur bien, et voulurent trop tard
Profiter de ces dards unis, et pris à part.

### 137. *Diamond alone cuts Diamond.*

Que je hais cet art de pédant,
Cette logique captieuse,
Qui d'une chose claire, en fait une douteuse,
D'un principe erroné tire subtilement
Une conséquence trompeuse,
Et raisonne en déraisonnant !
Les Grecs ont inventé cette belle manière :
Ils ont fait plus de mal qu'il ne croyoient en faire.
Que Dieu leur donne paix ! Il s'agit d'un renard,
Grand argumentateur, célèbre babillard,
Il tenoit école publique,
Avoit des écoliers qui payoient en poulets.
Un d'eux, qu'on destinoit à plaider au palais,

Devoit payer son maître à la première cause
Qu'il gagneroit : ainsi la chose
Avoit été réglée et d'une et d'autre part.
Son cours étant fini, mon écolier renard
Intente un procès à son maître,
Disant qu'il ne doit rien. Devant le léopard
Tous les deux s'en vont comparoître.
Monseigneur, disoit l'écolier,
Si je gagne, c'est clair, je ne dois rien payer;
Et cela par votre sentence,
Puisque par la sentence
J'aurai droit de ne pas payer.
Si je perds, nulle est sa créance;
Car il convient que l'échéance
N'en devoit arriver qu'après
Le gain de mon premier procès :
Or, ce procès perdu, je suis quitte, je pense :
Mon dilemme est certain. Nenni,
Répondoit aussitôt le maître;
Si vous perdez, payez; la loi l'ordonne ainsi.
Si vous gagnez, sans plus remettre,
Payez; car vous avez signé
Promésse de payer au premier plaid gagné :
Vous y voilà. Je crois l'argument sans réponse.
Chacun attend alors que le juge prononce,
Et l'auditoire s'étonnoit
Qu'il n'y jetât pas son bonnet.
Le léopard, rêveur, prit enfin la parole :
Hors de cour, leur dit-il; défense à l'écolier
De continuer son métier,
Au maître de tenir école.

### 138. *Life a Game of Blind-Man's Buff*

Voici comment un père sage,
Au lieu de leçons et d'avis,
D'un jeu d'enfants sut faire usage
Pour l'instruction de son fils.
Trois jeunes gens du voisinage
Sont invités : ils viennent, et d'abord

Il s'agit de connaître, en consultant le sort,
Celui dont un bandeau doit couvrir le visage.
Le sort décide à l'un d'entre eux,
En cet état, il court, recule, avance;
S'il entend quelque bruit, aussitôt il s'élance.
Il s'empresse, il s'agite, il se tourmente en vain.
Croyant tenir quelqu'un, c'est l'air seul qu'il embrasse.
L'un s'approche et s'enfuit soudain :
Sur la table un autre se place,
Tend un livre à l'aveugle, et le lui laisse en main.
Pendant qu'il se dépite, ami, je viens me rendre,
S'écrie un enfant; me voici.—
L'aveugle accourt : mais au lieu de le prendre,
A l'autre bout il est surpris d'entendre,
Tu te trompes, je suis ici.—
Comment finira cette histoire ?
Un petit fripon d'écolier
Se cache derrière un pilier,
Par un trait de malice noire :
Puis, sans crier, *gare le pot au noir !*
En badinant, en riant il excite
L'enfant dont le visage est couvert du mouchoir.
Celui-ci, plein d'espoir, vole et se précipite,
Disant enfin, te voilà pris.—
Heureusement le maître du logis
Se met au-devant et l'arrête;
Sans quoi, contre le marbre il se cassait la tête.
Le jeu finit. Le père, après souper,
Dit à son fils : ce badinage
Est de la vie humaine, une naïve image.
Par ses penchants on se laisse tromper.
Chaque passion qui nous flatte
Rend l'homme aveugle, et ressemble au mouchoir.
Elle ressemble encor à l'écolier; l'ingrate
Appelle, et ne dit point, *gare le pot au noir !*
Je nomme pot au noir, et c'est avec justice,
Le déshonneur qui suit le vice.
Ton compagnon, mon fils, courait avec ardeur,
S'agitait, s'élançait, sans cesse croyait prendre.

La passion nous dit : je vous mène au bonheur.—
Esclaves de nos sens, pouvons-nous y prétendre ?
Quand nous paraissons le tenir,
Après bien des efforts, après beaucoup de peine,
Que tenons nous ? une ombre vaine,
Une vapeur, qu'on appelle plaisir.
La vertu seule est permanente,
Libre, sincère, indépendante
De la fortune et du hasard.
Toutes les fois qu'elle est absente,
La vie est un colin-maillard.

139. *Justice the Basis of Greatness.*

Autrefois dans Bagdad le calife Almamon
Fit bâtir un palais plus beau, plus magnifique,
Que ne le fut jamais celui de Salomon.
Cent colonnes d'albâtre en formoient le portique;
L'or, le jaspe, l'azur, décoroient le parvis;
Dans les appartements, embellis de sculpture,
Sous des lambris de cèdre, on voyoient réunis
Et les trésors du luxe et ceux de la nature,
Les fleurs, les diamants, les parfums, la verdure,
Les myrtes odorants, les chefs-d'œuvre de l'art,
Et les fontaines jaillissantes
Roulant leurs ondes bondissantes
A côté des lits de brocard.
Près de ce beau palais, juste devant l'entrée,
Une étroite chaumière, antique et délabrée,
D'un pauvre tisserand étoit l'humble réduit.
Là, content du petit produit
D'un grand travail, sans dettes et soucis pénibles,
Le bon vieillard, libre, oublié,
Couloit des jours doux et paisibles;
Point envieux, point envié.
J'ai déjà dit que sa retraite
Masquoit le devant du palais.
Le visir veut d'abord, sans forme de procès,
Qu'on abatte la maisonnette;
Mais le calife veut que d'abord on l'achète.

Il fallut obéir : on va chez l'ouvrier,
On lui porte de l'or. Non, gardez votre somme,
Répond doucement le pauvre homme;
Je n'ai besoin de rien avec mon atelier :
Et, quant à ma maison, je ne puis m'en défaire ;
C'est là que je suis né, c'est là qu'est mort mon père,
Je prétends y mourir aussi.
Le calife, s'il veut, peut me chasser d'ici,
Il peut détruire ma chaumière :
Mais, s'il le fait, il me verra
Venir, chaque matin, sur la dernière pierre
M'asseoir et pleurer ma misère.
Je connois Almamon, son cœur en gémira.
Cet insolent discours excita la colère
Du visir, qui vouloit punir ce téméraire,
Et sur-le-champ raser sa chétive maison.
Mais le calife lui dit : Non,
J'ordonne qu'à mes frais elle soit réparée;
Ma gloire tient à sa durée :
Je veux que nos neveux, en la considérant,
Y trouvent de mon règne un monument auguste;
En voyant le palais ils diront : Il fut grand;
En voyant la chaumière ils diront : Il fut juste.

# FRENCH FIRST CLASS BOOK.

## PART FOURTH.

### ABRIDGED DRAMAS AND SCENES IN VERSE.

## I. LES FEMMES SAVANTES.

### SCENE FIRST.

*The Partial see Charms invisible to Others.*

TRISSOTIN, *a Pedant.*
PHILAMINTE, BELISE, ARMANDE, } *Female Pedants, or Blue-Stockings.*
HENRIETTE, *a younger Daughter of Philaminte.*
L'EPINE, *a Servant.*

*Phil.* Ah, mettons-nous ici pour écouter à l'aise
Ces vers que mot à mot il est besoin qu'on pèse.
*Arm.* Je brûle de les voir.
*Bel.* Et l'on s'en meurt chez nous.
*Phil. à Trissotin.* Ce sont charmes pour moi, que ce qui part de vous.
*Arm.* Ce m'est une douceur à nulle autre pareille.
*Bel.* Ce sont repas friands qu'on donne à mon oreille.
*Phil.* Dépêchez donc....(*à Henriette, qui veut se retirer.*)
Hola. Pourquoi donc fuyez-vous ?

*Hen.* C'est de peur de troubler un entretien si doux.
*Phil.* Approchez ; et venez, de toutes vos oreilles,
Prendre part au plaisir d'entendre des merveilles.
*Hen.* Je sais peu les beautés de tout ce qu'on écrit,
Et ce n'est pas mon fait que les choses d'esprit.
*Phil.* Il n'importe. Aussi-bien ai-je à vous dire ensuite.
Un secret dont il faut que vous soyez instruite.
*Tris. à Henriette.* Les sciences n'ont rien qui vous puisse enflammer,
Et vous ne vous piquez que de savoir charmer.
*Hen.* Aussi peu l'un que l'autre et je n'ai nulle envie....
*Bel.* Ah, songeons á vos vers, monsieur, je vous en prie.
*Phil. à l'Epine.* Allons, petit garçon, vîte de quoi s'asseoir. (*l'Epine se laisse tomber.*)
Voyez l'impertinent ! Est-ce que l'on doit cheoir,
Après avoir bien pris l'équilibre des choses ?
*Bel.* De ta chute, ignorant, ne vois-tu pas les causes?
Et qu'elle vient d'avoir du point fixe écarté
Ce que nous appelons centre de gravité ?
*L'Ep.* Je m'en suis aperçu, madame, étant par terre.
*Phil. à l'Epine qui sort.* Le lourdaud !
*Tris.* Bien lui prend de n'être pas de verre.
*Arm.* Ah, de l'esprit partout !
*Bel.* Cela ne tarit pas. (*Ils s'asseyent.*)
*Phil.* Servez-nous promptement votre aimable repas.
*Tris.* Je vais lire un sonnet....
*Phil.* Donnons vîte audience.
*Bel. interrompant Trissotin chaque fois qu'il se dispose à lire.*
Je sens d'aise mon cœur tressaillir par avance,
J'aime la poésie avec entêtement,
Et surtout quand les vers sont tournés galamment.
*Phil.* Si nous parlons toujours il ne pourra rien dire.
*Tris.* So....
*Bel. à Henriette.* Silence, ma nièce.
*Arm.* Ah, laissez-le donc lire.
*Tris.* (Sonnet à la princesse Uranie, sur sa fièvre.)
*Votre prudence est endormie,*
*De traiter magnifiquement,*
*Et de loger superbement*
*Votre plus cruelle ennemie.*

*Bel.* Ah, le joli début !
*Arm.* Qu'il a le tour galant !
*Phil.* Lui seul des vers aisés possède le talent.
*Arm.* *A prudence endormie* il faut rendre les armes.
*Bel.* *Loger son ennemie* est pour moi plein de charmes.
*Phil.* J'aime *superbement* et *magnifiquement;*
Ces deux adverbes joints font admirablement.
*Bel.* Prêtons l'oreille au reste.
*Tris.* *Votre prudence est endormie*
*De traiter magnifiquement,*
*Et de logeŕ superbement*
*Votre plus cruelle ennemie.*
*Arm.* *Prudence endormie !*
*Bel.* *Loger son ennemie !*
*Phil.* *Superbement* et *magnifiquement !*
*Tris.* *Faites-la sortir, quoiqu'on die,*
*De votre riche appartement,*
*Où cette ingrate insolemment*
*Attaque votre belle vie.*
*Bel.* Ah, tout doux ! Laissez-moi de grâce respirer.
*Arm.* Donnez-nous, s'il vous plaît, le loisir d'admirer.
*Phil.* On se sent, à ces vers, jusques au fond de l'âme,
Couler je ne sais quoi qui fait que l'on se pâme.
*Arm.* *Faites-la sortir, quoiqu'on die,*
*De votre riche appartement;*
Que *riche appartement* est là joliment dit,
Et que la métaphore est mise avec esprit !
*Phil.* *Faites-la sortir, quoiqu'on die.*
Ah, que ce *quoiqu'on die* est d'un goût admirable ?
C'est, à mon sentiment, un endroit impayable.
*Arm.* De *quoiqu'on die* aussi mon cœur est amoureux.
*Bel.* Je suis de votre avis, *quoiqu'on die* est heureux.
*Arm.* Je voudrois l'avoir fait.
*Bel.* Il vaut toute une pièce.
*Phil.* Mais en comprend-on bien, comme moi, la finesse ?
*Arm. et Belise.* Oh, oh !
*Phil.* *Faites-la sortir, quoiqu'on die.*
Que de la fièvre on prenne ici les intérêts,
N'ayez aucun égard, moquez-vous des caquets.

*Faites-la sortir, quoiqu'on die.*
*Quoiqu'on die, quoiqu'on die.*
Ce *quoiqu'on die* en dit beaucoup plus qu'il ne semble.
Je ne sais pas, pour moi, si chacun me ressemble;
Mais j'entends là-dessous un million de mots.

*Bel.* Il est vrai qu'il dit plus de choses qu'il n'est gros.

*Phil. à Trissotin.* Mais quand vous avez fait ce charmant *quoiqu'on die,*
Avez-vous compris, vous, toute son énergie ?
Songiez-vous bien vous-même à tout ce qu'il nous dit,
Et pensiez-vous alors y mettre tant d'esprit ?

*Tris.* Hai, hai.

*Arm.* J'ai fort aussi l'*ingrate* dans la tête,
Cette ingrate de fièvre, injuste, malhonnête,
Qui traite mal les gens qui la logent chez eux.

*Phil.* Enfin les quatrains sont admirables tous deux;
Venons-en promptement aux tiercets, je vous prie.

*Arm.* Ah, s'il vous plaît, encore une fois *quoiqu'on die.*

*Tris.* *Faites-la sortir, quoiqu'on die.*

*Phil.*, *Arm.* et *Bel.* *Quoiqu'on die.*

*Tris.* *De votre riche appartement.*

*Phil.*, *Arm.* et *Bel.* *Riche appartement.*

*Tris.* *Où cette ingrate insolemment.*

*Phil.*, *Arm.* et *Bel.* Cette *ingrate* de fièvre.

*Tris.* *Attaque votre belle vie.*

*Phil.* *Votre belle vie !*

*Arm.* et *Bel.* *Ah !*

*Tris.* *Quoi ? sans respecter votre rang,*
*Elle se prend à votre sang.*

*Phil.*, *Arm.* et *Bel.* *Ah !*

*Tris.* *Et nuit et jour vous fait outrage !*
*Si vous la conduisez aux bains,*
*Sans la marchander davantage*
*Noyez-la de vos propres mains.*

*Phil.* On n'en peut plus.

*Bel.* On pâme.

*Arm.* On se meurt de plaisir.

*Phil.* De mille doux frissons vous vous sentez saisir.

*Arm.* *Si vous la conduisez aux bains.*
*Bel.* *Sans la marchander davantage.*
*Phil.* *Noyez-la, de vos propres mains.*
*De vos propres mains, là, noyez-la dans les bains.*
*Arm.* Chaque pas, dans vos vers, rencontre un trait charmant.
*Bel.* Partout on s'y promène avec ravissement.
*Phil.* On n'y sauroit marcher que sur de belles choses.
*Arm.* Ce sont petits chemins tout parsemés de roses.
*Tris.* Le sonnet donc vous semble....
*Phil.* Admirable, nouveau,
Et personne jamais n'a rien fait de si beau.
*Bel. à Hen.* Quoi, sans émotion pendant cette lecture ?
Vous faites là, ma nièce, une étrange figure.
*Hen.* Chacun fait ici-bas la figure qu'il peut,
Ma tante, et bel esprit, il ne l'est pas qui veut.
Les doctes entretiens ne sont point mon affaire,
J'aime à vivre aisément; et, dans tout ce qu'on dit,
Il faut se trop peiner pour avoir de l'esprit;
C'est une ambition que je n'ai point en tête.
Je me trouve fort bien, ma mère, d'être bête;
Et j'aime mieux n'avoir que de communs propos,
Que de me tourmenter pour dire de beaux mots.

## SCENE SECOND.

*Two of a Trade can never agree.*

Characters the same as in the preceding Scene.

*Enter L'Epine.*

*L'Ep. à Trissotin.* Monsieur, un homme est là qui veut parler à vous;
Il est vêtu de noir, et parle d'un ton doux.
(*Ils se lèvent.*)
*Tris.* C'est cet ami savant qui m'a fait tant d'instance
De lui donner l'honneur de votre connoissance.
*Phil.* Pour le faire venir, vous avez tout crédit.
(*Trissotin va au devant de Vadius.*)

*Phil. à Armande et à Belise.* Faisons bien les honneurs,
au moins de notre esprit.
(*à Henriette, qui veut sortir.*)
Holà. Je vous ai dit, en paroles bien claires,
Que j'ai besoin de vous.
*Hen.* Mais pour quelles affaires ?
*Phil.* Venez, on va dans peu vous les faire savoir.
*Tris. présentant Vadius.* Voici l'homme qui meurt du
désir de vous voir;
En vous le produisant je ne crains point le blâme
D'avoir admis chez vous un profane, madame
Il peut tenir son coin parmi de beaux esprits
*Phil.* La main qui le présente en dit assez le prix.
*Tris.* Il a des vieux auteurs la pleine intelligence;
Et sait du grec, madame, autant qu'homme de
France.
*Phil. à Belise.* Du grec ! O ciel ! Du grec ! Il sait
du grec, ma sœur !
*Bel. à Armande.* Ah, ma nièce, du grec !
*Arm.* Du grec, quelle douceur !
*Phil.* Quoi, monsieur sait du grec ! Ah ! permettez, de
grâce,
Que pour l'amour du grec, monsieur, on vous em-
brasse !
(*Vadius embrasse aussi Belise et Armande.*)
*Hen. à Vadius, qui veut aussi l'embrasser.* Excusez-moi,
monsieur, je n'entends pas le grec.
(*Ils s'asseyent.*)
*Phil.* J'ai pour les livres grecs un merveilleux respect.
*Vad.* Je crains d'être fâcheux par l'ardeur qui m'engage
A vous rendre aujourd'hui, madame, mon hom-
mage;
Et j'aurai pu troubler quelque docte entretien.
*Phil.* Monsieur, avec du grec, on ne peut gâter rien.
*Tris.* Au reste, il fait merveille, en vers ainsi qu'en prose,
Et pourroit, s'il vouloit, vous montrer quelque
chose.
*Vad.* Le défaut des auteurs dans leurs productions,
C'est d'en tyranniser les conversations,

D'être aux palais, aux cours, aux ruelles, aux tables,
De leurs vers fatigans, lecteurs infatigables.
Pour moi, je ne vois rien de plus sot, à mon sens,
Qu'un auteur qui partout va gueuser des encens;
Qui, des premiers venus saisissant les oreilles,
En fait le plus souvent les martyrs de ses veilles.
On ne m'a jamais vu ce fol entêtement;
Et d'un Grec, là-dessus, je suis le sentiment,
Qui, par un dogme exprès, défend à tous ses sages
L'indigne empressement de lire leurs ouvrages.
Voici de petits vers pour de jeunes amans,
Sur quoi je voudrois bien avoir vos sentimens.

*Tris.* Vos vers ont des beautés que n'ont point tous les autres.

*Vad.* Les grâces et Vénus règnent dans tous les vôtres.

*Tris.* Vous avez le tour libre, et le beau choix des mots.

*Vad.* On voit partout chez vous l'*ithos* et le *pathos*.

*Tris.* Nous avons vu de vous des églogues, d'un style
Qui passe en doux attraits Théocrite et Virgile.

*Vad.* Vos odes ont un air noble, galant et doux,
Qui laisse de bien loin votre Horace après vous.

*Tris.* Est-il rien d'amoureux comme vos chansonnettes ?

*Vad.* Peut-on rien voir d'égal aux sonnets que vous faites?

*Tris.* Rien qui soit plus charmant que vos petits rondeaux ?

*Vad.* Rien de si plein d'esprit que tous vos madrigaux ?

*Tris.* Aux ballades surtout vous êtes admirable.

*Vad.* Et dans les bouts-rimés je vous trouve adorable.

*Tris.* Si la France pouvoit connoître votre prix....

*Vad.* Si le siècle rendoit justice aux beaux esprits...

*Tris.* En carrosse doré vous iriez dans les rues.

*Vad.* On verroit le public vous dresser des statues.
(*Showing his verses to Trissotin.*)
Hom. C'est une ballade, et je veux que tout net
Vous m'en....

*Tris. à Vadius.* Avez-vous vu certain petit sonnet
Sur la fiévre qui tient la princesse Uranie ?

*Vad.* Oui. Hier il me fut lu dans une compagnie.

*Tris.* Vous en savez l'auteur ?
*Vad.* Non; mais je sais fort bien
Qu'à ne le point flatter, son sonnet ne vaut rien.
*Tris.* Beaucoup de gens pourtant le trouvent admirable.
*Vad.* Cela n'empêche pas qu'il ne soit misérable;
Et, si vous l'avez vu, vous serez de mon goût.
*Tris.* Je sais que là-dessus je n'en suis point du tout,
Et que d'un tel sonnet peu de gens sont capables
*Vad.* Me préserve le ciel d'en faire de semblables !
*Tris.* Je soutiens qu'on ne peut en faire demeilleur;
Et ma grande raison est que j'en suis l'auteur.
*Vad.* Vous ?
*Tris.* Moi.
*Vad.* Je ne sais donc comment se fit l'affaire.
*Tris.* C'est qu'on fut malheureux de ne pouvoir vous plaire.
*Vad.* Il faut qu'en écoutant, j'aie eu l'esprit distrait;
Ou bien que le lecteur m'ait gâté le sonnet.
Mais laissons ce discours, et voyons ma ballade.
*Tris.* La ballade, à mon goût, est une chose fade;
Ce n'en est plus la mode, elle sent son vieux temps.
*Vad.* La ballade pourtant charme beaucoup de gens.
*Tris.* Cela n'empêche pas qu'elle ne me déplaise.
*Vad.* Elle n'en reste pas pour cela plus mauvaise.
*Tris.* Elle a pour les pédans de merveilleux appas.
*Vad.* Cependant nous voyons qu'elle ne vous plaît pas.
*Tris.* Vous donnez sottement vos qualités aux autres.
(*Ils se lèvent tous.*)
*Vad.* Fort impertinemment vous me jetez les vôtres.
*Tris.* Allez, petit grimaud, barbouilleur de papier.
*Vad.* Allez, rimeur de balle, opprobre du métier.
*Tris.* Allez, fripier d'écrits, impudent plagiaire.
*Vad.* Allez, cuistre...
*Phil.* Hé, messieurs, que prétendez-vous faire ?
*Tris. à Vadius.* Va, va restituer tous les honteux larcins
Que réclament sur toi les Grecs et les Latins.
*Vad.* Va, va-t-en faire amende honorable au Parnasse,
D'avoir fait à tes vers estropier Horace.
*Tris.* Souviens-toi de ton livre, et de son peu de bruit.
*Vad.* Et toi, de ton libraire à l'hôpital réduit.

*Tris.* Ma gloire est établie, en vain tu la déchires.
*Vad.* Oui, oui, je te renvoie à l'auteur des satyres.
*Tris.* Je t'y renvoie aussi.
*Vad.* J'ai le contentement
Qu'on voit qu'il m'a traité plus honorablement.
Il me donne en passant une atteinte légère
Parmi plusieurs auteurs qu'au palais on révère;
Mais jamais dans ses vers il ne te laisse en paix,
Et l'on t'y voit partout être en butte à ses traits.
*Tris.* C'est par là que j'y tiens un rang plus honorable.
Il te met dans la foule, ainsi qu'un misérable;
Il croit que c'est assez d'un coup pour t'accabler,
Et ne t'a jamais fait l'honneur de redoubler.
Mais il m'attaque à part comme un noble adversaire,
Sur qui tout son effort lui semble nécessaire;
Et ses coups, contre moi redoublés en tous lieux,
Montrent qu'il ne se croit jamais victorieux.
*Vad.* Ma plume t'apprendra quel homme je puis être.
*Tris.* Et la mienne saura te faire voir ton maître.
*Vad.* Je te défie en vers, prose, grec et latin. (*Exit.*)
*Tris. à Philaminte.* A mon emportement ne donnez aucun blâme;
C'est votre jugement que je défends, madame,
Dans le sonnet qu'il a l'audace d'attaquer.

---

## II. LE MISANTHROPE.

### SCENE FIRST.

*The World not to be reformed by Misanthropy.*

ALCESTE, *the Misanthrope.*
PHILINTE, *his Friend.*

*Phil.* Qu'est-ce donc ? qu'avez-vous ?
*Alc.* Laissez-moi, je vous prie.
*Phil.* Mais encor, dites-moi, quelle bizarrerie...
*Alc.* Laissez-moi là, vous dis-je, et courez vous cacher.

*Phil.* Mais on entend les gens au moins sans se fâcher.
*Alc.* Moi, je veux me fâcher, et ne veux point entendre.
*Phil.* Dans vos brusques chagrins je ne puis vous comprendre.
Et, quoiqu'amis enfin, je suis tout des premiers...
*Alc. se levant brusquement.* Moi, votre ami? Rayez cela de vos papiers.
J'ai fait jusques ici profession de l'être;
Mais, après ce qu'en vous je viens de voir paraître,
Je vous déclare net que je ne le suis plus,
Et ne veux nulle place en des cœurs corrompus.
*Phil.* Je suis donc bien coupable, Alceste, à votre compte?
*Alc.* Allez, vous devriez mourir de pure honte;
Une telle action ne sauroit s'excuser,
Et tout homme d'honneur s'en doit scandaliser.
Je vous vois accabler un homme de caresses,
Et témoigner pour lui les dernières tendresses;
De protestations, d'offres et de sermens,
Vous chargez la fureur de vos embrassemens;
Et, quand je vous demande après, quel est cet homme,
A peine pouvez-vous dire comme il se nomme.
Votre chaleur pour lui tombe en vous séparant,
Et vous me le traitez, à moi, d'indifférent.
Morbleu, c'est une chose indigne, lâche, infâme,
De s'abaisser ainsi jusqu'à trahir son âme;
Et si, par un malheur, j'en avois fait autant,
Je m'irois, de regret, pendre tout à l'instant.
*Phil.* Je ne vois pas, pour moi, que le cas soit pendable;
Et je vous supplierai d'avoir pour agréable,
Que je me fasse un peu grâce sur votre arrêt,
Et ne me pende pas pour cela, s'il vous plaît.
*Alc.* Que la plaisanterie est de mauvaise grâce!
*Phil.* Mais, sérieusement, que voulez-vous qu'on fasse?
*Alc.* Je veux qu'on soit sincère, et qu'en homme d'honneur
On ne lâche aucun mot qui ne parte du cœur.
*Phil.* Lorsqu'un homme vous vient embrasser avec joie,
Il faut bien le payer de la même monnoie,

Répondre comme on peut à ses empressemens,
Et rendre offre pour offre, et sermens pour sermens

*Alc.* Non, je ne puis souffrir cette lâche méthode
Qu'affectent la plupart de vos gens à la mode;
Et je ne hais rien tant que les contorsions
De tous ces grands faiseurs de protestations,
Ces affables donneurs d'embrassades frivoles,
Ces obligeans diseurs d'inutiles paroles,
Qui de civilités, avec tous, font combat,
Et traitent du même air l'honnête homme et le fat.
Quel avantage a-t-on qu'un homme vous caresse,
Vous jure amitié, foi, zèle, estime, tendresse,
Et vous fasse de vous un éloge éclatant,
Lorsqu'au premier faquin il court en faire autant ?
Non, non, il n'est point d'âme un peu bien située,
Qui veuille d'une estime ainsi prostituée :
Et la plus glorieuse a des régals peu chers,
Dès qu'on voit qu'on nous mêle avec tout l'univers.
Sur quelque préférence une estime se fonde :
Et c'est n'estimer rien qu'estimer tout le monde.
Puisque vous y donnez, dans ces vices du temps,
Morbleu, vous n'êtes pas pour être de mes gens;
Je refuse d'un cœur la vaste complaisance
Qui ne fait du mérite aucune différence:
Je veux qu'on me distingue; et, pour le trancher net,
L'ami du genre humain n'est point du tout mon fait.

*Phil.* Mais, quand on est du monde, il faut bien que l'on rende
Quelques dehors civils que l'usage demande.

*Alc.* Non, vous dis-je, on devrait châtier sans pitié
Ce commerce honteux de semblans d'amitié.
Je veux que l'on soit homme, et qu'en toute rencontre,
Le fond de notre cœur dans nos discours se montre;
Que ce soit lui qui parle, et que nos sentimens
Ne se masquent jamais sous de vains complimens.

*Phil.* Il est bien des endroits où la pleine franchise
Deviendroit ridicule, et seroit peu permise :

Et, parfois, n'en déplaise à votre austère humeur,
Il est bon de cacher ce qu'on a dans le cœur.
Serait-il à propos, et de la bienséance,
De dire à mille gens tout ce que d'eux on pense ?
Et, quand on a quelqu'un qu'on hait, ou qui déplaît,
Lui doit-on déclarer la chose comme elle est ?

*Alc.* Oui.

*Phil.* Quoi, vous iriez dire à la vieille Emilie,
Qu'à son âge il sied mal de faire la jolie,
Et que le blanc qu'elle a scandalise chacun?

*Alc.* Sans doute.

*Phil.* A Dorilas, qu'il est trop importun,
Et qu'il n'est, à la cour, oreille qu'il ne lasse
A conter la bravoure et l'éclat de sa race ?

*Alc.* Fort bien.

*Phil.* Vous vous moquez.

*Alc.* Je ne me moque point.
Et je vais n'épargner personne sur ce point.
Mes yeux sont trop blessés, et la cour et la ville
Ne m'offrent rien qu'objets à m'échauffer la bile;
J'entre en une humeur noire, en un chagrin profond,
Quand je vois vivre entre eux les hommes comme ils font :
Je ne trouve partout que lâche flatterie,
Qu'injustice, intérêt, trahison, fourberie :
Je n'y puis plus tenir, j'enrage; et mon dessein
Est de rompre en visière à tout le genre humain.

*Phil.* Ce chagrin philosophe est un peu trop sauvage.
Je ris des noirs accès où je vous envisage;
Le monde, par vos soins, ne se changera pas :
Et puisque la franchise a pour vous tant d'appas,
Je vous dirai tout franc que cette maladie,
Partout où vous allez, donne la comédie,
Et qu'un si grand courroux contre les mœurs du temps,
Vous tourne en ridicule auprès de bien des gens.

*Alc.* Tant mieux, morbleu, tant mieux, c'est ce que je demande;

Ce m'est un fort bon signe, et ma joie en est grande.
Tous les hommes me sont à tel point odieux,
Que je serois fâché d'être sage à leurs yeux.

*Phil.* Vous voulez un grand mal à la nature humaine.

*Alc.* Oui, j'ai conçu pour elle une effroyable haine.

*Phil.* Tous les pauvres mortels, sans nulle exception,
Seront enveloppés dans cette aversion ?
Encor en est-il bien dans le siècle où nous sommes...

*Alc.* Non, elle est générale, et je hais tous les hommes,
Les uns, parce qu'ils sont méchans et malfaisans;
Et les autres, pour être aux méchans complaisans,
Et n'avoir pas pour eux ces haines vigoureuses
Que doit donner le vice aux âmes vertueuses.
De cette complaisance on voit l'injuste excès,
Pour le franc scélérat avec qui j'ai procès.
Au travers de son masque, on voit à plein le traître,
Partout il est connu pour tout ce qu'il peut être :
Et ses roulemens d'yeux, et son ton radouci,
N'imposent qu'à des gens qui ne sont point d'ici.
On sait que ce pied-plat, digne qu'on le confonde,
Par de sales emplois s'est poussé dans le monde;
Et que par eux, son sort, de splendeur revêtu,
Fait gronder le mérite et rougir la vertu;
Quelques titres honteux qu'en tous lieux on lui donne,
Son misérable honneur ne voit pour lui personne;
Nommez-le fourbe, infâme, et scélérat maudit,
Tout le monde en convient, et nul n'y contredit :
Cependant sa grimace est partout bien venue,
On l'accueille, on lui rit, partout il s'insinue;
Et s'il est, par la brigue, un rang à disputer,
Sur le plus honnête homme on le voit l'emporter.
Têtebleu ! ce me sont de mortelles blessures,
De voir qu'avec le vice on garde des mesures;
Et parfois il me prend des mouvemens soudains
De fuir dans un désert l'approche des humains.

*Phil.* Mon Dieu ! des mœurs du temps mettons-nous moins en peine,
Et faisons un peu grâce à la nature humaine;

Ne l'examinons point dans la grande rigueur,
Et voyons ses défauts avec quelque douceur.
Il faut parmi le monde une vertu traitable;
A force de sagesse, on peut être blâmable;
La parfaite raison fuit toute extrémité,
Et veut que l'on soit sage avec sobriété.
Cette grande roideur des vertus des vieux âges,
Heurte trop notre siècle et les communs usages;
Elle veut aux mortels trop de perfection.
Il faut fléchir au temps sans obstination;
Et c'est une folie à nulle autre seconde
De vouloir se mêler de corriger le monde.

### SCENE SECOND

*Scandal exaggerates, Love extenuates.*

ALCESTE, *the Misanthrope, actually in love with*
CELIMENE, *who coquets to tease him.*
ACASTE, CLITANDRE } *Suitors of Célimène.*
ELIANTE, *Female friend of Célimène*
PHILANTE, *Friend of Alceste.*

*Cél* Voici Clitandre encor, monsieur.
*Alc.* Justement.
*Cél.* Où courez-vous ?
*Alc.* Je sors.
*Cél.* Demeurez.
*Alc.* Pour quoi faire ?
*Cél.* Demeurez.
*Alc.* Je ne puis.
*Cél.* Je le veux.
*Alc.* Point d'affaire :
Ces conversations ne font que m'ennuyer,
Et c'est trop que vouloir me les faire essuyer.
*Cél.* Je le veux, je le veux.
*Alc.* Non, il m'est impossible.
*Cél.* Hé bien ! allez, sortez, il vous est tout loisible.

*Enter Elianle, Philinte, Acaste, Clitandre, Alceste, Célimène, Basque.*

*Eli. à Célimène.* Voici les deux marquis qui montent avec nous.
Vous l'est-on venu dire ?
*Cél.* Oui. (*à Alceste.*) Vous n'êtes pas sorti ?
*Alc.* Non; mais je veux, madame,
Ou pour eux, ou pour moi, faire expliquer votre âme.
*Cél.* Taisez-vous.
*Alc.* Aujourd'hui, vous vous expliquerez.
*Cél.* Vous perdez le sens.
*Alc.* Point. Vous vous déclarerez.
*Cél.* Ah !
*Alc.* Vous prendrez parti.
*Cél.* Vous vous moquez, je pense.
*Alc.* Non; mais vous choisirez. C'est trop de patience.
*Clit.* Parbleu ! je viens du Louvre, où Cléonte, au levé,
Madame, a bien paru ridicule achevé.
N'a-t-il point quelque ami qui pût sur ses manières
D'un charitable avis lui prêter les lumières?
*Cél.* Dans le monde, à vrai dire, il se barbouille fort:
Par-tout il porte un air qui saute aux yeux d'abord;
Et lorsqu'on le revoit après un peu d'absence,
On le retrouve encor plus plein d'extravagance.
*Acas.* Parbleu ! s'il faut parler de gens extravagants,
Je viens d'en essuyer un des plus fatigants;
Damon le raisonneur, qui m'a, ne vous déplaise,
Une heure au grand soleil tenu hors de ma chaise.
*Cél.* C'est un parleur étrange, et qui trouve toujours
L'art de ne vous rien dire avec de grands discours:
Dans les propos qu'il tient on ne voit jamais goutte;
Et ce n'est que du bruit que tout ce qu'on écoute.
*Eli. à Philinte.* Ce début n'est pas mal; et contre le prochain
La conversation prend un assez bon train.
*Clit.* Timanthe encor, madame, est un bon caractère.
*Cél.* C'est, de la tête aux pieds, un homme tout mystère,
Qui vous jette, en passant, un coup d'œil égaré,

Et, sans aucune affaire, est toujours affairé.
Tout ce qu'il vous débite en grimaces abonde;
A force de façons il assomme le monde;
Sans cesse il a tout bas, pour rompre l'entretien,
Un secret à vous dire, et ce secret n'est rien;
De la moindre vétille il fait une merveille,
Et, jusques au 'bon jour,' il dit tout à l'oreille.

*Acas.* Et Géralde, madame?

*Cél.* O l'ennuyeux conteur!
Jamais on ne le voit sortir du grand seigneur.
Dans le brillant commerce il se mêle sans cesse,
Et ne cite jamais que duc, prince, ou princesse.
La qualité l'entête, et tous ses entretiens
Ne sont que de chevaux, d'équipage et de chiens:
Il tutoie, en parlant, ceux du plus haut étage,
Et le nom de monsieur est chez lui hors d'usage.

*Clit.* On dit qu'avec Bélise il est du dernier bien.

*Cél.* Le pauvre esprit de femme, et le sec entretien!
Lorsqu'elle vient me voir, je souffre le martyre:
Il faut suer sans cesse à chercher que lui dire;
Et la stérilité de son expression
Fait mourir à tous coups la conversation.
En vain, pour attaquer son stupide silence,
De tous les lieux communs vous prenez l'assistance;
Le beau temps et la pluie, et le froid et le chaud,
Sont des fonds qu'avec elle on épuise bientôt.
Cependant sa visite, assez insupportable,
Traîne en une longueur encore épouvantable;
Et l'on demande l'heure, et l'on bâille vingt fois,
Qu'elle s'émeut autant qu'une pièce de bois.

*Acas.* Que vous semble d'Adraste?

*Cél.* Ah! quel orgueil extrême!
C'est un homme gonflé de l'amour de soi-même!
Son mérite jamais n'est content de la cour;
Contre elle il fait métier de pester chaque jour;
Et l'on ne donne emploi, charge, ni bénéfice,
Qu'à tout ce qu'il se croit on ne fasse injustice.

*Clit.* Mais le jeune Cléon, chez qui vont aujourd'hui
Nos plus honnêtes gens, que dites-vous de lui?

*Cél.* Que de son cuisinier il s'est fait un mérite,
Et que c'est à sa table à qui l'on rend visite.
*Eli.* Il prend soin d'y servir des mets fort délicats.
*Cél.* Oui; mais je voudrois bien qu'il ne s'y servit pas :
C'est un fort méchant plat que sa sotte personne,
Et qui gâte, à mon goût, tous les repas qu'il donne.
*Phil.* On fait assez de cas de son oncle Damis;
Qu'en dites-vous, madame ?
*Cél.* Il est de mes amis.
*Phil.* Je le trouve honnête homme, et d'un air assez sage.
*Cél.* Oui; mais il veut avoir trop d'esprit, dont j'enrage.
Il est guindé sans cesse; et, dans tous ses propos,
On voit qu'il se travaille à dire de bons mots.
Depuis que dans la tête il s'est mis d'être habile,
Rien ne touche son goût, tant il est difficile !
Il veut voir des défauts à tout ce qu'on écrit,
Et pense que louer n'est pas d'un bel esprit,
Que c'est être savant que trouver à redire,
Qu'il n'appartient qu'aux sots d'admirer et de rire,
Et qu'en n'approuvant rien des ouvrages du temps
Il se met au-dessus de tous les autres gens.
Aux conversations même il trouve à reprendre :
Ce sont propos trop bas pour y daigner descendre,
Et, les deux bras croisés, du haut de son esprit
Il regarde en pitié tout ce que chacun dit.
*Acas.* Voilà son portrait véritable.
*Clit. à Célimène.* Pour bien peindre les gens vous êtes admirable.
*Alc.* Allons, ferme ! poussez, mes bons amis de cour.
Vous n'en épargnez point, et chacun a son tour :
Cependant aucun d'eux à vos yeux ne se montre,
Qu'on ne vous voie en hâte aller à sa rencontre,
Lui présenter la main, et d'un baiser flatteur
Appuyer les serments d'être son serviteur.
*Clit.* Pourquoi s'en prendre à nous? Si ce qu'on dit vous blesse,
Il faut que le reproche à madame s'adresse.
*Alc.* Non, morbleu ! c'est à vous; et vos ris complaisants

Tirent de son esprit tous ces traits médisants.
Son humeur satirique est sans cesse nourrie
Par le coupable encens de votre flatterie;
Et son cœur à railler trouveroit moins d'appas
S'il avoit observé qu'on ne l'applaudit pas.
C'est ainsi qu'aux flatteurs on doit par-tout se prendre
Des vices où l'on voit les humains se repandre.

*Phil.* Mais pourquoi pour ces gens un intérêt si grand,
Vous qui condamneriez ce qu'en eux on reprend ?

*Cél.* Et ne faut-il pas bien que monsieur contredise?
A la commune voix veut-on qu'il se réduise,
Et qu'il ne fasse pas éclater en tous lieux
L'esprit contrariant qu'il a reçu des cieux?
Le sentiment d'autrui n'est jamais pour lui plaire :
Il prend toujours en main l'opinion contraire,
Et penseroit paroître un homme du commun,
Si l'on voyoit qu'il fût de l'avis de quelqu'un.
L'honneur de contredire a pour lui tant de charmes,
Qu'il prend contre lui-même assez souvent les armes;
Et ses vrais sentimens sont combattus par lui
Aussitôt qu'il les voit dans la bouche d'autrui.

*Alc.* Les rieurs sont pour vous, madame, c'est tout dire;
Et vous pouvez pousser contre moi la satire.

*Phil.* Mais il est véritable aussi que votre esprit
Se gendarme toujours contre tout ce qu'on dit;
Et que, par un chagrin que lui-même il avoue,
Il ne sauroit souffrir qu'on blâme ni qu'on loue.

*Alc.* C'est que jamais, morbleu! les hommes n'ont raison;
Que le chagrin contre eux est toujours de saison,
Et que je vois qu'ils sont, sur toutes les affaires,
Loueurs impertinents, ou censeurs téméraires.

*Cél.* Mais....

*Alc.* Non, madame, non, quand j'en devrois mourir,
Vous avez des plaisirs que je ne puis souffrir;
Et l'on a tort ici de nourrir dans votre âme
Ce grand attachement aux défauts qu'on y blâme

*Clit.* Pour moi, je ne sais pas; mais j'avouerai tout haut
Que j'ai cru jusqu'ici madame sans défaut.
*Acas.* De grâces et d'attraits je vois qu'elle est pourvue;
Mais les défauts qu'elle a ne frappent point ma vue.
*Alc.* Ils frappent tous la mienne; et, loin de m'en cacher,
Elle sait que j'ai soin de les lui reprocher.
Plus on aime quelqu'un, moins il faut qu'on le flatte:
A ne rien pardonner le pur amour éclate;
Et je bannirois, moi, tous ces lâches amants
Que je verrois soumis à tous mes sentiments,
Et dont, à tout propos, les molles complaisances
Donneroient de l'encens à mes extravagances.
*Cél.* Enfin, s'il faut qu'à vous s'en rapportent les cœurs,
On doit, pour bien aimer, renoncer aux douceurs,
Et du parfait amour mettre l'honneur suprême
A bien injurier les personnes qu'on aime.
*Eli.* L'amour, pour l'ordinaire, est peu fait à ces lois,
Et l'on voit les amants vanter toujours leur choix.
Jamais leur passion n'y voit rien de blâmable,
Et dans l'objet aimé tout leur devient aimable;
Ils comptent les défauts pour des perfections,
Et savent y donner de favorables noms.
La pâle est aux jasmins en blancheur comparable:
La noire à faire peur, une brune adorable;
La maigre a de la taille et de la liberté;
La grasse est, dans son port, pleine de majesté;
La malpropre sur soi, de peu d'attraits chargée,
Est mise sous le nom de beauté négligée;
La géante paroît une déesse aux yeux;
La naine, un abrégé des merveilles des cieux;
L'orgueilleuse a le cœur digne d'une couronne;
La fourbe a de l'esprit; la sotte est toute bonne;
La trop grande parleuse est d'agréable humeur;
Et la muette garde une honnête pudeur.
C'est ainsi qu'un amant dont l'ardeur est extrême
Aime jusqu'aux défauts des personnes qu'il aime.

### SCENE THIRD.

*Frankness often the Mask of Envy and Malignity.*

CELIMENE, *engaged to Alceste.*
ARSINOE, *a Prude.*

*Cél.* Ah ! quel heureux sort en ce lieu vous amène?
Madame, sans mentir, j'étois de vous en peine.
*Ars.* Je viens pour quelque avis que j'ai cru vous devoir.
*Cél.* Ah ! mon ami ! que je suis contente de vous voir!
*Ars.* Madame, l'amitié doit sur-tout éclater
Aux choses qui le plus nous peuvent importer :
Et comme il n'en est point de plus grande importance
Que celles de l'honneur et de la bienséance,
Je viens, par un avis qui touche votre honneur,
Témoigner l'amitié que pour vous a mon cœur.
Hier j'étois chez des gens de vertu singulière,
Où sur vous du discours on tourna la matière;
Et là, votre conduite, avec ses grands éclats,
Madame, eut le malheur qu'on ne la loua pas.
Cette foule de gens dont vous souffrez visite,
Votre galanterie, et les bruits qu'elle excite,
Trouvèrent des censeurs plus qu'il n'auroit fallu,
Et bien plus rigoureux que je n'eusse voulu.
Vous pouvez bien penser quel parti je sus prendre;
Je fis ce que je pus pour vous pouvoir défendre;
Je vous excusai fort sur votre intention,
Et voulus de votre âme être la caution.
Mais vous savez qu'il est des choses dans la vie
Qu'on ne peut excuser, quoiqu'on en ait envie;
Et je me vis contrainte à demeurer d'accord
Que l'air dont vous viviez vous faisoit un peu tort;
Qu'il prenoit dans le monde une méchante face,
Qu'il n'est conte fâcheux que par-tout on n'en fasse;
Et que, si vous vouliez, tous vos déportements
Pourroient moins donner prise aux mauvais jugements.

Non que j'y croie au fond l'honnêteté blessée :
Me préserve le ciel d'en avoir la pensée !
Mais aux ombres du crime on prête aisément foi,
Et ce n'est pas assez de bien vivre pour soi.
Madame, je vous crois l'âme trop raisonnable
Pour ne pas prendre bien cet avis profitable,
Et pour l'attribuer qu'aux mouvements secrets
D'un zèle qui m'attache à tous vos intérêts.

*Cél* Madame, j'ai beaucoup de graces à vous rendre.
Un tel avis m'oblige; et, loin de le mal prendre,
J'en prétends reconnoître à l'instant la faveur
Par un avis aussi qui touche votre honneur :
Et comme je vous vois vous montrer mon amie
En m'apprenant les bruits que de moi l'on publie,
Je veux suivre à mon tour un exemple si doux
En vous avertissant de ce qu'on dit de vous.

En un lieu, l'autre jour, où je faisois visite,
Je trouvai quelques gens d'un très rare mérite,
Qui, parlant des vrais soins d'une âme qui vit bien,
Firent tomber sur vous, madame, l'entretien.
Là, votre pruderie et vos éclats de zèle
Ne furent pas cités comme un fort bon modèle;
Cette affectation d'un grave extérieur,
Vos discours éternels de sagesse et d'honneur,
Vos mines et vos cris aux ombres d'indécence
Que d'un mot ambigu peut avoir l'innocence,
Cette hauteur d'estime où vous êtes de vous,
Et ces yeux de pitié que vous jetez sur tous,
Vos fréquentes leçons et vos aigres censures
Sur des choses qui sont innocentes et pures;
Tout cela, si je puis vous parler franchement,
Madame, fut blâmé d'un commun sentiment.
" A quoi bon, disoient-ils, cette mine modeste,
" Et ce sage dehors, que dément tout le reste?
" Elle est à bien prier exacte au dernier point !
" Mais elle bat ses gens, et ne les paye point.
" Dans tous les lieux dévots elle étale un grand zèle;
" Mais elle met du blanc, et veut paroître belle.
" Elle fait des tableaux couvrir les nudités;

"Mais elle a de l'amour pour les réalités."
Pour moi, contre chacun je pris votre défense,
Et leur assurai fort que c'étoit médisance :
Mais tous les sentiments combattirent le mien,
Et leur conclusion fut que vous feriez bien
De prendre moins de soin des actions des autres,
Et de vous mettre un peu plus en peine des vôtres;
Qu'on doit se regarder soi-même un fort long temps
Avant que de songer à condamner les gens;
Qu'il faut mettre le poids d'une vie exemplaire
Dans les corrections qu'aux autres on veut faire;
Et qu'encor vaut-il mieux s'en remettre, au besoin,
A ceux à qui le ciel en a commis le soin.
Madame, je vous crois aussi trop raisonnable
Pour ne pas prendre bien cet avis profitable,
Et pour l'attribuer qu'aux mouvements secrets
D'un zèle qui m'attache à tous vos intérêts.

*Ars.* A quoi qu'en reprenant on soit assujettie,
Je ne m'attendois pas à cette repartie,
Madame; et je vois bien, par ce qu'elle a d'aigreur,
Que mon sincère avis vous a blessée au cœur.

*Cél.* Au contraire, madame; et, si l'on étoit sage,
Ces avis mutuels seroient mis en usage.
On détruiroit par-là, traitant de bonne foi,
Ce grand aveuglement ou chacun est pour soi.
Il ne tiendra qu'à vous qu'avec le même zèle
Nous ne continuions cet office fidèle,
Et ne prenions grand soin de nous dire entre nous
Ce que nous entendrons, vous de moi, moi de vous.

*Ars.* Ah ! madame, de vous je ne puis rien entendre;
C'est en moi que l'on peut trouver fort à reprendre.

*Cél.* Madame, on peut, je crois, louer et blâmer tout;
Et chacun a raison, suivant l'âge ou le goût.
Il est une saison pour la galanterie,
Il en est une aussi propre à la pruderie.
On peut par politique, en prendre le parti,
Quand de nos jeunes ans l'éclat est amorti.
Cela sert à couvrir de fâcheuses disgraces.
Je ne dis pas qu'un jour je ne suive vos traces :

L'âge amènera tout; et ce n'est pas le temps,
Madame, comme on sait, d'être prude à vingt ans.

*Ars.* Certes, vous vous targuez d'un bien foible avantange,
Et vous faites sonner terriblement votre âge.
Ce que de plus que vous on en pourroit avoir
N'est pas un si grand cas, pour s'en tant prévaloir;
Et je ne sais pourquoi votre âme ainsi s'emporte,
Madame, à me pousser de cette étrange sorte.

*Cél.* Et moi, je ne sais pas, madame, aussi pourquoi
On vous voit en tous lieux vous déchaîner sur moi.
Faut-il de vos chagrins sans cesse à moi vous prendre?
Et puis-je mais des soins qu'on ne va pas vous rendre?
Si ma personne aux gens inspire de l'amour,
Et si l'on continue à m'offrir chaque jour
Des vœux que votre cœur peut souhaiter qu'on m'ôte,
Je n'y saurois que faire, et ce n'est pas ma faute;
Vous avez le champ libre, et je n'empêche pas
Que, pour les attirer, vous n'ayez des appas.

*Ars.* Hélas! et croyez-vous que l'on se mette en peine
De ce nombre d'amants dont vous faites la vaine,
Et qu'il ne nous soit pas fort aisé de juger
A quel prix aujourd'hui l'on peut les engager?
Pensez-vous faire croire, à voir comme tout roule,
Que votre seul mérite attire cette foule,
Qu'ils ne brûlent pour vous que d'un honnête amour,
Et que pour vos vertus ils vous font tous la cour?
On ne s'aveugle point par de vaines défaites;
Le monde n'est point dupe; et j'en vois qui sont faites
A pouvoir inspirer de tendres sentiments,
Qui chez elles pourtant ne fixent point d'amants:
Et de là nous pouvons tirer des conséquences
Qu'on n'acquiert point leurs cœurs sans de grandes avances;
Qu'aucun, pour nos beaux yeux, n'est notre soupirant,

Et qu'il faut acheter tous les soins qu'on nous rend.
Ne vous enflez donc point d'une si grande gloire
Pour les petits brillants d'une foible victoire,
Et corrigez un peu l'orgueil de vos appas
De traiter pour cela les gens du haut en bas.
Si nos yeux envioient les conquêtes des vôtres,
Je pense qu'on pourroit faire comme les autres,
Ne se point ménager, et vous faire bien voir
Que l'on a des amants quand on en veut avoir.

*Cél.* Ayez-en donc, madame, et voyons cette affaire :
Par ce rare secret efforcez-vous de plaire;
Et sans...

*Ars.* Brisons, madame, un pareil entretien,
Il pousseroit trop loin votre esprit et le mien;
Et j'aurois pris déjà le congé qu'il faut prendre,
Si mon carrosse encor ne m'obligeoit d'attendre.

*Cél.* Autant qu'il vous plaira vous pouvez arrêter,
Madame, et là-dessus rien ne doit vous hâter.
Mais, sans vous fatiguer de ma cérémonie,
Je m'en vais vous donner meilleure compagnie;
Et monsieur, qu'à propos le hasard fait venir,
Remplira mieux ma place à vous entretenir.

---

## III. LES FRERES ENNEMIS.

*Fraternal Discord is the most deadly.*

[" Œdipus, king of Thebes, left the kingdom to his twin sons, Eteocles and Polynices, who agreed to reign each one year alternately. Eteocles, the elder brother, reigned first, but being unwilling to give up to Polynices at the end of the year, the latter raised an army and besieged Thebes. The contest was finally settled by a single combat between the unnatural brothers, who were both killed." ]

ETEOCLES, POLYNICES, *and* JOCASTE, *their Mother.*

*Joc.* Me voici donc tantôt au comble de mes vœux,
Puisque déjà le ciel vous rassemble tous deux.
Vous revoyez un frère, après deux ans d'absence,
Dans ce même palais où vous prîtes naissance :

Et moi, par un bonheur où je n'oseis penser,
L'un et l'autre à la fois je vous puis embrasser.
Commencez donc, mes fils, cette union si chère;
Et que chacun de vous reconnoisse son frère :
Tous deux dans votre frère envisagez vos traits;
Mais, pour en mieux juger, voyez-les de plus près.
Sur-tout que le sang parle et fasse son office.
Approchez, Etéocle; avancez, Polynice....
Hé quoi ! loin d'approcher, vous reculez tous deux !
D'où vient ce sombre accueil et ces regards fâcheux?
N'est-ce point que chacun, d'une âme irrésolue,
Pour saluer son frère attend qu'il le salue;
Et qu'affectant l'honneur de céder le dernier,
L'un ni l'autre ne veut s'embrasser le premier?
Etrange ambition qui n'aspire qu'au crime,
Où le plus furieux passe pour magnanime !
Le vainqueur doit rougir en ce combat honteux;
Et les premiers vaincus sont les plus généreux.
Voyons donc qui des deux aura plus de courage,
Qui voudra le premier triompher de sa rage...
Quoi ! vous n'en faites rien ! C'est à vous d'avancer,
Et, venant de si loin, vous devez commencer;
Commencez, Polynice, embrassez votre frère;
Et montrez....

*Eté.* Hé, madame ! à quoi bon ce mystère?
Tous ces embrassements ne sont guère à propos :
Qu'il parle, qu'il s'explique, et nous laisse en repos.

*Pol.* Quoi ! faut-il davantage expliquer mes pensées?
On les peut découvrir par les choses passées :
La guerre, les combats, tant de sang répandu,
Tout cela dit assez que le trône m'est dû.

*Eté.* Et ces mêmes combats, et cette même guerre,
Ce sang qui tant de fois a fait rougir la terre,
Tout cela dit assez que le trône est à moi;
Et, tant que je respire, il ne peut être à toi.

*Pol.* Tu sais qu'injustement tu remplis cette place.

*Eté.* L'injustice me plaît pourvu que je t'en chasse.

*Pol.* Si tu n'en veux sortir, tu pourras en tomber.
*Eté.* Si je tombe, avec moi tu pourras succomber.
*Joc.* Oh dieux ! que je me vois cruellement déçue !
N'avois-je tant pressé cette fatale vue,
Que pour les désunir encor plus que jamais?
Ah, mes fils, est-ce là comme on parle de paix?
Quittez, au nom des dieux, ces tragiques pensées;
Ne renouvelez point vos discordes passées :
Vous n'êtes pas ici dans un champ inhumain.
Est-ce moi qui vous mets les armes à la main?
Considérez ces lieux où vous prîtes naissance;
Leur aspect sur vos cœurs n'a-t-il point de puissance?
C'est ici que tous deux vous reçûtes le jour;
Tout ne vous parle ici que de paix et d'amour :
Ces princes, votre sœur, tout condamne vos haines;
Enfin moi, qui pour vous pris toujours tant de peines,
Qui, pour vous réunir, immolerois....Hélas !
Ils détournent la tête, et ne m'écoutent pas !
Tous deux pour s'attendrir ils ont l'âme trop dure,
Ils ne connoissent plus la voix de la nature !
(*à Polynice.*)
Et vous, que je croyois plus doux et plus soumis...
*Pol.* Je ne veux rien de lui que ce qu'il m'a promis....
Il ne sauroit régner sans se rendre parjure.
*Joc* Une extrême justice est souvent une injure.
Le trône vous est dû, je n'en saurois douter;
Mais vous le renversez en voulant y monter.
Ne vous lassez-vous point de cette affreuse guerre?
Voulez-vous sans pitié désoler cette terre,
Détruire cet empire afin de le gagner?
Est-ce donc sur des morts que vous voulez régner?
Thèbes avec raison craint le règne d'un prince
Qui de fleuves de sang inonde sa province :
Voudroit-elle obéir à votre injuste loi?
Vous êtes son tyran avant qu'être son roi.
Dieux ! si devenant grand souvent on devient pire,
Si la vertu se perd quand on gagne l'empire,

Lorsque vous règnerez, que serez-vous, hélas!
Si vous êtes cruel quand vous ne régnez pas?

*Pol.* Ah! si je suis cruel, on me force de l'être;
Et de mes actions je ne suis pas le maître.
J'ai honte des horreurs où je me vois contraint;
Et c'est injustement que le peuple me craint.
Mais il faut en effet soulager ma patrie;
De ses gémissements mon âme est attendrie.
Trop de sang innocent se verse tous les jours;
Il faut de ses malheurs que j'arrête le cours;
Et, sans faire gémir ni Thèbes ni la Grèce,
A l'auteur de mes maux il faut que je m'adresse:
Il suffit aujourd'hui de son sang ou du mien.

*Joc.* Du sang de votre frère?

*Pol.* Oui, madame, du sien:
Il faut finir ainsi cette guerre inhumaine.
Oui, cruel, et c'est là le dessein qui m'amène;
Moi-même à ce combat j'ai voulu t'appeler:
A tout autre qu'à toi je craignois d'en parler;
Tout autre auroit voulu condamner ma pensée,
Et personne en ces lieux ne te l'eût annoncée.
Je te l'annonce donc. C'est à toi de prouver
Si ce que tu ravis tu le sais conserver.
Montre-toi digne enfin d'une si belle proïe.

*Eté.* J'accepte ton dessein, et l'accepte avec joie;
Créon sait là-dessus quel étoit mon désir:
J'eusse accepté le trône avec moins de plaisir.
Je te crois maintenant digne du diadème;
Je te le vais porter au bout de ce fer même.

*Joc.* Hâtez-vous donc, cruels, de me percer le sein,
Et commencez par moi votre horrible dessein:
Ne considérez point que je suis votre mère,
Considérez en moi celle de votre frère.
Si de votre ennemi vous recherchez le sang,
Recherchez-en la source en ce malheureux flanc:
Je suis de tous les deux la commune ennemie,
Puisque votre ennemi reçut de moi la vie;
Cet ennemi, sans moi, ne verroit pas le jour.
S'il meurt, ne faut-il pas que je meure à mon tour?

N'en doutez point, sa mort me doit être commune;
Il faut en donner deux, ou n'en donner pas une;
Et, sans être ni doux ni cruel à demi,
Il faut me perdre, ou bien sauver votre ennemi.
Si la vertu vous plaît, si l'honneur vous anime,
Barbares, rougissez de commettre un tel crime :
Ou si le crime, enfin, vous plaît tant à chacun,
Barbares, rougissez de n'en commettre qu'un.
Aussi-bien, ce n'est point que l'amour vous retienne,
Si vous sauvez ma vie en poursuivant la sienne;
Vous vous garderiez bien, cruels, de m'épargner,
Si je vous empêchois un moment de régner.
Polynice, est-ce ainsi que l'on traite une mère?

*Pol.* J'épargne mon pays.

*Joc.* Et vous tuez un frère !

*Pol.* Je punis un méchant.

*Joc.* Et sa mort aujourd'hui
Vous rendra plus coupable et plus méchant que lui.

*Pol.* Faut-il que de ma main je couronne ce traître,
Et que de cour en cour j'aille chercher un maître;
Qu'errant et vagabond je quitte mes états,
Pour observer des lois qu'il ne respecte pas?
De ses propres forfaits serai-je la victime?
Le diadème est-il le partage du crime?
Quel droit ou quel devoir n'a-t-il point violé?
Et cependant il règne, et je suis exilé !

*Joc.* Mais si le roi d'Argos vous cède une couronne....

*Pol.* Dois-je chercher ailleurs ce que le sang me donne?
En m'alliant chez lui n'aurai-je rien porté ?
Et tiendrai-je mon rang de sa seule bonté?
D'un trône qui m'est dû faut-il que l'on me chasse,
Et d'un prince étranger que je brigue la place?
Non, non; sans m'abaisser à lui faire la cour,
Je veux devoir le sceptre à qui je dois le jour.

*Joc.* Qu'on le tienne, mon fils, d'un beau-père ou d'un père,
La main de tous les deux vous sera toujours chère.

*Pol.* Non, non; la différence est trop grande pour moi;

L'un me feroit esclave, et l'autre me fait roi.
Quoi ! ma grandeur seroit l'ouvrage d'une femme!
D'un éclat si honteux je rougirois dans l'âme.
Le trône, sans l'amour, me seroit donc fermé?
Je ne régnerois pas si l'on ne m'eût aimé?
Je veux m'ouvrir le trône, ou jamais n'y paroître;
Et quand j'y monterai, j'y veux monter en maître;
Que le peuple à moi seul soit forcé d'obéir;
Et qu'il me soit permis de m'en faire haïr.
Enfin, de ma grandeur je veux être l'arbitre,
N'être point roi, madame, ou l'être à juste titre;
Que le sang me couronne; ou, s'il ne suffit pas,
Je veux à son secours n'appeler que mon bras.

*Joc.* Faites plus, tenez tout de votre grand courage;
Que votre bras tout seul fasse votre partage;
Et, dédaignant les pas des autres souverains,
Soyez, mon fils, soyez l'ouvrage de vos mains.
Quoi ! votre ambition seroit-elle bornée
A régner tour à tour l'espace d'une année?
Cherçhez à ce grand cœur, que rien ne peut domter,
Quelque trône où vous seul ayez droit de monter.
Mille sceptres nouveaux s'offrent à votre épée,
Sans que d'un sang si cher nous la voyions trempée.
Vos triomphes pour moi n'auront rien que de doux,
Et votre frère même ira vaincre avec vous.

*Pol* Vous voulez que mon cœur, flatté de ces chimères,
Laisse un usurpateur au trône de mes pères?

*Joc.* Si vous lui souhaitez en effet tant de mal,
Elevez-le vous-même à ce trône fatal.
Ce trône fut toujours un dangereux abîme;
La foudre l'environne aussi-bien que le crime :
Votre père et les rois qui vous ont devancés,
Sitôt qu'ils y montoient, s'en sont vus renversés.

*Pol.* Quand je devrois au ciel rencontrer le tonnerre,
J'y monterois plutôt que de ramper à terre.
Mon cœur, jaloux du sort de ces grands malheureux,
Veut s'élever, madame, et tomber avec eux.

*Eté.* Je saurai t'épargner une chute si vaine.

*Pol.* Ah ! ta chute, crois-moi, précèdera la mienne.
*Joc.* Mon fils, son règne plaît.
*Pol* Mais il m'est odieux.
*Joc.* Il a pour lui le peuple.
*Pol.* Et j'ai pour moi les dieux.
*Eté.* Les dieux de ce haut rang te vouloient interdire,
Puisqu'ils m'ont élevé le premier à l'empire :
Ils ne savoient que trop, lorsqu'ils firent ce choix,
Qu'on veut régner toujours quand on règne une fois.
Jamais dessus le trône on ne vit plus d'un maître;
Il n'en peut tenir deux, quelque grand qu'il puisse être;
L'un des deux, tôt ou tard, se verroit renversé;
Et d'un autre soi-même on y seroit pressé.
Jugez donc, par l'horreur que ce méchant me donne,
Si je puis avec lui partager ma couronne.
*Pol.* Et moi je ne veux plus, tant tu m'es odieux !
Partager avec toi la lumière des cieux.
*Joc.* Ah Dieux immortels, c'est vous seuls que j'implore;
Si la vertu vous plait, si vous l'aimez encore,
Et qu'on puisse arrêter leurs parricides mains,
Helas ! pour me sauver, sauvez ces inhumains.

## IV. ALZIRE OU LES AMERICAINS.

*Forgiveness is the peculiar Virtue of Christianity.*

[Alzire, a Peruvian princess, attached to her countryman, Zamore, had been prevailed on by her father Monténe, to marry Gusman, the Spanish Governor of Peru, in the hope that her influence might mitigate the rigour and cruelty of Spanish domination. She professed christianity. Zamore in despair, after being defeated in battle and made prisoner, is no sooner released by Alzire than he enters the palace in the disguise of a soldier and stabs Gusman, his rival, in the midst of his attendants. The following is the concluding act of the tragedy.]

*Alz.* Préparez-vous pour moi vos supplices cruels,
Tyrans, qui vous nommez les juges des mortels?
Laissez-vous dans l'horreur de cette inquiétude

De mes destins affreux flotter l'incertitude?
On m'arrête, on me garde, on ne m'informe pas
Si l'on a résolu ma vie ou mon trépas.
Ma voix nomme Zamore, et mes gardes pâlissent;
Tout s'émeut à ce nom : ces monstres en frémissent.

*Enter Montéze.*

*Alz.* Ah, mon père!
*Mon.* Ma fille, où nous as-tu réduits?
Voilà de ton amour les exécrables fruits.
Hélas! nous demandions la grâce de Zamore;
Alvarez avec moi daignait parler encore:
Un soldat à l'instant se présente à nos yeux;
C'était Zamore même, égaré, furieux.
Par ce déguisement la vue était trompée;
A peine entre ses mains j'aperçois une épée.
Entrer, voler vers nous, s'élancer sur Gusman,
L'attaquer, le frapper, n'est pour lui qu'un moment.
Le sang de ton époux rejaillit sur ton père:
Zamore, au même instant dépouillant sa colère,
Tombe aux pieds d'Alvarez; et tranquille et soumis,
Lui présentant ce fer teint du sang de son fils:
J'ai fait ce que j'ai dû, j'ai vengé mon injure;
Fais ton devoir, dit-il, et venge la nature.
Alors il se prosterne, attendant le trepas.
Le père tout sanglant se jette entre mes bras,
Tout se réveille, on court, on s'avance, on s'écrie,
On vole à ton époux, on rappelle sa vie;
On arrête son sang, on presse le secours
De cet art inventé pour conserver nos jours.
Tout le peuple à grands cris demande ton supplice.
Du meurtre de son maître il te croit la complice.
*Alz.* Vous pourriez....
*Mon.* Non, mon cœur ne t'en soupçonne pas;
Non, le tien n'est pas fait pour de tels attentats;
Capable d'une erreur, il ne l'est point d'un crime;
Tes yeux s'étaient fermés sur le bord de l'abîme.
Je le souhaite ainsi, je le crois; cependant

Ton époux va mourir des coups de ton amant.
On va te condamner; tu vas perdre la vie
Dans l'horreur du supplice et dans l'ignominie;
Et je retourne enfin, par un dernier effort,
Demander au conseil et ta grâce et ma mort.

*Alz.* Ma grâce! à mes tyrans? les prier! vous, mon père!
Osez vivre et m'aimer, c'est ma seule prière.
Je plains Gusman; son sort a trop de cruauté;
Et je le plains surtout de l'avoir mérité.
Pour Zamore, il n'a fait que venger son outrage;
Je ne puis excuser ni blâmer son courage.
J'ai voulu le sauver, je ne m'en défends pas.
Il mourra....Gardez-vous d'empêcher mon trépas.

*Mon.* O ciel! inspire-moi, j'implore ta clémence!
(*Il sort.*)

*Alz.* O ciel! anéantis ma fatale existence.
Quoi, ce Dieu que je sers me laisse sans secours!
Il défend à mes mains d'attenter sur mes jours!
Ah! j'ai quitté des dieux dont la bonté facile
Me permettait la mort, la mort, mon seul asile.
Eh! quel crime est-ce donc devant ce Dieu jaloux
De hâter un moment qu'il nous prépare à tous?
Quoi! du calice amer d'un malheur si durable
Faut-il boire à longs traits la lie insupportable?
Ce corps vil et mortel est-il donc si sacré
Que l'esprit qui le meut ne le quitte à son gré?
Ce peuple de vainqueurs, armé de son tonnerre,
A-t-il le droit affreux de dépeupler la terre,
D'exterminer les miens, de déchirer mon flanc?
Et moi, je ne pourrai disposer de mon sang?
Je ne pourrai sur moi permettre à mon courage
Ce que sur l'univers il permet à sa rage?
Zamore va mourir dans des tourments affreux.
Barbares!

*Enter Zamore, in chains.*

*Zam.* C'est ici qu'il faut périr tous deux.
Sous l'horrible appareil de sa fausse justice

Un tribunal de sang te condamne au supplice.
Gusman respire encor; mon bras désespéré
N'a porté dans son sein qu'un coup mal assuré:
Il vit pour achever le malheur de Zamore;
Il mourra tout couvert de ce sang que j'adore :
Nous périrons ensemble à ses yeux expirants;
Il va goûter encor le plaisir des tyrans.
Alvaréz doit ici prononcer de sa bouche
L'abominable arrêt de ce conseil farouche.
C'est moi qui t'ai perdue, et tu péris pour moi.

*Alz* Va, je ne me plains plus, je mourrai près de toi.
Tu m'aimes, c'est assez; bénis ma destinée,
Bénis le coup affreux qui rompt mon hyménée;
Songe que ce moment où je vais chez les morts
Est le seul où mon cœur peut t'aimer sans remords.
Libre par mon supplice, à moi-même rendue,
Je dispose à la fin d'une foi qui t'est due.
L'appareil de la mort, élevé pour nous deux,
Est l'autel où mon cœur te rend ses premiers feux;
C'est là que j'expierai le crime involontaire
De l'infidélité que j'avais pu te faire.
Ma plus grande amertume en ce funeste sort
C'est d'entendre Alvarez prononcer notre mort.

*Zam.* Ah! le voici; les pleurs inondent son visage.

*Alz.* Qui de nous trois, ô ciel! a reçu plus d'outrage?
Et que d'infortunés le sort assemble ici!

*Enter Alvarez, father of Gusman.*

*Zam.* J'attends la mort de toi, le ciel le veut ainsi;
Tu dois me prononcer l'arrêt qu'on vient de rendre:
Parle sans te troubler, comme je vais t'entendre;
Et fais livrer sans crainte aux supplices tout prêts
L'assassin de ton fils, et l'ami d'Alvarez.
Mais que t'a fait Alzire? et quelle barbarie
Te force à lui ravir une innocente vie?
Les Espagnols enfin t'ont donné leur fureur :
Une injuste vengeance entre-t-elle en ton cœur?
Connu seul parmi nous par ta clémence auguste,
Tu veux donc renoncer à ce grand nom de juste!
Dans le sang innocent ta main va se baigner!

*Alz.* Venge-toi, venge un fils. mais sans me soupçonner.
Epouse de Gusman, ce nom seul doit t'apprendre
Que loin de le trahir je l'aurais su défendre.
J'ai respecté ton fils; et ce cœur gémissant
Lui conserva sa foi, même en le haïssant.
Que je sois de ton peuple applaudie ou blâmée
Ta seule opinion fera ma renommée:
Estimée en mourant d'un cœur tel que le tien,
Je dédaigne le reste, et ne demande rien.
Zamore va mourir, il faut bien que je meure;
C'est tout ce que j'attends, et c'est toi que je pleure.

*Alv.* Quel mélange, grand Dieu, de tendresse et d'horreur!
L'assassin de mon fils est mon libérateur.
Zamore!.... oui, je te dois des jours que je déteste;
Tu m'as vendu bien cher un présent si funeste....
Je suis père, mais homme; et malgré ta fureur,
Malgré la voix du sang qui parle à ma douleur,
Qui demande vengeance à mon âme éperdue,
La voix de tes bienfaits est encore entendue.
Et toi qui fus ma fille, et que dans nos malheurs
J'appelle encor d'un nom qui fait couler nos pleurs,
Va, ton père est bien loin de joindre à ses souffrances
Cet horrible plaisir que donnent les vengeances.
Il faut perdre à la fois, par des coups inouïs,
Et mon libérateur, et ma fille, et mon fils.
Le conseil vous condamne: il a dans sa colère
Du fer de la vengeance armé la main d'un père.
Je n'ai point refusé ce ministère affreux....
Et je viens le remplir pour vous sauver tous deux.
Zamore, tu peux tout.

*Zam.* Je peux sauver Alzire?
Ah! parle, que faut-il?

*Alv.* Croire un Dieu qui m'inspire.
Tu peux changer d'un mot et son sort et le tien;
Ici la loi pardonne à qui se rend chrétien.

Cette loi, que naguére un saint zèle a dictée,
Du ciel en ta faveur y semble être apportée.
Le Dieu qui nous apprit lui-même à pardonner
De son ombre à nos yeux saura t'environner.
Tu vas des Espagnols arrêter la colère;
Ton sang, sacré pour eux, est le sang de leur frère;
Les traits de la vengeance, en leurs mains suspendus,
Sur Alzire et sur toi ne se tourneront plus.
Je réponds de sa vie, ainsi que de la tienne;
Zamore, c'est de toi qu'il faut que je l'obtienne.
Ne sois point inflexible à cette faible voix;
Je te devrai la vie une seconde fois.
Cruel, pour me payer du sang dont tu me prives,
Un père infortuné demande que tu vives.
Rends-toi chrétien comme elle; accorde-moi ce prix
De ses jours et des tiens, et du sang de mon fils.

*Zam. à Alzire.* Alzire, jusque-là chéririons-nous la vie?
La racheterions-nous par notre ignominie?
Quitterai-je mes dieux pour le dieu de Gusman?
(*à Alvarez.*) Et toi, plus que ton fils seras-tu mon tyran?
Tu veux qu'Alzire meure, ou que je vive en traître!
Ah! lorsque de tes jours je me suis vu le maître,
Si j'avais mis ta vie à cet indigne prix,
Parle, aurais-tu quitté le dieu de ton pays?

*Alv.* J'aurais fait ce qu'ici tu me vois faire encore.
J'aurais prié ce Dieu, seul être que j'adore,
De n'abandonner pas un cœur tel que le tien,
Tout aveugle qu'il est, digne d'être chrétien.

*Zam.* Dieux! quel genre inouï de trouble et de supplice!
Entre quels attentats faut-il que je choisisse?
(*à Alzire.*) Il s'agit de tes jours; il s'agit de mes dieux.
Toi qui m'oses aimer, ose juger entre eux;
Je m'en remets à toi; mon cœur se flatte encore
Que tu ne voudras point la honte de Zamore.

*Alz.* Ecoute Tu sais trop qu'un père infortuné
Disposa de ce cœur que je t'avais donné;
Je reconnus son Dieu: tu peux de ma jeunesse
Accuser, si tu veux, l'erreur ou la faiblesse.

Mais des lois des chrétiens mon esprit enchanté
Vit chez eux, ou du moins crut voir la vérité;
Et ma bouche, abjurant les dieux de ma patrie,
Par mon âme en secret ne fut point démentie :
Mais renoncer au dieu que l'on croit dans son cœur,
C'est le crime d'un lâche, et non pas une erreur;
C'est trahir à la fois, sous un masque hypocrite,
Et le dieu qu'on préfère, et le dieu que l'on quitte;
C'est mentir au ciel même, à l'univers, à soi.
Mourons; mais, en mourant, sois digne encor de moi :
Et si Dieu ne te donne une clarté nouvelle,
Ta probité te parle, il faut n'écouter qu'elle.

*Zam.* J'ai prévu ta réponse: il vaut mieux expirer
Et mourir avec toi, que se déshonorer.

*Alv.* Cruels, ainsi tous deux vous voulez votre perte!
Vous bravez ma bonté qui vous était offerte.
Ecoutez, le temps presse, et ces lugubres cris....

*Enter Gusman, supported by Montèze.*

*Zam.* Cruels, sauvez Alzire, et pressez mon supplice!

*Alz.* Non, qu'une affreuse mort tous trois nous réunisse.

*Alv.* Mon fils mourant, mon fils! ô comble de douleur!

*Zam. à Gusman.* Tu veux donc jusqu'au bout consommer ta fureur?
Viens, vois couler mon sang, puisque tu vis encore;
Viens apprendre à mourir en regardant Zamore.

*Gus. à Zamore.* Il est d'autres vertus que je veux t'enseigner:
Je dois un autre exemple, et je viens le donner.
(*à Alvarez.*) Le ciel qui veut ma mort, et qui l'a suspendue,
Mon père, en ce moment m'amène à votre vue.
Mon âme fugitive, et prête à me quitter,
S'arrête devant vous....mais pour vous imiter.
Je meurs: le voile tombe; un nouveau jour m'éclaire;
Je ne me suis connu qu'au bout de ma carrière;

J'ai fait, jusqu'au moment qui me plonge au cercueil,
Gémir l'humanité du poids de mon orgueil.
Le ciel venge la terre: il est juste; et ma vie
Ne peut payer le sang dont ma main s'est rougie.
Le bonheur m'aveugla; la mort m'a détrompé:
Je pardonne à la main par qui Dieu m'a frappé.
J'étais maître en ces lieux; seul j'y commande encore:
Seul je puis faire grâce, et la fais à Zamore.
Vis, superbe ennemi; sois libre, et te souvien
Quel fut et le devoir et la mort d'un chrétien.
(*à Montèze qui se jette à ses pieds.*)
Montèze, Américains, qui fûtes mes victimes,
Songez que ma clémence a surpassé mes crimes.
Instruisez l'Amérique; apprenez a ses rois
Que les chrétiens sont nés pour leur donner des lois.
(*à Zamore.*) Des dieux que nous servons connais la différence:
Les tiens t'ont commandé le meurtre et la vengeance;
Et le mien, quand ton bras vient de m'assassiner,
M'ordonne de te plaindre et de te pardonner.
*Alv.* Ah, mon fils! tes vertus égalent ton courage.
*Alz.* Quel changement, grand Dieu! quel étonnant langage!
*Zam.* Quoi! tu veux me forcer moi-même au repentir!
*Gus.* Je veux plus, je te veux forcer à me chérir.
Alzire n'a vecu que trop infortunée,
Et par mes cruautés, et par mon hyménée;
Que ma mourante main la remette en tes bras:
Vivez sans me haïr, gouvernez vos états,
Et de vos murs détruits rétablissant la gloire,
De mon nom, s'il se peut, bénissez la mémoire.
(*à Alvarez.*) Daignez servir de père à ces époux heureux;
Que du ciel, par vos soins, le jour luise sur eux!
Aux clartés des chrétiens si son âme est ouverte,
Zamore est votre fils, et répare ma perte.

*Zam.* Je demeure immobile, égaré, confondu.
Quoi donc, les vrais chrétiens auraient tant de vertu!
Ah! la loi qui t'oblige à cet effort suprême,
Je commence à le croire, est la loi d'un Dieu même.
J'ai connu l'amitié, la constance, la foi;
Mais tant de grandeur d'âme est au-dessus de moi;
Tant de vertu m'accable, et son charme m'attire.
Honteux d'être vengé, je t'aime, et je t'admire.
(*il se jette à ses pieds.*)

*Alz.* Seigneur, en rougissant je tombe à vos genoux:
Alzire en ce moment voudrait mourir pour vous.
Entre Zamore et vous mon âme déchirée
Succombe au repentir dont elle est dévorée.
Je me sens trop coupable, et mes tristes erreurs....

*Gus.* Tout vous est pardonné, puisque je vois vos pleurs.
Pour la dernière fois, approchez-vous, mon père;
Vivez long-temps heureux; qu'Alzire vous soit chère.
Zamore, sois chrétien; je suis content: je meurs.

*Alv. à Montèze.* Je vois le doigt de Dieu marqué dans nos malheurs.
Mon cœur désespéré se soumet, s'abandonne
Aux volontés d'un Dieu qui frappe et qui pardonne.

---

## V. BRUTUS

*The Just Judge an Unnatural Father.*

BRUTUS, } *Roman Consuls.*
VALERIUS, }
PROCULUS, *a Roman Tribune.*
TITUS, *Son of Brutus.*
LICTORS.

*Enter Brutus, Valérius, Proculus*

*Bru.* Eh bien! Valerius,
Ils sont saisis sans doute, ils sont au moins connus?
Quel sombre et noir chagrin, couvrant votre visage,

De maux encor plus grands semble être le présage?
Vous frémissez.

*Val.* Songez que vous êtes Brutus.

*Bru.* Expliquez-vous....

*Val.* Je tremble à vous en dire plus.
(*Il lui donne des tablettes.*)
Voyez, seigneur; lisez, connaissez les coupables.

*Bru. prenant les tablettes.* Me trompez-vous, mes yeux?
O jours abominables!
O père infortuné! Tibérinus? mon fils!
Sénateurs, pardonnez...Le perfide est-il pris?

*Val.* Avec deux conjurés il s'est osé défendre;
Ils ont choisi la mort plutôt que de se rendre;
Percé de coups, seigneur, il est tombé près d'eux.
Mais il reste à vous dire un malheur plus affreux,
Pour vous, pour Rome entière, et pour moi plus sensible.

*Bru.* Qu'entends-je?

*Val.* Reprenez cette liste terrible
Que chez Messala même a saisi Proculus.

*Bru.* Lisons donc...Je frémis, je tremble. Ciel! Titus!

*Val.* Assez près de ces lieux je l'ai trouvé sans armes,
Errant, désespéré, plein d'horreur et d'alarmes.
Peut-être il détestait cet horrible attentat.

*Bru.* Grands dieux! à vos décrets tous mes vœux sont soumis!
Dieux vengeurs de nos lois, vengeurs de mon pays,
C'est vous qui par mes mains fondiez sur la justice
De notre liberté l'éternel édifice :
Voulez-vous renverser ses sacrés fondements?
Et contre votre ouvrage armez-vous mes enfants?
Ah! que Tibérinus, en sa lâche furie,
Ait servi nos tyrans, ait trahi sa patrie,
Le coup en est affreux, le traître était mon fils!
Mais Titus! un héros! l'amour de son pays!
Qui dans ce même jour, heureux et plein de gloire,
A vu par un triomphe honorer sa victoire!
Titus, qu'au capitole ont couronné mes mains!
L'espoir de ma vieillesse et celui des Romains!

Titus ! dieux !

*Val.* Du sénat la volonté suprême
Est que sur votre fils vous prononciez vous-même.

*Bru.* Moi?

*Val.* Vous seul.

*Bru.* Et du reste en a-t-il ordonné?

*Val.* Des conjurés, seigneur, le reste est condamné;
Au moment où je parle ils ont vécu peut-être.

*Bru.* Et du sort de mon fils le sénat me rend maître?

*Val.* Il croit à vos vertus devoir ce rare honneur.

*Bru.* O patrie !

*Val.* Au sénat que dirai-je, seigneur?

*Bru.* Que Brutus voit le prix de cette grâce insigne;
Qu'il ne la cherchait pas...mais qu'il s'en rendra digne...
Mais mon fils s'est rendu sans daigner résister;
Il pourrait....Pardonnez si je cherche à douter;
C'était l'appui de Rome, et je sens que je l'aime.

*Val* Seigneur, Tullie..

*Bru.* Eh bien...

*Val.* Tullie au moment même
N'a que trop confirmé ces soupçons odieux.

*Bru.* Comment, seigneur?

*Val* A peine elle a revu ces lieux,
A peine elle aperçoit l'appareil des supplices,
Que, sa main consommant ces tristes sacrifices,
Elle tombe, elle expire, elle immole à nos lois
Ce reste infortuné de nos indignes rois.
Si l'on nous trahissait, seigneur, c'était pour elle.
Je respecte en Brutus la douleur paternelle;
Mais, tournant vers ces lieux ses yeux appesantis,
Tullie en expirant a nommé votre fils.

*Bru.* Justes dieux !

*Val.* C'est à vous à juger de son crime
Condamnez, épargnez, ou frappez la victime;
Rome doit approuver ce qu'aura fait Brutus.

*Bru.* Licteurs, que devant moi l'on amène Titus.

*Val.* Plein de votre vertu, seigneur, je me retire :
Mon esprit étonné vous plaint et vous admire;

Et je vais au sénat apprendre avec terreur
La grandeur de votre âme et de votre douleur.

*Bru.* Non, plus j'y pense encore, et moins je m'imagine
Que mon fils des Romains ait tramé la ruine :
Pour son père et pour Rome il avait trop d'amour;
On ne peut à ce point s'oublier en un jour.
Je ne le puis penser, mon fils n'est point coupable.

*Pro.* Messala, qui forma ce complot détestable,
Sous ce grand nom peut-être a voulu se couvrir;
Peut-être on hait sa gloire, on cherche à la flétrir.

*Bru.* Plût au ciel!

*Pro.* De vos fils c'est le seul qui vous reste.
Qu'il soit coupable ou non de ce complot funeste,
Le sénat indulgent vous remet ses destins :
Ses jours sont assurés puisqu'ils sont dans vos mains;
Vous saurez à l'état conserver ce grand homme,
Vous êtes père enfin.

*Bru.* Je suis consul de Rome.

*Enter Titus, avec des Licteurs.*

*Pro.* Le voici.

*Tit.* C'est Brutus! O douloureux moments!
O terre, entr'ouvre-toi sous mes pas chancelants!
Seigneur, souffrez qu'un fils...

*Bru.* Arrête, téméraire.
De deux fils que j'aimai les dieux m'avaient fait père;
J'ai perdu l'un; que dis-je? ah, malheureux Titus!
Parle; ai-je encore un fils?

*Tit.* Non, vous n'en avez plus.

*Bru.* Réponds donc à ton juge, opprobre de ma vie.
Avais-tu résolu d'opprimer ta patrie?
D'abandonner ton père au pouvoir absolu?
De trahir tes serments?

*Tit.* Je n'ai rien résolu.
Plein d'un mortel poison dont l'horreur me dévore,
Je m'ignorais moi-même, et je me cherche encore;

Mon cœur, encor surpris de son égarement,
Emporté loin de soi, fut coupable un moment :
Ce moment m'a couvert d'une honte éternelle;
A mon pays que j'aime il m'a fait infidèle :
Mais, ce moment passé, mes remords infinis
Ont égalé mon crime et vengé mon pays.
Prononcez mon arrêt. Rome, qui vous contemple,
A besoin de ma perte et veut un grand exemple;
Par mon juste supplice il faut épouvanter
Les Romains, s'il en est qui puissent m'imiter.
Ma mort servira Rome autant qu'eût fait ma vie:
Et ce sang, en tout temps utile à sa patrie,
Dont je n'ai qu'aujourd'hui souillé la pureté,
N'aura coulé jamais que pour la liberté.

*Bru.* Quoi! tant de perfidie avec tant de courage?
De crimes, de vertus, quel horrible assemblage!
Quoi! sous ces lauriers même, et parmi ces drapeaux,
Que ton sang à mes yeux rendait encor plus beaux!
Quel démon t'inspira cette horrible inconstance?

*Tit.* Toutes les passions, la soif de la vengeance,
L'ambition, la haine, un instant de fureur....

*Bru.* Achève, malheureux.

*Tit.* Une plus grande erreur,
Un feu qui de mes sens est même encor le maît e,
Qui fit tout mon forfait, qui l'augmente peut-être.
C'est trop vous offenser par cet aveu honteux,
Inutile pour Rome, indigne de nous deux.
Mon malheur est au comble ainsi que ma furie:
Terminez mes forfaits, mon désespoir, ma vie,
Votre opprobre et le mien. Mais si dans les combats
J'avais suivi la trace où m'ont conduit vos pas,
Si je vous imitai, si j'aimai ma patrie,
D'un remords assez grand si ma faute est suivie,
(*il se jette à genoux.*)
A cet infortuné daignez ouvrir les bras;
Dites du moins, Mon fils, Brutus ne te hait pas;
Ce mot seul, me rendant mes vertus et ma gloire,

De la honte où je suis défendra ma mémoire :
On dira que Titus, descendant chez les morts,
Eut un regard de vous pour prix de ses remords,
Que vous l'aimiez encore, et que, malgré son crime,
Votre fils dans la tombe emporta votre estime.

*Bru.* Son remords me l'arrache. O Rome! ô mon pays!
Proculus.... à la mort que l'on mène mon fils.
Lève-toi, triste objet d'horreur et de tendresse;
Lève-toi, cher appui qu'espérait ma vieillesse;
Viens embrasser ton père; il t'a dû condamner:
Mais, s'il n'était Brutus, il t'allait pardonner.
Mes pleurs, en te parlant, inondent ton visage.
Va, porte à ton supplice un plus mâle courage;
Va, ne t'attendris point, sois plus Romain que moi,
Et que Rome t'admire en se vengeant de toi.

*Tit.* Adieu : je vais périr digne encor de mon père.
(*On l'emmène.*)

*Pro.* Seigneur, tout le sénat, dans sa douleur sincère,
En frémissant du coup qui doit vous accabler....

*Bru.* Vous connaissez Brutus et l'osez consoler!
Songez qu'on nous prepare une attaque nouvelle.
Rome seule a mes soins; mon cœur ne connaît qu'elle.
Allons; que les Romains, dans ces moments affreux,
Me tiennent lieu du fils que j'ai perdu pour eux;
Que je finisse au moins ma déplorable vie
Comme il eût dû mourir, en vengeant la patrie.

THE END.

116